

COMUNE DI BOLZANO – STADTGEMEINDE BOZEN

**Regolamento comunale
per le attività funebri e cimiteriali**

**Gemeindeordnung über
die Bestattungs- und Friedhofsdienste**

INDICE	P/S	INHALTSVERZEICHNIS
TITOLO I – DISPOSIZIONI GENERALI E COMPETENZE	8	TITEL I - ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN UND BEFUGNISSE
CAPO I – DISPOSIZIONI GENERALI E COMPETENZE	8	ABSCHNITT I - ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN UND BEFUGNISSE
Articolo 1 (Oggetto del regolamento)	8	Artikel 1 (Gegenstand der Verordnung)
Articolo 2 (Competenze)		Artikel 2 (Befugnisse)
Articolo 3 (Responsabilità)	9	Artikel 3 (Haftung)
Articolo 4 (Disposizioni di legge e di regolamento per la polizia mortuaria)		Artikel 4 (Gesetzesbestimmungen und Ordnungsvorschriften im Bereich des Leichen- und Bestattungswesens)
Articolo 5 (Atti a disposizione del pubblico)	10	Artikel 5 (Öffentlich zugängliche Unterlagen)
CAPO II – GRATUITÀ ED ONEROSITÀ DEI SERVIZI	10	ABSCHNITT II - Entgeltliche und unentgeltliche Leistungen
Articolo 6 (Servizi gratuiti e a pagamento)	10	Artikel 6 (Entgeltliche und unentgeltliche Leistungen)
TITOLO II - POLIZIA MORTUARIA	12	TITEL II - LEICHEN- UND BESTATTUNGSWESEN
CAPO I – ADEMPIMENTI OBBLIGATORI E TRATTAMENTI CONSENTITI		ABSCHNITT I - OBLIGATORISCHE MASSNAHMEN UND ZUGELASSENE HANDLUNGEN
Articolo 7 (Adempimenti conseguenti il decesso)	12	Artikel 7 (Maßnahmen nach Eintritt des Todes)
Articolo 8 (Trattamenti consentiti e osservazione delle salme)	13	Artikel 8 (Zugelassene Handlungen und Leichenschau)
CAPO II – AUTORIZZAZIONI	14	ABSCHNITT II - ERMÄCHTIGUNGEN
Articolo 9 (Autorizzazioni di operazioni cimiteriali e di cremazione)	14	Artikel 9 (Ermächtigung von Bestattungstätigkeiten und Feuerbestattungen)
Articolo 10 (Autorizzazione al singolo trasporto funebre)	15	Artikel 10 - Ermächtigung des einzelnen Bestattungstransportes)
CAPO III – VIGILANZA, CONTROLLO E SANZIONI	16	ABSCHNITT III - ÜBERWACHUNG, KONTROLLE UND STRAFEN
Articolo 11 (Vigilanza, controllo e sanzioni)	16	Artikel 11 (Überwachung, Kontrolle und Strafen)
TITOLO III – ATTIVITÀ NECROSCOPICA	17	TITEL III - LEICHENSCHAU UND ZUSAMMENHÄNGENDE TÄTIGKEITEN
CAPO I – TRASPORTI FUNEBRI OBBLIGATORI, OBITORI E DEPOSITI DI OSSERVAZIONE	17	ABSCHNITT I - OBLIGATORISCHE BESTATTUNGSTRANSPORTE, LEICHENHALLEN UND LEICHENSCHAUHÄUSER
Articolo 12 (Trasporti funebri obbligatori)	17	Artikel 12 (Obligatorische Bestattungstransporte)
Articolo 13 (Depositati di osservazione e		

obitori)	17	Artikel 13 (Leichenschauhäuser und Leichenhallen)
TITOLO IV – ATTIVITÀ FUNEBRE E SALA DEL COMMIATO	18	TITEL IV - BESTATTUNGSTÄTIGKEITEN UND TRAUERSAAL
CAPO I – FERETRI	18	ABSCHNITT I – SÄRGE
Articolo 14 (Deposizione nel feretro)	18	Artikel 14 (Einsargung)
Articolo 15 (Verifica e chiusura feretri)	19	Artikel 15 (Überprüfung und Schließung der Särge)
Articolo 16 (Fornitura gratuita di feretri)	19	Artikel 16 (Kostenlose Lieferung von Särgen)
CAPO II – ATTIVITÀ FUNEBRE	20	ABSCHNITT II – BESTATTUNGSTÄTIGKEITEN
Articolo 17 (Attività funebre)	20	Artikel 17 (Bestattungstätigkeit)
Articolo 18 (Autorizzazioni disgiunte e condizioni per la presentazione di SCIA)	22	Artikel 18 (Getrennte Ermächtigungen und Bedingungen für die Einreichung der SCIA)
Articolo 19 (Tutela e salvaguardia dei lavoratori - Formazione professionale)	23	Artikel 19 (Schutz des Personals - Berufsausbildung)
Articolo 20 (Dotazione organica, dei mezzi e delle rimesse)	23	Artikel 20 (Personalbestand, Fuhrpark und Garagen)
Articolo 21 (Orari e modalità per l'attività funebre)	24	Artikel 21 (Zeiten und Modalitäten des Bestattungsdienstes)
Articolo 22 (Tutela del dolente e della concorrenza)	24	Artikel 22 (Schutz der Trauernden und der Konkurrenz)
Articolo 23 (Provvedimenti sospensivi)	25	Artikel 23 (Aufhebungsmaßnahmen)
CAPO III – TRASPORTO FUNEBRE	26	ABSCHNITT III – BESTATTUNGSTRANSPORT
Articolo 24 (Definizione ed effettuazione del trasporto funebre)	26	Artikel 24 (Definition und Durchführung des Bestattungstransportes)
Articolo 25 (Modalità del trasporto e percorso, riti religiosi o civili, vigilanza)	27	Artikel 25 (Transportbedingungen und -strecke, religiöse oder Zivilfeiern, Überwachung)
Articolo 26 (Definizione ed effettuazione del trasporto di salma)	28	Artikel 26 (Begriffsbestimmung und Durchführung des Leichentransportes)
Articolo 27 (Flusso informativo per trasporto di salma all'interno della Provincia)	29	Artikel 27 (Informationswechsel für den Leichentransport innerhalb des Landesgebietes)
Articolo 28 (Trasporto di feretro)	30	Artikel 28 (Transport des Sarges)
Articolo 29 (Flusso informativo per trasporto di feretro)	31	Artikel 29 (Informationswechsel für den Transport des Sarges)
Articolo 30 (Mezzi da utilizzare nel trasporto funebre e rimesse)	32	Artikel 30 (Fahrzeuge für den Bestattungstransport und Garagen)
Articolo 31 (Precauzioni igienico sanitarie, per la contaminazione ambientale e da sostanze radioattive)	33	Artikel 31 (Gesundheits- und Hygienevorschriften gegen Umwelt- und radioaktive Verseuchung)
Articolo 32 (Trasporto di resti mortali, di cassette di ossa, di urne cinerarie)	33	Artikel 32 (Transport von Leichenresten, Gebeinkästen und Aschenurnen)
Articolo 33 (Trasporti all'estero o		

dall'estero) Articolo 34 (Trasporto di urna cineraria in caso di primo affidamento)	34 35	Artikel 33 (Transporte vom oder ins Ausland) Artikel 34 (Transport der Aschurne im Falle der ersten Verwahrung)
CAPO IV – TRATTAMENTI SUL CADAVERE	35	ABSCHNITT IV - BEHANDLUNG DES LEICHNAMS
Articolo 35 (Imbalsamazione e tanatocosmesi) Articolo 36 (Riscontro diagnostico e autopsia) Articolo 37 (Cadaveri a disposizione della scienza e prelievi di parti di cadavere)	35	Artikel 35 (Einbalsamierung und kosmetische Behandlung) Artikel 36 (Diagnostische Kontrollen und Autopsie) Artikel 37 (Leichen, die für wissenschaftliche Zwecke zur Verfügung stehen und Entnahme von Leichenteilen)
TITOLO V – ATTIVITÀ CIMITERIALE	35	TITEL V - FRIEDHOFSTÄTIGKEITEN
CAPO I – CIMITERI		ABSCHNITT I - FRIEDHÖFE
Articolo 38 (Elenco cimiteri) Articolo 39 (Disposizioni generali – Vigilanza) Articolo 40 (Reparti speciali nel cimitero) Articolo 41 (Ammissione nel cimitero e nei reparti speciali)	36 37	Artikel 38 (Verzeichnis der Friedhöfe) Artikel 39 (Allgemeine Bestimmungen - Aufsicht) Artikel 40 (Sondergrabstätten) Artikel 41 (Bestattung im Friedhof und in den Sondergrabstätten)
CAPO II – DISPOSIZIONI GENERALI E PIANO CIMITERIALE	38	ABSCHNITT II - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN UND FLÄCHENNUTZUNGSPLAN DES FRIEDHOFES
Articolo 42 (Disposizioni generali) Articolo 43 (Piano cimiteriale)	38 39	Artikel 42 (Allgemeine Bestimmungen) Artikel 43 (Flächennutzungsplan)
CAPO III – INUMAZIONE E TUMULAZIONE	39	ABSCHNITT III - ERDBESTATTUNG UND BESETZUNG IN GRABNISCHEN
Articolo 44 (Inumazione) Articolo 45 (Cippo, lapide, copritomba) Articolo 46 (Tumulazione) Articolo 47 (Caratteristiche di feretri e urne destinate alla tumulazione)	39 40 41 42	Artikel 44 (Erdbestattung) Artikel 45 (Grabsäule, Grabstein, Grabplatte) Artikel 46 (Beisetzung in Grabnischen) Artikel 47 (Eigenschaften von Särgen und Urnen für die Beisetzung)
CAPO IV – ESUMAZIONI ED ESTUMULAZIONI	42	ABSCHNITT IV - EXHUMIERUNGEN UND AUSBETTUNGEN
Articolo 48 (Esumazioni ordinarie e straordinarie) Articolo 49 (Avvisi di scadenza per esumazioni ordinarie e registrazioni)	42 43	Artikel 48 (Planmäßige und außerplanmäßige Exhumierungen) Artikel 49 (Bekanntmachung der planmäßigen Exhumierungen und

Articolo 50 (Trattamento dei resti mortali)	44	Registrierung)
Articolo 51 (Estumulazioni ordinarie e straordinarie)	45	Artikel 50 (Behandlung von Leichenresten)
Articolo 52 (Onerosità di esumazioni ed estumulazioni)	46	Artikel 51 (Planmäßige und außerplanmäßige Ausbettungen)
Articolo 53 (Oggetti preziosi da recuperare)	47	Artikel 52 (Kosten der Exhumierungen und Ausbettungen)
Articolo 54 (Disponibilità di materiali e opere sulle sepolture)		Artikel 53 (Wertgegenstände der Verstorbenen)
		Artikel 54 (Materialien und Bauten auf den Grabstätten)
CAPO V – CREMAZIONE	48	ABSCHNITT V - FEUERBESTATTUNG
Articolo 55 (Crematorio)	48	Artikel 55 (Krematorium)
Articolo 56 (Autorizzazione alla cremazione)		Artikel 56 (Ermächtigung zur Feuerbestattung)
Articolo 57 (Autorizzazione per l'affidamento familiare delle ceneri)	51	Artikel 57 (Ermächtigung zur Verwahrung der Asche in der Familie)
Articolo 58 (Autorizzazione alla dispersione delle ceneri)	52	Artikel 58 (Ermächtigung zur Verstreuerung der Asche)
Articolo 59 (Trasporto e caratteristiche delle urne cinerarie)	53	Artikel 59 (Transport und Merkmale der Aschurne)
Articolo 60 (Modalità conservative delle urne)	54	Artikel 60 (Aufbewahrung der Urnen)
Articolo 61 (Ossario e cinerario comune, giardino delle rimembranze)	55	Artikel 61 (Gemeinschaftliches Bein- und Urnenhaus - Erinnerungsgarten)
CAPO VI – POLIZIA DEI CIMITERI	56	ABSCHNITT VI - FRIEDHOFSPOLIZEI
Articolo 62 (Orario e disciplina dell'ingresso)	56	Artikel 62 (Öffnungszeiten und Zutritt zum Friedhof)
Articolo 63 (Divieti)	57	Artikel 63 (Verbote)
Articolo 64 (Riti funebri)	58	Artikel 64 (Trauerfeiern)
Articolo 65 (Identificazione delle sepolture)		Artikel 65 (Kennzeichnung der Grabstätten)
Articolo 66 (Fiori e piante ornamentali)	59	Artikel 66 (Blumen und Zierpflanzen)
Articolo 67 (Materiali ornamentali)		Artikel 67 (Sonstiger Grabschmuck)
TITOLO VI – CONCESSIONI	60	TITEL VI – KONZESSIONEN
CAPO I – TIPOLOGIE E MANUTENZIONE DELLE SEPOLTURE		ABSCHNITT I - GRABART UND -PFLEGE
Articolo 68 (Sepolture private)	60	Artikel 68 (Wahlgräber)
Articolo 69 (Durata delle concessioni)	60	Artikel 69 (Überlassungszeit)
Articolo 70 (Modalità di concessione)	63	Artikel 70 (Überlassungsbedingungen)
Articolo 71 (Uso delle sepolture private)	64	Artikel 71 (Benutzung der Wahlgräber)
Articolo 72 (Manutenzione delle sepolture)	65	Artikel 72 (Instandhaltung der Wahlgräber)

Articolo 73 (Costruzione delle opere - Termini)	66	Artikel 73 (Frist für den Bau von Grabstätten)
CAPO II - DIVISIONE, SUBENTRI, RINUNCE	66	ABSCHNITT II - TEILUNG, NACHFOLGE, VERZICHT
Articolo 74 (Divisione, Subentri)		Artikel 74 (Teilung, Nachfolge)
Articolo 75 (Rinuncia a concessione a tempo determinato di durata inferiore a 99 anni)	68	Artikel 75 (Verzicht auf Gräber mit Ruherecht für weniger als 99 Jahren)
Articolo 76 (Rinuncia a concessione di aree libere)	69	Artikel 76 (Verzicht auf leere Grabstellen)
Articolo 77 (Rinuncia a concessione di aree con parziale o totale costruzione)		Artikel 77 (Verzicht auf Grabstellen mit begonnenen oder fertigen Grabbauten)
Articolo 78 (Rinuncia a concessione di manufatti della durata di 99 anni o perpetua)	70	Artikel 78 (Verzicht auf Grabbauten mit 99jährigem oder unbegrenztem Ruherecht)
CAPO III - REVOCA, DECADENZA, ESTINZIONE	70	ABSCHNITT III - WIDERRUF, VERFALL UND ERLÖSCHEN DER ÜBERLASSUNG
Articolo 79 (Revoca)		Artikel 79 (Widerruf der Überlassung)
Articolo 80 (Decadenza)	71	Artikel 80 (Verfall der Überlassung)
Articolo 81 (Adempimenti e provvedimenti conseguenti la decadenza)	72	Artikel 81 (Vom Verfall bedingte Amtshandlungen und Maßnahmen)
Articolo 82 (Estinzione)		Artikel 82 (Erlöschen der Überlassung)
TITOLO VII - LAVORI PRIVATI NEI CIMITERI - IMPRESE DI POMPE FUNEBRI	73	TITEL VII - DURCHFÜHRUNG VON ARBEITEN AUF DEM FRIEDHOF DURCH BESTATTUNGSUNTERNEHMEN
CAPO I - IMPRESE E LAVORI PRIVATI	73	ABSCHNITT I - ARBEITEN DURCH PRIVATE BESTATTUNGSUNTERNEHMEN
Articolo 83 (Accesso al cimitero)	73	Artikel 83 (Zutritt zum Friedhof)
Articolo 84 (Autorizzazioni e permessi di costruzione di sepolture private e collocazione di ricordi funebri)	74	Artikel 84 (Genehmigung zur Errichtung von Gräbern und Grabmälern im Auftrag von Privaten)
Articolo 85 (Responsabilità - Deposito cauzionale)	75	Artikel 85 (Haftung - Kaution)
Articolo 86 (Recinzione aree - Materiali di scavo)		Artikel 86 (Einfriedung der Grabstellen - Aushub)
Articolo 87 (Introduzione e deposito di materiali)	76	Artikel 87 (Einfuhr und Lagerung von Material)
Articolo 88 (Orario di lavoro)		Artikel 88 (Arbeitszeit)
Articolo 89 (Sospensione dei lavori in occasione della Commemorazione dei Defunti)		Artikel 89 (Arbeitsunterbrechung zu Allerseelen)
Articolo 90 (Vigilanza)	77	Artikel 90 (Aufsicht)
Articolo 91 (Obblighi e divieti per il		Artikel 91 (Verhaltensvorschriften für das

personale dei cimiteri)		Friedhofspersonal)
TITOLO VIII - DISPOSIZIONI VARIE E FINALI	78	TITEL VIII - SONSTIGE VORSCHRIFTEN UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN
CAPO I - DISPOSIZIONI VARIE		ABSCHNITT I - SONSTIGE VORSCHRIFTEN
Articolo 92 (Assegnazione gratuita di sepoltura a cittadini benemeriti) Articolo 93 (Registro delle sepolture) Articolo 94 (Schedario dei defunti)	78	Artikel 92 (Kostenlose Gräber für verdiente Bürger) Artikel 93 (Friedhofsregister) Artikel 94 (Totenkartei)
Articolo 95 (Catasto cimiteriale e registrazioni) Articolo 96 (Scadenziario delle concessioni)	79	Artikel 95 (Friedhofskataster und Eintragungen) Artikel 96 (Fälligkeitsplan)
CAPO II - NORME TRANSITORIE E DISPOSIZIONI FINALI	80	ABSCNITT II - ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN
Articolo 97 (Efficacia delle disposizioni del regolamento) Articolo 98 (Cautele) Articolo 99 (Responsabile del servizio di polizia mortuaria) Articolo 100 (Regolarizzazione situazioni pregresse) Articolo 101 (Sanzioni al regolamento comunale e a provvedimenti attuativi)	81 82 82	Artikel 97 (Gültigkeit der Verordnung) Artikel 98 (Schutzklauseln) Artikel 99 (Verantwortlicher des Totenpolizei) Artikel 100 (Regelung bestehender Verträge) Artikel 101 (Verletzung der Verordnung und der Durchführungsmaßnahmen)
ALLEGATO "A"	84	ANHANG "A"
PARTE I - DISCIPLINA GENERALE DELLE TARIFFE PER I SERVIZI FUNEBRI E CIMITERIALI		TEIL I - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN ÜBER DIE GEBÜHREN FÜR BESTATTUNGS- UND FRIEDHOFSDIENSTE
PARTE II - ELENCO DEI BENI, SERVIZI E PRESTAZIONI SOGGETTE A TARIFFA		TEIL II - VERZEICHNIS DER GEBÜHRENPFLICHTIGEN GÜTER, DIENSTE UND LEISTUNGEN
ALLEGATO "B"	89	ANHANG "B"
NORME TECNICHE CONCERNENTI LE SEPOLTURE E DI EDILIZIA CIMITERIALE		TECNISCHE BESTIMMUNGEN FÜR GRABSTELLEN UND BAUARBEITEN AUF DEM FRIEDHOF
CAPO I - CRITERI PER L'ARREDO CIMITERIALE E PER LA REALIZZAZIONE DI SEPOLTURE		ABSCHNITT I - KRITERIEN FÜR DIE FRIEDHOFSGESTALTUNG UND DEN BAU VON GRABSTÄTTEN

Articolo 1 (Pareri comunali)	89	Artikel 1 (Gutachten der Gemeinde)
Articolo 2 (Progetti)		Artikel 2 (Projekte)
Articolo 3 (Esecuzione delle opere)	90	Artikel 3 (Durchführung der Arbeiten)
Articolo 4 (Costruzione di edicole, cripte, campetti, tombe a terra)		Artikel 4 (Bau von Grabkapellen, Grüften, Gartengräbern und Erdgräbern)
Articolo 5 (Verifica delle opere)		Artikel 5 (Überprüfung der Arbeiten)
Articolo 6 (Prescrizioni costruttive generali per le sepolture)	91	Artikel 6 (Allgemeine Bauvorschriften für Grabstätten)
Articolo 7 (Dimensioni)		Artikel 7 (Ausmaß)
7.1 Copritomba e lapidi in campo comune a sistema di inumazione	92	7.1 Grabplatten und Grabsteine in der Gemeinschaftsanlage für Erdbestattungen
7.2 Edicole		7.2 Grabkapellen
7.3 - Tombe a giardino		7.3 Gartengräber
7.4 - Tombe murate e tombe a terra in genere		7.4 Gemauerte Grabstätten und Erdgrabstätten im Allgemeinen
Articolo 8 (Tipologie di materiali ammessi)	92	Artikel 8 (Zugelassene Materialien)
Articolo 9 (Lastre dei colombari, degli ossari e delle nicchie cinerarie)	93	Artikel 9 (Platten für Kolumbarien, Beinhäuser und Urnennischen)
Articolo 10 (Fiori e lumi)		Artikel 10 (Blumen und Lichter)
Articolo 11 (Interspazi tra sepolture)		Artikel 11 (Zwischenräume zwischen Grabstätten)
Articolo 12 (Epigrafi)	94	Artikel 12 (Grabinschriften)
Articolo 13 (Tempi di collocazione di segni funebri in campo comune)		Artikel 13 (Fristen für die Errichtung von Grabzeichen auf Gemeinschaftsanlagen)
Articolo 14 (Caratteristiche dei loculi o dei tumuli in tomba)	95	Artikel 14 (Eigenschaften der Grabnischen)
CAPO II - CRITERI PER L'ATTUAZIONE DELLE PREVISIONI DI PIANO REGOLATORE CIMITERIALE	96	ABSCHNITT II - KRITERIEN FÜR DIE UMSETZUNG DES FLÄCHENNUTZUNGSPLANES DES FRIEDHOFES
Articolo 15 - (Cambio di destinazione d'uso di aree)	96	Artikel 15 (Zweckentfremdung von Flächen)

TITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI E COMPETENZE	TITEL I - ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN UND BEFUGNISSE
Capo I - Disposizioni generali e competenze	Abschnitt I - Allgemeine Vorschriften und Befugnisse
Articolo 1 (Oggetto del regolamento)	Artikel 1 (Gegenstand der Verordnung)
1. Il presente regolamento, in osservanza delle disposizioni statali e provinciali vigenti, ha per oggetto il complesso delle norme dirette alla generalità dei cittadini, degli operatori del	1. Unter Einhaltung der geltenden Staats- und Landesgesetze enthält diese Verordnung sämtliche Vorschriften, die an die Bürger und Bürgerinnen an die in diesem Bereich tätigen

Pag.

<p>settore ed alla Pubblica Amministrazione, intese a disciplinare il complesso dei servizi e delle funzioni in ambito necroscopico, funebre, cimiteriale e di polizia mortuaria, onde prevenire i pericoli che alla pubblica salute potrebbero derivare dalla morte delle persone, garantendo il rispetto della dignità e dei diritti dei cittadini, con la finalità di tutelare l'interesse degli utenti dei servizi funebri.</p>	<p>Unternehmen und an die öffentliche Verwaltung gerichtet sind und die die Dienste und Aufgaben im nekroscopischen sowie im Bestattungs-, Friedhofs- und Totenpolizeibereich regeln, um zu vermeiden, dass die öffentliche Gesundheit durch den Tod von Personen gefährdet werden könnte. Die Verordnung dient auch dazu, die Würde und die Rechte der Bürger und Bürgerinnen zu gewährleisten und die Interessen der InanspruchnehmerInnen von Bestattungsdiensten zu wahren.</p>
<p>2. Ai fini del presente regolamento: a) nell'ambito necroscopico sono ricomprese le prestazioni assicurate in via obbligatoria sia dal Comune, quali il trasporto funebre per indigenti, la raccolta e il trasporto funebre su chiamata dell'Autorità Giudiziaria o per esigenze igienico-sanitarie, il deposito di osservazione, l'obitorio, sia dal servizio sanitario, quali il servizio mortuario sanitario, le attività di medicina necroscopica;</p>	<p>2. Begriffsbestimmungen im Rahmen dieser Ordnung: a) Der nekroscopische Bereich umfasst jene Dienstleistungen, die sowohl von der Gemeinde (Bestattungstransport für Bedürftige, Einsargung und Bestattungstransport auf Anruf der Gerichtsbehörde oder aus hygienisch-gesundheitlichen Gründen) als auch vom Gesundheitsdienst (Totendienst der Sanitätseinrichtungen, nekroscopische Untersuchungen) obligatorisch geleistet werden müssen;</p>
<p>b) nell'ambito funebre è ricompreso il trasporto delle salme e l'attività funebre, nonché i servizi ad essi connessi;</p>	<p>b)der Bestattungsbereich umfasst den Leichentransport und die Bestattungsdienste sowie die damit verbundenen Handlungen;</p>
<p>c) nell'ambito cimiteriale è ricompreso l'insieme delle attività connesse alla disponibilità del demanio cimiteriale, quali le operazioni cimiteriali e la loro registrazione, le concessioni di spazi cimiteriali, la cremazione, l'illuminazione elettrica votiva;</p>	<p>c)der Friedhofsbereich umfasst die Tätigkeiten, die mit der Zurverfügungstellung von Grabstellen zusammenhängen, wie die Friedhofshandlungen und ihre Registrierung, die Überlassung von Grabstellen, die Feuerbestattung, die elektrischen Votivlichter;</p>
<p>d) nell'ambito della polizia mortuaria vengono ricomprese le attività autorizzatorie, di vigilanza e di controllo da parte degli enti competenti.</p>	<p>d)der Bereich der Totenpolizei umfasst die den zuständigen Körperschaften obliegenden Ermächtigungs-, Aufsichts- und Kontrolltätigkeiten.</p>
<p align="center">Articolo 2 (Competenze)</p>	<p align="center">Artikel 2 (Befugnisse)</p>
<p>1. Le competenze dello Stato, della Provincia di Bolzano, dell'Azienda Sanitaria e del Comune sono specificate nelle norme statali e provinciali vigenti.</p> <p>2. Ulteriori competenze aggiuntive del Comune e dell'Azienda Sanitaria, quale supporto al Comune per motivi igienico sanitari, sono specificate dal presente regolamento e dai provvedimenti da esso scaturenti.</p> <p>3. Le funzioni di polizia mortuaria di competenza del Comune sono esercitate dal Sindaco, quando agisca quale Ufficiale di Governo o Autorità Sanitaria Locale, nonché dagli altri organi comunali nel rispetto delle norme in</p>	<p>1. Die Befugnisse des Staates, der Autonomen Provinz Bozen, des Sanitätsbetriebs und der Gemeinde sind in den geltenden Staats- und Landesgesetzes genau festgelegt.</p> <p>2. Weitere Befugnisse der Gemeinde und des Sanitätsbetriebes in Unterstützung der Gemeinde für hygienisch-sanitäre Angelegenheiten sind in der vorliegenden Verordnung und in den daraus folgenden Maßnahmen angegeben.</p> <p>3. Die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallenden Aufgaben im Bereich des Leichen- und Bestattungswesens werden vom Bürgermeister als Vertreter der Regierung oder der örtlichen Gesundheitsbehörde sowie von</p>

<p>materia di sanità, commercio e pubblica sicurezza e, infine, in esecuzione dei provvedimenti provinciali in materia di cimiteri e cremazione avvalendosi, ove ritenuto necessario ed opportuno ai fini igienico sanitari, della competente Azienda Sanitaria. Si richiama, per quanto concerne il riparto di competenze, l'articolo 4 del D.Lgs. 30/3/2001, n. 165.</p>	<p>den anderen Gemeindeorganen unter Einhaltung der Gesetzesbestimmungen im Bereich von Gesundheitswesen, Handel und öffentlicher Sicherheit und in Durchführung der Landesgesetzesbestimmungen im Bereich Friedhöfe und Feuerbestattungen wahrgenommen, wobei - falls in hygienisch-sanitärer Hinsicht erforderlich, die Unterstützung des zuständigen Sanitätsbetriebs in Anspruch genommen werden kann. Für die Aufteilung der Zuständigkeiten wird auf Art. 4 des GvD vom 30.03.2011, Nr. 165 verwiesen.</p>
<p align="center">Articolo 3 (Responsabilità)</p>	<p align="center">Artikel 3 (Haftung)</p>
<p>1. Il Comune cura che all'interno dei cimiteri siano evitate situazioni di pericolo alle persone e alle cose e non assume responsabilità per atti commessi nei cimiteri da persone estranee al suo servizio o per mezzi e strumenti a disposizione del pubblico e da questo utilizzati in modo difforme dal consentito.</p> <p>2. Chiunque causi danni a persone o cose, sia personalmente che per fatto altrui, ne risponde secondo quanto previsto dal Titolo IX del Libro IV del Codice Civile, salvo che l'illecito non rilevi penalmente.</p>	<p>1. Die Gemeinde sorgt für die Vermeidung von Risiken für Personen und Gegenstände auf dem Friedhof. Sie haftet weder für Handlungen, die von Verwaltungsfremden auf den Friedhöfen begangen werden, noch für den unsachgemäßen Umgang mit Werkzeug und Gerätschaften, die den Friedhofsbesuchern zur Verfügung gestellt werden.</p> <p>2. Wer durch eigene Handlungen oder durch Handlungen Dritter Schäden an Personen oder Sachen verursacht, haftet dafür im Sinne von Titel IX, Buch IV des Zivilgesetzbuches vorbehaltlich der etwaigen strafrechtlichen Folgen.</p>
<p align="center">Articolo 4 (Disposizioni di legge e di regolamento per la polizia mortuaria)</p>	<p align="center">Artikel 4 (Gesetzesbestimmungen und Ordnungsvorschriften im Bereich des Leichen- und Bestattungswesens)</p>
<p>1. Fanno parte integrante del presente regolamento, oltre le disposizioni degli articoli 337 e seguenti del T.U. Leggi Sanitarie, approvato con R.D. 27/7/1934 n. 1265, come modificate e integrate dai provvedimenti vigenti, tutte le altre contenute nelle altre leggi statali che di seguito si richiamano, per le parti non modificate per l'applicazione sul territorio provinciale dalle relative leggi in materia, di seguito richiamate e da quant'altre dovessero essere emanate:</p> <p>a) D.P.R. 10/9/1990, n. 285; b) D.P.R. 3/11/ 2000, n. 396; c) L. 28/2/2001, n. 26; d) L. 30/3/2001, n. 130; e) D.Lgs. 3/4/2006, n. 152 e s.m.i. come recepito con L.P. 26/5/2006, n. 4 e s.m.i.; f) D.P.R. 15/7/2003, n. 254; g) Legge Provinciale 13 gennaio 1992, n. 1 (Norme sull'esercizio delle funzioni in materia di igiene e sanità pubblica e medicina legale) e s.m.i.; h) Legge Provinciale 24 dicembre 1975, n. 55 (Norme in materia di igiene e sanità e di edilizia scolastica) e s.m.i.;</p>	<p>1. Neben den Bestimmungen im Sinne von Art. 337 und ff. des mit kgl.D. Nr. 1265 vom 27.7.1934 genehmigten E.T. der Gesetze im Sanitätsbereich, die durch geltende Normen abgeändert und ergänzt wurden, gelten als wesentlicher Bestandteil dieser Ordnung sämtliche Bestimmungen, die in den unten angeführten Staatsgesetzen enthalten sind, und zwar in jenen Teilen, die für die Anwendung der einschlägigen Bestimmungen auf dem Landesgebiet nicht modifiziert wurden, sowie die Gesetze, die eventuell erlassen werden könnten:</p> <p>a) D.P.R. 10/9/1990, Nr. 285; b) D.P.R. 3/11/ 2000, Nr. 396; c) G. 28/2/2001, Nr. 26; d) G. 30/3/2001, Nr. 130; e) GvD 3/4/2006, Nr. 152 i.g.F., wie es durch das L.G. 26/5/2006, Nr. 4 in geltender Fassung umgesetzt worden ist; f) D.P.R. 15/7/ 2003, Nr. 254; g) Landesgesetz vom 13.01.1992, Nr. 1 i.g.F. (Wahrnehmung der Aufgaben und Befugnisse in den Bereichen Hygiene und öffentliche Gesundheit sowie Rechtsmedizin); h) Landesgesetz vom 24.12.1975, Nr. 55 i.g.F.</p>

<p>i) Legge provinciale 19 gennaio 2012, n. 1 (Disposizioni in materia cimiteriale e di cremazione);</p> <p>j) Decreto del Presidente della Provincia 17 dicembre 2012, n. 46 (Regolamento di esecuzione della legge provinciale in materia cimiteriale e di cremazione).</p>	<p>(Bestimmungen auf den Sachgebieten Hygiene und Gesundheitswesen sowie Schulbauten);</p> <p>i) Landesgesetz vom 19. Januar 2012, Nr. 1 (Bestimmungen in den Bereichen Bestattungswesen und Feuerbestattung);</p> <p>j) Dekret des Landeshauptmannes vom 17. Dezember 2012, Nr. 46 (Durchführungsverordnung zum Landesgesetz in den Bereichen Bestattungswesen und Feuerbestattung).</p>
<p>Articolo 5 (Atti a disposizione del pubblico)</p>	<p>Artikel 5 (Öffentlich zugängliche Unterlagen)</p>
<p>1. Presso gli uffici dei servizi cimiteriali sono tenuti, su supporto informatico, a disposizione di chiunque possa averne interesse, i registri di cui ai successivi articoli 93, 94, 95 e 96.</p> <p>2. Sono inoltre resi disponibili alla visione del pubblico interessato, con la pubblicazione sul sito web del Comune o a collegamenti telematici in esso contenuti, i provvedimenti comunali concernenti:</p> <p>a) l'orario di apertura e chiusura;</p> <p>b) il presente regolamento e le sue eventuali modifiche;</p> <p>c) ogni altro atto e documento la cui conoscenza venga ritenuta opportuna per gli interessati o per il pubblico, ai sensi della L. 7/8/1990, n. 241 e successive modifiche ed integrazioni e L.P. 22/10/1993 n. 17.</p>	<p>1. In den Ämtern des Friedhofsdienstes stehen der Öffentlichkeit die auf Datenträgern geführten Register laut Art. 93, 94, 95 und 96 dieser Ordnung zur Verfügung.</p> <p>2. Interessierte Bürger und Bürgerinnen können außerdem über die Internetseite der Gemeinde Bozen oder über damit verlinkte Seiten die Gemeindeverfügungen und -maßnahmen abrufen, die Folgendes betreffen:</p> <p>a) Öffnungszeiten;</p> <p>b) vorliegende Verordnung und die eventuellen Änderungen;</p> <p>c) alle sonstigen Unterlagen und Dokumente, die im Sinne des Gesetzes Nr. 241 vom 7.8.1990 in geltender Fassung und Landesgesetz Nr. 17 vom 22.10.1993 für die Betroffenen oder für die Öffentlichkeit von Interesse sein können.</p>
<p>Capo II – Gratuità ed onerosità dei servizi</p>	<p>Abschnitt II - Entgeltliche und unentgeltliche Leistungen</p>
<p>Articolo 6 (Servizi gratuiti e a pagamento)</p>	<p>Artikel 6 (Entgeltliche und unentgeltliche Leistungen)</p>
<p>1. Sono gratuiti, in quanto a carico del bilancio comunale, i servizi di interesse pubblico, indispensabili esplicitamente classificati gratuiti dalla legge e specificati dal regolamento.</p>	<p>1. Unentgeltlich sind die unentbehrlichen gemeinnützigen Dienste, die im Gesetz ausdrücklich als kostenlos bezeichnet werden und in dieser Verordnung einzeln angeführt sind. Die Leistungen gehen zu Lasten des Gemeindehaushaltes.</p>
<p>2. Tra i servizi gratuiti sono compresi:</p> <p>a) il servizio di osservazione dei cadaveri per le salme di persone aventi, in vita al momento del decesso, residenza nel Comune o decedute nel comune, laddove svolto presso le camere mortuarie delle strutture sanitarie o anche il deposito comunale di osservazione, per un tempo che non ecceda le 24 ore dal decesso;</p>	<p>2. Zu den unentgeltlichen Diensten gehören:</p> <p>a) die Leichenschau von Personen, die zum Zeitpunkt des Ablebens in der Gemeinde wohnhaft waren oder sich zum Zeitpunkt des Ablebens in der Gemeinde befanden, wenn die Untersuchung in den Leichenhallen der Sanitätseinrichtungen durchgeführt wird oder die Leiche im Leichenschauhaus der Gemeinde für höchstens 24 Stunden nach dem Tod aufbewahrt wird;</p>
<p>b) l'utilizzo, per le salme di persone aventi in vita al momento del decesso, residenza nel Comune o decedute nel comune, di celle frigorifere comunali entro le prime 24 ore dal decesso o anche oltre tale limite temporale esclusivamente per ragioni igienico sanitarie e medico-legali certificate dall'Azienda</p>	<p>b) die Benutzung der Kühlzellen der Gemeinde für 24 Stunden nach dem Tod für die Leichen von Personen, die zum Zeitpunkt des Ablebens in der Gemeinde wohnhaft waren oder sich zum Zeitpunkt des Ablebens in der Gemeinde befanden; eine längere Zeitspanne ist nur aus den vom</p>

Sanitaria;	Sanitätsbetrieb sanitär-hygienischen rechtsmedizinischen Gründen möglich;	bescheinigten und
c) l'uso dei servizi obitoriali per le funzioni proprie, nei casi di salme di persone residenti in vita nel Comune o decedute nel comune, previa disposizione di ammissione da parte della competente Autorità;	c) die Leistung der mit der Leichenschau zusammenhängenden Dienste im Falle von Personen, die zu Lebzeiten in der Gemeinde wohnhaft waren oder sich zum Zeitpunkt des Ablebens in der Gemeinde befanden, und zwar nach vorheriger diesbezügliche Verfügung der zuständigen Behörde;	
d) il recupero e relativo trasporto delle salme o dei cadaveri, di persone decedute in solitudine o su pubblica via a condizione che si tratti di persone indigenti, appartenenti a famiglie bisognose o per le quali vi sia disinteresse da parte dei familiari. Al di fuori di tali situazioni detti servizi sono assicurati in via d'urgenza e con l'onere posto a carico dei soggetti tenuti a provvedere al loro pagamento, salvo che il servizio non sia svolto per ordine dell'Autorità Giudiziaria o dell'Autorità Sanitaria;	d) die Bergung und der Transport der Leichen oder Leichnamen von Personen, die in Einsamkeit oder auf der öffentlichen Straße verstorben sind, vorausgesetzt, dass es sich um bedürftige oder einer bedürftigen Familie angehörende Personen bzw. von Personen, deren Familie kein Interesse zeigt, handelt. Außer diesen Umständen werden die Dienste jedenfalls gewährleistet und die entsprechenden Kosten den dafür zuständigen Subjekten angelastet, es sei denn, die Leistung des Dienstes wird auf Anordnung der Gerichts- oder der Sanitätsbehörde durchgeführt;	
e) la fornitura del feretro, l'inumazione o la cremazione, ove richiesta, per i cadaveri di persone indigenti od appartenenti a famiglie bisognose, o per le quali vi sia il disinteresse da parte dei familiari, e sempre che non vi siano persone od enti ed istituzioni che se ne facciano carico, secondo quanto specificato al successivo articolo 16;	e) die Lieferung des Sarges, die Erd- oder Feuerbestattung, falls sie beansprucht wurde, für Personen, die bedürftig sind oder bedürftigen Familien angehören, oder für welche deren Familie kein Interesse zeigt, wenn es keine Personen oder Einrichtungen gibt, die nach Maßgabe von Art. 16 dafür aufkommen;	
f) le esumazioni ordinarie da campo comune in caso di disinteresse sulla destinazione dei resti mortali da parte degli aventi titolo;	f) die ordentlichen Exhumierungen aus einem gemeinschaftlichen Grabfeld, wenn die Berechtigten kein Interesse über die Bestimmung der Leichenreste zeigen;	
g) le esumazioni al termine di concessione di area a sistema di inumazione in caso di disinteresse degli aventi titolo;	g) die Exhumierungen - am Ende der Überlassungszeit - aus einer Fläche für die Erdbestattung, wenn die Berechtigten kein Interesse zeigen;	
h) le esumazioni al termine della concessione di loculo o altro manufatto, in caso di disinteresse degli aventi titolo.	h) die Ausbettungen - am Ende der Überlassungszeit - aus einem Mauergrab oder einem ähnlichen Bau, wenn die Berechtigten kein Interesse zeigen;	
i) la deposizione delle ossa in ossario comune;	i) die Beisetzung der Gebeine im Beinhaus;	
l) lo sversamento indistinto delle ceneri all'interno del cinerario comune.	l) das Ausstreuen der Asche im gemeinschaftlichen Aschenraum.	
3. Tutti gli altri servizi o forniture sono sottoposti al pagamento delle tariffe stabilite dal competente organo comunale.	3. Alle weiteren Dienste und Lieferungen unterliegen der Bezahlung der vom zuständigen Gemeindeorgan festgesetzten Gebühren.	
4. Il Comune con proprio atto di indirizzo adottato ai sensi di legge contestualmente all'adozione delle tariffe, può individuare particolari servizi da erogare a tariffa agevolata, purché vengano	4. Mit eigenem laut Gesetz erlassenen Ausrichtungsakt kann die Gemeinde, zusammen mit der Festsetzung der Gebühren,	

<p>quantificati l'onere per l'amministrazione comunale ed i mezzi di copertura.</p> <p>5. Ove la legge muti l'individuazione dei servizi gratuiti ed a pagamento, il presente articolo si intende conseguentemente ed automaticamente variato, con effetto dalla data di entrata in vigore della norma di legge, senza che occorra revisione regolamentare.</p> <p>6. Eventuali servizi comunali che venissero utilizzati da altri comuni sono soggetti al pagamento delle tariffe di cui ai commi precedenti, salva la possibilità di stipula di particolari convenzioni con i comuni interessati, con relativi prezzi.</p>	<p>jene Dienste ausweisen, die zu begünstigten Tarifen geleistet werden, vorausgesetzt, dass die zu Lasten der Gemeindeverwaltung gehenden Kosten und die Mittel zur Deckung der Ausgaben angegeben werden.</p> <p>5. Soll das Gesetz Änderungen bei der Ausweisung der unentgeltlichen und entgeltlichen Dienste einführen, so versteht sich dieser Artikel als dementsprechend und automatisch geändert, und zwar mit Wirkung ab Inkrafttreten der Gesetzesbestimmungen, ohne eine Überarbeitung der Verordnung vornehmen zu müssen.</p> <p>6. Die Gemeindedienste, die eventuell von anderen Gemeinden beansprucht werden, unterliegen der Bezahlung der in den vorangehenden Absätzen genannten Gebühren, es sei denn, es werden besondere Abkommen (mit Angabe der entsprechenden Preise) mit den betroffenen Gemeinden abgeschlossen.</p>
<p align="center">TITOLO II – POLIZIA MORTUARIA</p>	<p align="center">TITEL II – LEICHEN- UND BESTATTUNGSWESEN</p>
<p align="center">Capo I – Adempimenti obbligatori e trattamenti consentiti</p>	<p align="center">Abschnitt I - Obligatorische Maßnahmen und zugelassene Handlungen</p>
<p align="center">Articolo 7 (Adempimenti conseguenti il decesso)</p>	<p align="center">Artikel 7 (Maßnahmen nach Eintritt des Todes)</p>
<p>1. In caso di morte di una persona è d'obbligo avvisare l'Ufficiale di stato civile, secondo quanto specificato all'articolo 1 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285 e all'articolo 72 del D.P.R. 3/11/2000, n. 396.</p> <p>2. Il medico curante o chi per lui, ai sensi dell'art. 2 della L.P. 1/2012, provvede alla denuncia della causa di morte secondo modulistica ISTAT e con le procedure previste dall'articolo 1 del D.P.R. 10/09/1990 n. 285. Ove sia richiesta la veglia funebre a domicilio, sussistendone la possibilità, il medico curante o chi per lui, ai sensi dell'art. 5 della L.P. 1/2012, provvede al relativo "nulla osta" fornendo le indicazioni necessarie ai familiari.</p> <p>3. L'Ufficiale di Stato Civile, ai sensi dell'articolo 74 del D.P.R. 3/11/2000, n. 396, si accerta della morte per mezzo di medico incaricato delle funzioni di necroscopo e, in relazione a tale accertamento, salvo i casi di impedimento giudiziario, ne autorizza, a seconda dei casi, la inumazione, la tumulazione o la cremazione. L'autorizzazione alla cremazione è rilasciata ai sensi della L. 30/3/2001, n° 130 e della sua legge di recepimento provinciale Legge provinciale 19 gennaio 2012, n. 1 e del suo regolamento approvato con Decreto del</p>	<p>1. Im Falle des Ablebens einer Person muss das Standesamt laut Art. 1 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 und Art. 72 des D.P.R. Nr. 396 vom 3.11.2000 darüber informiert werden.</p> <p>2. Der behandelnde Arzt oder sein Vertreter muss gemäß Art. 2 des L.G. 1/2012 die Todesursache melden, wobei die Istat-Vordrucke zu verwenden und die Verfahren laut Art. 1 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 einzuleiten sind. Falls nichts dagegen spricht erlässt der behandelnde Arzt oder sein Vertreter gemäß Art. 5 des L.G. 1/2012 die Unbedenklichkeitserklärung für die eventuell beantragte Aufbahrung am Wohnsitz und erteilt den Familienangehörigen die notwendigen Anweisungen.</p> <p>3. Gemäß Art. 74 des D.P.R. Nr. 396 vom 30.11.2000 vergewissert sich der Standesbeamte des Todes über einen als Leichenbeschauer beauftragten Arzt. Abhängig von dieser Untersuchung und vorbehaltlich der Fälle gerichtlicher Hindernisse erteilt der Standesbeamte die Ermächtigung zur Erdbestattung, Bestattung in Mauergräber oder Feuerbestattung. Die Ermächtigung zur Feuerbestattung wird im Sinne von G. 30.03.2001, Nr 130 sowie gemäß L.G. vom 19. Januar 2012, Nr. 1 und der entsprechenden mit Dekret des Landeshauptmannes vom 17.</p>

<p>Presidente della Provincia 17 dicembre 2012, n. 46.</p> <p>4. L'accertamento di morte è certificato, ai sensi dell'art. 2 della L.P. 1/2012, dal medico incaricato delle funzioni di necroscopo, nei modi e secondo quanto stabilito all'articolo 4 del D.P.R. 10/09/1990 n. 285.</p> <p>5. Ogni medico intervenuto è tenuto a denunciare alle Autorità competenti l'esistenza di indizi di morte dovuta a reato o di morte violenta. Si applica l'articolo 3 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.</p> <p>6. Fermo restando per i sanitari l'obbligo di cui all'articolo 365 del codice penale, ove dalla certificazione o dalla scheda sulle cause di morte sorga il sospetto che la morte sia dovuta a reato, l'Ufficiale di Stato Civile del Comune dove è avvenuto il decesso deve darne immediata comunicazione al Procuratore della Repubblica ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 396/2000.</p>	<p>Dezember 2012, Nr. 46 genehmigten Durchführungsverordnung erteilt.</p> <p>4. Der Tod wird gemäß Art. 2 des L.G. 1/2012 von dem als Leichenbeschauer beauftragten Arzt nach den Modalitäten gemäß Art. 4 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 festgestellt.</p> <p>5. Jeder anwesender Arzt muss den zuständigen Behörden das Vorhandensein von Indizien anmelden, die auf einen Tod durch Straftaten oder Gewalt verweisen. Hier findet Art. 3 des D.P.R. 10.09.1990, Nr. 285 Anwendung.</p> <p>6. Unbeschadet der vom Art. 365 des Strafgesetzbuches vorgeschriebenen Pflicht für die Ärzte, muss der Standesbeamte der Gemeinde, wo sich der Todesfall ereignet hat, lt. Art. 76 des D.P.R. 396/2000 die Staatsanwaltschaft unverzüglich darüber informieren, wenn aus dem Totenschein oder aus der Erklärung über die Todesursachen der Verdacht hervorgeht, dass der Tod Folge einer Straftat war.</p>
<p>7. In caso di rinvenimento di parti di cadavere, di resti mortali, di ossa umane o di ceneri di cadavere si applicano l'articolo 5 e il comma 2 dell'articolo 6 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.</p> <p>8. Per i nati morti si applica il comma 1 dell'articolo 7 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.</p>	<p>7. Im Falle der Auffindung von Leichenteilen, sterblichen Überresten, Gebeinen oder Aschen finden Art. 5 und Art. 6, Abs. 2 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990 Anwendung.</p> <p>8. Für totgeborene Kinder findet Art. 7, Abs. 1 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990 Anwendung.</p>
<p>9. Per i prodotti abortivi si applica l'articolo 7 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.</p> <p>10. Per le parti anatomiche riconoscibili si applica l'articolo 3 del D.P.R. 15/7/2003, n. 254</p>	<p>9. Für Fehlgeborene und Feten aus Schwangerschaftsabbrüchen findet Art. 7 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990 Anwendung.</p> <p>10. Für erkennbare Körperteile findet Art. 3 des D.P.R. Nr. 254 vom 15.7.2003 Anwendung.</p>
<p>Articolo 8 (Trattamenti consentiti e osservazione delle salme)</p>	<p>Artikel 8 (Zugelassene Handlungen und Leichenschau)</p>
<p>1. L'osservazione delle salme è svolta, fino all'accertamento di morte, da chi ne ha titolo o ne è incaricato dalla famiglia, nei luoghi consentiti dall'art. 5 della L.P. 1/2012 e dal Capo III del D.P.R. 285/1990 e specificatamente:</p> <p>a) deposito di osservazione b) obitorio; c) camera mortuaria di struttura sanitaria; d) domicilio del defunto o dei suoi familiari.</p> <p>2. Dopo l'accertamento della morte svolto dal medico incaricato delle funzioni di necroscopo o passato il periodo di osservazione, il cadavere può essere sottoposto a trattamenti refrigeranti, chiuso nel feretro, inumato, tumulato o cremato, previo accertamento della presenza delle autorizzazioni richieste.</p> <p>3. L'accertamento della morte con metodo strumentale, secondo quanto previsto</p>	<p>1. Bis zur Feststellung des Todes wird die Leichenschau von einer berechtigten oder von der Familie beauftragten Person und in den dazu vorgesehenen Räumen gemäß Art. 5 des L.G. 1/2012 und Abschnitt III des D.P.R. 285/1990 vorgenommen, und zwar:</p> <p>a) Leichenschauhaus; b) Leichenhalle; c) Leichenhalle einer Sanitätseinrichtung; d) Wohnhaus des/der Verstorbenen oder seiner/ihrer Familienangehörigen.</p> <p>2. Nach der vom Leichenbeschauer vorgenommenen Feststellung des Todes oder nach Verstreichen der Beobachtungsfrist darf die Leiche gekühlt, eingesargt, bestattet oder feuerbestattet werden, wenn die erforderlichen Ermächtigungen vorliegen.</p> <p>3. Die Todesfeststellung mittels instrumentellen Verfahrens lt. Art. 1 des M.D. Nr. 584 vom</p>

<p>dall'articolo 1 del D.M. 22/8/1994, n. 582, autorizza il medico necroscopo a consentire la conservazione refrigerata del cadavere, il riscontro diagnostico o l'autopsia, i trattamenti conservativi chiesti dai familiari.</p> <p>4. Nel caso di cadaveri portatori di una malattia infettiva si applica il combinato disposto dai commi 3 e 5 dell'art. 2 del D.P.P. 46/2012. Pertanto l'obbligo della doppia cassa, nel territorio provinciale, è valuato da medico necroscopo. In tali casi sono vietati i trattamenti di imbalsamazione.</p> <p>5. In caso di morte in cui il cadavere presenti segni di radioattività tali da determinare pericolo per la salute, vengono adottate le cautele di volta in volta prescritte dall'AS. In tali casi è vietata la imbalsamazione.</p>	<p>22.8.1994 ermächtigt den Leichenbeschauer, die Aufbewahrung der Leiche in Kühlräumen, die Durchführung der diagnostischen Untersuchung oder der Obduktion sowie die von den Angehörigen beantragten Behandlungen zu bewilligen.</p> <p>4. Im Falle von Leichen, die an übertragbaren Krankheiten gelitten haben, finden die Bestimmungen gemäß Abs. 3 und 5 des Art. 2 des D.Lh. 46/2012 Anwendung. Die Pflicht zur Verwendung eines Sarges aus Massivholzbrettern mit Metalleinsatz wird auf Landesgebiet vom Leichenbeschauer angeordnet. In diesen Fällen sind Einbalsamierungsbehandlungen untersagt.</p> <p>5. Im Falle von Leichen, die eine radioaktive Gefahr für die öffentliche Gesundheit darstellen können, werden die Schutzvorkehrungen getroffen, die der Sanitätsbetrieb von Mal zu Mal vorschreibt. In diesen Fällen ist die Einbalsamierung untersagt.</p>
Capo II – Autorizzazioni	Abschnitt II – Ermächtigungen
Articolo 9 (Autorizzazioni di operazioni cimiteriali e di cremazione)	Artikel 9 (Ermächtigung von Bestattungstätigkeiten und Feuerbestattungen)
<p>1. L'Ufficiale di Stato Civile autorizza:</p> <p>a) la inumazione, la tumulazione, la cremazione di cadavere o di nato morto;</p> <p>b) la dispersione, nei modi e luoghi consentiti, delle ceneri di un cadavere, ivi compreso l'interramento destinato a dispersione in tomba in concessione di cui alla lettera b) del comma del comma 2 dell'articolo 5 del D.P.P. 46/2012.</p>	<p>1. Der Standesbeamte ermächtigt:</p> <p>a) die Erdbestattung, die Beisetzung in Mauergräbern, die Feuerbestattung von Leichen und Totgeborenen;</p> <p>b) die Verstreuung der Asche nach den zugelassen Modalitäten und an den zugelassen Orten, einschließlich der Erdbestattung zwecks Ausstreuung innerhalb eines Familiengrabes gemäß Art. 5, Buchst. b), Abs. 2 des D.Lh. 46/2012.</p>
<p>2. L'Azienda Sanitaria autorizza:</p> <p>a) la inumazione, la tumulazione, la cremazione di feti e prodotti abortivi di presunta età di gestazione inferiore a 28 settimane, su richiesta dei genitori;</p> <p>b) la inumazione, la tumulazione, la cremazione di parti anatomiche riconoscibili, come definite dall'art. 3 del D.P.R. 254/2003, su richiesta dell'avente titolo.</p>	<p>2. Der Sanitätsbetrieb ermächtigt:</p> <p>a) Auf Antrag der Eltern, die Erdbestattung, die Beisetzung in Grabnischen oder die Feuerbestattung von Fehlgeborenen und Feten aus Schwangerschaftsabbrüchen im mutmaßlichen Gestationsalter von weniger als 28 Wochen;</p> <p>b) Auf Antrag einer/eines Berechtigten, die Erdbestattung, die Beisetzung in Grabnischen und die Feuerbestattung von erkennbaren Körperteilen gemäß Art. 3 des D.P.R. 254/2003.</p>
<p>3. Il Dirigente comunale competente, o il funzionario da questi delegato, autorizza, nei modi e nei limiti di cui alla L.P. 1/2012 e del regolamento di attuazione D.P.P. 46/2012:</p> <p>a) la tumulazione di urna cineraria;</p> <p>b) l'affidamento di urna cineraria e il relativo recesso;</p> <p>c) la esumazione ed estumulazione, come ogni traslazione di cadavere, resto mortale, ossa e ceneri all'interno o per l'esterno del cimitero;</p>	<p>3. Der zuständige leitende Beamte der Gemeinde oder der von ihm bevollmächtigte Funktionär ermächtigt nach den Modalitäten und mit den Beschränkungen gemäß L.G. 1/2012 und der Durchführungsverordnung D.Lh. 46/2012 Folgendes:</p> <p>a) die Beisetzung einer Aschurne;</p> <p>b) die Verwahrung der Aschurne und den allfälligen Verzicht auf die Verwahrung;</p> <p>c) die Exhumierung und die Ausbettung sowie jede Überführung von Leichen,</p>

<p>d) la tumulazione e la cremazione di ossa;</p> <p>e) la inumazione, la tumulazione, la cremazione di resti mortali, come definiti dall'art. 3 del D.P.R. 254/2003;</p> <p>f) ogni altra operazione cimiteriale.</p>	<p>Leichenresten, Gebeinen und Aschen an Orten innerhalb oder außerhalb des Friedhofes;</p> <p>d) die Beisetzung und die Feuerbestattung von Gebeinen;</p> <p>e) die Erdbestattung, die Beisetzung in Grabnischen und die Feuerbestattung von Leichenresten gemäß Art. 3 des D.P.R. 254/2003;</p> <p>f) jede sonstige Bestattungstätigkeit.</p>
<p>Soppresso il comma 4</p>	<p>Absatz 4 wird abgeschafft.</p>
<p>Articolo 10 (Autorizzazione al singolo trasporto funebre)</p>	<p>Artikel 10 (Ermächtigung des einzelnen Bestattungstransportes)</p>
<p>1. Il Dirigente comunale competente, o il funzionario da questi delegato, autorizza ogni trasporto funebre di cui al capo IV del regolamento di polizia mortuaria approvato con D.P.R. 10/9/1990, n. 285. L'autorizzazione è rilasciata all'incaricato del trasporto funebre previa dimostrazione, anche con la trasmissione per via telematica, del possesso dei requisiti previsti e secondo quanto disciplinato nel presente regolamento.</p> <p>2. In particolare, prima del rilascio dell'autorizzazione, si dovrà verificare, per ciascun trasporto:</p> <p>a) la presenza dell'incarico di esecuzione da parte di chi ne ha titolo;</p> <p>b) la compatibilità fra quanto richiesto e le modalità consentite per l'esecuzione del servizio per quanto concerne tempi, destinazione e percorsi;</p> <p>c) l'esistenza dei titoli abilitativi all'esercizio di agenzia d'affari di cui all'articolo 115 del T.U. delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con R.D. 18 giugno 1931 n. 773 e s.m.i. e al commercio al minuto in posto fisso, costituenti - essi - congiuntamente requisito essenziale per esercitare anche il trasporto funebre.</p> <p>3. Il trasporto di feretro nell'ambito del Comune, anche in luogo diverso dal cimitero, è autorizzato dal Comune, a seguito di domanda degli interessati.</p> <p>4. Il trasporto di feretro in cimitero di altro Comune, è autorizzato dal Comune ove è avvenuto il decesso o, se sepolto, dal Comune dal quale parte, a seguito di domanda degli interessati.</p> <p>5. Durante il trasporto funebre il feretro è accompagnato dalla autorizzazione al trasporto, dalla attestazione relativa alla verifica del feretro effettuata dall'addetto al trasporto funebre, fermo restando quanto previsto dall'articolo 24 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285, corredate, a seconda dei casi,</p>	<p>1. Der zuständige leitende Beamte der Gemeinde oder der von ihm bevollmächtigte Funktionär ermächtigt jeden Bestattungstransport nach Maßgabe des Abschnitts IV des D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990. Die Ermächtigung wird dem mit dem Bestattungstransport beauftragten Subjekt erteilt, nachdem Letzteres entsprechend der vorliegenden Verordnung die Erfüllung der vorgeschriebenen Voraussetzungen auch durch telematische Übermittlung der Daten nachgewiesen hat.</p> <p>2. Vor dem Erlass der Ermächtigung ist für jeden Transport Folgendes zu überprüfen:</p> <p>a) die erfolgte Erteilung des Auftrages durch die berechtigte Person;</p> <p>b) die Übereinstimmung des Auftrages mit den für die spezifische Dienstleistung zugelassenen Modalitäten hinsichtlich Zeit, Bestimmungsort und Fahrt;</p> <p>c) das Vorliegen der Ermächtigungen für den Handelsbereich gemäß Art. 115 des mit kgl.D. vom 18. Mai 1931, Nr. 773 i.g.F. genehmigten E.T. der Gesetze über die öffentliche Sicherheit i.g.F. und für den Detailhandel mit festem Standort, die gemeinsam unabdingbare Voraussetzung für die Durchführung von Bestattungstransporten bilden.</p> <p>3. Der Transport des Sarges innerhalb des Gemeindegebietes und auch zu einem anderen Ort als der Friedhof wird von der Gemeinde auf Ansuchen der Interessierten bewilligt.</p> <p>4. Der Transport des Sarges zum Friedhof einer anderen Gemeinde wird von der Gemeinde, wo sich der Todesfall ereignet hat oder, nach der Beerdigung, von der Ausgangsgemeinde auf Ansuchen der Interessierten bewilligt.</p> <p>5. Unbeschadet der Bestimmungen lt. Art. 24 des D.P.R. 10.9.1990, Nr. 285 müssen während des Transportes die Ermächtigung zum Transport, die Bescheinigung über die vom Transportbeauftragten durchgeführten Kontrolle des Sarges sowie die Ermächtigung zur Erdbestattung, zur Beisetzung in den</p>

<p>dall'autorizzazione all'inumazione, alla tumulazione o, se del caso, dall'autorizzazione alla cremazione.</p> <p>6. Le salme provenienti da altro Comune devono, di norma, essere trasportate direttamente al cimitero, ove è accertata la regolarità dei documenti e delle caratteristiche dei feretri in rapporto alla sepoltura cui sono destinati, secondo quanto risulta dalla documentazione esibita.</p> <p>7. Non sono soggette a singola autorizzazione del comune:</p> <p>a) i trasporti di salme interni alla struttura sanitaria in cui la persona è defunta;</p> <p>b) i trasferimenti di salma dal domicilio o al domicilio, nel territorio della Provincia di Bolzano, in presenza del "nulla osta" medico, purché svolti nei modi di cui al comma 1 dell'articolo 5 della L.P. 1/2012 e per quanto applicabile dall'articolo 2 del regolamento D.P.P. 46/2012.</p>	<p>Grabnischen oder gegebenenfalls zur Feuerbestattung vorliegen.</p> <p>6. Leichen aus anderen Gemeinden müssen in der Regel direkt zum Friedhof transportiert werden, wo die Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen und die Sargeigenschaften im Verhältnis zur Bestattungsart nach Maßgabe der vorgelegten Dokumente überprüft werden.</p> <p>7. Für folgende Handlungen ist nicht eine einzelne Ermächtigung der Gemeinde erforderlich:</p> <p>a) Leichentransporte innerhalb der Sanitätseinrichtung, wo die Person verstorben ist;</p> <p>b) Leichentransporte ausgehend vom oder zum Wohnsitz der/des Verstorbenen innerhalb Südtirol, vorausgesetzt, dass die ärztliche Unbedenklichkeitserklärung vorliegt und dass die Transporte gemäß Art. 5, Abs. 1 des L.G. 1/2012 und, soweit anwendbar, gemäß Art. 2 des D.Lh. 46/2012 durchgeführt werden.</p>
<p>Capo III – Vigilanza, controllo e sanzioni</p>	<p>Abschnitt III - Überwachung, Kontrolle und Strafen</p>
<p>Articolo 11 (Vigilanza, controllo e sanzioni)</p>	<p>Artikel 11 (Überwachung, Kontrolle und Strafen)</p>
<p>1. Il Comune vigila e controlla, se del caso avvalendosi dell'A.S. per i compiti igienico sanitari, l'applicazione del presente regolamento, comminando le sanzioni previste dalle leggi e regolamenti violati.</p> <p>2. La violazione delle disposizioni del presente regolamento, come delle norme della L.P. 1/2012 e del D.P.P. 46/2012 richiamate nel presente regolamento, e ai provvedimenti conseguenti, è soggetta alla sanzione prevista all'articolo 101.</p> <p>3. Quando la violazione concerne norme contenute nel T.U. Leggi Sanitarie, approvato con R.D. 27/7/1934, n. 1265 o nel regolamento di polizia mortuaria approvato con D.P.R. 10/9/1990, n. 285 si applicano le specifiche sanzioni da questi previste.</p> <p>4. Personale appositamente incaricato può procedere, in qualsiasi momento, a controlli, anche periodici, per l'applicazione del presente regolamento.</p>	<p>1. Die Gemeinde überwacht und kontrolliert, gegebenenfalls mit Hilfe des Sanitätsbetriebs im hygienisch-sanitären Bereich, ob die vorliegende Ordnung angewandt wird, und verhängt die von den verletzten Gesetzesbestimmungen und Verordnungen vorgesehenen Strafen.</p> <p>2. Für die Verletzung der vorliegenden Ordnung, der Bestimmungen gemäß L.G. 1/2012 und D.Lh. 46/2012, auf welche hier verwiesen wird, sowie der daraus folgenden Verfügungen werden die Strafen lt. Art. 101 verhängt.</p> <p>3. Im Falle der Verletzung der Bestimmungen des E.T. der Gesetze im Sanitätsbereich, der mit kgl.D. Nr. 1265 vom 27.03.1934 genehmigt wurde, oder der mit D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990 genehmigten Ordnung des Leichen- und Bestattungswesens werden die von den genannten Gesetzen vorgesehenen Strafen verhängt.</p> <p>4. Eigens beauftragtes Personal darf auch periodische Kontrollen über die Anwendung der vorliegenden Verordnung durchführen.</p>
<p>TITOLO III – ATTIVITÀ NECROSCOPICA</p>	<p>TITEL III - LEICHENSCHAU UND ZUSAMMENHÄNGENDE TÄTIGKEITEN</p>
<p>Capo I – Trasporti funebri obbligatori, obitori e depositi di osservazione</p>	<p>Abschnitt I – Obligatorische Bestattungstransporte, Leichenhallen und Leichenschauhäuser</p>

Articolo 12 (Trasporti funebri obbligatori)	Artikel 12 (Obligatorische Bestattungstransporte)
<ol style="list-style-type: none"> 1. I trasporti funebri svolti per le persone indigenti od appartenenti a famiglie bisognose o per le salme di persone per cui vi sia disinteresse da parte dei familiari sono a pagamento con onere a carico del servizio sociale competente del Comune di residenza. 2. La raccolta e il trasferimento all'obitorio dei deceduti sulla pubblica via o in luogo pubblico sono a pagamento con onere a carico del Comune nel cui territorio avviene il decesso. 3. La raccolta e il trasferimento all'obitorio nei casi diversi da quelli di cui ai commi precedenti sono a pagamento con onere a carico di chi li ha richiesti o disposti. 4. Il Comune garantisce il servizio obbligatorio di trasporto funebre di cui ai commi 1 e 2 precedenti, con l'esecuzione diretta o a mezzo di terzi affidatari. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Bestattungstransporte für Bedürftige oder einer bedürftigen Familie angehörende Personen bzw. für Personen, deren Familie kein Interesse zeigt, sind entgeltlich und gehen zu Lasten der zuständigen Sozialdienste der Wohnsitzgemeinde. 2. Die Bergung der auf öffentlichen Straßen oder an öffentlichen Orten verstorbenen Personen und deren Transport in die Leichenhalle erfolgen zu Lasten der Gemeinde, wo sich der Sterbefall ereignet hat. 3. Die Bergung und der Transport ins Leichenhaus in anderen Fällen als die vorgenannten sind gebührenpflichtig und gehen zu Lasten der Subjekte, die die Durchführung der Dienste beantragt oder verfügt haben. 4. Die Gemeinde garantiert die Durchführung des obligatorischen Bestattungstransportes gemäß den vorangehenden Absätzen 1 und 2 entweder in Eigenregie oder über Beauftragte.
Articolo 13 (Depositi di osservazione e obitori)	Artikel 13 (Leichenschauhäuser und Leichenhallen)
<ol style="list-style-type: none"> 1. L'obitorio, è il luogo in cui: <ol style="list-style-type: none"> a) mantenere in osservazione e custodire una salma di persona deceduta nel comune in attesa di procedere a indagini autoptiche o al riconoscimento della salma; b) ricevere le salme delle persone decedute in luoghi pubblici o decedute in abitazioni in cui l'Azienda Sanitaria competente per territorio abbia certificato l'antigenicità. 2. La gestione dell'obitorio non può essere data ad operatori privati che svolgano attività funebri, come definita dall'articolo 17 e seguenti del presente regolamento. 3. Il deposito di osservazione è il luogo ove mantenere in osservazione una salma di persona deceduta nel Comune, purché non sia richiesta e autorizzata la veglia a domicilio dal medico competente, ai sensi dell'art. 5 della L.P. 1/2012, per evidenziarne eventuali manifestazioni di vita. 4. In caso di morte presso strutture sanitarie di ricovero e cura, strutture socio-assistenziali, strutture sanitarie residenziali, salvo diversa richiesta dei familiari, il periodo di osservazione è effettuato presso la camera mortuaria della struttura stessa. 5. Il Comune provvede al deposito di osservazione in locali idonei nel civico cimitero di Oltrisarco. 6. L'ammissione nell'obitorio è autorizzata dal Comune, ovvero dalla pubblica autorità che ha richiesto l'intervento del servizio di recupero e trasporto di salma di persona accidentata o, nei 	<ol style="list-style-type: none"> 1. In der Leichenhalle <ol style="list-style-type: none"> a) werden die Leichen von den im Gemeindegebiet verstorbenen Personen bis zur Durchführung der Obduktion oder Identifizierung beobachtet und aufbewahrt; b) werden die Leichen von Personen aufbewahrt, die an öffentlichen Orten oder in Wohnungen verstorbenen sind, die vom gebietsmäßig zuständigen Sanitätsbetrieb als ungesund /gesundheitsgefährdend befunden wurden. 2. Die Führung der Leichenhalle darf nicht Privatunternehmern anvertraut werden, die die Bestattungsdienste gemäß Art. 17 und ff. dieser Ordnung leisten. 3. Im Leichenschauhaus werden die Leichen von den im Gemeindegebiet verstorbenen Personen aufbewahrt, um eventuelle Lebenszeichen festzustellen, es sei denn, es wird die Aufbahrung am Wohnsitz gemäß Art. 5 des L.G. 1/2012 beantragt und vom zuständigen Arzt ermächtigt. 4. Bei Todesfällen in Krankenhäusern, in Pflegeeinrichtungen, in Einrichtungen für soziale Betreuung oder in Wohneinrichtungen erfolgt die Leichenschau in der Leichenhalle derselben Einrichtung, vorausgesetzt, dass keine anderslautenden Forderungen seitens der Familienangehörigen vorliegen. 5. Die Gemeinde stellt für die Leichenschau geeignete Räume auf dem Friedhof in Oberau zur Verfügung. 6. Die Aufnahme in der Leichenhalle wird von der Gemeinde bzw. von der öffentlichen Behörde,

<p>casi previsti, dal competente servizio dell'Azienda Sanitaria</p> <p>7. Nell'obitorio è vietata la permanenza di persone estranee al servizio ed anche dei familiari del defunto, tranne per le incombenze loro spettanti.</p> <p>8. Il mantenimento in osservazione di salme di persone cui sono stati somministrati nuclidi radioattivi deve aver luogo in modo che sia evitata la contaminazione ambientale, osservando le prescrizioni disposte caso per caso dall'Azienda Sanitaria.</p> <p>9. La sorveglianza può essere esercitata con la presenza di personale con tale funzione o con ogni altra modalità o strumentazione idonea ad assicurare la funzione propria del locale. Deve comunque essere prevista la presenza di sistemi anti-intrusione.</p> <p>10. Per il numero di celle frigorifere minimo, ci si attiene alle indicazioni stabilite dall'Azienda Sanitaria.</p>	<p>die die Bergung und den Transport der Leiche beantragt hat, oder, in den vorgeschriebenen Fällen, vom zuständigen Dienst des Sanitätsbetriebs ermächtigt.</p> <p>7. In der Leichenhalle ist die Anwesenheit von Fremden und von Familienangehörigen der/des Verstorbenen, außer für die ihnen obliegenden Aufgaben, untersagt.</p> <p>8. Die Leichenschau von Personen, denen zu Lebzeiten radioaktive Nuklide verabreicht wurden, muss derart erfolgen, dass die Kontamination vermieden wird. Dabei müssen die einschlägigen Vorschriften des Sanitätsbetriebs eingehalten werden.</p> <p>9. Die Überwachung der Räume darf mittels Personal mit diesen spezifischen Aufgaben erfolgen oder auch mittels eigener Geräte oder Systeme, die die Zweckbestimmung der Halle garantieren. Jedenfalls müssen Alarmanlagen vorhanden sein.</p> <p>10. Bezüglich der Mindestanzahl an Kühlräumen wird auf die Weisungen des Sanitätsbetriebs verwiesen.</p>
<p>TITOLO IV – ATTIVITÀ FUNEBRE E SALA DEL COMMIATO</p>	<p>TITEL IV - BESTATTUNGSTÄTIGKEITEN UND TRAUERSAAL</p>
<p>Capo I – Feretri</p>	<p>Abschnitt I – Särge</p>
<p>Articolo 14 (Deposizione nel feretro)</p>	<p>Artikel 14 (Einsargung)</p>
<p>1. Nessun cadavere può essere trasportato, sepolto o cremato se non chiuso in feretro avente le caratteristiche stabilite dalla legislazione statale in materia, come integrate e modificate dai commi 3 e 4 dell'art. 2 e dall'art. 4 del D.P.P. 46/2012. Fa eccezione il solo trasporto di salma di cui all'articolo 10, comma 7 lettera b) su "nulla osta" medico.</p> <p>2. La vestizione della salma e il suo collocamento nel feretro è effettuata a cura del personale autorizzato o anche dai familiari, o da loro incaricati, sempre che non sussistano motivi ostativi di natura igienico sanitaria o di tutela della salute pubblica.</p> <p>3. Qualora la salma si trovi in struttura sanitaria di ricovero e cura, struttura socio assistenziale, struttura sanitaria residenziale, obitorio, deposito di osservazione od altro luogo istituzionalmente preposto all'accoglimento dei cadaveri, la vestizione, salvo diversa disposizione degli aventi titolo, è effettuata a cura del personale della struttura.</p> <p>4. Laddove siano previsti trattamenti della salma connessi a particolari rituali legati a pratiche religiose, questi trattamenti potranno essere effettuati, previa specifica autorizzazione comunale.</p>	<p>1. Keine Leiche darf transportiert, beigesetzt oder feuerbestattet werden, wenn sie nicht in einem Sarg mit dem vom Staatsgesetz und von Art. 2, Abs. 3 und 4, sowie Art. 4 des D.Lh. 46/2012 vorgeschriebenen Eigenschaften liegt. Davon ausgeschlossen ist lediglich der Leichentransport gemäß Art. 10, Abs. 7 Buchst. b) mit ärztlicher Unbedenklichkeitserklärung.</p> <p>2. Die Bekleidung der Leiche und die Einsargung werden vom befugten Personal oder von den Familienangehörigen oder von Personen, die von den Familienangehörigen beauftragt worden sind, durchgeführt, vorausgesetzt, dass es keine Verhinderungen aus hygienisch-sanitären Gründen oder aus Gründen des Schutzes der öffentlichen Gesundheit bestehen.</p> <p>3. Wenn sich die Leiche in einer Krankenhaus- und Pflegeeinrichtung, in einer Einrichtungen für soziale Betreuung, in einer Wohneinrichtung, in einer Leichenhalle oder in einer anderen für die Aufbewahrung von Leichen bestimmten Einrichtung befindet, wird die Bekleidung, unbeschadet anderslautender Verfügungen der Berechtigten, vom Personal der Einrichtung selbst durchgeführt.</p> <p>4. Sollte die Leiche aus religiösen Gründen besonders behandelt werden, können diese Behandlungen nach vorheriger Ermächtigung</p>

<p>5. Ai sensi del comma 3 dell'art. 2 del D.P.P. 46/2012 se il feretro permane all'interno del territorio della Provincia non è necessaria la iniezione conservativa di cui all'art. 32 del D.P.R. 285/1990, salvo che non sia prescritta dal medico necroscopo nei casi in cui questi, per motivi igienico-sanitari, lo disponga.</p>	<p>der Gemeinde durchgeführt werden. 5. Gemäß Art. 2, Abs. 3 des D.Lh. 46/2012 ist für den Transport des Sarges innerhalb des Landesgebietes die verwesungshemmende Injektion gemäß Art. 32 des D.P.R. 285/1990 nur dann notwendig, wenn der Leichenbeschauer sie aus hygienisch-gesundheitlichen Gründen anordnet.</p>
<p align="center">Articolo 15 (Verifica e chiusura feretri)</p>	<p align="center">Artikel 15 (Überprüfung und Schließung der Särge)</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. La chiusura del feretro e la verifica dello stesso è fatta decorso il periodo di osservazione e prima del trasporto, a cura dell'addetto appositamente incaricato. 2. Chi è tenuto alla chiusura del feretro o alla sua verifica controlla l'applicazione delle caratteristiche prescritte per l'impiego dei feretri in relazione alla tipologia del trasporto e alla pratica funeraria scelta. 3. In particolare deve essere accertata la stretta rispondenza del feretro al tipo di sepoltura cui è destinato e alle modalità, tempi e mezzi per il trasporto, nonché l'identificazione del cadavere. 4. Per i trasporti all'estero la verifica di cui ai commi precedenti è svolta da personale appositamente incaricato. 5. La dichiarazione sulle verifiche effettuate è fatta su modulistica predisposta dal comune. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Schließung und die Überprüfung des Sarges erfolgen nach Verstreichen der Beobachtungsfrist der Leiche und vor dem Transport. Dafür sorgt die eigens beauftragte Person. 2. Der Zuständige für die Schließung des Sarges oder seine Überprüfung verifiziert, dass der Sarg die für die ausgewählte Transport- und Bestattungsart erforderlichen Voraussetzungen erfüllt. 3. Insbesondere muss überprüft werden, dass der Sarg der Bestattungsart sowie den Transportmodalitäten, -zeiten und -mitteln genau entspricht. Außerdem ist zu überprüfen, dass die Identifizierung der Leiche erfolgen ist. 4. Für die Transporte ins Ausland werden die vorgenannten Aufgaben vom eigens beauftragten Personal durchgeführt. 5. Die Erklärungen über die durchgeführten Kontrollen sind auf den von der Gemeinde vorbereiteten Vordrucken abzugeben.
<p align="center">Articolo 16 (Fornitura gratuita di feretri)</p>	<p align="center">Artikel 16 (Kostenlose Lieferung von Särgen)</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Il Comune fornisce gratuitamente la cassa per salme di persone indigenti od appartenenti a famiglie bisognose o per le quali vi sia disinteresse da parte dei familiari. 2. Lo stato di indigenza o di appartenenza a famiglia bisognosa è dichiarato dal servizio sociale, in applicazione del DPGP dell'11 agosto 2000, n. 30 e successive modifiche ed integrazioni 3. La situazione di disinteresse da parte dei familiari si qualifica con l'assenza, univoca, permanente e non contraddetta, di comportamenti rivolti a provvedere alla sepoltura che non intervengano entro 4 giorni dal decesso. 4. Qualora, successivamente al decesso od alla sepoltura, i familiari provvedano comunque ad atti di interesse per la salma, la fornitura gratuita del feretro, così come ogni altra spesa sostenuta dal Comune in conseguenza del decesso e per la sepoltura, quale ne sia la pratica cui sia stato fatto ricorso, inclusi gli 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Gemeinde liefert kostenlos die Särge für bedürftige oder einer bedürftigen Familie angehörende Personen bzw. für Personen, deren Familie kein Interesse zeigt. 2. Die Armut oder die Angehörigkeit zu einer bedürftigen Familie werden vom Sozialdienst bescheinigt, und zwar in Anwendung des D.LH. 11.08.2000, Nr. 30 in geltender Fassung 3. Das fehlende Interesse seitens der Familienangehörigen wird durch die eindeutige, dauernde und unwidersprochene Verhaltensweise der Familie, die sich nicht innerhalb von vier Tagen nach dem Todesfall um die Bestattung kümmert. 4. Sollten die Familienangehörigen nach dem Todesfall oder nach der Beerdigung Interesse für den Verstorbenen zeigen, gelten die kostenlose Lieferung des Sarges und jede weitere von der Gemeinde in Folge des Todesfalls und für die Beerdigung - auf welche Art auch immer - bestrittene Ausgabe (inklusive der Kosten für die Anzahlung) als

<p>oneri finanziari dell'anticipazione, sono considerate anticipazioni effettuate in conto terzi e vanno rimborsate al Comune entro 60 giorni dall'avvio del procedimento conseguente all'accertamento degli atti di interesse per la salma. Trovano applicazione gli articoli da 2028 a 2032 codice civile e il Comune ha titolo alla riscossione coattiva, laddove i familiari non provvedano entro il termine sopraindicato.</p> <p>5. Per familiari, ai fini dell'applicazione delle norme del presente articolo, nonché delle altre leggi e regolamenti che fanno riferimento al disinteresse da parte dei familiari, si intendono, il coniuge e, in difetto, i parenti più prossimi individuati secondo gli articoli 74 e seguenti del codice civile e, nel caso di concorrenza di più parenti nello stesso grado, da tutti gli stessi.</p> <p>6. La fornitura della cassa, se del caso, è a carico del Comune per il trasporto obbligatorio di raccolta e trasferimento all'obitorio di deceduti sulla pubblica via o in luogo pubblico, purché ricorrano le condizioni di cui alla lettera d) del comma 2 dell'articolo 6 del presente regolamento.</p>	<p>Anzahlungen für Rechnung Dritter und müssen der Gemeinde innerhalb von 60 Tagen ab Feststellung des Interesses für den Verstorbenen zurückerstattet werden. Es finden die Artikel 2028 bis 2032 des Zivilgesetzbuches Anwendung und die Gemeinde kann die Zwangseintreibung vornehmen, wenn die Familienangehörigen innerhalb der genannten Frist ihrer Zahlungspflicht nicht nachkommen.</p> <p>5. Im Hinblick auf die Anwendung dieses Artikels sowie der Gesetze und Verordnungen, die auf das Desinteresse der Familienangehörigen hinweisen, versteht man unter Familienangehörigen den Ehegatte/die Ehegattin, oder die nächsten Verwandten lt. Artikel 74 und ff. des Zivilgesetzbuches und, im Falle mehrerer Verwandten desselben Grades, alle diese Verwandten.</p> <p>6. Die Lieferung des Sarges geht gegebenenfalls zu Lasten der Gemeinde im Falle der Bergung und des obligatorischen Transportes in die Leichenhalle von Personen, die auf der öffentlichen Straße oder an einem öffentlichen Ort verstorben sind, vorausgesetzt, dass die Bedingungen lt. Buchst. d), Abs. 2 des Art. 6 der vorliegenden Ordnung gegeben sind.</p>
Capo II – Attività funebre	Abschnitt II – Bestattungstätigkeiten
Articolo 17 (Attività funebre)	Artikel 17 (Bestattungstätigkeit)
<p>1. Per attività funebre è da intendersi un servizio che comprende ed assicura in forma congiunta le seguenti prestazioni:</p> <p>a) disbrigo delle pratiche amministrative inerenti il decesso, su mandato dei familiari, ex articolo 115 del T.U. leggi pubblica sicurezza;</p> <p>b) commercio al minuto in posto fisso di casse ed altri articoli funebri, in occasione del funerale;</p> <p>c) trasporto di cadavere, inteso come trasferimento della salma dal luogo di decesso al luogo di osservazione, al luogo di onoranze, al cimitero o crematorio.</p>	<p>1. Unter Bestattungstätigkeit versteht man den Dienst, dass die Erbringung folgender Leistungen umfasst und garantiert:</p> <p>a) Durchführung im Auftrag der Familienangehörigen der mit dem Sterbefall gebundenen Verwaltungsaufgaben im Sinne des Art. 115 des E.T. der Gesetze über die öffentliche Sicherheit;</p> <p>b) Detailhandel an einem festem Standort von Särgen und anderen Bestattungs- und Pietätsartikeln für das Begräbnis;</p> <p>c) Leichentransport vom Sterbeort zum Leichenschauhaus, zum Ort der Trauerfeier, zum Friedhof oder zum Krematorium.</p>
<p>2. L'attività funebre è svolta da ditte individuali, società o altre persone giuridiche, che hanno inoltrato alla Provincia Autonoma di Bolzano SCIA o che siano autorizzate all'esercizio da parte del Comune in cui ha sede commerciale il soggetto richiedente, in possesso dei requisiti stabiliti dal presente regolamento e dalle norme in materia e, in particolare, congiuntamente per:</p>	<p>2. Die Bestattungstätigkeiten werden von Einzelunternehmen, Gesellschaften oder anderen Rechtspersonen durchgeführt, die bei der Autonomen Provinz Bozen eine zertifizierte Meldung des Tätigkeitsbeginns (SCIA) eingereicht haben oder die von der Gemeinde, in welcher der Antragsteller seinen Handelssitz hat, dazu ermächtigt worden sind. Der Antragsteller muss die von der vorliegenden Ordnung und von den einschlägigen, geltenden Gesetzen vorgeschriebenen Anforderungen für die gemeinsame Durchführung folgender Tätigkeiten erfüllen:</p>

a) disbrigo delle pratiche amministrative inerenti il decesso, su mandato dei familiari, ex articolo 115 del T.U. Leggi Pubblica Sicurezza;	a) Durchführung im Auftrag der Familienangehörigen der mit dem Sterbefall gebundenen Verwaltungsaufgaben im Sinne des Art. 115 des E.T. der Gesetze über die öffentliche Sicherheit;
b) commercio al minuto in posto fisso, non alimentare.	b) Detailhandel (nicht Lebensmittelbereich) mit festem Standort.
3. Per i servizi funebri comunali gestiti in economia diretta è necessaria e sufficiente la sola autorizzazione di agenzia d'affari intendendosi sostituita l'autorizzazione al commercio dalla deliberazione comunale di istituzione del servizio. Ove il Comune intendesse svolgere detti servizi a mezzo di società parzialmente o totalmente partecipata, valgono per questa tutte le norme stabilite al comma 1 per qualsiasi persona giuridica.	3. Für die in Eigenregie geführten Gemeindebestattungsdienste genügt die Ermächtigung als Geschäftsbetrieb, da die Lizenz für den Detailhandel durch den Gemeindebeschluss zur Einführung des Dienstes ersetzt wird. Wenn die Gemeinde beabsichtigt, diesen Dienst über Gesellschaften mit ihrer teilweise oder vollen Beteiligung zu leisten, müssen die in Absatz 1 festgesetzten Bestimmungen für sämtliche Rechtspersonen angewandt werden.
4. Il trasporto funebre di salma o di cadavere sul territorio comunale è svolto unicamente dai soggetti di cui al comma 1 o al comma 2.	4. Auf dem Gemeindegebiet dürfen Bestattungstransporte ausschließlich von den im Absatz 1 bzw. 2 angegebenen Subjekten durchgeführt werden.
5. Chi effettua trasporti funebri in arrivo o in partenza dal territorio comunale nel territorio del Comune deve possedere:	5. Wer Bestattungstransporte vom oder ins Gemeindegebiet durchführt, hat die Erfüllung folgender Voraussetzungen/den Besitz folgender Titel nachzuweisen:
a) autorizzazione/SCIA per commercio in posto fisso e congiuntamente per disbrigo delle pratiche amministrative inerenti il decesso, su mandato dei familiari, ex articolo 115 del T.U. Leggi Pubblica Sicurezza, rilasciata/presentata da/in altro comune dello Stato;	a) Ermächtigung bzw. zertifizierte Meldung des Tätigkeitsbeginns (SCIA) für den Handel mit festem Standort und für die Durchführung im Auftrag der Familienangehörigen der mit dem Sterbefall gebundenen Verwaltungsaufgaben im Sinne des Art. 115 des E.T. der Gesetze über die öffentliche Sicherheit, wobei die Ermächtigung von einer anderen Gemeinde Italiens ausgestellt und die SCIA bei einer anderen Gemeinde Italiens eingereicht werden muss;
b) autorizzazione all'attività funebre/SCIA rilasciata/presentata dalla Provincia Autonoma Bolzano che ha regolato la materia;	b) Ermächtigung zur Ausübung von Bestattungstätigkeiten bzw. zertifizierte Meldung des Tätigkeitsbeginns (SCIA), die von der Autonomen Provinz Bozen ausgestellt bzw. bei der Autonomen Provinz Bozen eingereicht worden ist, wo das Bestattungswesen bereits reglementiert worden ist;
c) analogo titolo abilitativo all'esercizio dell'attività funebre in località sita in Stato membro della Unione europea, purché sussista il contemporaneo rispetto dei requisiti previsti per l'esercizio di attività funebre nel Comune di Bolzano.	c) ähnliche Rechtstitel für die Ausübung von Bestattungstätigkeiten in einer Ortschaft innerhalb eines EU-Mitgliedsstaates, vorausgesetzt, dass die in der Gemeinde Bozen vorgeschriebenen Anforderungen für die Ausübung von Bestattungstätigkeiten erfüllt werden.
6. Il conferimento di incarico o la negoziazione di affari inerenti all'attività funebre avviene nella sede indicata autorizzazione/SCIA o, su preventiva richiesta dell'interessato, in altro	6. Die Auftragserteilung oder der Abschluss von Geschäften bezüglich der Bestattungstätigkeit müssen in dem in der Ermächtigungsmaßnahme bzw. in der

luogo ammesso. Le medesime attività sono vietate all'interno di strutture sanitarie di ricovero e cura pubbliche e private, obitori, depositi di osservazione, servizi mortuari sanitari.	zertifizierten Meldung des Tätigkeitsbeginns (SCIA) zitierten Sitz oder auf Antrag des Betroffenen an einem anderen, zugelassenen Ort erfolgen. Es ist untersagt, genannte Tätigkeiten innerhalb von öffentlichen oder privaten Pflegeeinrichtungen, Leichenhallen, Leichenschauhäusern, Leichenhäusern der Sanitätseinrichtungen durchzuführen.
7. Sono funzioni amministrative del Comune, che per gli aspetti igienico sanitari si avvale dell'A.S.:	7. Zu den Verwaltungsaufgaben der Gemeinde, die sich für hygienisch-gesundheitlichen Angelegenheiten auf den Sanitätsbetrieb stützt, zählen:
a) il controllo della SCIA/autorizzazione dell'attività funebre o, la verifica della permanenza dei requisiti richiesti per esercitarla, l'ordine e vigilanza sul suo esercizio, le sanzioni ad essa riferitesi;	a) die Kontrolle der zertifizierten Meldung des Tätigkeitsbeginns (SCIA)/der Ermächtigung zur Ausübung von Bestattungstätigkeiten oder die Überprüfung der Erfüllung der Voraussetzungen, die Überwachung und die Kontrolle über die ausgeübten Tätigkeiten, die Verhängung von diesbezüglichen Strafen;
b) l'ordine e la vigilanza sul trasporto di salme o cadaveri, di resti mortali, di ceneri e di ossa.	b) die Überwachung und die Kontrolle der Transporte von Leichen, Leichenresten, Aschen und Gebeinen.
8. I soggetti che esercitano l'attività funebre espongono, nei locali in cui la stessa viene svolta, il prezzario di tutte le forniture e prestazioni rese. Il prezzario deve essere esibito a chiunque richieda un preventivo per lo svolgimento del servizio funebre.	8. Subjekte, die Bestattungsdienste leisten, müssen in ihrem Sitz das Preisverzeichnis aushängen. Das Preisverzeichnis muss jeder Person vorgelegt werden, die einen Kostenvoranschlag für den Bestattungsdienst anfordert.
9. L'impresa che svolge trasporto funebre o attività funebre nel territorio del Comune, indipendentemente da dove abbia la sede, esercita la sua attività nel rispetto del presente regolamento.	9. Unabhängig von dessen Rechtssitz muss sich das Unternehmen, welches Bestattungstransporte oder Bestattungstätigkeiten im Gemeindegebiet ausübt, an die in der vorliegenden Ordnung enthaltenen Bestimmungen halten.
Articolo 18 (Autorizzazioni disgiunte e condizioni per la presentazione di SCIA)	Artikel 18 (Getrennte Ermächtigungen und Bedingungen für die Einreichung der SCIA)
1. La SCIA è comprensiva delle attività previste dalla normativa vigente in materia di commercio e, se presente congiuntamente l'autorizzazione per agenzia d'affari, abilita altresì allo svolgimento del trasporto funebre.	1. Die SCIA (zertifizierte Meldung des Tätigkeitsbeginns) schließt die von den geltenden Bestimmungen im Handelsbereich vorgesehenen Tätigkeiten ein. Wenn auch die Ermächtigung als Geschäftsbetrieb vorliegt, befähigt die SCIA auch zur Durchführung von Bestattungstransporten.
2. Qualora le singole componenti della attività funebre siano svolte in forma disgiunta tra loro, permangono gli obblighi normativi vigenti singolarmente in materia di commercio, agenzia d'affari. Valgono, anche per singola attività disgiunta, i divieti e gli obblighi necessari per l'espletamento dell'esercizio di attività funebre.	2. Werden die einzelnen Dienste im Bestattungsbereich getrennt geleistet, bleiben die für jede einzelne Tätigkeit im Handelsbereich (Geschäftsbetrieb) gesetzlich vorgesehenen Pflichten aufrecht. Auch bei getrennt geleisteten Tätigkeiten bleiben die für die Leistung von Bestattungsdiensten vorgeschriebenen Pflichten und Verbote aufrecht.
3. Per l'apertura di una sede commerciale secondaria i soggetti esercenti l'attività funebre devono disporre per ciascuna nuova sede di almeno un incaricato alla trattazione degli affari.	3. Bei der Eröffnung einer Niederlassung müssen die Subjekte, die Bestattungstätigkeiten ausüben, dafür sorgen, dass in jeder neuen Niederlassung mindestens eine mit der Abwicklung der Geschäfte beauftragte Person anwesend ist.
4. Le condizioni ostative alla presentazione della	

<p>SCIA per lo svolgimento dell'attività funebre sono prescritte dalla normativa nazionale vigente. Il dichiarante dovrà certificare l'assenza a proprio carico di procedure di fallimento, concordato preventivo, amministrazione controllata o liquidazione coatta amministrativa.</p>	<p>4. Die Gründe, die die Einreichung der SCIA für Bestattungstätigkeiten hindern, sind in den geltenden Staatsgesetzen beschrieben. Die Person, die die Erklärung einreicht, muss bescheinigen, dass gegen sie kein Konkursverfahren anhängig ist und dass zu ihrer Lasten kein Konkursabwendungsvergleich, keine Zwangsliquidierung und keine Geschäftsaufsicht vorliegt.</p>
<p>Articolo 19 (Tutela e salvaguardia dei lavoratori – Formazione professionale)</p>	<p>Artikel 19 (Schutz des Personals - Berufsausbildung)</p>
<p>1. Il legale rappresentante dell'impresa autorizzata all'esercizio della attività funebre è tenuto a garantire il rispetto di tutte le incombenze e le procedure inerenti l'applicazione delle norme in materia di salute e sicurezza dei lavoratori.</p> <p>2. In particolare, direttamente o a mezzo di terzi in possesso delle necessarie competenze, dovrà procedere ad una accurata valutazione dei rischi per la salute e la sicurezza dei lavoratori e alla messa in atto di tutte le misure volte alla loro eliminazione, o alla loro riduzione secondo quanto previsto dalle norme vigenti in materia, avendo presente che i rischi più rilevanti sono quelli conseguenti alla movimentazione manuale dei carichi e quelli di natura biologica.</p> <p>3. Il relativo documento di valutazione dei rischi dovrà evidenziare le misure organizzative necessarie per soddisfare i criteri (numero di operatori, attrezzature, procedure, ecc.) di salvaguardia della salute e sicurezza dei lavoratori e le misure di prevenzione e di protezione.</p> <p>4. Il legale rappresentante dell'impresa autorizzata all'esercizio della attività funebre ha l'obbligo di informare e formare i lavoratori sui rischi presenti nell'impresa e sulle modalità di prevenirli.</p>	<p>1. Der gesetzliche Vertreter des mit der Durchführung der Bestattungstätigkeit beauftragten Unternehmens muss sämtliche in den Bestimmungen hinsichtlich Sicherheit und Gesundheitsschutz der Arbeitnehmer vorgesehenen Auflagen und Verfahren einhalten.</p> <p>2. Im Besonderen muss er direkt oder mittels Dritte, die im Besitz der notwendigen Befugnisse sind, die Risiken für die Gesundheit und die Sicherheit der Arbeitnehmer genau bewerten und sämtliche Maßnahmen für deren Entfernung oder Reduzierung durchführen, wie in den einschlägigen Gesetzen vorgesehen. Dabei ist zu beachten, dass die größten Risiken bei der manuellen Beförderung von Lasten bestehen und biologischer Natur sind.</p> <p>3. In der entsprechenden Unterlage zur Risikobewertung müssen die notwendigen organisatorischen Maßnahmen, die für den Schutz der Gesundheit und der Sicherheit der Arbeitnehmer notwendig sind (Anzahl der Arbeiter, Ausrüstungen, Verfahren usw.) sowie die Vorbeuge- und Schutzmaßnahmen angeführt werden.</p> <p>4. Der gesetzliche Vertreter des zur Durchführung der Bestattungstätigkeit ermächtigten Unternehmens ist verpflichtet, seine Arbeitnehmer über die in seiner Firma bestehenden Risiken sowie über die Vorbeugemaßnahmen zu informieren und entsprechend auszubilden.</p>
<p>Articolo 20 (Dotazione organica, dei mezzi e delle rimesse)</p>	<p>Artikel 20 (Personalbestand, Fuhrpark und Garagen)</p>
<p>1. I mezzi funebri destinati al trasporto dei cadaveri su strada e le relative rimesse devono ottemperare agli obblighi previsti dagli articoli 20 e 21 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.</p> <p>2. Le imprese esercenti l'attività funebre nel territorio comunale occorre che dimostrino al Comune, per il tramite di idonea documentazione, la disponibilità continuativa di una dotazione sufficiente di autofunebri autorizzate e di personale per assicurare il regolare e decoroso disimpegno del servizio.</p>	<p>1. Für die für den Transport der Leichname auf der Straße bestimmten Fahrzeuge und für die entsprechenden Garagen müssen die in den Art. 20 und 21 des D.P.R. Nr. 285 vorgesehenen Pflichten erfüllt werden.</p> <p>2. Die auf Gemeindegebiet tätigen Bestattungsunternehmen müssen der Gemeinde anhand geeigneter Unterlagen beweisen, dass sie stets über genügend Personal sowie Leichenwagen mit entsprechender Ermächtigung verfügen, damit die ordnungsgemäße und würdevolle</p>

<p>3. La dotazione di mezzi deve essere tale da consentire di adibire ad ogni servizio di trasporto funebre un carro funebre e adeguati strumenti per facilitare e rendere decorosi il carico e lo scarico delle salme.</p> <p>4. La dotazione di personale deve essere tale da garantire per ciascun servizio la presenza del personale necessario per eseguire tutte le operazioni in condizioni di decoro e sicurezza, in numero da definirsi tramite documento della sicurezza ai sensi del D.Lgs. 9/4/2008, n. 81 e sue successive integrazioni e modifiche.</p> <p>5. Il personale addetto ai trasporti funebri dovrà essere in regola con le norme in materia previdenziale e assicurativa, sia esso dipendente dell'impresa che svolge il servizio o di impresa a ciò commissionata.</p> <p>6. L'esercente l'attività funebre può documentare la disponibilità continuativa di autofunebre oltre che attraverso la proprietà anche con contratto di leasing o noleggio di lunga durata, purché pari o superiore all'anno.</p>	<p>Durchführung des Dienstes gewährleistet ist.</p> <p>3. Für jeden Bestattungstransport müssen ein Leichenwagen und angemessene Mittel zur Verfügung stehen, die das würdevolle Be- und Abladen der Leichname erleichtern.</p> <p>4. Für jeden Dienst muss genügend Personal zur Verfügung stehen, damit sämtliche Handlungen in Würde und Sicherheit abgewickelt werden können. Die genaue Anzahl ist in der Sicherheitsunterlage im Sinne des GvD vom 9/4/2008, Nr. 81 in geltender Fassung festgelegt.</p> <p>5. Für das Personal, das für den Bestattungstransport zuständig ist, müssen sämtliche Vor- und Fürsorgebestimmungen eingehalten werden. Dies gilt sowohl für die Arbeitnehmer des Unternehmens, das den Dienst ausführt, als auch für die Arbeitnehmer des damit beauftragten Unternehmens.</p> <p>6. Die ständige Verfügbarkeit von Leichenwagen kann vom Bestattungsunternehmen neben einem Besitznachweis auch mit langfristigem Leasing- oder Leihvertrag nachgewiesen werden, sofern die Vertragsdauer mindestens 1 Jahr beträgt.</p>
<p>Articolo 21 (Orari e modalità per l'attività funebre)</p>	<p>Artikel 21 (Zeiten und Modalitäten des Bestattungsdienstes)</p>
<p>1. L'ufficio del Comune competente il rilascio di autorizzazione al commercio determina gli orari minimi di apertura delle sedi commerciali in cui si svolge l'attività funebre, ivi compresa la presenza oraria minimale di un addetto alla trattazione degli affari.</p>	<p>1. Das für die Ausstellung der Handlungsgenehmigung zuständige Gemeindeamt setzt die Mindestöffnungszeiten der Geschäftssitze, in denen die Bestattungstätigkeit durchgeführt wird, sowie die Mindeststundenanzahl der mit dem Bestattungsdienst beauftragten Angestellten fest.</p>
<p>Articolo 22 (Tutela del dolente e della concorrenza)</p>	<p>Artikel 22 (Schutz der Trauernden und der Konkurrenz)</p>
<p>1. Chi svolge attività funebre in modo congiunto o disgiunto non può:</p> <p>a) gestire servizi mortuari sanitari all'interno di strutture sanitarie o socio-sanitarie;</p> <p>b) effettuare denuncia della causa di morte o accertamento di morte;</p> <p>c) gestire cimiteri, ivi compresa la loro manutenzione, crematori o servizi necroscopici. Qualora il soggetto svolga anche tale attività è d'obbligo la separazione societaria come stabilita dalla L. 10/10/1990, n. 287. La gestione dell'attività funebre svolta in economia diretta dal Comune non obbliga alla separazione dell'attività.</p> <p>2. È vietato lo svolgimento dell'attività funebre negli obitori, depositi di osservazione o all'interno di strutture sanitarie pubbliche o private di ricovero e cura o di strutture</p>	<p>1. Wer den Bestattungsdienst mit gemeinsam oder getrennt erbrachten Dienstleistungen durchführt, darf nicht:</p> <p>a) innerhalb von Gesundheits- oder Sozialeinrichtungen Totendienste verwalten;</p> <p>b) die Todesursache oder die Feststellung des Todes melden;</p> <p>c) Friedhöfe, einschließlich deren Instandhaltung, Krematorien oder Leichenschaudienste verwalten. Führt der Unternehmer auch diese Tätigkeiten durch, müssen die genannten Dienste gemäß G. Nr. 287 vom 10.10.1990 ausgesondert werden. Bei der von der Stadtgemeinde Bozen in Eigenregie durchgeführten Bestattungstätigkeiten besteht keine Pflicht zur Trennung der Geschäftsfelder.</p> <p>2. Es ist untersagt, die Bestattungstätigkeiten in Leichenhallen, Leichenschauhäusern oder innerhalb von öffentlichen oder privaten Krankenhaus- und Pflegeeinrichtungen oder in</p>

<p>socio-sanitarie e socio-assistenziali, servizi mortuari sanitari.</p> <p>3. Il Comune provvede periodicamente a fornire alla cittadinanza, sul proprio sito web, le informazioni relative alle differenti pratiche funerarie, con particolare riguardo alle forme di seppellimento e cremazione e relativi profili economici, in attuazione dell'art. 10 della L.P. 1/2012.</p> <p>4. Il Comune svolge compiti di vigilanza e controllo su chi ha presentato SCIA o è autorizzato a svolgere attività funebre sul proprio territorio, applicando le eventuali sanzioni, fino alla sospensione dell'attività o, se del caso, la revoca delle autorizzazioni o della possibilità di operare.</p> <p>5. Periodicamente personale del Comune effettua controlli a campione sui trasporti funebri, nonché nelle sedi di esercizio dell'attività funebre verificando la sussistenza dei requisiti di cui al presente regolamento dettando, se del caso, opportune prescrizioni, irrogando, se necessario, le sanzioni previste.</p>	<p>Sozial- und Gesundheitseinrichtungen sowie Betreuungseinrichtungen durchzuführen.</p> <p>3. In Durchführung von Art. 10 des L.G. 1/20012 veröffentlicht die Gemeinde regelmäßig auf ihrer Internetseite Auskünfte über die verschiedenen Bestattungsverfahren, insbesondere über die Formen der Erd- und Feuerbestattung und die entsprechenden Kosten, damit die Stadtbürger und -bürgerinnen ständig informiert werden.</p> <p>4. Die Gemeinde überwacht und kontrolliert die Unternehmen, die die SCIA eingereicht haben oder die ermächtigt wurden, auf Gemeindeebene Bestattungstätigkeiten durchzuführen, wobei sie eventuelle Strafen anwenden, die Einstellung der Tätigkeit verfügen, oder, falls notwendig, den Widerruf der Ermächtigungen oder der Handelserlaubnis anordnen kann.</p> <p>5. Das Personal der Gemeinde führt regelmäßig Stichkontrollen bei Bestattungstransporten sowie in den Arbeitsstätten für die Bestattungstätigkeiten durch und überprüft, ob die in dieser Ordnung vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt werden. Es erlässt gegebenenfalls geeignete Vorschriften und verhängt, falls notwendig, die vorgesehenen Strafen.</p>
<p align="center">Articolo 23 (Provvedimenti sospensivi)</p> <p>1. Ove si rilevino le situazioni seguenti, il Comune può determinare la sospensione dell'attività:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) irregolarità ripetuta e contestata nello svolgimento del servizio; b) mantenimento dei mezzi funebri in condizioni non idonee; c) mancanza di decoro nell'esecuzione del servizio da parte del personale dell'impresa; d) mancato rispetto delle norme previdenziali ed assicurative relative al personale delle imprese; e) mancato servizio nell'orario e nel luogo previsto; f) mancato pagamento dei diritti e delle tariffe comunali in materia funebre o cimiteriale; g) inosservanza delle disposizioni contenute nel presente regolamento o delle norme di legge o regolamento inerenti l'attività. <p>2. La sospensione temporanea ripetuta per 3 volte nell'arco di un biennio determina la revoca dell'autorizzazione.</p>	<p align="center">Artikel 23 (Aufhebungsmaßnahmen)</p> <p>1. Die Gemeinde kann in folgenden Fällen die vorübergehende Aussetzung der Tätigkeit bestimmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) wiederholte und beanstandete Unregelmäßigkeiten bei der Durchführung des Dienstes; b) nicht geeignete Instandhaltung der Leichenwagen; c) würdeloses Verhalten des Personals des Unternehmens bei der Durchführung des Dienstes; d) mehrmalige Übertretung der Vor- und Fürsorgebestimmungen für das Personal des Unternehmens; e) nicht geleisteter Dienst zur vorgesehenen Zeit und am vereinbarten Ort; f) nicht erfolgte Bezahlung der im Bestattungs- oder Friedhofsbereich vorgeschriebenen Gebühren; g) Nichtbeachtung der in dieser Ordnung oder in den Gesetzesbestimmungen oder in der Ordnung bezüglich der ausgeführten Tätigkeit angeführten Vorschriften. <p>2. Wird die Ermächtigung innerhalb von 2 Jahren 3 Mal zeitweilig ausgesetzt, hat dies ihren Widerruf zur Folge.</p>
<p align="center">Capo III – Trasporto funebre</p>	<p align="center">Abschnitt III – Bestattungstransport</p>
<p align="center">Articolo 24 (Definizione ed effettuazione del</p>	<p align="center">Artikel 24 (Definition und Durchführung des</p>

trasporto funebre)	Bestattungstransportes)
<p>1. Per trasporto funebre si intende il trasporto di una salma, previa autorizzazione comunale alla sua singola esecuzione o, ricorrendone il caso, previo "nulla osta" di cui all'art. 2 del D.P.P. 46/2012. Il trasporto funebre è effettuato in modo da garantire il decoro del servizio.</p> <p>2. Il trasporto funebre è disciplinato dal Capo IV del regolamento di polizia mortuaria approvato con D.P.R. 10/9/1990, n. 285 e, nell'ambito della Provincia di Bolzano dall'art. 5 della L.P. 1/2012 e dall'art. 2 del D.P.P. 46/2012, nonché, nel territorio comunale, dalle presenti norme regolamentari.</p> <p>3. Il trasporto dei resti mortali come definiti all'articolo 3 del D.P.R. 15/7/2003, n. 254 è regolato dal successivo art. 32.</p>	<p>1. Als Bestattungstransport wird der Transport einer Leiche bezeichnet, der vorher von der Gemeinde ermächtigt oder für welchen die Unbedenklichkeitserklärung gemäß Art. 2 des D.Lh. 46/2012 aufgestellt worden ist. Der Bestattungstransport wird auf die Art und Weise durchgeführt, dass die Würde des Dienstes gewährleistet wird.</p> <p>2. Der Bestattungstransport wird im Abschnitt IV der mit D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 genehmigten Ordnung des Leichen- und Bestattungswesens und, auf Landesebene, von Art. 5 des L.G. 1/2012 und Art. 2 des D.Lh. 46/2012 sowie, auf Gemeindeebene, von der vorliegenden Ordnung geregelt.</p> <p>3. Für den Transport der Leichenreste gemäß Art. 3 des D.P.R. Nr. 254 vom 15.07.2003 finden die Bestimmungen gemäß Art. 32 der vorliegenden Ordnung Anwendung.</p>
<p>4. Il trasporto interno al cimitero di feretro, contenitore di resti mortali, cassetta di ossa o urna cineraria è svolto dal personale dei Servizi cimiteriali comunali.</p>	<p>4. Die Überführung von Särgen, Behältern mit Leichenresten, Gebeinkästen oder Aschenurnen innerhalb des Friedhofes wird vom Personal der Friedhofsdienste der Gemeinde durchgeführt.</p>
<p>5. Il trasferimento di salma all'interno della struttura dove è avvenuto il decesso non rientra nella nozione di trasporto funebre. Il trasferimento viene effettuato unicamente da personale che a nessun titolo può essere collegato ad un esercente l'attività funebre.</p>	<p>5. Die Definition des Bestattungstransportes umfasst nicht die Beförderung der Leiche innerhalb der Einrichtung, in der der Tod erfolgt ist. Der Transport wird einzig von Personal durchgeführt, das auf keinen Fall mit einem Bestattungsunternehmer in Verbindung stehen kann.</p>
<p>6. Chiunque effettui il trasporto funebre deve essere ritenuto un incaricato di pubblico servizio, limitatamente allo svolgimento dell'attività medesima.</p>	<p>6. Jeder, der den Bestattungstransport durchführt, gilt - beschränkt auf die Durchführung der Tätigkeit - als Beauftragter des öffentlichen Dienstes.</p>
<p>7. Nel territorio del Comune i trasporti funebri sono svolti con i mezzi di cui all'articolo 20 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285, previa autorizzazione al singolo trasporto rilasciata dal Comune o, nel caso di trasporto di salma nell'immediatezza della morte, se dal domicilio del defunto al deposito di osservazione, previo specifico "nulla osta" del medico intervenuto, ai sensi dell'art. 2 del D.P.P. 46/2012.</p>	<p>7. Auf Gemeindegebiet werden die Bestattungstransporte mit Fahrzeugen gemäß Artikel 20 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 nach vorhergehender Ermächtigung zum einzelnen Transport durch die Gemeinde durchgeführt. Der unmittelbar nach Eintritt des Todes durchzuführende Transport eines Leichnams vom Wohnsitz der/des Verstorbenen zum Leichenschauhaus erfolgt nach Ausstellung der Unbedenklichkeitserklärung seitens des anwesenden Arztes gemäß Art. 2 des D.Lh. 46/2012.</p>
<p>8. Il medico necroscopo, in caso di morte per malattia infettivo diffusiva, adotta le misure e dispone le cautele di cui al comma 5 dell'art. 2 del D.P.P. 46/2012, segnalando obbligatoriamente e tempestivamente tale circostanza a chi effettua il trasporto di salma, nonché al destinatario, sia esso cimitero o crematorio. Analogo obbligo resta in capo all'Azienda Sanitaria, in caso di rischio radioattivo, prescrivendo le opportune cautele.</p>	<p>8. Falls der Tod auf eine übertragbare Infektionskrankheit zurückzuführen ist, ergreift der Leichenbeschauer alle Maßnahmen zum Schutz der öffentlichen Gesundheit gemäß Artikel 2, Absatz 5 des D.Lh. 46/2012. Er muss unverzüglich diejenigen darüber informieren, die den Leichentransport durchführen, sowie das Personal des Bestimmungsortes, sei es Friedhof oder Krematorium. Eine ähnliche Pflicht obliegt dem Sanitätsbetrieb im Falle von radioaktiver Gefahr, der die entsprechenden</p>

	Schutzvorkehrungen vorschreibt.
Articolo 25 (Modalità del trasporto e percorso, riti religiosi o civili, vigilanza)	Artikel 25 (Transportbedingungen und -strecke, religiöse oder Zivilfeiern, Überwachung)
<p>1. Compete al Sindaco, fatte salve le eccezionali limitazioni di cui all'articolo 27 del T.U. Leggi Pubblica Sicurezza, approvato con R.D. 18/6/1931, n. 773, disciplinare con apposita ordinanza le modalità di esecuzione delle attività inerenti il trasporto funebre, con particolare riguardo a:</p> <p>a) orari di svolgimento dei servizi; b) orari di arrivo ai cimiteri; c) giorni di sospensione del trasporto funebre; d) viabilità dei veicoli interessati ai trasporti; e) termini ordinari per la veglia funebre e di permanenza della salma in deposito di osservazione; f) luoghi per la sosta di autofunebri in transito; g) criteri di sosta presso luoghi di culto ed onoranza funebre in genere, sentiti i ministri di culto interessati.</p>	<p>1. Vorbehaltlich der Sonderbeschränkungen gemäß Artikel 27 des mit K.D. Nr. 773 vom 18.06.1931 genehmigten E.T. der Gesetze über die Öffentliche Sicherheit obliegt es dem Bürgermeister, mit eigener Verordnung die Ausführungsmodalitäten der mit dem Bestattungstransport verbundenen Tätigkeiten insbesondere in folgenden Bereichen zu regeln:</p> <p>a) Durchführungszeiten des Dienstes; b) Ankunftszeiten in den Friedhöfen; c) Tage der Unterbrechung des Bestattungstransportes; d) Fahrtstrecke der Fahrzeuge, mit denen der Transport ausgeführt wird; e) Fristen für die Totenwache und den Verbleib der Leiche im Leichenschauhaus; f) Stellplätze für Leichenwagen auf Durchreise; g) Kriterien für das Parken bei Kultplätzen und Trauerfeiern im Allgemeinen in Absprache mit den betreffenden Geistlichen.</p>
<p>2. Nessuna sosta diversa da quelle autorizzate, salvo casi di forza maggiore, può farsi durante il percorso del trasporto funebre. Per eventuali cerimonie, diverse dalle rituali, occorre la preventiva autorizzazione del Comune.</p>	<p>2. Während des Bestattungstransportes besteht Halteverbot, außer in Fällen höherer Gewalt. Für Trauerfeiern, die gegebenenfalls von den üblichen abweichen, ist die vorherige Ermächtigung durch die Gemeinde erforderlich.</p>
<p>3. I sacerdoti della chiesa cattolica, i ministri degli altri culti i cui rapporti con lo Stato siano regolati dalle intese di cui all'articolo 8 della Costituzione, nonché i ministri dei culti i cui rapporti non siano ancora regolati dalle predette intese, ma abbiano ottenuto il riconoscimento ai sensi della L. 24/6/1929, n. 1159 e relativo regolamento di esecuzione, intervenuti all'accompagnamento funebre, si conformano alle disposizioni relative allo svolgimento dei funerali.</p>	<p>3. Die an der Trauerfeier teilnehmenden Priester der katholischen Kirche, die Geistlichen anderer Religionsgemeinschaften, deren Verhältnisse zum Staat anhand der im Artikel 8 der Verfassung vorgesehenen Vereinbarungen geregelt sind, sowie die Geistlichen von Religionsgemeinschaften, deren Verhältnisse zum Staat von den vorgenannten Vereinbarungen noch nicht geregelt sind, aber im Sinne des G. Nr. 1159 vom 24.06.1929 und der entsprechenden Durchführungsverordnung anerkannt wurden, müssen sich an die Bestimmungen über die Durchführung von Trauerfeiern halten.</p>
<p>4. La salma può sostare in chiesa o nel luogo di onoranze, comunque denominato, per il tempo necessario all'ordinaria cerimonia religiosa o civile.</p>	<p>4. Die Leiche kann in der Kirche oder am Ort der Trauerfeier, der auf jeden Fall als solcher benannt ist, für die zur Abwicklung der ordentlichen religiösen oder Zivilfeier notwendigen Zeitdauer aufbewahrt werden.</p>
<p>5. Ove i cortei, per il numero dei partecipanti, fossero di notevole lunghezza, si dovrà lasciare il passo agli autobus del servizio pubblico urbano, ai veicoli dei vigili del fuoco, ai servizi urgenti di assistenza pubblica e di pubblica sicurezza. In ogni altro caso è vietato fermare, disturbare ed interrompere in qualunque modo il passaggio di un corteo funebre.</p>	<p>5. Im Falle von Trauerzügen beträchtlicher Länge mit zahlreichen Teilnehmern muss den öffentlichen Fahrzeugen, der Feuerwehr und den Einsatzwagen die Durchfahrt gestattet werden. In allen anderen Fällen ist es untersagt, den Trauerzug auf irgendeine Weise aufzuhalten, zu stören und zu unterbrechen.</p>

<p>6. Nei casi speciali di concorso assai numeroso di persone, chi è tenuto ad autorizzare il trasporto funebre prenderà accordi con il comando del Corpo di polizia municipale per gli opportuni provvedimenti in materia di circolazione atti a favorire lo svolgimento del corteo.</p>	<p>6. In Fällen, in denen ein außerordentlich großer Zufluss von Personen erwartet wird, trifft der Beamte, der für die Genehmigung des Bestattungstransportes zuständig ist, mit der Stadtpolizei Vereinbarungen für angebrachte Vorkehrungen zur Regelung des Verkehrs, um eine problemlose Abwicklung des Trauerzuges zu gewährleisten.</p>
<p>7. L'Amministrazione comunale esercita, tramite propri addetti incaricati dal Sindaco, il controllo sui servizi di trasporto funebre da chiunque effettuati nell'ambito del territorio comunale per quanto riguarda ogni aspetto non attinente a materie igienico-sanitarie e precipuamente in relazione all'osservanza del presente regolamento e alle altre disposizioni vigenti in materia. Le violazioni sono sanzionate ai sensi dell'articolo 11.</p>	<p>7. Die Gemeindeverwaltung übt mittels ihren eigens vom Bürgermeister beauftragten Angestellten die Kontrolle über die von einem Unternehmen im Gemeindegebiet durchgeführten Bestattungstransportdienste aus, u.z. hinsichtlich jeden Aspektes, der nicht den gesundheitshygienischen Bereich betrifft, sondern sich hauptsächlich auf diese Ordnung und auf andere einschlägige Bestimmungen bezieht. Eventuelle Zuwiderhandlungen werden im Sinne des Artikels 11 geahndet.</p>
<p>8. Qualora gli addetti ai controlli o altre autorità preposte rilevassero violazioni alle disposizioni del presente regolamento, di altri regolamenti o leggi, oltre all'applicazione delle sanzioni previste dalla normativa vigente, il Comune potrà, ove necessario, sospendere il rilascio dell'autorizzazione al singolo trasporto funebre, o lo stesso trasporto funebre in corso, segnalando immediatamente a chi di dovere le irregolarità accertate.</p>	<p>8. Stellen die mit der Kontrolle beauftragten Angestellten oder andere vorgesetzten Behörden fest, dass die Vorschriften dieser Ordnung, anderer Ordnungen oder Gesetze nicht eingehalten worden sind, kann die Gemeinde, zusätzlich zu den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Strafen, im Bedarfsfall die Ausstellung der Ermächtigung für den einzelnen Bestattungstransport oder den in Durchführung befindlichen Bestattungstransport unterbrechen und die festgestellten Übertretungen unverzüglich den zuständigen Behörden melden.</p>
<p>Articolo 26 (Definizione ed effettuazione del trasporto di salma)</p>	<p>Artikel 26 (Begriffsbestimmung und Durchführung des Leichentransportes)</p>
<p>1. Costituisce trasporto di salma nell'immediatezza del decesso il suo trasferimento dal luogo di decesso o di rinvenimento al deposito di osservazione, all'obitorio, alle sale anatomiche, mediante l'utilizzo di mezzi idonei e del personale necessario, secondo quanto stabilito dall'art. 2 del D.P.P. 46/2012. Nella nozione sono compresi il collocamento della salma in un contenitore impermeabile non sigillato, il prelievo di quest'ultimo, il trasferimento e la consegna al personale incaricato della struttura di destinazione. Le modalità del trasporto non devono impedire eventuali manifestazioni di vita.</p>	<p>1. Als Leichentransport unmittelbar nach Eintritt des Todes wird die Überführung der Leiche vom Sterbe- oder Auffindungsort zum Leichenschauhaus, zur Leichenhalle, zu den Autopsieräumen mittels Einsatz von geeigneten Fahrzeugen und des erforderlichen Personals gemäß Art. 2 des D.Lh. 46/2012 bezeichnet. Der Begriff beinhaltet auch das Legen der Leiche in einen wasserdichten, nicht versiegelten Behälter, das Abholen, die Beförderung und die Übergabe desselben an das beauftragte Personal der Bestimmungseinrichtung. Der Leichentransport erfolgt auf eine Art und Weise, dass etwaige Lebenszeichen nicht verhindert werden.</p>
<p>2. È permesso svolgere il trasporto di salma da parte di chi è autorizzato all'attività funebre, purché incaricato per iscritto dai congiunti del defunto, o verosimilmente di familiare o convivente del defunto. Per familiare avente titolo è da intendersi, in ordine di disponibilità il coniuge o il convivente, in difetto di questo ascendenti o</p>	<p>2. Der Leichentransport darf von den zur Bestattungstätigkeit ermächtigten Personen durchgeführt werden, wenn diese von den Verwandten des Verstorbenen oder von Familienangehörigen bzw. Zusammenlebenden schriftlich beauftragt worden sind. Unter berechtigten Familienangehörigen versteht</p>

discendenti di primo grado, poi gli altri parenti di grado inferiore e infine gli affini.	man den Ehepartner oder den Lebensgefährten, oder, in Ermangelung derselben, die Vorfahren oder Nachkommen ersten Grades, die Verwandten untergeordneten Grades und letztlich die Verschwägerten.
3. Il trasporto di salma è svolto sotto la responsabilità di incaricato di pubblico servizio da parte dell'addetto al trasporto.	3. Der Leichentransport erfolgt unter der Verantwortung der damit beauftragten Person. Diese gilt als Beauftragte mit einem öffentlichen Dienst.
4. Il luogo di partenza del trasporto è qualunque luogo di decesso o rinvenimento di una salma.	4. Der Transport beginnt am Sterbe- oder Auffindungsort der Leiche.
5. Per la movimentazione e il trasporto, fatti salvi i casi in cui prevale la volontà dell'Autorità Giudiziaria o dell'Autorità Sanitaria, occorre la espressa richiesta dei congiunti e il "nulla osta" del medico intervenuto, che segue alla constatazione del decesso ed alla esclusione del sospetto di morte dovuta a reato.	5. Außer im Fall von anderslautenden Weisungen der Gerichts- oder der Sanitätsbehörde müssen für die Überführung und den Transport der Leiche ein entsprechender, ausdrücklicher Antrag der Verwandten sowie die Unbedenklichkeitserklärung des anwesenden Arztes vorliegen, die nach der Feststellung des Todes und nach Ausschluss des Verdachts, dass der Tod Folge einer Straftat war, ausgestellt wird.
6. I luoghi di possibile trasferimento di salma sono: a) depositi di osservazione, obitori comunali, aventi le caratteristiche di cui agli articoli 12 e seguenti del D.P.R. 285/90, sale anatomiche; b) servizio mortuario di strutture sanitarie pubbliche o private accreditate.	6. Eine Leiche kann an folgende Orten transportiert werden: a) Leichenschauhäuser, gemeindeeigene Leichenhallen mit den Eigenschaften lt. Art. 12 und ff. des D.P.R. 285/90, Autopsieräume; b) Totendienst öffentlicher oder privater, ermächtigter Sanitätseinrichtungen.
7. Il trasporto di una salma in luogo diverso da quelli sopra indicati non è consentito.	7. Die Überführung der Leiche zu anderen Orten als jenen, die oben beschrieben sind, ist nicht gestattet.
Articolo 27 (Flusso informativo per trasporto di salma all'interno della Provincia)	Artikel 27 (Informationswechsel für den Leichentransport innerhalb des Landesgebietes)
1. Il "nulla osta" al trasporto è il documento rilasciato da medico competente di accompagnamento della salma e viene ritirato all'arrivo nella struttura di cui al comma 6 dell'articolo 26, dove avviene l'osservazione.	1. Die Unbedenklichkeitserklärung zum Transport wird vom zuständigen Arzt als Begleitdokument für den Leichentransport ausgestellt und wird bei der Ankunft in der Bestimmungseinrichtung gemäß Art. 26, Abs. 6, wo der Leichenschau stattfindet, abgegeben.
2. L'addetto al trasporto deve consegnare al personale della struttura ricevente il "nulla osta" del medico competente. Il personale della struttura ricevente firmerà per accettazione il documento, controfirmato dall'addetto al trasporto, riportando l'ora di arrivo e il giorno, se diverso.	2. Der Zuständige für den Transportdienst muss dem Personal der aufnehmenden Struktur die Unbedenklichkeitserklärung des zuständigen Arztes aushändigen. Das Personal der Zielstruktur unterzeichnet zum Zeichen der Annahme das vom Zuständigen des Transportdienstes gegengezeichnete Dokument und gibt Ankunftszeit und -datum an.
3. Il responsabile della struttura ricevente o suo delegato trasmette tempestivamente le	3. Der Verantwortliche der aufnehmenden Struktur oder sein Stellvertreter übermittelt

Pag.

<p>informazioni relative all'arrivo della salma al Comune di decesso per il successivo rilascio dell'autorizzazione al trasporto. La trasmissione può avvenire a mezzo fax o con altri sistemi telematici.</p>	<p>unverzüglich die Informationen über den Erhalt der Leiche mittels Fax oder einem anderen Datenübermittlungssystem an die Gemeinde, wo sich der Sterbefall ereignet hat, damit diese die Ermächtigung zum Leichentransport ausstellen kann.</p>
<p align="center">Articolo 28 (Trasporto di feretro)</p>	<p align="center">Artikel 28 (Transport des Sarges)</p>
<p>1. Ogni trasporto di salma al luogo di sepoltura o cremazione, posteriore alla osservazione e all'accertamento di morte, è definito trasporto di feretro e deve essere svolto mediante l'utilizzo di mezzi idonei e del personale necessario. Nella nozione di trasporto di feretro sono altresì compresi la raccolta ed il collocamento della salma nella cassa, il prelievo del feretro ed il trasferimento, la consegna al personale incaricato delle operazioni cimiteriali o della cremazione.</p>	<p>1. Jeder Leichentransport zum Ort der Beerdingung oder der Feuerbestattung, der nach der Leichenschau und der Feststellung des Todes erfolgt, wird als Transport des Sarges bezeichnet und wird mittels Einsatz von geeigneten Fahrzeugen und des erforderlichen Personals durchgeführt. Der Begriff beinhaltet auch die Bergung des Leichnams, die Einsargung, die Beförderung des Sarges und dessen Übergabe an das mit der Erd- oder Feuerbestattung beauftragte Personal.</p>
<p>2. È permesso svolgere il trasporto di feretro se incaricato per iscritto dai congiunti del defunto, ovvero sia di familiare o convivente del defunto. Per familiare avente titolo è da intendersi, in ordine di disponibilità il coniuge o il convivente, in difetto di questo ascendenti o discendenti di primo grado, poi gli altri parenti di grado inferiore e infine gli affini.</p>	<p>2. Der Transport des Sarges darf durchgeführt werden, wenn dieser von den Verwandten des Verstorbenen oder von Familienangehörigen bzw. Zusammenlebenden schriftlich in Auftrag gegeben worden ist. Unter berechtigten Familienangehörigen versteht man den Ehepartner/die Ehepartnerin oder den Lebensgefährten/die Lebensgefährtin, oder, in Ermangelung, die Vorfahren oder Nachkommen ersten Grades, die Verwandten untergeordneten Grades und letztlich die Verschwägerten.</p>
<p>3. Nei casi nei quali intervengano impedimenti di natura giudiziaria o sussistano problemi per la salute o igiene pubblica il trasporto di feretro è disposto rispettivamente dall'Autorità giudiziaria o sanitaria.</p>	<p>3. Im Falle von Hindernissen gerichtlicher Natur oder bei Problemen für die öffentliche Hygiene und Gesundheit erfolgt der Transport des Sarges auf Verfügung der Gerichts- bzw. der Sanitätsbehörde.</p>
<p>4. A richiesta dell'avente titolo il feretro può essere trasportato, con o senza una sosta intermedia, dal luogo di partenza ad un qualunque luogo di destinazione, dentro o fuori del Comune, sulla base dell'autorizzazione al trasporto rilasciata secondo la normativa vigente.</p>	<p>4. Auf Antrag der berechtigten Person und gemäß der nach den geltenden Bestimmungen erlassenen Ermächtigung darf der Sarg, mit oder ohne Zwischenaufenthalt, vom Ausgangsort zu einem beliebigen Bestimmungsort außerhalb oder innerhalb des Gemeindegebietes befördert werden.</p>
<p>5. Il trasporto deve essere eseguito con un mezzo funebre avente le caratteristiche previste dall'articolo 20 del D.P.R. 285/90 e con personale adeguato. L'adeguatezza è relativa a:</p> <p>a) conoscenza delle norme da applicarsi; b) presenza numerica sufficiente sia per la qualità del servizio, sia per garantire il rispetto della normativa in materia di tutela e sicurezza dei lavoratori.</p>	<p>5. Der Transport muss mit Fahrzeugen mit den Eigenschaften lt. Art. 20 des D.P.R. Nr. 285/90 und mit geeignetem Personal durchgeführt werden. Die Angemessenheit des Dienstes bezieht sich auf:</p> <p>a) die Kenntnis der anzuwendenden Bestimmungen; b) Anwesenheit von ausreichendem Personal, um die Dienstqualität und die Einhaltung der Bestimmungen im Bereich von Schutz und Sicherheit der Arbeitnehmer zu gewährleisten</p>
<p>6. Tra il personale impiegato viene identificato dall'impresa, in forma generalizzata o per singolo trasporto, un addetto al trasporto, che è persona fisica la quale, in veste di incaricato di pubblico servizio, è tenuta a verificare,</p>	<p>6. Das Unternehmen wählt im Allgemeinen oder für jeden Transport unter dem Personal einen Transportverantwortlichen aus. Dieser gilt als Beauftragter mit einem öffentlichen Dienst und muss vor der Abfahrt die Einhaltung der</p>

preventivamente alla partenza, il rispetto delle norme previste dalla legislazione nazionale, integrata da quella regionale e comunale.	geltenden staatlichen Bestimmungen und jene der jeweiligen Gemeindeordnungen und Regionalgesetze überprüfen.
7. L'addetto al trasporto verifica: a) identità del cadavere con le generalità contenute nelle autorizzazioni in suo possesso (trasporto, inumazione, inumazione/tumulazione/cremazione); b) confezionamento del feretro secondo quanto previsto dalla normativa vigente, in relazione alla distanza da percorrere e alla destinazione (dentro o fuori dei confini provinciali, nazionali, inumazione, tumulazione, cremazione). Si richiamano in particolare i commi 3 e 4 dell'art. 2 del D.P.P. 46/2012; c) adozione delle cautele previste in caso di morte per malattia infettivo diffusa e prescritte dal medico necroscopo in base al comma 5 dell'art. 2 del D.P.P. 46/2012.	7. Der Transportverantwortliche überprüft: a) die Identität des/der Verstorbenen und die in den Ermächtigungen enthaltenen Angaben (Transport, Erdbestattung, Bestattung in Grabnischen, Feuerbestattung); b) die Vorbereitung des Sarges entsprechend den geltenden Bestimmungen, der Fahrtdauer und dem Bestimmungsort (innerhalb oder außerhalb der Landes- oder Staatsgebiets, Erdbestattung, Bestattung in Grabnischen, Feuerbestattung). Diesbezüglich wird insbesondere auf Art. 2, Absätze 3 und 4 des D.Lh. 46/2012 verwiesen; c) die Ergreifung der erforderlichen, vom Leichenbeschauer gemäß Art. 2, Abs. 5 des D.Lh. 46/2012 vorgeschriebenen Maßnahmen falls der Tod auf eine übertragbare Infektionskrankheit zurückzuführen ist.
8. A seguito delle verifiche di cui al comma precedente deve essere rilasciata apposita attestazione di garanzia, con la compilazione e la sottoscrizione della modulistica prescritta.	8. Nach Durchführung der oben genannten Kontrollen muss eine eigene Garantiebescheinigung ausgestellt werden. Zu diesem Zweck sind die vorgeschriebenen Vordrucke auszufüllen und zu unterzeichnen.
9. Per i trasporti all'estero la verifica è effettuata da personale appositamente incaricato per quanto riguarda la certificazione ex articolo 29, comma 1 lettera b) del D.P.R. 285/90.	9. Für Transporte ins Ausland erfolgt die vorgenannte Überprüfung bezüglich der Bescheinigungen lt. Art. 29, Abs. 1, Buchst. b des D.P.R. 285/90 durch das Personal des Sanitätsbetriebes.
10. Chi effettua il controllo, a garanzia della integrità del feretro, appone un sigillo leggibile sia su 2 viti di chiusura del feretro, sia sul modulo di cui ai commi precedenti.	10. Als Garantie für die Unversehrtheit des Sarges muss die Person, die die Kontrolle durchführt, ein lesbares Siegel sowohl an zwei Verschlusschrauben des Sarges als auch am erwähnten Vordruck anbringen.
Articolo 29 (Flusso informativo per trasporto di feretro)	Artikel 29 (Informationswechsel für den Transport des Sarges)
1. Il trasporto di cadavere è subordinato al possesso delle autorizzazioni occorrenti, previste dal Capo IV del D.P.R. 285/90 per il trasporto funebre, cui aggiungere l'autorizzazione alla inumazione, tumulazione, cremazione.	1. Für diesen Transport ist der Besitz der erforderlichen, im Abschnitt IV des D.P.R. 285/90 für den Bestattungstransport vorgesehenen Ermächtigungen sowie der Genehmigungen für die Erd- und Feuerbestattung sowie die Beisetzung in Grabnischen notwendig.
2. Ove necessari una sosta in altro Comune, per rendere speciali onoranze, tale Comune dovrà essere informato da quello di partenza.	2. Muss in einer anderen Gemeinde wegen besonderer Trauerfeierlichkeiten Halt gemacht werden, muss die betreffende Gemeinde von der Gemeinde, von der aus der Transport erfolgt, darüber unterrichtet werden.
3. Il Comune di partenza deve avvisare quello di arrivo della partenza del feretro e dell'autorizzazione rilasciata.	3. Die Gemeinde des Ausgangsortes muss die Gemeinde des Zielortes über die Abfahrt des Leichenwagens und die ausgestellte Ermächtigung informieren.
4. In caso di trasporto al cimitero vale quanto stabilito dall'articolo 23 del D.P.R. 285/90. Personale dei Servizi cimiteriali del Comune verifica la regolarità delle autorizzazioni consegnate unitamente al feretro, si accerta	4. Im Falle eines Transports zum Friedhof gelten die Bestimmungen des Art. 23 des D.P.R. 285/90. Das Personal der Friedhofsdienste der Gemeinde überprüft die Rechtmäßigkeit der zusammen mit dem Sarg abgegebenen

<p>che i sigilli sul feretro non siano stati manomessi e corrispondano a quello riportato nel modulo di cui all'articolo precedente. Analogamente per quanto riguarda la ricezione al crematorio.</p>	<p>Ermächtigungen und vergewissert sich, dass die am Sarg angebrachten Siegel nicht beschädigt wurden und den Angaben des im vorhergehenden Artikel genannten Vordruckes entsprechen. Ähnliches gilt im Falle eines Transportes zum Krematorium.</p>
<p>5. Per i deceduti nel comune, l'autorizzazione al trasporto internazionale è rilasciata dal competente ufficio comunale.</p>	<p>5. Die Ermächtigung zum internationalen Transport von Personen, die im Gemeindegebiet verstorben sind, wird vom zuständigen Gemeindeamt erteilt.</p>
<p>Articolo 30 (Mezzi da utilizzare nel trasporto funebre e rimesse)</p>	<p>Artikel 30 (Fahrzeuge für den Bestattungstransport und Garagen)</p>
<p>1. Di norma i trasporti di feretro vengono eseguiti con l'uso di auto funebri, che devono essere tenute a disposizione fino all'arrivo ai cimiteri.</p>	<p>1. In der Regel werden die Särge in Leichenwagen transportiert, die bis zur Ankunft auf den Friedhöfen zur Verfügung stehen müssen.</p>
<p>2. In casi eccezionali, autorizzati dal Comune, per motivi cerimoniali o di particolarità delle esequie, il trasporto del feretro può essere effettuato a spalla, senza l'uso del mezzo funebre. In tale caso è comunque necessaria la presenza del numero di operatori funebri occorrenti per assicurare il trasporto manuale.</p>	<p>2. In Ausnahmefällen, welche von der Gemeinde genehmigt werden müssen, kann aus Gründen der Trauerfeierlichkeiten oder wegen besonderer Erfordernisse der Sarg auf den Schultern getragen werden, ohne den Leichenwagen zu benutzen. In diesem Fall müssen so viele Mitarbeiter anwesend sein, dass der manuelle Transport gewährleistet ist.</p>
<p>3. Il trasporto di salma nell'immediatezza del decesso, come pure i trasferimenti di salme per autopsie, per consegna agli istituti di studio od assimilati, deve essere eseguito con apposito mezzo funebre ed in modo che sia impedita la vista dall'esterno.</p>	<p>3. Die Leichentransporte unmittelbar nach Eintritt des Todes sowie die Leichentransporte zwecks Durchführung der Autopsie oder Übergabe an Forschungsinstitute oder ähnliche Einrichtungen müssen mit eigenen Leichenwagen erfolgen, welche den Einblick von außen unterbinden.</p>
<p>4. L'autofunebre utilizzata per il trasporto deve essere conforme alle norme del codice della strada e riconosciuta idonea dalla Motorizzazione Civile.</p>	<p>4. Der für den Transport verwendete Leichenwagen muss den Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung entsprechen und vom Amt für Kraftfahrzeugwesen für geeignet erklärt worden sein.</p>
<p>5. All'interno dell'autofunebre deve essere conservata copia del libretto di idoneità, da esibire a chi, titolato al controllo, ne fa richiesta.</p>	<p>5. Im Leichenwagen muss eine Abschrift des Eignungsbüchleins aufbewahrt werden, die bei entsprechender Aufforderung durch einen zur Kontrolle Berechtigten vorgezeigt werden muss.</p>
<p>6. Le rimesse delle auto funebri, secondo quanto previsto dall'art. 21 del D.P.R. 285/1990, devono essere ubicate in località individuate con provvedimento del Comune, in conformità alle norme regolamentari comunali, e devono essere attrezzate anche per i servizi di pulizia e di disinfezione.</p>	<p>6. Gemäß Art. 21 des D.P.R. 285/1990 müssen sich die Garagen der Leichenwagen an Orten befinden, die mit Maßnahme der Gemeinde festgelegt wurden, den Vorschriften der Gemeindeordnungen entsprechen und auch über die geeignete Ausstattung zur Durchführung von Reinigungs- und Entwesungstätigkeiten verfügen.</p>
<p>7. L'idoneità sanitaria della rimessa e delle relative attrezzature è accertata dal competente servizio dell'Azienda Sanitaria, salva la competenza dell'autorità di pubblica sicurezza e del servizio antincendio.</p>	<p>7. Die gesundheitshygienische Eignung der Garagen wird vom zuständigen Dienst des Sanitätsbetriebes bescheinigt, vorbehaltlich der Zuständigkeit der Behörde für öffentliche Sicherheit und des Brandschutzdienstes.</p>
<p>Articolo 31 (Precauzioni igienico sanitarie, per la contaminazione ambientale e da sostanze radioattive)</p>	<p>Artikel 31 (Gesundheits- und Hygienevorschriften gegen Umwelt- und radioaktive Verseuchung)</p>
<p>1. In applicazione dell'art. 4 della L.P. 1/2012 il personale addetto all'attività funebre utilizza gli</p>	<p>1. In Anwendung von Art. 4 des L.G. 1/2012 muss das Personal, das für den Leichentransport</p>

<p>adeguati mezzi di protezione per prevenire il rischio biologico, indipendentemente dalla causa del decesso e conseguentemente ogni operatore che proceda a vestizione, deposizione o qualsiasi trattamento su una salma deve adottare le precauzioni stabilite con il documento per la sicurezza.</p> <p>2. Sono da applicare le precauzioni prescritte dall'Azienda Sanitaria quando sussistano condizioni di immediato pericolo infettivo e cioè nei casi in cui il defunto, prima del decesso, abbia manifestato segni o sintomi di febbri emorragiche virali, vaiolo, peste, colera, lebbra, tubercolosi in fase contagiosa, tularemia, carbonchio.</p> <p>3. Ove il defunto sia portatore di radioattività, sono da applicare le precauzioni stabilite caso per caso dalla Azienda Sanitaria.</p>	<p>zuständig ist, die geeignete Ausrüstung benutzen, um sich, unabhängig von der Todesursache der verstorbenen Person, vor biologischen Gefahren zu schützen. Demzufolge muss jeder Mitarbeiter, der die Leiche bekleidet, in den Sarg legt oder anderweitig mit ihr in Kontakt kommt, stets die mit dem Dokument für die Sicherheit festgelegten Vorkehrungen treffen.</p> <p>2. Wenn Situationen unmittelbarer Infektionsgefahr bestehen, d.h. in den Fällen, in denen beim Verstorbenen vor dessen Tod Anzeichen oder Symptome von viralem hämorrhagischem Fieber, Pocken, Pest, Cholera, Lepra, Tuberkulose in ansteckender Form, Thularämie und Karbunkel festgestellt wurden, müssen die vom S.B. vorgeschriebenen Vorkehrungen angewandt werden.</p> <p>3. Ist der Verstorbene radioaktiv verseucht, sind die von Fall zu Fall vom S.B. festgelegten Sicherheitsvorkehrungen zu treffen.</p>
<p>Articolo 32 (Trasporto di resti mortali, di cassette di ossa, di urne cinerarie)</p>	<p>Artikel 32 (Transport von Leichenresten, Gebeinkästen und Aschenurnen)</p>
<p>1. Il trasporto esterno al cimitero di sepoltura, anche plurimo, di contenitori di resti mortali, laddove non si sia in presenza di parti molli, è svolto da qualunque soggetto incaricato allo scopo e in possesso della autorizzazione comunale al singolo trasporto. Per tale trasporto, non è necessario l'impiego di idonei mezzi funebri non rilevandosi problemi igienico sanitari, ma è d'obbligo l'uso di mezzi che consentano la copertura o il trasporto dei contenitori di resti mortali, impedendone la vista esterna.</p> <p>2. Il trasporto, anche plurimo, di contenitori di resti mortali, laddove si sia in presenza di parti molli, è svolto unicamente da impresa funebre, con idonei mezzi funebri, per garanzia igienico-sanitaria.</p> <p>3. Il trasporto di urne cinerarie o di cassette di ossa può essere svolto da qualunque soggetto pubblico o privato, previa autorizzazione di cui all'articolo 24 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285, con obbligo di consegna della cassetta di ossa al servizio di custodia del cimitero di destinazione. Analogo obbligo sussiste se la destinazione dell'urna cineraria è il cimitero.</p> <p>4. Le misure precauzionali igieniche stabilite per il trasporto di salme o cadaveri, non si applicano al trasporto di ceneri, di ossa umane e resti mortali assimilabili, salva diversa indicazione dell'Autorità sanitaria.</p>	<p>1. Der Transport außerhalb des Friedhofs von auch mehreren Behältern mit Leichenresten kann, wenn keine Weichgewebe vorhanden sind, von jedweder hierfür beauftragten Person im Besitz der Gemeindeermächtigung für den Einzeltransport durchgeführt werden. Für diesen Transport ist es nicht notwendig, geeignete Leichenwagen zu verwenden, da keine hygienisch-gesundheitliche Probleme auftreten können. Es ist aber Pflicht, Fahrzeuge zu verwenden, die die Abdeckung der Behälter ermöglichen oder den Einblick von außen unterbinden</p> <p>2. Der Transport von auch mehreren Behältern mit Leichenresten darf, wenn Weichgewebe vorhanden sind, ausschließlich von Bestattungsunternehmen mit geeigneten Leichenwagen durchgeführt werden, um die Hygiene und die öffentliche Gesundheit zu schützen.</p> <p>3. Der Transport von Aschenurnen oder Gebeinkästen kann von jeder öffentlichen oder privaten Person nach vorhergehender Ermächtigung gemäß Art. 24 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 durchgeführt werden, wobei die Pflicht besteht, der Gebeinkasten dem Wärter des Bestimmungsfriedhofes zu übergeben. Diese Pflicht besteht auch für Aschenurnen, deren Bestimmungsort der Friedhof ist.</p> <p>4. Die für den Leichentransport festgelegten vorbeugenden Hygienemaßnahmen werden nicht für den Transport von Aschen, Gebeinen und vergleichbaren sterblichen Überresten angewandt, außer es liegen anderslautende Weisungen der Gesundheitsbehörde vor.</p>

<p>5. Le ossa umane e i resti mortali assimilabili devono essere raccolti in una cassetta di zinco di spessore non inferiore a mm. 0,660, chiusa con saldatura, anche a freddo, e recante nome e cognome del defunto o, se sconosciuto, l'indicazione del luogo e della data di rinvenimento.</p>	<p>5. Die Gebeine und vergleichbaren sterblichen Überreste müssen in einem mind. 0,660 mm starken verzinkten Kasten mit Schweißverschluss (auch Kaltschweißung) gelegt werden, der mit dem Namen und Nachnamen des Verstorbenen, oder, falls nicht identifiziert, dem Auffindungsort und -datum versehen ist.</p>
<p>6. Le ceneri devono essere raccolte in urna avente caratteristiche di resistenza e infrangibilità in caso debba essere conservata e, invece, di biodegradabilità se destinata a interrimento di cui all'art. 5, comma 1 lettera b) del D.P.P. 46/2012. La sigillatura deve permanere in caso di tumulazione dell'urna in cimitero o di consegna al soggetto affidatario per la custodia e può essere infranta in caso di dispersione autorizzata di ceneri.</p> <p>7. Non è d'obbligo la sigillatura in caso di dispersione di ceneri in natura o per interrimento in tomba di famiglia a sistema di inumazione in concessione.</p> <p>8. Dopo la dispersione delle ceneri l'urna rimanente, se non di interesse degli aventi titolo, viene conferita ai Servizi cimiteriali comunali per il successivo avvio a recupero o per lo smaltimento.</p> <p>9. Il Comune che ha autorizzato la partenza del contenitore di resti mortali, della cassetta di ossa, dell'urna cineraria, ai sensi dell'articolo 24 del D.P.R. 10 settembre 1990, n. 285, deve avvisare quello di arrivo della partenza di dette spoglie mortali.</p>	<p>6. Die Asche muss in ein Gefäß gegeben werden, das im Falle der Aufbewahrung widerstandsfähig und bruchfest sein muss. Wenn die Urne gemäß Art. 5, Abs. 1, Buchst. b) des D.Lh. 46/2012 erdbestattet wird, muss sie biologisch abbaubar sein. Die Urne muss sowohl im Falle der Beisetzung innerhalb des Friedhofes als auch im Falle der Übergabe an den Verwahrer versiegelt werden. Der Siegel darf im Falle der Verstreuung der Asche aufgebrochen werden.</p> <p>7. Im Falle der Verstreuung der Asche in der freien Natur sowie im Falle der Erdbestattung in einem Familiengrab ist keine Versiegelung der Urne obligatorisch.</p> <p>8. Nach der Verstreuung der Asche wird die Urne, für welche die Berechtigten kein Interesse zeigen, an die Friedhofsdienste der Gemeinde übergeben, die ihre Verwertung oder Entsorgung veranlassen.</p> <p>9. Die Gemeinde, die gemäß Art. 24 des D.P.R. vom 10. September 1990, Nr. 285 die Abfahrt des Behälters mit Leichenresten, des Gebeinkastens oder der Aschenurne ermächtigt hat, hat die Ankunfts-gemeinde darüber zu benachrichtigen.</p>
<p align="center">Articolo 33 (Trasporti all'estero o dall'estero)</p>	<p align="center">Artikel 33 (Transporte vom oder ins Ausland)</p>
<p>1. Il trasporto di salme per e da altro Stato è regolamentato in relazione alla destinazione a seconda che si tratti di Stati aderenti, come l'Italia, alla Convenzione internazionale firmata a Berlino il 10 febbraio 1937, resa esecutiva e ratificata con R.D. 1/7/1937, n. 1379, o ad altri atti di diritto internazionale, o di Stati non aderenti a tale Convenzione; nel primo caso si applicano le prescrizioni di cui all'articolo 27 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285; nel secondo quelle di cui agli articoli 28 e 29 dello stesso D.P.R.</p>	<p>1. Die genaue Regelung des Leichentransportes ins oder vom Ausland hängt davon ab, ob das Zielland des Transportes wie Italien der in Berlin am 10. Februar 1937 unterzeichneten und mit K.D. Nr. 1379 vom 01.07.1937 rechtskräftig gewordenen und ratifizierten internationalen Vereinbarung oder anderen internationalen Verträgen beigetreten ist oder nicht. Im ersten Fall werden die Bestimmungen gemäß Artikel 27 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 angewandt. Ist das Zielland diesem Abkommen nicht beigetreten, gelten die Art. 28 und 29 desselben D.P.R.</p>
<p>2. In entrambi i casi, per i morti di malattie infettive-diffusive, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 25 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.</p>	<p>2. Für Personen, die an Infektionskrankheiten gestorben sind, werden in beiden Fällen die Bestimmungen des Art. 25 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 angewandt.</p>
<p align="center">Articolo 34 (Trasporto di urna cineraria in caso di primo affidamento)</p>	<p align="center">Artikel 34 (Transport der Aschenurne im Falle der ersten Verwahrung)</p>
<p>1. L'autorizzazione all'affidamento di urna cineraria è documento propedeutico al rilascio di autorizzazione al trasporto, di cui all'articolo</p>	<p>1. Die Ermächtigung zur Verwahrung der Aschenurne gilt als vorbereitende Maßnahme für die Ermächtigung zum Transport der</p>

<p>24 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285, dell'urna cineraria dal crematorio al primo luogo di custodia dell'urna affidata.</p> <p>2. Ogni successiva movimentazione dell'urna cineraria necessita dell'autorizzazione al trasporto di cui all'articolo 24 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.</p>	<p>Aschenurne gemäß Art. 24 des D.P.R. vom 10.09.1990, Nr. 285, vom Krematorium zum ersten Verwahrungsort.</p> <p>2. Für jeden späteren Transport der Aschenurne ist die Ermächtigung zum Transport gemäß Art. 24 des D.P.R. vom 10.09.1990, Nr. 285 erforderlich.</p>
Capo IV – Trattamenti sul cadavere	Abschnitt IV - Behandlung des Leichnams
Articolo 35 (Imbalsamazione e tanatocosmesi)	Artikel 35 (Einbalsamierung und kosmetische Behandlung)
<p>1. La imbalsamazione è svolta nei luoghi, dai soggetti, con le modalità e le autorizzazioni specificate dall'articolo 46 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285, nonché da quanto stabilito dall'art. 47 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.</p> <p>2. È permessa la tanatocosmesi da svolgere senza autorizzazione.</p>	<p>1. Die Einbalsamierung wird an den Orten, von den Personen, auf die Art und Weise und mit den Ermächtigungen durchgeführt, wie dies im Art. 46 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 sowie im Art. 47 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 vorgeschrieben ist.</p> <p>2. Die kosmetische Behandlung kann ohne Ermächtigung durchgeführt werden.</p>
Articolo 36 (Riscontro diagnostico ed autopsia)	Artikel 36 (Diagnostische Kontrollen und Autopsie)
<p>1. Al riscontro diagnostico ed alla autopsia si applicano gli articoli 37, 38 e 39 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.</p>	<p>1. Für die diagnostische Kontrolle und die Autopsie gelten die Art. 37, 38 und 39 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990.</p>
Articolo 37 (Cadaveri a disposizione della scienza e prelievi di parti di cadavere)	Artikel 37 (Leichen, die für wissenschaftliche Zwecke zur Verfügung stehen und Entnahme von Leichenteilen)
<p>1. Per i prelievi di parti di cadavere e nel caso di cadaveri a disposizione della scienza, si applicano gli articoli da 40 a 44 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.</p>	<p>1. Für die Entnahme von Leichenteilen und für Leichen, die für Studienzwecke zur Verfügung gestellt werden, werden die Artikel 40 bis 44 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 angewandt.</p>
TITOLO V – ATTIVITÀ CIMITERIALE	TITEL V – FRIEDHOFSTÄTIGKEITEN
Capo I – Cimiteri	Abschnitt I – Friedhöfe
Articolo 38 (Elenco cimiteri)	Artikel 38 (Verzeichnis der Friedhöfe)
<p>1. Ai sensi dell'articolo 337 del T.U. Leggi Sanitarie, approvato con R.D. 27/7/1934, n. 1265, il Comune provvede al servizio del seppellimento nel civico cimitero di Oltrisarco. È inoltre consentita la sepoltura nel cimitero di S. Giacomo, sia nella parte militare, sia in quella civile. È altresì consentita la tumulazione, nei limiti della capienza nelle tombe già realizzate, nel cimitero di Gries.</p> <p>2. L'impianto e l'esercizio di nuovi cimiteri particolari sono vietati, comportando le violazioni dell'articolo 340 o dell'articolo 358, comma 2 del T.U. Leggi Sanitarie, approvato con R.D. 27/7/1934, n. 1265.</p>	<p>1. Im Sinne des Art. 337 des E.T. der Gesetze im Gesundheitsbereich, genehmigt mit K.D. Nr. 1265 vom 27.07.1934, wird der Bestattungsdienst im Auftrag der Gemeinde im Städtischen Friedhof in Oberau durchgeführt. Die Erdbestattung ist weiters im Friedhof von St. Jakob sowohl im militärischen als auch zivilen Bereich gestattet. Die Beisetzung ist - soweit noch Plätze zur Verfügung stehen - im Friedhof von Gries möglich.</p> <p>2. Die Anlage und die Inbetriebnahme von neuen Sonderfriedhöfen sind verboten. Im gegenteiligen Fall werden die in Art. 340 oder 358, Abs. 2 des E.T. der Gesetze im Gesundheitsbereich, genehmigt mit K.D. Nr. 1265 vom 27.07.1934, vorgesehenen Strafen</p>

	verhängt.
Articolo 39 (Disposizioni generali - Vigilanza)	Artikel 39 (Allgemeine Bestimmungen - Aufsicht)
1. È vietato il seppellimento dei cadaveri, quale sia la pratica funeraria utilizzata, in luogo diverso dal cimitero, salvo quanto stabilito dagli articoli 101 e seguenti del D.P.R. 285/90.	1. Die Bestattung von Leichen, unabhängig von der in Anspruch genommenen Bestattungsart, an einem anderen Ort als im Friedhof ist verboten, vorbehaltlich der Art. 101 ff. des D.P.R. 285/90.
2. L'ordine e la vigilanza dei cimiteri, nonché sulle cappelle private familiari e sulle tumulazioni privilegiate, spettano al Sindaco, che le esercita avvalendosi degli uffici e servizi del Comune e, per gli aspetti igienico sanitari, dell'Azienda Sanitaria competente per territorio.	2. Die Kontrolle und Aufsicht der Friedhöfe sowie der privaten Familienkapellen und der Wahlgrabischen obliegen dem Bürgermeister, der sich bei der Erfüllung dieser Aufgaben der Ämter und der Dienststellen der Gemeindeverwaltung und, was die gesundheitshygienischen Aspekte anbelangt, des Sanitätsbetriebes bedient.
3. Le operazioni cimiteriali di inumazione, tumulazione, esumazione, estumulazione, cremazione e di traslazione di salme, di resti, di ceneri, di nati morti, di prodotti abortivi e del concepimento, di resti anatomici, devono essere svolte dal personale dei Servizi cimiteriali del Comune.	3. Für Erdbestattungen, Beisetzungen in Grabnischen, Exhumierungen, Ausbettungen, Feuerbestattungen sowie Umlagerungen von Leichen, Leichenteilen, Aschen, Tot- oder Fehlgeborenen, Fötussen sowie körperlichen Resten ist das Personal der Friedhofsdienste der Gemeinde zuständig.
4. Competono esclusivamente ai servizi cimiteriali comunali le cremazioni e le operazioni cimiteriali, le registrazioni ad essi connesse, i servizi propri del cimitero.	4. Die Feuerbestattung, die damit verbundenen Handlungen und Registrierungen sowie die friedhofseigenen Tätigkeiten obliegen ausschließlich den Friedhofsdiensten der Gemeinde.
Articolo 40 (Reparti speciali nel cimitero)	Artikel 40 (Sondergrabstätten)
1. Nell'interno del civico cimitero di Oltrisarco sono presenti tre reparti speciali, destinati al seppellimento di cadaveri, di resti mortali, nonché alla conservazione di ceneri ed ossa di persone appartenenti a culto diverso da quello cattolico denominati: a) cimitero evangelico; b) cimitero ebraico; c) campo per sepolture islamiche.	1. Der Städtische Friedhof in Oberau verfügt über drei Sonderbereiche, die für die Bestattung der Leichen und der Leichenreste sowie der Verwahrung von Asche und Gebeinen von Personen bestimmt sind, die einer anderen Religionsgemeinschaft angehören als der katholischen. Diese Bereiche werden als a. evangelischer Friedhof b. jüdischer Friedhof c. islamisches Gräberfeld bezeichnet.
2. Il piano cimiteriale può prevedere ulteriori reparti speciali ai sensi dell'art. 100 del D.P.R. 285/1990.	2. Der Flächennutzungsplan kann gemäß Art. 100 des D.P.R. 285/1990 weitere Sonderbereiche vorsehen.
3. Le parti anatomiche riconoscibili, di norma, vengono cremate.	3. Die erkennbaren Leichenteile werden in der Regel eingeäschert.
4. È possibile procedere a sepoltura di parti anatomiche riconoscibili in sepolture concesse ad aventi titolo a disporre.	4. Erkennbare Leichenteile können in Grabstätten beigesetzt werden, die an Nutzungsberechtigte überlassen worden sind
5. In via eccezionale, altri reparti speciali possono essere istituiti per il seppellimento di persone decedute a seguito di calamità, o appartenenti a categorie individuate in via generale dal piano cimiteriale o ancora per la inumazione di parti anatomiche riconoscibili.	5. In Ausnahmefällen können andere Sonderbereiche für Opfer von Katastrophen oder für Angehörige anderer vom Flächenwidmungsplan festgelegten Personengruppen sowie für die Erdbestattung von erkennbaren Leichenteilen angelegt werden.
Articolo 41 (Ammissione nel cimitero e nei reparti speciali)	Artikel 41 (Bestattung im Friedhof und in den Sondergrabstätten)

<ol style="list-style-type: none"> 1. Nel cimitero comunale di Oltrisarco, salvo sia richiesta altra destinazione, sono ricevuti e seppelliti, senza distinzione di origine, di cittadinanza, di religione, di sesso, i cadaveri, i resti mortali, le ceneri e le ossa di persone decedute nel territorio del Comune o che, ovunque decedute, avevano, al momento della morte, la propria residenza nel Comune. 2. Indipendentemente dalla residenza e dal luogo della morte, sono parimenti ricevuti i cadaveri, resti mortali, le ossa e le ceneri delle persone aventi diritto d'uso, nel cimitero, di sepoltura privata, individuale o di famiglia. 3. Sono ricevute altresì le salme di persone ricoverate in case di cura o di riposo site fuori dal territorio comunale e che per tale motivo hanno perso la residenza nel Comune di Bolzano e le salme di persone, che pur non avendo al momento della morte la residenza nel Comune di Bolzano, vi hanno risieduto per un periodo non inferiore a venticinque anni oppure, se morte prima del raggiungimento del sessantesimo anno di età, per almeno due quinti della loro vita 4. L'assegnazione di loculo, colombario, nicchia od ossarietto individuali, ad esclusione della deroga di cui al comma seguente, è effettuata solamente "in presenza di salma", intendendosi con tale termine la necessità di tumulare un feretro, una urna cineraria, una cassetta di resti ossei, un contenitore di resti mortali. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Im Städtischen Friedhof in Oberau werden Leichen oder Leichenreste, Asche und Gebeine von Personen jeglicher Herkunft, Staatsbürgerschaft, Religion und beider Geschlechter bestattet, die im Gemeindegebiet verstorben sind oder die zum Zeitpunkt ihres Todes ihren Wohnsitz in der Gemeinde hatten, sofern nicht die Bestattung an einem anderen Ort erwünscht ist. 2. Unabhängig vom Wohn- und Sterbeort werden außerdem Leichen, Leichenreste, Asche und Gebeine von Personen bestattet, die berechtigt sind, in Wahlgräbern (Einzel- oder Familiengräber) beigesetzt zu werden. 3. Es werden außerdem die Leichen von Personen bestattet, die in einem Pflege- oder Altersheim außerhalb des Gemeindegebietes untergebracht waren und aus diesem Grunde die Ansässigkeit in der Gemeinde Bozen verloren haben und Leichen von Personen, die zwar nicht zum Zeitpunkt ihres Todes, aber doch mindestens 25 Jahre lang oder - sofern sie vor Erreichung ihres sechzigsten Lebensjahres gestorben sind - zumindest zwei Fünftel ihres Lebens in der Gemeinde Bozen ansässig waren 4. Die Zuweisung von Mauergrabnischen, Kolumbariumsnischen, individuellen Nischen und Wandnischen in Gebeinhäusern erfolgt - mit Ausnahme der im kommenden Absatz genannten Abweichung - ausschließlich dann, wenn „eine Leiche vorhanden ist“, d.h. es muss das Erfordernis bestehen, einen Sarg oder eine Urne, einen Gebeinkasten, einen Behälter mit Leichenresten zu bestatten.
<ol style="list-style-type: none"> 5. È consentita l'assegnazione di loculo, colombario, nicchia od ossarietto individuali non in presenza di cadavere, resti mortali, ossa, ceneri, nei soli casi seguenti: <ol style="list-style-type: none"> a) affiancamento al coniuge, al convivente more uxorio, o al parente di primo grado premorto; b) richiedente con età pari o superiore a 75 anni, purché per affiancamento a parente fino al secondo grado; c) richiedente di nicchia cineraria con età pari o superiore a 75 anni, a vita sola. 	<ol style="list-style-type: none"> 5. Die Zuweisung einer Mauergrabnische, Kolumbariumsnische, individuellen Nische oder einer Wandnische im Gebeinhaus, ohne dass eine Leiche, Leichenreste, Gebeine oder Asche vorhanden sind, ist nur in folgenden Fällen zulässig: <ol style="list-style-type: none"> a. wenn die Bestattung neben dem bereits verstorbenen Ehe- oder Lebenspartner oder mit verstorbenen Verwandten ersten Grades gewünscht wird; b. wenn der Antragsteller mind. 75 Jahre alt ist und neben einem Verwandten bis zum zweiten Grad bestattet werden möchte; c. wenn der Antragssteller um eine Urnennische mind. 75 Jahre alt und alleinlebend ist.
<ol style="list-style-type: none"> 6. Nei reparti speciali, sono ricevuti i cadaveri di persone che ne hanno diritto ai sensi dell'articolo 40, salvo che gli aventi titolo non avessero manifestato l'intenzione di seppellirli in campo comune o in altro sepolcro. In difetto della manifestazione del de cuius possono provvedere il coniuge od i discendenti o, in mancanza di discendenti, gli eredi e, occorrendo stabilire una pozziorità nel potere di disporre della salma, si applicano i criteri 	<ol style="list-style-type: none"> 6. In den Sonderbereichen werden die Leichen von Personen bestattet, die im Sinne des Art. 40 dazu berechtigt sind, außer die Berechtigten hätten den Willen kundgetan, diese im gemeinschaftlichen Gräberfeld oder in einer anderen Grabstätte beizusetzen. Sollte sich der Verstorbene zu Lebzeiten diesbezüglich nicht geäußert haben, können der Ehepartner oder die Nachkommen oder, falls keine Nachkommen vorhanden sind, die Erben eine

previsti per l'espressione della volontà alla cremazione.	Entscheidung treffen. Diesbezüglich werden, zwecks Festlegung des Vorrangs bei der Ausübung der Entscheidungsgewalt, die Kriterien angewandt, die für die Willensäußerung für die Einäscherung vorgesehen sind.
7. Con apposito atto di indirizzo, adottato dalla Giunta Municipale, possono essere stabiliti criteri generali per il ricevimento e la sepoltura nei cimiteri comunali di altre categorie, oltre a quelle di cui ai commi precedenti, purché gli effetti siano previsti nel piano cimiteriale. In particolare si richiama la possibilità di estensione del criterio della "presenza di salma" di cui al comma 4.	7. Mit eigener Richtlinie des Gemeindeausschusses können allgemeine Kriterien für die Annahme und die Bestattung anderer, zusätzlich zu den in den vorhergehenden Absätzen genannten Personengruppen festgelegt werden, sofern die Auswirkungen im Flächennutzungsplan vorgesehen sind. In diesem Zusammenhang wird auf die mögliche Ausdehnung des in Punkt 4 genannten Kriteriums des „Vorhandenseins einer Leiche“ hingewiesen.
Capo II – Disposizioni generali e piano cimiteriale	Abschnitt II - Allgemeine Bestimmungen und Flächennutzungsplan des Friedhofes
Articolo 42 (Disposizioni generali)	Artikel 42 (Allgemeine Bestimmungen)
1. Il cimitero ha campi destinati alle inumazioni ordinarie decennali, la cui tariffa è stabilita dal competente organo comunale.	1. Der Friedhof verfügt über Gräberfelder, die für die ordentlichen Erdbestattungen mit zehnjährigem Ruherecht vorgesehen sind und deren Gebühren vom zuständigen Gemeindeorgan festgelegt werden.
2. Le caratteristiche del suolo per tali campi, la loro ampiezza e dimensionamento, la divisione in riquadri, l'ordine d'impiego delle fosse e le misure ammesse sono determinate in conformità ai Capi X e XIV del D.P.R. 285/90, salva la deroga di cui all'articolo 106 dello stesso D.P.R. 285/90.	2. Die Eigenschaften des Erdreiches für diese Gräberfelder, deren Ausmaße, die Einteilung in Vierecke, die Reihenfolge der Inanspruchnahme der Grabstellen und die entsprechenden zugelassenen Maße sind in Übereinstimmung mit den Abschnitten X und XIV des D.P.R. 285/90 festgelegt, vorbehaltlich der in Art. 106 des genannten D.P.R. 285/90 genannten Abweichung.
3. Compatibilmente con le esigenze di detti campi, una volta assicurata una superficie adeguatamente sufficiente per le sepolture a inumazione ordinarie decennali, il cimitero può disporre, per la superficie eccedente, di aree ed opere riservate a sepolture private, individuali, familiari e per collettività, ai sensi e nei limiti dell'articolo 90 e seguenti del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.	3. Ist eine angemessene und ausreichende Fläche für die ordentlichen Erdbestattungen mit zehnjährigem Ruherecht gewährleistet, kann die Friedhofsverwaltung in Übereinstimmung mit den Erfordernissen dieser Gräberfelder die übrigen Flächen im Sinne und innerhalb der Grenzen des Art. 90 ff. des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 für Wahl-, Einzel-, Familien- und Gemeinschaftsgräbern zuweisen.
Articolo 43 (Piano cimiteriale)	Artikel 43 (Flächennutzungsplan)
1. Apposito piano cimiteriale, da adottarsi dal Consiglio Comunale, determina, per i cimiteri presenti nel Comune e per quelli di nuova previsione, i tipi di sepoltura e la loro zona di ubicazione, le localizzazioni delle aree destinate alla concessione per la realizzazione di sepolture private, stabilendo le dimensioni massime e i criteri di identificazione per ciascuna tipologia di sepolcro, i diversi tipi di opera, le relative caratteristiche tecniche e di	1. Ein eigener, vom Gemeinderat genehmigter Flächennutzungsplan legt für die auf Gemeindegebiet vorhandenen und vorgesehenen Friedhöfe die Arten der Grabstellen und deren Standorte, die Flächen der Wahlgräber, die Höchstmaße und die Erkennungsmerkmale für jede Grabtypologie, die unterschiedlichen Bauten, Konstruktionsmerkmale, Baustoffe (Mauerwerk, Steinplatten, Fertigbauteile, Stahlbeton usw.)

<p>struttura in rapporto ai vari sistemi costruttivi (muratura, lastre di pietra, elementi prefabbricati, cemento armato, ecc.), costituenti le norme di edilizia cimiteriale.</p> <p>2. Il Comune è tenuto a revisionare il piano cimiteriale almeno ogni dieci anni.</p>	<p>fest. Queste Vorgaben bilden die Bestimmungen für das Friedhofsbaugesetz.</p> <p>2. Die Gemeinde muss den Flächennutzungsplan mindestens alle 10 Jahre überarbeiten.</p>
<p>Capo III – Inumazione e tumulazione</p>	<p>Abschnitt III (Erdbestattung und Beisetzung in Gräbnischen)</p>
<p>Articolo 44 (Inumazione)</p>	<p>Artikel 44 (Erdbestattung)</p>
<p>1. Le sepolture per inumazione si distinguono in ordinarie e private:</p> <p>a) sono ordinarie le sepolture della durata di 10 anni, computati dal giorno del seppellimento, assegnate ogni qualvolta non sia richiesta una sepoltura privata. L'operazione di inumazione è a pagamento a meno che non si tratti di salme di persone indigenti od appartenenti a famiglie bisognose o per le quali vi sia disinteresse da parte dei familiari;</p> <p>b) sono private le sepolture per inumazione di durata superiore a quella di 10 anni od aventi altre caratteristiche di differenziazione rispetto a quelle della lettera precedente, effettuate in aree in concessione. È consentita la collocazione di manufatto in cui tumulare urne cinerarie e cassette di ossa, nei limiti di capienza. Ai sensi del comma 2 dell'art. 7 della L.P. 1/2012 è permesso l'interramento con dispersione di ceneri in sepoltura privata a sistema di inumazione, in concessione, purché sia rispettato lo strato minimo di terreno ivi indicato.</p> <p>2. Per quanto attiene alle caratteristiche delle fosse e dei feretri, si applicano le norme di cui al Capo XIV del D.P.R. 285/90. Per i feretri valgono altresì le norme di cui ai commi 3, 4 e 5 del D.P.P. 46/2012.</p> <p>3. All'interno della Provincia di Bolzano è compito del medico necroscopo, sulla base di motivazioni igienico sanitarie, prescrivere l'obbligo della doppia cassa per il trasporto funebre, anche quando la destinazione sia la inumazione. In tal caso è d'obbligo procedere all'apertura della cassa metallica prima dell'inumazione.</p> <p>4. Nel confezionamento di un feretro destinato ad inumazione è necessario che la impermeabilità di cui al comma 4 dell'art. 2 del D.P.P. n. 46/2012 sia limitata al fondo e alle pareti laterali, dovendosi favorire i processi ossidativi, una volta inumato. Analogamente nel caso di</p>	<p>1. Bei der Erdbestattung wird zwischen Gräbern in Gemeinschaftsanlagen und Wahlgräbern unterschieden:</p> <p>a) Die Gräber in Gemeinschaftsanlagen haben eine Überlassungsdauer von 10 Jahren ab dem Tag der Beerdigung, und werden immer dann zugewiesen, wenn kein Wahlgrab beantragt wird. Die Erdbestattung ist kostenpflichtig, außer es handelt sich um Leichen von mittellosen Personen oder Angehörigen bedürftiger Familien oder um Leichen, an welchen von Seiten der Angehörigen kein Interesse besteht.</p> <p>b) Wahlgräber haben entweder eine Überlassungsdauer von mehr als 10 Jahre oder weisen andere Eigenschaften auf, die sie von jenen des vorhergehenden Punktes unterscheiden, welche auf den in Konzession vergebenen Flächen durchgeführt werden. Es wird die Errichtung von Grabbauten für die Bestattung von Urnen und Gebeinkästen zugelassen, wobei das Fassungsvermögens des Friedhofes nicht überschritten werden darf. Gemäß Art. 7, Abs. 2 des L.G. 1/2012 ist die Erdbestattung mit Verstreuerung der Asche in Wahlgräber in Konzession möglich, soweit die vorgeschriebene Schicht Erde gegeben ist.</p> <p>2. Bezüglich der Eigenschaften der Gräber und Särge werden die Bestimmungen des Abschnittes XIV des D.P.R. 285/90 angewandt. Für die Särge müssen außerdem die Bestimmungen gemäß Abs. 3, 4 und 5 des D.Lh. 46/2012 eingehalten werden.</p> <p>3. Innerhalb des Landesgebietes obliegt es dem Leichenbeschauer, aus hygienisch-gesundheitlichen Gründen die Pflicht zur Benutzung eines Doppelsarges für den auch zwecks Beerdigung durchgeführten Bestattungstransport anzuordnen. In diesem Fall muss der Metallsarg vor der Beerdigung geöffnet werden.</p> <p>4. Bei der Vorbereitung eines für die Erdbestattung bestimmten Sarges ist es notwendig, dass lediglich der Sargboden und die Seitenwände gemäß Art. 2, Abs. 4 des D.Lh. 46/2012 undurchlässig sind, um den Verwesungsprozess nicht zu hindern. Ähnliches gilt auch für die Bestattung in belüfteten</p>

<p>tumulazione areata se consentita a seguito di deroga ex art. 106 del D.P.R. 285/1990.</p>	<p>Gräbern, wenn diese Bestattungsart in Abweichung von Art. 106 des D.P.R. 285/1990 gestattet ist.</p>
<p>Articolo 45 (Cippo, lapide, copritomba)</p>	<p>Artikel 45 (Grabsäule, Grabstein, Grabplatte)</p>
<p>1. Ogni fossa nei campi di inumazione ordinaria è contraddistinta, salvo diversa soluzione prescelta dai privati a norma del successivo comma 2, da un cippo, fornito e messo in opera dal Comune, costituito da materiale resistente agli agenti atmosferici e portante un numero progressivo. L'onere relativo all'apposizione del cippo è a carico di chi chiede l'inumazione, fatti salvi i casi di indigenza o disinteresse.</p> <p>2. I privati o imprese da loro incaricate, sono tenuti a presentare al Comune una comunicazione di inizio lavori accompagnata da una relazione che descriva le opere da compiersi, per l'installazione su sepolture ordinarie, in sostituzione del cippo ed in conformità alle specifiche norme di edilizia cimiteriale, di un copritomba e/o di una lapide aventi caratteristiche e dimensioni predeterminate, previo pagamento del corrispettivo in tariffa, aggiuntivo rispetto a quello concernente l'inumazione ed il conseguente mantenimento della sepoltura per l'intero periodo di inumazione ordinaria, come previsto dall'art. 65. I lavori possono essere avviati alla scadenza del decimo giorno successivo alla presentazione della comunicazione salvo che l'ufficio entro tale termine non richieda le variazioni necessarie per riportare le opere da compiersi entro i limiti regolamentari. I lavori possono avviarsi anche prima di detto termine qualora l'ufficio ne riconosca la regolarità.</p> <p>3. Per le sepolture private ad inumazione lapide, copritomba o altro monumento funebre sono obbligatoriamente da porre in opera da parte dei concessionari, con caratteristiche e dimensioni compatibili con quelle consentite dal piano cimiteriale e dalle norme di edilizia cimiteriale. Per l'apposizione è dovuto il corrispettivo previsto in tariffa.</p> <p>4. Nei casi di cui ai commi 2 e 3, l'installazione delle lapidi e dei copritomba, la loro manutenzione e il mantenimento del buono stato conservazione, fanno carico interamente ai richiedenti o loro aventi causa.</p> <p>5. In caso di incuria, abbandono o morte dei soggetti tenuti alla conservazione, il Comune, o se del caso il gestore del cimitero, interviene per provvedere alla rimozione di eventuali situazioni di imminente pericolo, con diritto di ripetizione delle somme anticipate nei confronti</p>	<p>1. Jedes Grab in Erdbestattungsanlagen wird von der Gemeindeverwaltung mit einer fortlaufend nummerierten Grabsäule aus witterungsbeständigem Material versehen, außer die Hinterbliebenen haben sich für eine anderweitige Gestaltung entschieden. Die Kosten für das Aufstellen der Säule gehen zu Lasten der Personen, die die Erdbestattung angefordert haben, außer bei Bedürftigkeit oder fehlendem Interesse.</p> <p>2. Die Angehörigen oder die von diesen beauftragten Unternehmen müssen der Gemeindeverwaltung eine Mitteilung über den Beginn der Arbeiten übermitteln, in der die Arbeiten zur Anbringung einer Grabplatte und/oder eines Grabsteins beschrieben werden, die anstelle der Grabsäule und nach Maßgabe der im Friedhofsbereich geltenden Vorschriften mit den vorgeschriebenen Merkmalen und Ausmaßen errichtet werden sollen. Die Erlaubnis dafür wird von der Gemeindeverwaltung gegen Bezahlung eines Aufpreises erteilt, der zusätzlich zur Gebühr für die Erdbestattung und den Erhalt des Grabes für die gesamte planmäßige Dauer der Gräber in Gemeinschaftsanlagen gemäß Art. 65 zu entrichten ist. Die Arbeiten können nach Ablauf von 10 Tagen nach Vorlage der Mitteilung aufgenommen werden, außer das Amt fordert innerhalb dieser Frist dazu auf, die bauliche Gestaltung der Grabstätte den in der Ordnung vorgeschriebenen Merkmalen anzupassen. Falls das Amt befindet, dass die durchzuführenden Arbeiten den Ordnungsvorschriften entsprechen, können diese auch vor Ablauf dieser Frist begonnen werden.</p> <p>3. Für die Wahlgräber müssen die Grabsteine, Grabplatten oder anderen Grabdenkmäler, die mit den im Flächennutzungsplan und in den für Friedhofsbau geltenden Vorschriften genannten Eigenschaften und Ausmaßen übereinstimmen, auf Betreiben des Konzessionärs angebracht werden. Für deren Installation werden die im Tarifverzeichnis vorgesehenen Kosten berechnet.</p> <p>4. In den in den Abs. 2 und 3 genannten Fällen fallen die Kosten für die Anbringung der Grabsteine und -platten und deren Instandhaltung vollends zu Lasten der Antragsteller oder ihrer Vertreter.</p> <p>5. Im Falle von Verwahrlosung, Aufgabe des Grabes oder Ableben der für die Instandhaltung zuständigen Personen sorgt die Gemeinde oder gegebenenfalls der Friedhofsverwalter dafür,</p>

delle persone tenutevi. Sono fatti salvi ulteriori provvedimenti emanati ai sensi degli articoli 80 e 81 del regolamento.	dass allfällige unmittelbare Gefahrenstellen beseitigt werden. Dabei kann der vorgestreckte Betrag noch einmal angerechnet werden. Ausgenommen davon sind weitere im Sinne der Art. 80 und 81 dieser Ordnung erlassenen Verfahren.
Articolo 46 (Tumulazione)	Artikel 46 (Beisetzung in Grabnischen)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Sono a tumulazione le sepolture di feretri, contenitori di resti mortali, cassette di ossa o urne cinerarie in opere murarie – loculi o cripte – costruite dai concessionari di aree o, anche, dal Comune, in cui siano conservate le spoglie mortali per un periodo di tempo determinato, o in perpetuo se sorte prima del 9 febbraio 1976 e ciò risulti espressamente dall'atto di concessione. 2. Le sepolture private a sistema di tumulazione sono oggetto di concessione o cessione secondo le modalità di cui al Titolo VI del presente regolamento. 3. A far tempo dal 1 gennaio 2007, ogni nuova sepoltura a sistema di tumulazione autorizzata dal Comune deve avere dimensioni interne adeguate alla collocazione del feretro, le quali non potranno essere inferiori alle misure stabilite dalle specifiche norme di edilizia cimiteriale. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Leichen, Leichenreste, Gebeine und Aschenreste, die jeweils in einem Sarg, einer Kiste, bzw. einer Urne enthalten sind, können in Mauernischen oder -grüften, welche von den Inhabern von Grabstellen oder von der Gemeindeverwaltung errichtet wurden, für eine bestimmte Zeit oder mit unbegrenztem Ruherecht beigesetzt werden, falls die Grabstätte vor dem 9. Februar 1976 gebaut wurde (Datum des Konzessionsvertrages ausschlaggebend). 2. Wahlgräber mit Grabnischen werden im Sinne des Abschnitts VI dieser Ordnung anhand einer Konzession oder einer Abtretung vertraglich überlassen. 3. Ab 1. Jänner 2007 muss jede von der Gemeinde ermächtigte neue Beisetzung in Grabnischen in Nischen mit sarggerechten Innenmaßen erfolgen, welche die in den Vorschriften des Bereichs Friedhofbauwesen festgelegten Maße nicht unterschreiten dürfen.
<ol style="list-style-type: none"> 4. Per le modalità di tumulazione ed le caratteristiche costruttive si applicano le norme di cui all'articolo 76 del D.P.R. 285/90. 5. Sono fatte salve le deroghe consentite ai sensi dell'articolo 106 del D.P.R. 285/90. 	<ol style="list-style-type: none"> 4 Für die Vorgehensweise bei der Beisetzung in Grabnischen und deren Konstruktionsmerkmale wird auf Art. 76 des D.P.R. Nr. 285/90 verwiesen. 5. Die im Sinne des Art. 106 des D.P.R. 285/90 erlaubten Abweichungen sind von diesen Vorschriften ausgenommen.
Articolo 47 (Caratteristiche di feretri ed urne destinate alla tumulazione)	Artikel 47 (Eigenschaften von Särgen und Urnen für die Beisetzung)
<ol style="list-style-type: none"> 1. I feretri devono avere caratteristiche e modalità di confezionamento conformi alle norme di cui agli articoli 30 e 31, 77 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285, nonché quelle di cui ai commi 3, 4 e 5 del D.P.P. 46/2012, ricorrendone i presupposti. 2. Le urne cinerarie destinate alla tumulazione devono essere sigillate, di materiale resistente ai fini della conservazione, recanti all'esterno i dati anagrafici della persona defunta, come stabilito dal comma 1 dell'art. 5 del D.P.P. 46/2012. 3. Le urne cinerarie consegnate, nel rispetto della volontà della persona defunta, al soggetto affidatario, a fini di conservazione con le modalità di cui al comma 2 dell'art. 343 del T.U. delle Leggi Sanitarie, devono avere le stesse caratteristiche di cui al comma precedente. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Säрге müssen so hergestellt werden und beschaffen sein, dass sie die Anforderungen gemäß Art. 30 und 31, 77 des D.P.R. 10/9/1990, Nr. 285 sowie gemäß Abs. 3, 4 und 5 des D.Lh. 46/2012 erfüllen. 2. Die Aschenurnen, die beigesetzt werden, müssen versiegelt und aus widerstandfähigem Material für die Zwecke der Aufbewahrung sein; an ihrer Außenseite müssen die Personalien des/der Verstorbenen gemäß Art. 5, Abs. 1 des D.Lh. 46/2012 angebracht werden. 3. Die Aschenurnen, die gemäß Willensäußerung des/der Verstorbenen einem Verwahrer zur Aufbewahrung gemäß Art. 343, Abs. 2 des ET der Gesundheitsgesetze übergeben werden, müssen die Anforderungen gemäß vorangehendem Absatz erfüllen.
Capo IV Esumazioni ed estumulazioni	Abschnitt IV Exhumierung und Ausbettungen

Articolo 48 (Esumazioni ordinarie e straordinarie)	Artikel 48 (Planmäßige und außerplanmäßige Exhumierungen)
<p>1. Nei cimiteri, il turno ordinario di inumazione in campo comune è pari a dieci anni, fatti salvi prolungamenti dovuti ad esigenze organizzative dei Servizi cimiteriali comunali. Il turno ordinario di esumazione di sepolture a sistema di inumazione è dato dalla scadenza della concessione. Conseguentemente si procede ad esumazione ordinaria.</p> <p>2. Le esumazioni ordinarie possono essere svolte in qualunque periodo dell'anno, secondo le modalità stabilite con apposita determina dirigenziale.</p> <p>3. Si applicano alle esumazioni ordinarie le norme contenute al capo XVII del D.P.R. 285/90 e al D.P.R. 254/03.</p> <p>4. Spetta al personale dei Servizi Cimiteriali del Comune stabilire se un cadavere sia o meno scheletrizzato al momento della esumazione.</p>	<p>1. In den Friedhöfen beträgt die übliche Totenruhe in den Gemeinschaftsfeldern zehn Jahre, außer es werden aus organisatorischen Gründen der Friedhofsdienste der Gemeinde Verlängerungen gewährt. Die planmäßigen Exhumierungen aus Erdgräbern finden am Ende der Überlassungszeit statt. Ist die Konzession abgelaufen, wird die planmäßige Exhumierung durchgeführt.</p> <p>2. Die planmäßige Exhumierung erfolgt zu jeder Jahreszeit gemäß den mit eigener Verfügung des leitenden Beamten festgelegten Modalitäten.</p> <p>3. Für die planmäßigen Exhumierungen gelten die im Abschnitt XVII des D.P.R. 285/90 und im D.P.R. 254/03 angeführten Bestimmungen.</p> <p>4. Es obliegt dem Personal der Friedhofsdienste der Gemeinde zu entscheiden, ob eine Leiche zum Zeitpunkt der Exhumierung verwest ist oder nicht.</p>
<p>5. In caso di reinumazione dei resti mortali, è possibile il loro trattamento con particolari sostanze biodegradanti, favorenti la ripresa dei processi di scheletrizzazione, sia con l'aggiunta diretta sul resto mortale, sia nel terreno circostante il contenitore biodegradabile di detti resti mortali.</p>	<p>5. Im Falle einer erneuten Eingrabung von Leichenresten ist es möglich, diese mit Mitteln zu behandeln, die den Verwesungsprozess fördern. Dieses Mittel muss sowohl direkt auf die Überreste als auch auf die Erde rund um den organisch abbaubaren Behälter versprüht werden.</p>
<p>6. Gli oneri derivanti dalle operazioni di esumazione ordinaria sono a carico di chi le ha richieste o disposte, ivi compreso i Servizi cimiteriali comunali laddove non sia stata presentata nei termini da esso prestabiliti richiesta di conservazione delle ossa da parte di avente titolo.</p>	<p>6. Die mit der planmäßigen Exhumierung zusammenhängenden Kosten gehen zu Lasten der Personen, die diese angefordert oder verfügt haben. Dies gilt auch für die Friedhofsdienste der Gemeinde, falls die Angehörigen innerhalb des festgesetzten Terms keinen Antrag auf Verwahrung der Gebeine eingereicht haben..</p>
<p>7. L'esumazione straordinaria dei cadaveri inumati può essere eseguita prima del termine ordinario di scadenza, per provvedimento dell'Autorità Giudiziaria oppure, a richiesta degli aventi titolo e con l'autorizzazione del Comune - sentita l'Azienda sanitaria, entro il primo anno di sepoltura - per trasferimento ad altra sepoltura nello stesso o in altro cimitero o per cremazione.</p>	<p>7. Die außerplanmäßige Exhumierung von erdbestatteten Leichen kann vor Ablauf der üblichen Totenruhe von der Gerichtsbehörde angeordnet werden. Die außerplanmäßige Exhumierung - innerhalb eines Jahres nach der Beerdigung und nach Anhören des Sanitätsbetriebs - kann auch auf Antrag der Berechtigten zwecks Umbettung in ein anderes Grab im selben oder in einem anderen Friedhof oder zwecks Feuerbestattung vorgenommen werden. Sie bedarf der Genehmigung durch die Gemeindeverwaltung</p>
<p>8. Le esumazioni straordinarie si effettuano secondo le modalità stabilite con apposita determinazione dirigenziale, sentita l'Azienda Sanitaria.</p>	<p>8. Die außerplanmäßigen Exhumierungen werden nach Anhören des Sanitätsbetriebes gemäß den mit eigener Verfügung des leitenden Beamten festgelegten Modalitäten durchgeführt.</p>
<p>9. Si applicano alle esumazioni straordinarie le norme contenute nel Capo XVII del D.P.R. 285/90 e al D.P.R. 254/03.</p>	<p>9. Für die außerplanmäßigen Exhumierungen gelten die im Abschnitt XVII des D.P.R. 285/90 und im D.P.R. 254/03 genannten Bestimmungen.</p>
<p>10. Gli oneri derivanti dalle operazioni di</p>	<p>10. Die mit der außerplanmäßigen Exhumierung</p>

<p>esumazione straordinaria sono a carico di chi le ha richieste o disposte.</p>	<p>verbundenen Kosten gehen zu Lasten des Subjektes/der Person, das/die sie angefordert oder verfügt hat.</p>
<p>Articolo 49 (Avvisi di scadenza per esumazioni ordinarie e registrazioni)</p>	<p>Artikel 49 (Bekanntmachung der planmäßigen Exhumierungen und Registrierung)</p>
<p>1. Compete ai Servizi cimiteriali comunali autorizzare con specifica determinazione dirigenziale il periodo di effettuazione delle esumazioni ordinarie e il trattamento stabilito in via ordinaria per le ossa e gli esiti dei fenomeni cadaverici trasformativi non richiesti da aventi titolo. Di tale determina è data adeguata pubblicità almeno due mesi prima dell'avvio delle esumazioni ordinarie, con affissione all'albo pretorio digitale del Comune e nel cimitero interessato.</p> <p>2. Compete a personale dei Servizi cimiteriali comunali la iscrizione nel registro cimiteriale delle esumazioni e dei risultati e movimentazioni conseguenti, con le modalità previste nel presente regolamento.</p> <p>3. Personale dei Servizi cimiteriali comunali cura la stesura di tabulati od elenchi, eventualmente distinti per cimitero, con l'indicazione di cognome, nome, data di nascita e di morte delle persone i cui cadaveri devono essere esumati in via ordinaria da campo comune o dalle sepolture private a sistema di inumazione per le quali sia terminata la concessione.</p> <p>4. Nel caso di esumazione ordinaria di resti mortali per i quali l'ordinario periodo di inumazione è fissato in due o cinque anni, a seconda dell'addizione o meno di sostanze biodegradanti favorevoli la loro scheletrizzazione, si applica la procedura prevista nei commi che precedono.</p>	<p>1. Die Friedhofsdienste der Gemeinde müssen mit Verfügung des leitenden Beamten die Zeitdauer genehmigen, während der die planmäßige Exhumierung und Behandlung der Gebeine und der sterblichen Überreste, welche von den Berechtigten nicht angefordert wurden, durchgeführt werden. Diese Verfügung muss mindestens zwei Monate vor Beginn der planmäßigen Exhumierung an der digitalen Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht und im betreffenden Friedhof ausgehängt werden.</p> <p>2. Das Personal der Friedhofsdienste der Gemeinde hält die Exhumierungen, deren Ergebnisse sowie die Umbettungen im Friedhofsverzeichnis mit den in dieser Ordnung vorgesehenen Modalitäten schriftlich fest.</p> <p>3. Dem Personal der Friedhofsdienste der Gemeinde obliegt die Erstellung von Tabellen oder Verzeichnissen, eventuell nach Friedhof getrennt, mit Angabe von Nach- und Vorname, Geburtsdatum und Todestag der Personen, deren Leichen auf planmäßigem Weg aus Gemeinschaftsfeldern oder aus Wahlgräbern für die Erdbestattung, deren Konzession abgelaufen ist, exhumiert werden müssen.</p> <p>4. Für die planmäßige Exhumierung von Leichenresten, für welche eine ordentliche Totenruhe von zwei oder fünf Jahren vorgesehen ist (je nachdem, ob Mittel zur Unterstützung der Verwesung hinzugefügt wurden oder nicht), wird das in den vorhergehenden Absätzen vorgesehene Verfahren angewandt.</p>
<p>Articolo 50 (Trattamento dei resti mortali)</p>	<p>Artikel 50 (Behandlung von Leichenresten)</p>
<p>1. I resti mortali, come definiti dall'art. 3, comma 1, lett. b) D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254, possono essere inumati, tumulati o cremati, secondo quanto richiesto dagli aventi titolo.</p> <p>2. I resti mortali possono essere cremati:</p> <p>a) sempre, e quindi indipendentemente da situazione di insufficienza di aree dedicate a sepoltura, quando vi sia istanza da parte di un avente titolo, intendendosi per tale il coniuge superstite o, in sua assenza il parente più prossimo. In caso di concorrenza di più parenti dello stesso grado prevale la volontà della maggioranza di essi;</p> <p>b) sempre, a scadenza della durata della concessione di sepoltura, quando tale eventualità sia prevista nell'atto di</p>	<p>1. Die Leichenreste gemäß Art. 3, Abs. 1, Buchst. B) des D.P.R. vom 15. Juli 2003, Nr. 254, können auf Antrag der Berechtigten erdbestattet, beigesetzt oder feuerbestattet werden.</p> <p>2. Die Leichenreste können feuerbestattet werden:</p> <p>a) immer, und daher unabhängig vom eventuellen Mangel an Flächen für die Erdbestattung, wenn eine berechtigte Person, d.h. der/die überlebende EhepartnerIn oder, bei Fehlen desselben/derselben, der/die nächste Verwandte, einen entsprechenden Antrag stellt. Sind mehrere Verwandte gleichen Grades vorhanden, gilt der Wille der Mehrheit derselben;</p> <p>b) immer, am Ende der Überlassungszeit, wenn die Feuerbestattung in der Konzessionsurkunde</p>

concessione e vi sia disinteresse degli aventi titolo;

c) quando vi sia disinteresse da parte degli aventi titolo per le esumazioni ordinarie da campo comune di inumazione o a scadenza di concessioni in cui tale eventualità non sia prevista dall'atto di concessione e sussista insufficienza di aree dedicate alla sepoltura. L'insufficienza di aree dedicate alla sepoltura deve risultare da provvedimento di Giunta Municipale che prende atto anche di uno dei seguenti elementi e che indichi le misure per porvi rimedio, tra cui quelle di procedere obbligatoriamente alla cremazione di resti mortali:

1) la superficie dei lotti di terreno, destinati ai campi comuni di inumazione, non è tale da superare di almeno la metà l'area netta, da calcolare sulla base dei dati statistici delle inumazioni dell'ultimo decennio, destinata ad accogliere le salme per il normale periodo di rotazione di dieci anni;

2) la estensione delle zone di rispetto, o le situazioni orografiche, o la situazione economico finanziaria comunale, non permettano l'esecuzione di ampliamento cimiteriale nei tempi occorrenti.

3. In relazione ai turni di rotazione delle sepolture a sistema di inumazione o tumulazione, spetta ai Servizi Cimiteriali comunali la valutazione se procedere a cremazione o ad inumazione dei resti mortali in caso di disinteresse degli aventi titolo.

4. I Servizi cimiteriali del Comune inoltrano periodicamente all'Ufficiale di Stato Civile, ai sensi per gli effetti del comma 3 dell'art. 3 del D.P.P. 46/2012, un elenco dei resti mortali ritrovati per i quali provvedere alla procedura di pubblicazione ai fini della certificazione di disinteresse.

5. Il disinteresse degli aventi titolo è certificato dalla pubblicazione per 30 giorni consecutivi all'albo pretorio digitale del comune dell'elenco dei resti mortali per i quali procedere a cremazione senza che alcun parente, in tale lasso di tempo, avanzi istanza per una diversa forma di sepoltura.

6. Decorso il periodo di pubblicazione l'Ufficiale di stato civile trasmette tempestivamente ai Servizi cimiteriali del Comune l'elenco nominativo dei resti mortali per i quali è certificato il disinteresse dei familiari e quello, eventuale, con gli estremi per contattarli, dei familiari che hanno dimostrato interesse per una diversa pratica funebre rispetto alla cremazione o per una sepoltura a loro scelta.

vorgesehen ist und die Berechtigten Desinteresse zeigen;

c) wenn die Berechtigten im Falle von Exhumierungen aus einem gemeinschaftlichen Gräberfeld Desinteresse zeigen oder am Ende der Überlassungszeit, wenn die Feuerbestattung nicht in der Konzessionsurkunde vorgesehen ist, aber die Flächen für die Erdbestattung unzureichend sind. Der Mangel an Flächen für die Erdbestattung muss aus einer eigenen Maßnahme des Gemeindeausschusses hervorgehen, mit welcher eines der folgenden Elemente zur Kenntnis genommen wird und die Vorkehrungen zur Lösung des Problems (zu welchen die obligatorische Feuerbestattung der Leichenresten zählt) angegeben werden:

1) Die Oberfläche der Grundstücke, die als Gemeinschaftsfelder für Erdbestattungen bestimmt sind, ist nicht mindestens so groß wie die Hälfte der Nettofläche (berechnet auf der Grundlage von statistischen Daten bezüglich der Erdbestattungen in den letzten zehn Jahren) für Erdbestattungen mit einer ordnungsmäßigen Totenruhe von 10 Jahre;

2) die Fläche der Bannstreifen, die orografischen Verhältnisse oder die wirtschaftliche und finanzielle Lage der Gemeinde ermöglichen keine Erweiterung des Friedhofs in absehbarer Zeit.

3. Im Verhältnis zu den vorgeschriebenen Rotationszeitraum für Erdbestattungen oder Beisetzungen obliegt es den Friedhofsdiensten der Gemeinde zu überprüfen, ob die Leichenresten im Falle von Desinteresse seitens der Berechtigten feuer- oder erdbestattet werden sollen.

4. Die Friedhofsdienste der Gemeinde übermitteln dem Standesbeamten gemäß Art. 3, Abs. 3 des D.Lh. 46/2012 ein Verzeichnis der exhumierten Leichenresten, für welche eine entsprechende Kundmachung zwecks Bescheinigung des Desinteresses seitens der Berechtigten erforderlich ist.

5. Das Desinteresse der Berechtigten wird bescheinigt, wenn das Verzeichnis der Leichenreste, die feuerbestattet werden sollen, 30 aufeinander folgende Tage an der digitalen Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht bleibt und in dieser Zeitspanne keine berechnigte Person eine andere Bestattungsart beantragt.

6. Am Ende der Veröffentlichungszeit übermittelt der Standesbeamte an die Friedhofsdienste der Gemeinde das Namensverzeichnis der Leichenreste, für welche das Desinteresse der Angehörigen nachgewiesen worden ist. Gegebenfalls übermittelt der Standesbeamte auch das Verzeichnis des Angehörigen (mit Kontaktangaben), die an einer anderen Bestattung als die Feuerbestattung oder an

<p>7. Conseguentemente i Servizi cimiteriali comunali avviano a cremazione i resti mortali per i quali è certificato il disinteresse e sversano le ceneri risultanti nel cinerario comune del cimitero di Oltrisarco.</p>	<p>einer Bestattung ihrer Wahl interessiert sind. 7. Demzufolge veranlassen die Friedhofsdienste der Gemeinde die Feuerbestattung der Leichenreste, für welche das Desinteresse der Angehörigen nachgewiesen worden ist, und streuen die Asche im gemeinschaftlichen Aschenraum des Friedhofs in Oberau aus.</p>
<p>Articolo 51 (Estumulazioni ordinarie e straordinarie)</p>	<p>Artikel 51 (Planmäßige und außerplanmäßige Ausbettungen)</p>
<p>1. Le estumulazioni di feretri si suddividono in ordinarie e straordinarie.</p> <p>2. Sono estumulazioni ordinarie quelle eseguite, indipendentemente dalla durata della concessione della tomba, decorsi 20 anni dalla tumulazione in loculo stagno, per effettuare altra tumulazione, indifferentemente di feretro, urna cineraria, cassetta di resti ossei, o ancora alla scadenza della concessione.</p> <p>3. Le estumulazioni straordinarie sono di due tipi: - a richiesta dei familiari interessati non ricorrendo le condizioni di cui al comma 2; - su ordine dell'autorità giudiziaria.</p> <p>4. I feretri sono estumulati a cura del personale dei Servizi cimiteriali comunali.</p> <p>5. Compete ai Servizi cimiteriali comunali individuare con specifica determinazione dirigenziale il periodo di effettuazione delle estumulazioni ordinarie e il trattamento stabilito in via ordinaria per le ossa e i resti mortali non richiesti da aventi titolo. Di tale determinazione è data adeguata pubblicità almeno 2 mesi prima dell'avvio delle estumulazioni ordinarie, con affissione all'albo pretorio digitale del Comune e nel cimitero interessato.</p> <p>6. Le ossa rinvenute possono eventualmente essere raccolte in cassette di zinco da destinare a cellette ossario, loculi o tombe in concessione, previa domanda degli aventi diritto; in difetto di domanda precedente la scadenza delle concessioni a tempo determinato, le ossa sono collocate indistintamente in ossario comune</p> <p>7. Se il cadavere estumulato non è in condizioni di completa scheletrizzazione e salvo che diversamente non disponga la domanda di estumulazione, si applica quanto stabilito dall'articolo 50 per il trattamento di resti mortali.</p> <p>8. Le estumulazioni straordinarie sono eseguite da parte di personale dei Servizi cimiteriali comunali.</p> <p>9. Le modalità di esecuzione delle esumazioni ed estumulazioni rispondono a quanto previsto dal</p>	<p>1. Bei der Ausbettung von Särgen Grabnischen unterscheidet man zwischen planmäßiger und außerplanmäßiger Ausbettung.</p> <p>2. Als planmäßige Ausbettungen werden jene bezeichnet, die - unabhängig von der Dauer der Überlassung des Grabes - nach Ablauf von 20 Jahren nach Beisetzung in der Grabnische oder bei Fälligkeit der Überlassung zwecks Beisetzung in einer anderen Grabnische stattfinden, unabhängig davon, ob es sich um einen Sarg, eine Urne oder um Gebeinkästen handelt.</p> <p>3. Es gibt zwei Arten von außerplanmäßigen Ausbettungen: - auf Antrag der Familienangehörigen, falls die im 2. Absatz genannten Voraussetzungen nicht vorliegen; - auf Anordnung der Gerichtsbehörde.</p> <p>4. Die Säрге werden vom Personal der Friedhofsdienste der Gemeinde aus den Grabnischen entfernt.</p> <p>5. Es ist Aufgabe der Friedhofsdienste der Gemeinde, mit eigener Verfügung des leitenden Beamten die Zeitdauer festzulegen, in der die planmäßigen Ausbettungen und Behandlungen der Gebeine und der Leichenreste, welche von den Berechtigten nicht beantragt wurden, durchgeführt werden. Diese Verfügung muss mindestens zwei Monate vor den geplanten ordentlichen Exhumierungen an der digitalen Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht und im betreffenden Friedhof ausgehängt werden.</p> <p>6. Auf Antrag der Angehörigen können die freigelegten Gebeine in eine Zinkkiste gelegt und in einer Gebeinnische, einer Grabnische oder einem Wahlgrab beigesetzt werden. Liegt vor Ablauf der Überlassungszeit kein Antrag vor, werden die Gebeine in einem gemeinschaftlichen Beinhaus verwahrt.</p> <p>7. Ist die ausgebettete Leiche noch nicht vollständig mineralisiert, finden die Bestimmungen gemäß Art. 50 über die Behandlung von Leichenresten Anwendung, sofern im Antrag auf Ausbettung nicht anderweitig verfügt wird.</p> <p>8. Die außerplanmäßigen Ausbettungen werden vom Personal der Friedhofsdienste der Gemeinde durchgeführt.</p> <p>9. Die Modalitäten für die Durchführung der Exhumierungen und der Ausbettungen</p>

<p>Capo XVII del D.P.R. 285/90 e al D.P.R. 254/03.</p>	<p>entsprechen den im Abschnitt XVII des D.P.R. 285/90 und D.P.R. 254/03 vorgesehenen Vorschriften.</p>
<p>Articolo 52 (Onerosità di esumazioni ed estumulazioni)</p>	<p>Artikel 52 (Kosten der Exhumierungen und Ausbettungen)</p>
<p>1. Le esumazioni e le estumulazioni sono eseguite con onere a carico di chi le richiede o dispone. Il pagamento va effettuato in via anticipata a cura di chi le richieda o ne abbia interesse. Nel caso di operazioni disposte dall'Autorità giudiziaria, il pagamento può essere posposto. In caso di disinteresse l'onere è a carico dei Servizi cimiteriali del comune.</p> <p>2. Le ossa raccolte nelle esumazioni e nelle estumulazioni sono depositate nell'ossario comune, salvo che prima delle relative operazioni non sia richiesto il collocamento in sepoltura privata a sistema di tumulazione.</p> <p>3. Qualora venga richiesta dai familiari la conservazione dei resti ossei in ossarietto o in tumulazione privata, la relativa raccolta e traslazione è subordinata al pagamento della somma indicata in tariffa.</p> <p>4. Per le esumazioni ordinarie con collocamento dei resti in ossario comune delle salme di persone indigenti, appartenenti a famiglie bisognose o per le quali vi sia disinteresse da parte dei familiari l'onere è assunto dal servizio sociale del Comune, salvo non diversamente disposto. Trovano applicazione, per quanto applicabili, le disposizioni dell'articolo 6.</p>	<p>1. Die Kosten für Exhumierungen und Ausbettungen gehen zu Lasten der Person/des Subjektes, die/das diese angefordert oder verfügt hat. Die Zahlung hat im Voraus zu erfolgen. Wird die Exhumierung bzw. die Ausbettung von der Gerichtsbehörde angeordnet, kann die Zahlung aufgeschoben werden. Sollten die Berechtigten kein Interesse zeigen, gehen die Kosten zu Lasten der Friedhofsdienste der Gemeinde.</p> <p>2. Die bei der Exhumierung oder Ausbettung freigelegten Gebeine werden im gemeinschaftlichen Beinhaus aufbewahrt, außer es wurde zuvor eine Verlegung in eine Wahlgrabnische beantragt.</p> <p>3. Wird von den Familienangehörigen beantragt, die Knochenreste in private Gebeinaufbewahrungsstellen oder Grabnischen aufbewahren zu dürfen, werden die Gebeine erst nach Bezahlung der Gebühren gesammelt und verlegt.</p> <p>4. Für die Kosten der planmäßigen Exhumierung und Umbettung der Gebeine von Leichen von mittellosen Personen oder von Angehörigen bedürftiger Familien oder von Familien, die kein Interesse an den sterblichen Überresten zeigen, ins gemeinschaftliche Beinhaus, kommt der Sozialdienst der Gemeinde auf, außer Anderweitiges sieht vor. Sofern anwendbar, werden die Bestimmungen des Artikels 6 angewandt.</p>
<p>Articolo 53 (Oggetti preziosi da recuperare)</p>	<p>Artikel 53 (Wertgegenstände der Verstorbenen)</p>
<p>1. Qualora nel corso di esumazioni od estumulazioni si presuma possano rinvenirsi oggetti preziosi o ricordi personali, gli aventi titolo possono darne avviso al momento della richiesta dell'operazione. In tal caso i richiedenti o un familiare delegato si obbligano a presenziare a detta operazione ed in caso di impossibilità, dovuta ad essi per qualsiasi motivo, il Comune rimane sollevato da ogni e qualsiasi responsabilità.</p> <p>2. Gli oggetti richiesti e comunque rinvenuti sono consegnati ai reclamanti da parte del personale dei Servizi cimiteriali comunali e della consegna viene redatta ricevuta in duplice esemplare, una delle quali è consegnata al reclamante e l'altra conservata agli atti del cimitero.</p>	<p>1. Wird vermutet, dass bei der Exhumierung oder Ausbettung Wertgegenstände oder Erinnerungsstücke zutage treten, können die Berechtigten zum Zeitpunkt des Antrages auf Durchführung der gewünschten Tätigkeiten darauf hinweisen. In diesem Fall muss der Antragsteller oder ein ermächtigter Familienangehörige bei der Exhumierung bzw. Ausbettung anwesend sein. Ist dies aus irgendeinem Grund nicht möglich, wird die Gemeinde von jeglicher Verantwortung enthoben.</p> <p>2. Die beantragten und jedenfalls gefundenen Gegenstände werden den Antragstellern vom Personal der Friedhofsdienste der Gemeinde ausgehändigt. Über die Übergabe wird eine Bestätigung in zweifacher Ausfertigung ausgestellt, wovon eine dem Antragsteller</p>

	<p>übergeben und die andere bei den Akten der Friedhofsverwaltung verbleibt.</p>
<p>3. Se non richiesti dagli aventi diritto, gli oggetti preziosi o i ricordi personali rinvenuti in occasione di esumazioni od estumulazioni devono essere conservati dai Servizi cimiteriali comunali. Il Comune potrà liberamente alienarli e il ricavato è destinato ad interventi di miglioramento degli impianti cimiteriali.</p>	<p>3. Falls die bei der Exhumierung bzw. Ausbettung geborgenen Wertgegenstände oder Erinnerungsstücke nicht von den Berechtigten angefordert wurden, verbleiben diese bei den Friedhofsdiensten der Gemeinde. Der Gemeinde steht es frei, die Gegenstände zu veräußern und den Erlös für Maßnahmen zur Verbesserung des Friedhofes zu verwenden.</p>
<p>4. Trovano applicazione le disposizioni di cui agli articoli da 927 a 932 e seguenti codice civile, fermo restando che il Comune è in ogni caso considerato ritrovatore.</p>	<p>4. Hierfür gelten die Bestimmungen der Artikel 927 bis 932 und folgende des Zivilgesetzbuches. Die Gemeinde gilt auf jeden Fall als Finder.</p>
<p>Articolo 54 (Disponibilità di materiali e opere sulle sepolture)</p>	<p>Artikel 54 (Materialien und Bauten auf den Grabstätten)</p>
<p>1. I materiali e le opere installate sulle sepolture, al momento delle esumazioni, delle estumulazioni o alla scadenza delle concessioni o della disponibilità della fossa, passano in proprietà del Comune che impiega i materiali e le opere o le somme ricavate dall'alienazione in opere di miglioramento generale dei cimiteri. Le aree ed i relativi manufatti possono essere nuovamente concesse.</p>	<p>1. Die auf der Grabstätte befindlichen Materialien und Bauten gehen zum Zeitpunkt der Exhumierung bzw. Ausbettung oder bei Ablauf der Überlassungszeit oder der Verfügbarkeit der Grabstelle in den Besitz der Gemeinde über. Diese wird die Materialien und die Bauten veräußern und den daraus erzielten Erlös oder die Materialien selbst für Maßnahmen zur Verbesserung der Friedhöfe verwenden. Die Flächen und die entsprechenden Bauten können neu überlassen werden.</p>
<p>2. Il Comune, su richiesta degli aventi diritto e con oneri a carico di questi ultimi, in concomitanza con la richiesta di esumazione, estumulazione, o alla scadenza delle concessioni, può autorizzare il reimpiego di materiali e di opere di loro proprietà nel caso di cambiamento di sepoltura o in favore di sepoltura di parenti od affini entro il secondo grado, purché i materiali e le opere siano in buono stato di conservazione e rispondano ai requisiti prescritti per la nuova sepoltura in cui si intende utilizzarli.</p>	<p>2. Die Gemeinde kann auf Anfrage und auf Kosten der Berechtigten zusammen mit dem Antrag auf Exhumierung bzw. Ausbettung oder bei Ablauf der Überlassungszeit die Wiederverwendung der ihnen gehörenden Materialien und eventuellen Bauten genehmigen, falls das Grab gewechselt wird oder Verwandte oder Verschwägte bis zum zweiten Grad bestattet werden. Voraussetzung dafür ist, dass die Materialien und Bauten gut erhalten sind und die Vorgaben für die gewünschte Bestattungsform erfüllen.</p>
<p>3. Le croci, le lapidi e i copritomba che rimangono a disposizione del Comune dopo l'esumazione ordinaria dai campi comuni, possono essere assegnate a persone bisognose che ne facciano richiesta per collocarle sulla sepoltura di qualche parente che ne sia sprovvisto, purché i materiali siano in buono stato di conservazione e rispondenti ai requisiti prescritti per la nuova sepoltura.</p>	<p>3. Kreuze, Grabsteine und Grabplatten, über die die Gemeinde nach der planmäßigen Exhumierung aus Gemeinschaftsanlagen frei verfügen kann, können mittellosen Personen, die einen entsprechenden Antrag eingereicht haben, überlassen werden, um sie für das Grab eines Verwandten zu verwenden. Voraussetzung dafür ist, dass das besagte Material gut erhalten ist und den für das neue Grab vorgeschriebenen Voraussetzungen entspricht.</p>
<p>4. Ricordi strettamente personali che fossero stati collocati sulla sepoltura possono essere, a richiesta, consegnati all'avente diritto richiedente.</p>	<p>4. Persönliche Erinnerungsstücke, die am Grab angebracht waren, können - auf Anfrage - den beantragenden Angehörigen überlassen werden.</p>
<p>5. Le opere aventi valore artistico o storico sono conservate dal Comune all'interno del cimitero o, all'esterno, in altro luogo idoneo.</p>	<p>5. Künstlerisch oder historisch wertvolle Gegenstände werden von der Gemeindeverwaltung auf dem Friedhof oder an einem anderen geeigneten Ort verwahrt.</p>

Capo V – Cremazione	Abschnitt V – Feuerbestattung
Articolo 55 (Crematorio)	Artikel 55 (Krematorium)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Nel cimitero di Oltrisarco è posto il crematorio comunale. 2. Il crematorio opera sia per garantire le cremazioni relative al Comune di Bolzano che per quelle del bacino provinciale. 3. L'accettazione nel crematorio segue i criteri stabiliti dal Comune in apposite disposizioni e dalla Carta dei servizi. Nella fissazione degli orari viene data priorità per residenti o deceduti nel Comune. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Das Krematorium der Gemeinde befindet sich im Friedhof in Oberau. 2. Im Krematorium finden die Feuerbestattungen sowohl der Gemeinde Bozen als auch des restlichen Provinzgebietes statt. 3. Die Aufnahme im Krematorium erfolgt gemäß den von der Gemeinde mit eigenen Bestimmungen und in der Dienstcharta festgelegten Kriterien, wobei den in der Gemeinde Bozen ansässigen oder verstorbenen Bürgern Vorzug gegeben wird.
Articolo 56 (Autorizzazione alla cremazione)	Artikel 56 (Ermächtigung zur Feuerbestattung)
<ol style="list-style-type: none"> 1. L'autorizzazione alla cremazione di cadavere, tenuto conto di quanto indicato all'art. 3 della legge 30 marzo 2001, n. 130, è rilasciata dall'Ufficiale di stato civile del comune di decesso, su istanza di chi ne ha titolo, corredata dalla documentazione occorrente e sulla base di specifica volontà del defunto o, in mancanza, della volontà espressa dai suoi familiari, attraverso una delle modalità indicate al comma 2 dell'art. 3 del D.P.P. 46/2012. In caso di cremazione postuma di cadavere preventivamente sepolto, l'autorizzazione alla cremazione è rilasciata dall'Ufficiale di stato civile del Comune dove si trova sepolto il cadavere. 2. La "dichiarazione di volontà", prevista dall'art. 3 comma 2, lettera c) del D.P.P. n. 46/2012, può essere espressa dal de cuius ancora in vita al Comune di residenza sito nella Provincia di Bolzano. La dichiarazione viene raccolta dal funzionario comunale competente, il quale attesta che in sua presenza è stata resa tale dichiarazione in data certa. La dichiarazione di volontà è valevole ai fini del rilascio dell'autorizzazione alla cremazione purché non venga presentata una dichiarazione autografa del de cuius contraria alla cremazione, redatta in data successiva a quella della dichiarazione di volontà resa al Comune. 3. L'autorizzazione alla cremazione di un cadavere non può essere concessa se non viene preventivamente acquisito un certificato in carta libera del medico competente, dal quale risulti escluso il sospetto di morte dovuta a reato, o in caso di morte improvvisa o sospetta segnalata all'autorità giudiziaria, il "nulla osta" di quest'ultima, recante la specifica indicazione che il cadavere può essere cremato. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Unter Berücksichtigung der Angaben gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 30. März 2001, Nr. 130 wird die Ermächtigung zur Feuerbestattung einer Leiche vom Standesbeamten der Sterbegemeinde auf Antrag einer berechtigten Person, versehen mit den erforderlichen Unterlagen und auf der Grundlage einer entsprechenden Willensäußerung des/der Verstorbenen oder, bei Fehlen derselben, der Willensäußerung der Familienangehörigen erteilt, und zwar nach einer der Modalitäten gemäß Art. 3, Abs. 2 des D.Lh. 46/2012. Soll eine vorher erdbestattete Leiche eingäschert werden, wird die Ermächtigung zur Feuerbestattung vom Standesbeamten jener Gemeinde ausgestellt, in der die Leiche begraben ist. 2. Die vom Art. 3, Abs. 2, Buchst. B) des D.Lh. 46/2012 vorgesehene "Willensäußerung" kann von der betroffenen Person noch zu Lebzeiten bei der Wohnsitzgemeinde in der Provinz Bozen abgegeben werden. Die Erklärung wird vom zuständigen Gemeindefunktionär entgegen genommen, der bescheinigen muss, dass die Erklärung vor ihm an einem bestimmten Datum abgegeben worden ist. Die Willensäußerung gilt für die Erteilung der Ermächtigung zur Feuerbestattung, außer es wird eine eigenhändig geschriebene Erklärung der/des Verstorbenen gegen die Feuerbestattung vorgelegt, die an einem späteren Datum gegenüber der Erklärung vor dem Funktionär der Gemeinde verfasst worden ist. 3. Die Ermächtigung zur Feuerbestattung einer Leiche kann nicht erteilt werden, wenn vorher nicht die vom zuständigen Arzt auf stempelfreiem Papier ausgestellten Bescheinigung eingeht, mit welcher der Verdacht auf Tod infolge einer Straftat ausgeschlossen wird. Im Falle eines plötzlichen und Verdacht erregenden Todes, welcher der Gerichtsbehörde mitgeteilt wurde, muss diese

	Behörde - zwecks Erteilung der Ermächtigung - die Unbedenklichkeitserklärung für die Feuerbestattung der Leiche ausstellen.
4. La cremazione di parti anatomiche riconoscibili, di feti e prodotti abortivi, è autorizzata dall'Azienda Sanitaria Locale, come previsto dall'articolo 3 del D.Lgs. 15/7/2003, n. 254.	4. Die Feuerbestattung von erkennbaren Leichenteilen, von Fehlgeborenen und Feten aus Schwangerschaftsabbrüchen wird vom Sanitätsbetrieb ermächtigt, wie dies im Artikel 3 des GvD Nr. 254 vom 15.07.2003 vorgesehen ist.
5. La cremazione dei resti mortali e la destinazione delle relative ceneri è autorizzata dai Servizi cimiteriali comunali previa acquisizione, nella forma di autodichiarazione ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 "Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa", dell'assenso del coniuge o, in difetto, del parente più prossimo, individuato secondo gli articoli 74, 75, 76 e 77 del codice civile o, nel caso di concorso di più parenti nello stesso grado, dalla maggioranza di questi. Nel caso di irreperibilità degli aventi titolo si applica quanto previsto all'articolo 50.	5. Die Feuerbestattung von Leichenresten und die Bestimmung über die Asche wird von den Friedhofsdiensten der Gemeinde ermächtigt, und zwar nach vorheriger Einwilligung des Ehepartners oder, beim Fehlen desselben, des nächsten Angehörigen, welcher gemäß den Artikeln 74 bis 77 des Zivilgesetzbuches ermittelt wird. Falls mehrere Angehörige desselben Verwandtschaftsgrades dafür in Frage kommen, ist die Einwilligung der Mehrheit der Angehörigen erforderlich. Die genannte Einwilligung des Ehepartners oder des/der Angehörigen erfolgt in Form einer Selbsterklärung, welche vom D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 „Einheitstext der Gesetzesbestimmungen und Verwaltungsvorschriften im Bereich Verwaltungsunterlagen“ vorgesehen ist. Bei Unauffindbarkeit der Berechtigten finden die Bestimmungen gemäß Art. 50 Anwendung.
6. Delle operazioni di esumazione ordinaria o estumulazione ordinaria allo scadere del diritto d'uso della sepoltura viene data notizia con pubbliche affissioni all'albo pretorio digitale del Comune e all'ingresso del cimitero degli elenchi dei campi comuni o delle altre sepolture in scadenza, per almeno 2 mesi precedenti quelli delle operazioni cimiteriali.	6. Die Durchführung der planmäßigen Exhumierungen bzw. Ausbettungen wird bei Verfall des Nutzungsrechtes der Grabstätte durch einen öffentlichen Anschlag der Verzeichnisse der Gemeinschaftsanlagen oder anderer abgelaufenen Konzessionen an der digitalen Amtstafel der Gemeinde oder am Eingang des Friedhofes mindestens 2 Monate vor Ausführung der entsprechenden Tätigkeiten mitgeteilt.
7. Con tali pubbliche affissioni viene informata preventivamente la cittadinanza del periodo di effettuazione delle operazioni cimiteriali nonché del trattamento prestabilito per i resti mortali in caso di interesse degli aventi titolo: inumazione, tumulazione o avvio a cremazione. Su richiesta dei familiari detti resti mortali potranno anche essere inumati o tumulati in sepoltura privata. Il disinteresse dei familiari circa la destinazione di ossa o resti mortali, si intende come assenso al trattamento previsto in via generale dai Servizi cimiteriali comunali.	7. Mit diesen öffentlichen Anschlägen wird die Bevölkerung über die Zeitdauer der Durchführung der Friedhofstätigkeiten sowie über die festgelegte weitere Bestimmung der Leichenresten im Falle der Interessenbekundung seitens der Berechtigten (Erdbestattung, Bestattung in Grabnischen oder Feuerbestattung) informiert. Auf Anfrage der Angehörigen können die sterblichen Überreste auch in einem Wahlgrab oder in einer Wahlgrabnische beigesetzt werden. Wird von Seiten der Familienangehörigen kein Interesse am weiteren Schicksal der Gebeine oder Leichenreste bekundet, gilt dies als Zustimmung zur vorgesehenen planmäßigen Behandlung seitens der Friedhofsdienste der Gemeinde.
8. In caso di insufficienza di aree dedicate alla sepoltura, risultante da provvedimento di Giunta Municipale che ne prende atto e che	8. Bei Mangel an Flächen für die Erdbestattung, der aus einer Maßnahme des Gemeindeausschusses zur zweckmäßigen Kenntnismahme

<p>indichi le misure per porvi rimedio, tra cui quelle di procedere obbligatoriamente alla cremazione di resti mortali, il Sindaco adotta specifica ordinanza con la quale determina una o più delle seguenti misure e l'obbligo della cremazione:</p> <p>a) dei resti mortali in cui vi sia disinteresse da parte degli aventi titolo, previa procedura di cui al comma 3 dell'art. 3 del D.P.P. 46/2012, dettagliatamente indicata all'articolo 50 del presente regolamento;</p> <p>b) dei resti mortali, con il conseguente divieto di loro sepoltura tal quali;</p> <p>c) di ogni cadavere per il quale non sussista diritto alla sepoltura in loculo o tomba che presenti la necessaria capienza, ove fosse necessario;</p>	<p>und Angabe der erforderlichen Vorkehrungen (zu welchen die obligatorische Feuerbestattung von Leichenresten zählt) hervorgeht, erlässt der Bürgermeister eine eigene Verfügung, mit welcher die obligatorische Feuerbestattung und die Ergreifung einer oder mehr als einer der folgenden Maßnahmen angeordnet werden:</p> <p>a) Feuerbestattung von Leichenresten, für welche die Berechtigten Desinteresse zeigen, und zwar nach Abschluss des Verfahrens gemäß Art. 3, Abs. 3 des D.Lh. 46/2012 (detaillierte Angaben sind im Art. 50 der vorliegenden Verordnung enthalten);</p> <p>b) Feuerbestattung von Leichenresten mit daraus folgendem Verbot auf Erdbestattung derselben;</p> <p>c) falls notwendig, Feuerbestattung jeder Leiche, für welche kein Recht auf Bestattung in einer Grabnische oder in einem Grab mit der erforderlichen Aufnahmefähigkeit besteht.</p>
<p>9. L'ordinanza del Sindaco determina altresì che le ceneri possono essere depositate temporaneamente, a richiesta degli aventi titolo, prima della destinazione finale. Decorsi dodici mesi di deposito temporaneo le ceneri vengono sversate nel cinerario comune.</p>	<p>9. Mit genannter Verordnung des Bürgermeisters wird außerdem die von den Berechtigten beantragte provisorische Aufbewahrung der Asche vor ihrer endgültigen Bestimmung verfügt. Nach zwölf Monaten provisorischer Aufbewahrung wird die Asche im gemeinschaftlichen Aschenraum ausgestreut.</p>

<p>10. Ai sensi del comma 6 dell'art. 3 del D.P.R. 254/2003, per la cremazione di resti mortali non è necessaria la documentazione di cui ai commi 4 e 5 dell'articolo 79 del D.P.R. 285/1990.</p>	<p>9. Gemäß Art. 3, Abs. 6 des D.P.R. 254/2003 sind für die Feuerbestattung von Leichenresten die gemäß Art. 79, Abs. 4 und 5 des D.P.R. 285/1990 vorgeschriebenen Unterlagen nicht erforderlich.</p>
<p>11. Per le singole cremazioni di ossa richieste dagli aventi titolo, l'autorizzazione è rilasciata dai Servizi cimiteriali comunali, previa istanza dell'avente titolo, individuato sulla base degli stessi criteri valevoli per i resti mortali dal comma 5 di questo articolo.</p>	<p>10. Für einzelne von den Berechtigten angeforderte Feuerbestattungen von Gebeinen wird die entsprechende Ermächtigung von den Friedhofsdiensten der Gemeinde ausgestellt, und zwar auf Antrag der Berechtigten, die nach den Kriterien ermittelt werden, die im Absatz 5 des vorliegenden Artikels bezüglich der Feuerbestattung von Leichenresten enthalten sind.</p>
<p>12. Non può essere autorizzata cremazione di cadavere, portatore di stimolatore o defibrillatore cardiaco, se non previo espianto del medesimo, secondo quanto specificato dall'art. 3 della L.P. 1/2012.</p>	<p>11. Die Feuerbestattung von Leichen mit Herzschrittmacher oder Defibrillator darf gemäß Art. 3 des L.G. 1/2012 nur nach Entfernung des Herzschrittmachers oder des Defibrillators ermächtigt werden.</p>
<p>Articolo 57 (Autorizzazione per l'affidamento familiare delle ceneri)</p>	<p>Artikel 57 (Ermächtigung zur Verwahrung der Asche in der Familie)</p>
<p>1. L'affidamento dell'urna cineraria viene autorizzato dal competente funzionario del Comune di Bolzano se questo è quello di ultima residenza del defunto, ai sensi dell'art. 8 della L.P. n. 1/2012 secondo la procedura prevista dall'art. 6 del D.P.P. n. 46/2012, a favore dei soggetti titolati all'affidamento, purché il luogo di conservazione sia nel territorio della</p>	<p>1. Gemäß Art. 8 des L.G. Nr. 1/2012 und Art. 6 des D.Lh. 46/2012 ermächtigt der zuständige Funktionär der Stadtgemeinde Bozen, wenn diese die Wohnsitzgemeinde der/des Verstorbenen ist, die Verwahrung der Urne, die an berechnigte Verwahrer übergeben wird, vorausgesetzt, dass sich der Aufbewahrungsort in der Provinz Bozen befindet. Über Verwahrer,</p>

- Provincia. Dell'affidatario, del defunto, del luogo di conservazione dell'urna e dell'eventuale recesso, è tenuta traccia mediante iscrizione cronologica nell'apposito registro comunale, a tenuta informatica, di cui all'art. 6 del D.P.P. 46/2012.
2. Se il luogo di affidamento è al di fuori del territorio della Provincia, l'affidatario deve, precedentemente alla autorizzazione al trasporto dell'urna, munirsi di autorizzazione del Comune in cui si intende conservare l'urna affidata.
 3. Se la conservazione dell'urna affidata avviene in territorio di Comune di Bolzano, e il defunto non aveva ultima residenza in Bolzano, il competente funzionario comunale, in assenza del titolo autorizzatorio, chiede tempestivamente al Comune autorizzante il provvedimento autorizzatorio. Ove l'affidatario intenda cambiare il luogo in cui è affidata l'urna cineraria è necessario dichiararlo all'ufficio comunale che ha registrato l'originaria autorizzazione, sia per annotare il cambiamento, sia per il rilascio della autorizzazione al trasporto.
 4. L'avente titolo all'affidamento personale dell'urna cineraria sono i soggetti identificati all'art. 8, co. 1 della L.P. 1/2012 liberamente scelti dal defunto in vita o dai soggetti indicati all'art. 3, co. 1, lett b), punti 3 e 4 della L. 30.03.2001, n° 130 o del/la convivente more uxorio che possono manifestarne la volontà. Con la morte del primo affidatario diviene nuovo affidatario l'erede che accetta tale qualità per iscritto. Per la designazione dell'affidatario unico occorre l'assenso di tutti gli aventi titolo. In assenza di accordo o di accettazione si applica il successivo comma 7.
 5. Nel caso il defunto, in vita non sia nelle condizioni di esprimere la volontà di affidamento, e quindi per i minori e le persone interdette, vale la volontà manifestata per loro dai legali rappresentanti.
 6. L'affidatario deve accettare per iscritto tale individuazione, consapevole degli obblighi che derivano per la conservazione dell'urna, e in particolare di quanto specificato al comma 2 dell'art. 343 del TU delle LL.SS., in sede di rilascio della autorizzazione all'affido.
 7. Quando manchi l'accettazione scritta dell'affidamento unico o nei casi in cui, successivamente, l'affidatario dell'urna cineraria, o se del caso un suo erede, non intenda più conservarla nel luogo appositamente destinato nella sua residenza o
- verstorbene Person, Verwahrungsort und eventuellen Verzicht auf die Verwahrung werden entsprechende Angaben in dem digitalen Gemeinderegister gemäß Art. 6 des D.Lh. 46/2012 verzeichnet.
2. Wenn der Ort der Verwahrung außerhalb der Provinz liegt, hat der Verwahrer, vor Ausstellung der Ermächtigung zum Transport der Aschenurne, die Ermächtigung der Gemeinde einzuholen, in welcher die Urne verwahrt werden soll.
 3. Wenn die Aschenurne im Gebiet der Gemeinde Bozen verwahrt wird und die verstorbene Person nicht in der Gemeinde wohnhaft war, hat der zuständige Gemeindefunktionär ohne Ermächtigungsbefugnis bei der ermächtigungsbefugte Gemeinde die Ausstellung der Ermächtigung zu beantragen. Wenn der Verwahrer beabsichtigt, den Verwahrungsort der Urne zu wechseln, muss er diesen Umstand dem Gemeindeamt, das die ursprüngliche Ermächtigung vermerkt hat, melden, um die Änderung des Verwahrungsortes registrieren und die Ermächtigung zum Transport ausstellen zu lassen.
 4. Die zur Verwahrung der Aschenurne berechtigten Subjekte sind gemäß Art. 8, Abs. 1 des L.G. 1/2012 die Subjekte, die die verstorbene Person zu Lebzeiten gewählt hat oder die von den Subjekten gemäß Art. 3, Abs. 1, Buchst. b), Punkte 3 und 4 des Gesetzes vom 30.03.2001, Nr.130 bzw. von der mit der/dem Verstorbenen in eheähnlichen Beziehung lebender Person gewählt wurden, da diese zur Willensäußerung befugt sind. Wenn der erste Verwahrer stirbt, wird der Erbe, der seine Annahme schriftlich zu erklären hat, zum neuen Verwahrer. Für die Festlegung des alleinigen Verwahrers bedarf es der Zustimmung aller Berechtigten. Mangels Übereinkunft oder Annahme finden die Bestimmungen gemäß folgendem Abs. 7 Anwendung.
 5. Wenn der/die Verstorbene zu Lebzeiten nicht in der Lage war, seinen/ihren Willen über die Verwahrung zu äußern (es handelt sich dabei um Minderjährige und entmündigte Personen) wird die Willensäußerung von den rechtlichen Vertretern abgegeben.
 6. Bei der Ausstellung der Ermächtigung zur Verwahrung der Urne hat der Verwahrer diese Aufgabe schriftlich anzunehmen. Er muss sich der Pflichten bewusst sein, die damit zusammenhängen, und insbesondere der Pflichten gemäß Art. 343, Abs. 2 des ET der Sanitätsgesetze.
 7. Wenn für die Übergabe der Aschenurne an einen einzigen Verwahrer keine schriftliche Annahme vorliegt oder wenn der Verwahrer

<p>domicilio, può provvedere alla sepoltura delle ceneri in tomba di cui si possa disporre nel cimitero prescelto o, in difetto, in cimitero del Comune che ha autorizzato l'affidamento.</p> <p>8. La volontà del coniuge e, in sua assenza, del parente più prossimo e, infine, in caso di concorso di parenti la volontà della totalità degli stessi, è prevalente sull'affidatario circa la scelta del cimitero, nel comune di ultima residenza del defunto o di decesso, in cui tener memoria dei dati anagrafici del defunto. Ove la richiesta di tener memoria dei dati del defunto in cimitero sia avanzata dall'affidatario, questi allega all'istanza la volontà dei familiari di cui sopra.</p> <p>9. La iscrizione dei dati anagrafici del defunto in cimitero è a titolo oneroso.</p>	<p>oder sein Erbe nicht mehr beabsichtigt, die Urne am Bestimmungsort in seinem Wohnsitz zu verwahren kann die Asche in einem dem Verwahrer zur Verfügung stehenden Grab im gewählten Friedhof, oder, in Ermangelung, im Friedhof der Gemeinde, die die Verwahrung ermächtigt hat, bestattet werden.</p> <p>8. Der Wille des Ehegatten/der Ehegattin oder, beim Fehlen desselben/derselben, der Wille des nächsten Verwandten und schließlich - falls mehrere Verwandte in Frage kommen - der Wille aller Verwandten überwiegen den Willen des Verwahrers in Bezug auf die Wahl des Friedhofs (in der letzten Wohnsitzgemeinde der/des Verstorbenen oder in der Sterbegemeinde), in welchem die meldeamtlichen Daten der/des Verstorbenen aufbewahrt werden müssen. Wenn der Antrag auf Aufbewahrung der meldeamtlichen Daten der/des Verstorbenen vom Verwahrer der Aschenurne gestellt wird, muss diesem Antrag auch die Einwilligung der oben genannten Verwandten beigelegt werden.</p> <p>9. Die vorgenannte Aufbewahrung der Daten der Verstorbenen beim Friedhof ist gebührenpflichtig.</p>
<p>Articolo 58 (Autorizzazione alla dispersione delle ceneri)</p>	<p>Artikel 58 (Ermächtigung zur Verstreuerung der Asche)</p>
<p>1. La dispersione delle ceneri può essere in terra, acqua o in natura e svolta unicamente nei luoghi consentiti dalla legge. L'interramento di urna cineraria biodegradabile in tomba di famiglia in concessione a sistema di inumazione, prevista dall'art. 5 comma 1 lettera b) del D.P.P. 46/2012, sia presente o meno un feretro, è considerata dispersione in terra.</p> <p>2. La dispersione delle ceneri, purché nel territorio della Provincia di Bolzano, tenuto conto dell'articolo 2 della legge 30 marzo 2001, n° 130 è autorizzata dall'Ufficiale dello stato civile del comune ove essa viene effettuata, su istanza di chi ne ha titolo, corredata dalla documentazione necessaria e seguendo le norme di cui all'art. 8 del D.P.P. n. 46/2012.</p> <p>3. L'autorizzazione alla dispersione delle ceneri può essere concessa soltanto in presenza di volontà del defunto in tal senso, espressa con le modalità previste alle lettere a), b), c) ed e) del comma 2 dell'art. 3 del regolamento.</p> <p>4. La dispersione deve essere effettuata rispettando le modalità stabilite dal defunto, compatibilmente con quanto disposto dalla normativa. In assenza di chiara indicazione del luogo di dispersione, le ceneri vengono disperse secondo la volontà del de cuius dichiarata all'Ufficiale di stato civile dal coniuge</p>	<p>1. Die Asche kann in der Erde, im Wasser oder in der freien Natur verstreut werden und die Verstreuerung der Asche ist ausschließlich in den vom Gesetz zugelassenen Bereichen erlaubt. Die Beerdigung einer biologisch abbaubaren Aschenurne in einem überlassenen Familiengrab für die Erdbestattung, die vom Art. 5, Abs, 1, Buchst. B) des D.Lh. 46/2012 vorgesehen ist, gilt - auch wenn ein Sarg vorliegt - als Verstreuerung in der Erde.</p> <p>2. Im Gebiet der Provinz Bozen und unter Berücksichtigung des Artikels 2 des Gesetzes vom 30. März 2001, Nr 130 wird die Verstreuerung der Asche vom Standesbeamten der Gemeinde, wo sie erfolgt, auf Antrag einer berechtigten Person ermächtigt. Dem genannten Antrag müssen die erforderlichen Unterlagen beiliegen und die Verstreuerung erfolgt nach den Vorschriften gemäß Art. 8 des D.Lh. Nr. 46/2012.</p> <p>3. Die Ermächtigung zur Verstreuerung der Asche darf nur dann erteilt werden, wenn eine entsprechende Willenserklärung des/der Verstorbenen nach den Modalitäten des Art. 3, Abs. 2, Buchstaben a), b) und c) vorliegt.</p> <p>4. Die Verstreuerung der Asche erfolgt nach den Modalitäten, die die verstorbene Person festgelegt hat, soweit diese mit den geltenden Bestimmungen vereinbar sind. Wenn keine eindeutigen Angaben über den Ort der Verstreuerung vorliegen, informiert der Ehepartner oder, in Ermangelung desselben,</p>

<p>superstite o, in sua assenza dal parente più prossimo. In caso di concorrenza di più parenti dello stesso grado è sufficiente la dichiarazione della maggioranza di essi.</p> <p>5. La dispersione delle ceneri non autorizzata dall'ufficiale dello stato civile, o effettuata con modalità diverse rispetto a quanto indicato dal defunto prevede l'applicazione delle sanzioni stabilite dall'art. 411 del Codice Penale.</p> <p>6. La dispersione delle ceneri deve essere effettuata entro trenta giorni dalla data del rilascio della autorizzazione. Entro detto termine viene data comunicazione dell'avvenuta dispersione dal soggetto autorizzato all'ufficio autorizzante. Ove ciò non avvenga si considera che la dispersione non è stata effettuata secondo quanto autorizzato e conseguentemente con l'applicazione delle sanzioni penali corrispondenti. È consentito, unicamente per giustificati motivi, rilasciare una sola volta una nuova autorizzazione per la dispersione delle ceneri, senza incorrere nella violazione dell'art. 411 del codice penale.</p>	<p>der nächste Verwandte den Standesbeamten über die Wünsche der/des Verstorbenen und die Asche wird dementsprechend verstreut. Wenn mehrere Familienangehörigen des gleichen Grades anwesend sind, genügt die Erklärung der Mehrheit von ihnen.</p> <p>5. Die Verstreuerung der Asche, die vom Standesbeamten nicht ermächtigt wurde oder die nach anderen Modalitäten gegenüber den Wünschen der verstorbenen Person erfolgt, bedingt die Verhängung der Strafen gemäß Art. 411 des Strafgesetzbuches.</p> <p>6. Die Verstreuerung der Asche muss innerhalb dreißig Tage nach Erteilung der Ermächtigung erfolgen. Innerhalb der vorgenannten Frist muss die ermächtigte Person dem Amt, das die Ermächtigung erteilt hat, die erfolgte Verstreuerung der Asche melden. Wenn keine Meldung eingeht wird es angenommen, dass die Verstreuerung der Asche nicht entsprechend den ermächtigten Modalitäten erfolgt ist, so dass die strafrechtlichen Sanktionen verhängt werden müssen. Ausschließlich aus gerechtfertigten Gründen kann nur ein Mal eine neue Ermächtigung zur Verstreuerung der Asche ausgestellt werden, ohne dass dadurch zu einer Verletzung des Art. 411 des Strafgesetzbuches kommt.</p>
<p>Articolo 59 (Trasporto e caratteristiche delle urne cinerarie)</p>	<p>Artikel 59 (Transport und Merkmale der Aschurne)</p>
<p>1. Le ceneri derivanti dalla cremazione di ciascun cadavere sono raccolte in apposita urna cineraria di materiale resistente in relazione alla destinazione e, tranne nel caso della successiva dispersione, tale da poter essere chiusa con saldatura anche a freddo o a mezzo di collanti di sicura e duratura presa. L'urna reca all'esterno il nome, il cognome, la data di nascita e di morte del defunto. L'urna è sigillata a cura del crematorio da cui parte.</p>	<p>1. Die bei der Feuerbestattung entstehende Asche wird in einer eigenen Urne gesammelt, welche aus einem der Verwendung entsprechenden widerstandsfähigem Material besteht, und die - außer im Falle einer Verstreuerung der Asche - mit auch kalt durchgeführter Schweißung oder sicher und dauerhaftem Kleber verschließbar ist. Die Urne wird außen mit dem Vor- und Zunamen sowie Geburts- und Todestag der verstorbenen Person versehen. Die Urne wird im Krematorium versiegelt, wo die Feuerbestattung stattgefunden hat..</p>
<p>2. Per il trasporto dell'urna cineraria si richiama l'applicazione dei competenti articoli del D.P.R. 10/9/1990 n. 285, in relazione al fatto che il trasporto avvenga interamente all'interno del Comune di Bolzano, in partenza o in arrivo da/per altro Comune, in partenza o in arrivo da/per l'estero. Unica eccezione è il caso di trasporto interno alla Provincia di Bolzano dal crematorio al luogo di conservazione dell'urna cineraria affidata ai sensi dell'art. 6 del D.P.P. 46/2012, dove l'autorizzazione all'affidamento vale quale documento di accompagnamento dell'urna a quel luogo.</p>	<p>2. Für den Transport der Aschurne wird bezüglich des zur Gänze innerhalb der Gemeinde Bozen erfolgenden Transportes mit Ausgang oder Ziel in einer anderen Gemeinde oder mit Ausgang oder Ziel im Ausland auf die dafür zutreffenden Artikel des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 verwiesen. Einzige Ausnahme davon ist der Transport vom Krematorium zum Ort der Aufbewahrung der Urne innerhalb des Gebietes der Provinz Bozen gemäß Art. 6 des D.Lh. 46/2012, wobei die Ermächtigung zur Aufbewahrung als Begleitdokument für den Transport der Urne zum genannten Bestimmungsort gilt.</p>
<p>3. Il trasporto delle urne contenenti i residui della cremazione, ferme restando le autorizzazioni richieste, non è soggetto ad alcuna delle misure</p>	<p>3. Für den Transport der Aschurnen müssen, außer den erforderlichen Ermächtigungen, keine der für den Bestattungstransport</p>

<p>precauzionali igieniche stabilite per il trasporto dei cadaveri, salvo diversa indicazione dell'Autorità Sanitaria, come previsto dall'art. 7 del D.P.P. 46/2012.</p>	<p>geltenden hygienischen Vorsichtsmaßnahmen eingehalten werden, außer es liegt eine andere Weisung der Gesundheitsbehörde gemäß Art. 7 des D.Lh. 46/2012 vor.</p>
<p>4. La consegna dell'urna cineraria, deve risultare da apposito verbale redatto in tre esemplari, dei quali uno deve essere conservato dal responsabile del crematorio, il secondo deve essere trasmesso a chi ha rilasciato l'autorizzazione alla cremazione. Il terzo esemplare del verbale deve essere conservato da chi prende in consegna l'urna e, se del caso, consegnato al gestore del cimitero di arrivo e da quest'ultimo conservato.</p>	<p>4. Die Übergabe der Urne muss aus dem in dreifacher Kopie ausgefertigtem Protokoll hervorgehen, von denen eine vom Verantwortlichen des Krematoriums aufzubewahren ist und die andere dem Aussteller der Ermächtigung zur Feuerbestattung übermittelt werden muss. Die dritte Kopie muss von demjenigen aufbewahrt werden, der die Urne in Empfang nimmt und, wenn dies der Fall ist, dem Verwalter des Ziefriedhofes übergeben werden, der diese zu verwahren hat</p>
<p>5. La destinazione delle ceneri è alternativamente la tumulazione, l'interramento, l'affidamento, la dispersione o lo sversamento indistinto in cinerario comune.</p> <p>6. In caso di interrimento l'urna è obbligatoriamente di materiale facilmente biodegradabile e deve essere sepolta con almeno 40 cm. di terra sopra di essa.</p>	<p>5. Die Asche kann entweder in einer Grabnische verwahrt, beerdigt, der Familie zur Verwahrung übergeben, verstreut oder im gemeinschaftlichen Aschenraum ausgestreut werden.</p> <p>6. Bei der Erdbestattung muss es sich um eine Aschurne aus biologisch leicht abbaubarem Material handeln, die mit einer Schicht von mindestens 40 cm Erde bedeckt wird.</p>
<p>Articolo 60 (Modalità conservative delle urne)</p>	<p>Artikel 60 (Aufbewahrung der Urnen)</p>
<p>1. La sepoltura di un'urna cineraria in cimitero è consentita una volta accertato il diritto alla sepoltura nel luogo indicato da chi ne effettua la richiesta. In ogni altro caso la sepoltura delle ceneri in cimitero avviene con:</p> <p>a) lo sversamento indistinto delle ceneri nel cinerario comune;</p> <p>b) la dispersione nel giardino delle rimembranze, a far tempo da quando questi sia disponibile nel cimitero di Oltrisarco.</p> <p>All'esterno del cimitero le urne cinerarie possono essere collocate, secondo le volontà e le possibilità, in cappelle private fuori del cimitero, in tumulazioni privilegiate, in luogo specificato dall'affidatario, tra quelli consentiti.</p>	<p>1. Die Bestattung einer Aschurne im Friedhof ist erst dann zugelassen, wenn festgestellt wird, dass der Antragsteller Anrecht auf die Bestattung an dem von ihm angegebenen Ort hat. In allen anderen Fällen die Bestattung der Asche im Friedhof erfolgt nach folgenden Modalitäten:</p> <p>a) Ausstreuung der Asche im gemeinschaftlichen Aschenraum;</p> <p>b) Verstreuerung der Asche im Erinnerungsgarten, sobald dieser im Friedhof von Oberau angelegt wird.</p> <p>Außerhalb des Friedhofes dürfen die Aschurnen je nach Wunsch auf dem Friedhof, in Privatkapellen außerhalb des Friedhofs, in Wahlgrabnischen oder an dem vom Verwahrer unter den zugelassenen Standorten ausgewählten Ort aufbewahrt werden.</p>
<p>2. Nel cimitero le urne di materiale resistente possono essere tumulate in loculo, tomba o altro sepolcro, in relazione alla capienza, sia o meno presente nello stesso loculo un feretro, o una o più cassette di ossa, in nicchia cineraria singola o plurima. Le dimensioni minime interne di una nicchia cineraria sono cm. 40 x cm. 40 x cm. 40.</p>	<p>2. Innerhalb des Friedhofes können die Urnen aus widerstandsfähigem Material in einer Grabnische, in einem Grab oder in einer anderen Grabstätte im Verhältnis zum Fassungsvermögen, je nachdem, ob in derselben Grabnische ein Sarg oder auch ein oder mehrere Gebeinkästen vorhanden sind oder nicht, in der Aschennische für eine einzelne oder mehrere Aschurnen beigesetzt werden. Die Innenmaße einer Aschennische betragen mindestens 40 x 40 x 40 cm.</p>
<p>3. Le urne cinerarie resistenti possono altresì essere tumulate in forma ipogea, se contenute</p>	<p>3. Die Aschurnen aus widerstandsfähigem Material können außerdem begraben werden,</p>

<p>in contenitore avente almeno le dimensioni minime interne di cui al comma che precede, di materiale resistente all'azione degli agenti atmosferici, quale cemento, vetroresina, plastica, di spessore adeguato a sostenere i carichi laterali e sovrastanti. Il contenitore deve essere adeguatamente sigillato per evitare la entrata di liquidi.</p>	<p>wenn sie in einem Behälter mit den im vorhergehenden Absatz angegebenen Mindestmaßen enthalten ist, der aus dichtem Material, wie z.B. Zement, glasfaserverstärktem Kunststoff oder Plastik einer angemessenen Stärke besteht, die seitlichen und senkrechten Belastungen standhält. Der Behälter muss angemessen versiegelt sein, um das Eindringen von Flüssigkeit zu verhindern.</p>
<p>4. In caso di affidamento familiare l'urna, secondo quanto previsto dal comma 2 dell'art. 343 del T.U. Leggi Sanitarie RD 1265/1934 deve essere contenuta in colombario che abbia destinazione stabile e sia garantito contro ogni profanazione, avente le dimensioni capaci di contenere l'urna cineraria prescelta.</p>	<p>4. Bei einer Verwahrung in der Familie muss die Urne gemäß Art. 343, Abs. 2 des E.T. der Sanitätsgesetze (Kgl.D. 1265/1934) in einer Nische aufbewahrt werden, die nur für deren Aufbewahrung dient, jeden Missbrauch unterbindet und über genügend Raum für die Urne verfügt.</p>
<p>5. Il colombario di cui al comma 4 è da intendersi quale luogo confinato nel quale l'urna sia racchiudibile, a vista o meno. L'indicazione degli estremi del defunto (nome, cognome, data di nascita e di decesso) ove non visibili chiaramente dall'esterno, devono essere riportati anche sul colombario.</p>	<p>5. Die im vorhergehenden Absatz 4 erwähnte Nische ist als abgegrenzter Ort zu verstehen, in der die Urne sichtbar oder nicht sichtbar eingeschlossen werden kann. Sind die Angaben des Verstorbenen (Vor- und Zuname, Geburtsdatum, Todestag) von außen nicht klar erkennbar, müssen diese auch an der Nische angebracht werden.</p>
<p>6. Il colombario di cui al comma 4 può essere individuale o plurimo, purché in quest'ultimo caso non superi la capienza di tre urne cinerarie. Ove non incorporato al suolo o in strutture abitative, il materiale di cui è costituito deve essere resistente e capace di garantire dalla profanazione.</p>	<p>6. Die vorher genannte Nische kann eine Einzel- oder Gemeinschaftsanlage sein. Im letzten Fall dürfen darin nicht mehr als drei Urnen aufbewahrt werden. Ist die Nische nicht im Boden verankert oder in Wohnstrukturen eingegliedert, muss das Material, aus dem diese besteht, widerstandsfähig sein und jeglichen Missbrauch unterbinden.</p>
<p>Articolo 61 (Ossario e cinerario comune, giardino delle rimembranze)</p>	<p>Artikel 61 (Gemeinschaftliches Bein- und Urnenhaus - Erinnerungsgarten)</p>
<p>1. In ciascuno dei cimiteri di Oltrisarco, S. Giacomo e Gries è presente almeno un ossario comune per la conservazione di ossa, provenienti dalle esumazioni o estumulazioni. All'occorrenza l'ossario comune funge anche da cinerario comune. Nel cinerario comune vengono conservate le ceneri, provenienti dalla cremazione di cadaveri, resti mortali, parti anatomiche riconoscibili ed ossa, per le quali il defunto, i suoi familiari o comunque gli aventi titolo non abbiano provveduto ad altra destinazione.</p> <p>2. Il cinerario e l'ossario comune sono costituiti da un manufatto, anche unico, costruito sopra o sotto il livello del suolo e realizzato in modo che le ceneri o le ossa, da introdurre in forma indistinta, siano sottratte alla vista del pubblico.</p> <p>3. Periodicamente, per far spazio a nuove immissioni, le ossa contenute nell'ossario</p>	<p>1. In jedem Friedhof in Oberau, St. Jakob und Gries gibt es mindestens ein gemeinschaftliches Beinhaus für die Aufbewahrung der exhumierten oder ausgebetteten Gebeine. Bei Bedarf dient das gemeinschaftliche Beinhaus auch als gemeinschaftlicher Aschenraum. Im Letztgenannten werden die von der Feuerbestattung von Leichen, Leichenresten, erkennbaren Körperteilen und Knochen verbliebenen Aschen aufbewahrt, für welche der Verstorbene, seine Angehörigen oder auf jeden Fall die Berechtigten nicht eine andere Bestimmung gewählt haben.</p> <p>2. Der gemeinschaftliche Aschenraum und das gemeinschaftliche Beinhaus bestehen aus einem - auch einzigen - Bau, der über oder unter der Erde errichtet und auf die Art und Weise gebaut wurde, dass die Aschen und die Gebeine, die unterschiedlos eingefügt werden, von den Besuchern nicht gesehen werden können.</p> <p>3. Aus Platzgründen werden die im Beinhaus enthaltenen Knochen im Krematorium in</p>

<p>comune vengono calcinate in crematorio. Le ceneri risultanti sono disperse nel cinerario comune.</p> <p>4. Al cimitero di Oltrisarco è prevista dal piano cimiteriale la realizzazione di un giardino delle rimembranze, inteso come area definita all'interno del cimitero in cui disperdere le ceneri.</p> <p>5. Nel giardino delle rimembranze o nelle sue immediate adiacenze o ancora nelle adiacenze di un cinerario comune sono realizzati uno o più monumenti del ricordo, in cui trascrivere, a richiesta degli aventi diritto e a titolo oneroso, le generalità di chi ha avuto dispersione delle ceneri, l'affidamento di urna cineraria, anche in attuazione del disposto dell'art. 9 del D.P.P. 46/2012, a fini di garanzia del senso comunitario della morte.</p>	<p>regelmäßigen Abständen eingeäschert. Die daraus entstehende Asche wird im gemeinschaftlichen Aschenraum ausgestreut.</p> <p>4. Der Flächennutzungsplan sieht die Realisierung im Friedhof von Oberau eines Erinnerungsgartens vor, d.h. ein im Friedhof bestimmtes Gelände, in dem die Aschen verstreut werden.</p> <p>5. Im Erinnerungsgarten oder in seiner unmittelbaren Nähe bzw. in unmittelbarer Nähe des gemeinschaftlichen Aschenraums stehen eine oder mehrere Gedenkstätten, auf der/den auf Antrag der Berechtigten die Daten der Verstorbenen angebracht werden, deren Aschen verstreut oder in einer Urne zur friedhofsexternen Aufbewahrung übergeben wurden. Dies erfolgt in Durchführung des Art. 9 des D.Lh. 46/2012 zur Aufrechterhaltung des gemeinschaftlichen Gedenkens der Verstorbenen. Die vorgenannte Anbringung der Daten der Verstorbenen ist gebührenpflichtig.</p>
Capo VI – Polizia dei cimiteri	Abschnitt VI - Friedhofspolizei
Articolo 62 (Orario e disciplina dell'ingresso)	Artikel 62 (Öffnungszeiten und Zutritt zum Friedhof)
<p>1. I cimiteri sono aperti al pubblico secondo l'orario fissato, per stagioni, dal Sindaco.</p> <p>2. L'entrata dei visitatori è ammessa fino a 15 minuti prima della scadenza dell'orario.</p> <p>3. L'avviso di chiusura è dato di regola a mezzo di segnale acustico, 15 minuti prima della scadenza dell'orario, in modo che la chiusura avvenga entro l'ora prescritta.</p> <p>4. Nei cimiteri, di norma, non si può entrare che a piedi.</p>	<p>1. Die Friedhöfe sind zu den vom Bürgermeister nach Jahreszeiten festgelegten Öffnungszeiten öffentlich zugänglich.</p> <p>2. Die Besucher werden bis 15 Minuten vor der Schließzeit eingelassen.</p> <p>3. Die Schließung wird in der Regel mit einem akustischen Signal 15 Minuten vorher angekündigt, damit der Friedhof zur vorgeschriebenen Zeit geschlossen werden kann.</p> <p>4. Der Friedhof darf in der Regel nur zu Fuß betreten werden.</p>
Articolo 63 (Divieti)	Artikel 63 (Verbote)
<p>1. Nel cimitero è vietato l'ingresso:</p> <p>a) a tutti coloro che sono accompagnati da animali, tranne nel caso di animali da compagnia, purché tenuti al guinzaglio e non rechino disturbo ai visitatori del cimitero;</p> <p>b) agli animali lasciati liberi;</p> <p>c) alle persone munite di cesti o involti di qualunque sorta se non previamente autorizzate dal custode al momento dell'ingresso;</p> <p>d) alle persone in stato di ubriachezza, o in condizioni comunque in contrasto con il carattere del cimitero;</p> <p>e) ai fanciulli di età inferiore ai 6 anni, quando non siano accompagnati da adulti.</p> <p>2. Per motivi di salute opportunamente documentati, il Comune può concedere il</p>	<p>1. Das Betreten des Friedhofs ist untersagt:</p> <p>a) Personen, die von Tieren begleitet werden, außer es handelt sich dabei um Haustiere, die an der Leine gehalten werden und welche die Besucher nicht stören;</p> <p>b) an frei laufenden Tieren;</p> <p>c) an Personen mit Körben oder anderen Gepäckstücken, wenn dafür vor Betreten des Friedhofs vom Friedhofsverwalter keine Erlaubnis dazu erteilt wurde;</p> <p>d) an Personen im angetrunkenen Zustand oder auf jeden Fall in einem Zustand, der mit der Zweckbestimmung des Friedhofes nicht vereinbar ist;</p> <p>e) an Kindern unter 6 Jahren, falls diese nicht von Erwachsenen begleitet werden.</p> <p>2. Aus angemessen dokumentierten Gesundheitsgründen kann der Friedhof mit</p>

- permesso di visitare tombe di familiari a mezzo di veicoli.
3. Nel cimitero è vietato ogni atto o comportamento irriverente o incompatibile con la destinazione del luogo ed in specie:
- a) fumare, tenere contegno chiassoso, cantare, parlare ad alta voce;
 - b) entrare con biciclette, motocicli o altri veicoli non autorizzati;
 - c) introdurre oggetti irriverenti;
 - d) rimuovere dalle tombe altrui fiori, piantine, ornamentazioni, lapidi;
 - e) gettare fiori appassiti o rifiuti fuori dagli appositi spazi o contenitori, accumulare neve, o qualsiasi altro materiale, sui tumuli;
 - f) portare fuori dal cimitero qualsiasi oggetto, senza la preventiva autorizzazione;
 - g) danneggiare aiuole, alberi, scrivere sulle lapidi o sui muri;
 - h) disturbare in qualsiasi modo i visitatori (in specie con l'offerta di servizi, di oggetti), distribuire indirizzi, volantini pubblicitari, fare questua;
 - i) fotografare o filmare cortei, operazioni cimiteriali, senza la preventiva autorizzazione del Comune e l'assenso dei familiari interessati;
 - j) eseguire lavori, iscrizioni sulle tombe altrui, senza autorizzazione o richiesta dei concessionari;
 - k) turbare il libero svolgimento dei cortei, riti religiosi o commemorazioni d'uso;
 - l) assistere alle esumazioni ed estumulazioni di salme, se non debitamente autorizzato dal responsabile del servizio di polizia mortuaria;
 - m) qualsiasi attività commerciale, non autorizzata dal Comune;
 - n) qualsiasi operazione cimiteriale da parte di soggetti diversi dai Servizi cimiteriali comunali;
 - o) qualsiasi forma pubblicitaria fissa o mobile, non autorizzata dal Comune.
4. I divieti predetti, in quanto possano essere applicabili, si estendono alla zona immediatamente adiacente al cimitero corrispondente alla fascia di rispetto cimiteriale.
5. Chiunque tenesse, nell'interno dei cimiteri, un contegno scorretto o comunque offensivo verso il culto dei morti, o pronunciasse discorsi, frasi irrispettose del culto professato dai dolenti, sarà diffidato, a cura del personale dei Servizi cimiteriali comunali, ad uscire immediatamente
- einer Ausnahmegenehmigung der Gemeinde befahren werden, um das Grab eines Angehörigen zu besuchen.
3. Im Friedhof ist jede Tätigkeit oder jedes respektlose oder mit der Zweckbestimmung des Ortes nicht zu vereinbarende Verhalten untersagt, insbesondere:
- a) zu rauchen, sich ruhestörend zu verhalten, singen, laut zu sprechen;
 - b) mit Fahrrad, Motorrad oder anderen nicht ermächtigten Fahrzeugen einzufahren;
 - c) ehrfurchtslose Gegenstände mitzubringen;
 - d) von fremden Gräbern Blumen, Pflanzen, Ziergegenstände oder Grabsteine zu entfernen;
 - e) verwelkte Blumen oder Abfälle nicht auf die dafür vorgesehenen Flächen oder in die Müllbehälter zu werfen, auf den Grabstätten Schnee oder anderes Material aufzuhäufen;
 - f) Gegenstände ohne vorherige Ermächtigung aus dem Friedhof zu entfernen,
 - g) Beete und Bäume zu beschädigen, Grabsteine oder Mauern zu beschmieren;
 - h) die Besucher auf irgendeine Weise zu stören (insbesondere durch das Anbieten von Diensten oder Gegenständen), Visitenkarten oder anderes Werbematerial zu verteilen oder zu betteln;
 - i) Trauerzüge oder Tätigkeiten im Friedhof zu fotografieren oder zu filmen, ohne dazu vorher von der Gemeinde ermächtigt worden zu sein und von den betroffenen Angehörigen das Einverständnis eingeholt zu haben;
 - j) ohne Ermächtigung oder Beauftragung von Seiten der Grabinhaber auf anderen Gräbern Arbeiten durchzuführen oder Inschriften anzubringen;
 - k) Trauerzüge, religiöse oder Gedenkfeiern zu stören;
 - l) ohne Ermächtigung von Seiten des Verantwortlichen der Totenpolizei der Exhumierung bzw. Ausbettung von Leichen beizuwohnen;
 - m) jede Art von Handelstätigkeit durchzuführen, die nicht von der Gemeinde genehmigt wurde;
 - n) jegliche Friedhofstätigkeit, die nicht von den Friedhofsdiensten der Gemeinde durchgeführt wird;
 - o) jede stabile oder mobile Werbeform, die nicht von der Gemeinde genehmigt wurde.
4. Die genannten Verbote gelten, sofern anwendbar, auch für die unmittelbar an den Friedhof grenzende Zone, welche dem Bannstreifen des Friedhofs entspricht.
5. Wer sich auf dem Friedhof der Würde des Ortes nicht entsprechend oder den Toten gegenüber respektlos verhält oder sich abschätzig über das Verhalten der Trauernden äußert, wird vom Personal der Friedhofsdienste der Gemeinde

e, quando ne fosse il caso, consegnato agli agenti della forza pubblica o deferito all'autorità giudiziaria.	aufgefordert, sofort den Friedhof zu verlassen. Sollte dies erforderlich sein, wird er/sie den Sicherheitskräften übergeben oder bei der Gerichtsbehörde angezeigt.
Articolo 64 (Riti funebri)	Artikel 64 (Trauerfeiern)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Nell'interno del cimitero è permessa la celebrazione di riti funebri, sia per il singolo defunto che per collettività di defunti, durante l'orario di apertura al pubblico, purché non interferiscano con la normale operatività dei servizi cimiteriali e di cremazione. 2. Per le celebrazioni che possono dar luogo a numeroso concorso di pubblico deve essere dato preventivo avviso ai Servizi cimiteriali comunali. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Auf dem Friedhof können sowohl Trauerfeiern für einzelne Verstorbenen als auch allgemeine Totenehrungen stattfinden, sofern dadurch nicht die ordentliche Tätigkeit der Friedhofsdienste und des Krematoriums gestört werden. 2. Falls eine besonders zahlreiche Teilnahme an der Trauerfeier zu erwarten ist, müssen die Friedhofsdienste der Gemeinde vorher darüber informiert werden.
Articolo 65 (Identificazione delle sepolture)	Artikel 65 (Kennzeichnung der Grabstätten)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ogni fossa, loculo, tomba, nicchia deve essere contraddistinta da un cippo, lapide o altro supporto avente le caratteristiche, materiali e dimensioni stabilite dalle norme di edilizia cimiteriale. 2. Gli elementi identificativi delle sepolture sono autorizzati di volta in volta dal Comune, secondo le forme, le misure, il colore e i materiali ammessi in relazione al carattere del cimitero o della singola zona di esso ed in conformità alle norme di edilizia cimiteriale. 3. Ogni iscrizione, comunemente denominata anche epigrafe, deve essere approvata dal Comune e contenere le generalità del defunto. A tal fine i familiari del defunto, devono presentare specifica richiesta di autorizzazione. 4. Le epigrafi devono essere compilate di norma in italiano o in tedesco e, se in lingua diversa, la richiesta di autorizzazione deve essere accompagnata dalla traduzione nella lingua italiana e tedesca. 5. Le modifiche di iscrizioni o delle epigrafi, come le aggiunte, devono essere parimenti autorizzate. 6. Verranno rimosse, con oneri a carico di chi le ha poste in essere, le epigrafi contenenti, anche soltanto in parte, scritte diverse da quelle autorizzate, o nelle quali figurino errori di scrittura o che abusivamente fossero state introdotte nel cimitero. 7. Sorgendo eventuali controversie fra gli aventi diritto o, comunque, fra più persone, trova applicazione l'articolo 98. 8. Sono vietate decorazioni facilmente deperibili. 9. Si consente il collocamento di immagine, purché eseguita in modo da garantirne la permanenza nel tempo. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Alle Gräber, Grabnischen, Nischen und andere Grabstätten müssen mit einer Grabsäule, einem Grabstein oder einer anderen Struktur gekennzeichnet werden, welche die in den Bestimmungen im Bereich Friedhofsbauung festgelegten Eigenschaften, Materialien und Maße aufweisen. 2. Die kennzeichnenden Elemente der Gräber werden von Mal zu Mal von der Gemeinde ermächtigt, u.z. gemäß den Formen, den Ausmaßen, der Farbe und den Materialien, die passend zu den besonderen Eigenschaften des Friedhofs oder des betreffenden Bereiches zulässig sind und den Bestimmungen im Bereich Friedhofsbebauung entsprechen. 3. Jede Grabinschrift muss die Daten des Verstorbenen aufweisen und von der Gemeinde genehmigt werden. Zu diesem Zweck müssen die Angehörigen des Verstorbenen um eine Ermächtigung ansuchen. 4. Die Grabinschrift muss in der Regel in italienischer oder deutscher Sprache ausgeführt werden. Wird eine andere Sprache gewünscht, muss dem Antrag eine Übersetzung in Italienische und ins Deutsche beigelegt werden. 5. Die Abänderungen sowie die Ergänzungen an Grabinschriften bedürfen ebenfalls einer Genehmigung. 6. Grabinschriften, die auch nur teilweise nicht mit dem genehmigten Wortlaut übereinstimmen, Schreibfehler aufweisen oder widerrechtlich angebracht wurden, werden entfernt. 7. Bei eventuellen Streitigkeiten zwischen den Berechtigten oder zwischen mehreren Personen, wird auf Art. 98 verwiesen. 8. Kurze Zeit haltender Grabschmuck ist nicht gestattet 9. Die Anbringung eines Bildes ist erlaubt, wenn dieses einen längeren Zeitraum überdauert.

Articolo 66 (Fiori e piante ornamentali)	Artikel 66 (Blumen und Zierpflanzen)
<ol style="list-style-type: none"> 1. All'interno del perimetro di concessione o dell'area assegnata, è consentito il collocamento di piantine di fiori e di sempreverdi, avendo però cura che si tratti di essenze vegetali che al loro massimo sviluppo non superino le altezze stabilite o non invadano le tombe o i passaggi attigui. In tali casi, gli aventi titolo devono provvedere ad una costante manutenzione, cura e pulizia. 2. Gli ornamenti di fiori freschi dovranno essere tolti non appena avvizziscono, a cura di chi li ha impiantati o deposti. 3. Allorché i fiori e le piante ornamentali siano tenuti con incuria così da rendere indecorosi i giardinetti o i tumuli, o superino le altezze stabilite o invadano le tombe o i passaggi attigui, il responsabile del servizio di polizia mortuaria li fa togliere o sradicare e provvede per la loro distruzione. 4. Il relativo onere, a meno che non si ritenga economicamente più vantaggioso procedere direttamente, è a carico di chi li ha impiantati o deposti e, nelle sepolture private, il concessionario è solidalmente responsabile. In difetto di pacifico assolvimento, il Comune può procedere alla riscossione coattiva. 5. In tutti i cimiteri ha luogo, nei periodi opportuni, la falciatura e la successiva eliminazione delle erbe. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Innerhalb des überlassenen Bereiches oder des zugewiesenen Geländes dürfen Blumen oder immergrüne Sträucher gepflanzt werden, die bei Höchstwuchs nicht die festgelegte Höhe übersteigen oder die Grabstätten oder deren Zugänge nicht bedecken. Sollte dies trotzdem der Fall sein, müssen die Angehörigen für eine konstante Instandhaltung, Pflege und Reinigung sorgen. 2. Sobald die Blumen verwelkt sind, müssen diese von der Person, die sie gepflanzt oder hingestellt hat, entfernt werden. 3. Werden die Zierblumen und -pflanzen nicht gepflegt und wird dadurch das Aussehen der Gräber beeinträchtigt oder die festgelegte Höhe überschritten oder die Gräber oder deren Zugänge überdeckt, werden diese auf Anordnung des Verantwortlichen der Totenpolizei entfernt oder ausgerissen und zerstört. 4. Sollte es wirtschaftlich nicht vorteilhafter sein, die entsprechenden Arbeiten selber durchzuführen, gehen die Kosten zu Lasten der Person, die die Blumen gepflanzt oder hingestellt hat, wobei die Inhaber von Wahlgräbern solidarisch haftbar sind. Bei einer eventuellen Zahlungsweigerung kann die Gemeinde die Zwangseintreibung veranlassen. 5. In sämtlichen Friedhöfen wird zur geeigneten Zeit das Gras geschnitten und beseitigt.
Articolo 67 (Materiali ornamentali)	Artikel 67 (Sonstiger Grabschmuck)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Personale dei Servizi cimiteriali comunali toglierà d'ufficio, previa diffida, i monumenti, le lapidi, i copritomba e segni funebri in genere, indecorosi o la cui manutenzione difetti al punto di rendere tali opere non confacenti allo scopo per il quale vennero collocate. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Von den Friedhöfen werden von Amts wegen und auf Betreiben des Personals der Friedhofsdienste der Gemeinde Grabmäler, -steine, -platten und im Allgemeinen Grabzeichen entfernt, die unschicklich sind oder deren Instandhaltung derart mangelhaft ist, dass sie nicht mehr dem ursprünglich vorgesehenen Zweck entsprechen.
<ol style="list-style-type: none"> 2. Personale dei Servizi cimiteriali comunali provvederà d'ufficio, senza diffida alcuna, al ritiro o rimozione dalle tombe di tutti gli oggetti quali corone, vasi, piante, ecc., che si estendono fuori dalle aree concesse o coprano epigrafi in modo da renderne impossibile la lettura, o che in qualunque forma non si addicano all'estetica del cimitero o che, col tempo, siano divenuti indecorosi. 	<ol style="list-style-type: none"> 2. Das Personal der Friedhofsdienste der Gemeinde veranlasst ohne jegliche vorherige Aufforderung, die Entfernung sämtlicher Gegenstände wie Kränze, Vasen, Pflanzen usw., die über die überlassene Fläche hinausragen oder die Grabinschriften unleserlich machen oder die in irgendeiner Form nicht für die Zierde des Friedhofes geeignet oder unansehnlich geworden sind.
<ol style="list-style-type: none"> 3. I provvedimenti d'ufficio di cui al comma 1 vengono adottati previa diffida diretta ai concessionari interessati, se noti, o pubblicata all'albo cimiteriale per un periodo di 30 giorni, perché siano ripristinate le condizioni di buona manutenzione e decoro. 	<ol style="list-style-type: none"> 3. Die im Abs.1 genannten von Amts wegen vorgenommen Maßnahmen werden nach Aufforderung der betroffenen Grabinhaber umgesetzt, sofern diese bekannt sind. Andernfalls werden diese mit einem 30-tägigen öffentlichen Anschlag an der Amtstafel des Friedhofes dazu aufgefordert, die erforderlichen Instandhaltungs- oder

	Verschönerungsmaßnahmen durchzuführen
4. Valgono per la disponibilità dei materiali ed oggetti di risulta gli stessi criteri stabiliti all'articolo 54, in quanto applicabili.	4. Für die Verfügbarkeit über das entfernte Material und der entsprechenden Gegenstände gelten die in Art. 54 genannten Kriterien, sofern anwendbar.
TITOLO VI – CONCESSIONI	TITEL VI – KONZESSIONEN
Capo I – Tipologie e manutenzione delle sepolture	Abschnitt 1 - Grabart und -pflege
Articolo 68 (Sepolture private)	Artikel 68 (Wahlgräber)
1. . Per le sepolture private è concesso nei limiti delle disponibilità e delle norme regolamentari, l'uso di aree e di manufatti anche realizzati dal Comune.	1. Grabflächen und -bauten, die auch von der Gemeinde errichtet wurden, können im Rahmen der geltenden Bestimmungen und Ordnungen zu Wahlgräbern bestimmt werden.
2. Le aree possono essere concesse in uso per la costruzione a cura e spese di privati od enti, di sepolture a sistema di tumulazione individuale per famiglie e collettività.	2. Grabflächen können für den Bau - auf Kosten und Veranlassung von Privaten oder Körperschaften - von Grabnischen für Einzelpersonen, für Familien oder Gemeinschaften zur Nutzung überlassen werden.
3. Le aree possono essere altresì concesse per impiantare, sempre a cura e spese di privati od enti, campi a sistema di inumazione per famiglie e collettività, purché tali campi siano dotati ciascuno di adeguato vano per conservazione di cassette di resti ossei e urne cinerarie.	3. Die Flächen können auch für den Bau - immer auf Kosten und Veranlassung von Privaten oder Körperschaften - von Gräberfeldern für Familien und Gemeinschaften zur Nutzung überlassen werden, vorausgesetzt, dass jedes dieser Felder über geeignete Plätze für die Aufbewahrung von Aschenurnen und Gebeinkästen verfügt.

4. Le concessioni in uso dei manufatti realizzati dal Comune riguardano: a) sepolture individuali (loculi per feretri, ossarietti e loculi ossario in genere, nicchie singole per urne cinerarie, fosse singole in tomba terranea o murata, ecc.); b) sepolture per famiglie e collettività (cappelle private, tombe di famiglia, tombe di famiglia terranee o murate a due o più posti, nicchie cinerarie plurime).	4. Von der Gemeinde errichtete Grabbauten werden zu folgenden Zwecken überlassen: a) als Einzelgräber (Mauergräber für Särge, Grabnischen, Kolumbarien, Grabstätten für Einzelpersonen, Gebeinnischen, Urnennischen, Einzelgrabstätten in Erde oder gemauert usw.) b) als Familien- und Gemeinschaftsgräber (Privatkapellen, Familiengräber, Familiengräber mit zwei oder mehr Plätzen, in Erde oder gemauert, Urnennischen für mehrere Urnen).
5. Il rilascio della concessione è subordinato al pagamento del canone secondo tariffa stabilita dal competente organo comunale	5. Die Übertragung des Nutzungsrechtes erfolgt gegen Bezahlung der vom zuständigen Gemeindeorgan festgesetzten Gebühr.
6. Alle sepolture private contemplate nel presente articolo, si applicano, a seconda che esse siano a sistema di tumulazione o a sistema di inumazione, le disposizioni generali stabilite rispettivamente per le tumulazioni ed estumulazioni o per le inumazioni ed esumazioni	6. Bei den Wahlgräbern im Sinne dieses Artikels gelten die allgemeinen Bestimmungen über die Erdbestattung bzw. Beisetzung in Grabnischen sowie die Exhumierung bzw. Ausbettung.
7. La concessione è regolata da schema di	7. Nach der Zuweisung des Grabes seitens der

<p>contratto-tipo approvato dal Comune, previa assegnazione del manufatto da parte dei servizi Cimiteriali del Comune cui compete l'istruttoria dell'atto.</p>	<p>Friedhofsdienste der Gemeinde, dem die Vorbereitung der Unterlagen obliegt, ist die Überlassung des Grabes durch einen von der Gemeinde genehmigten Standardvertrag geregelt</p>
<p>8. La concessione di sepoltura consiste nel diritto di usare una porzione di suolo o di manufatto cimiteriale. Si configura in una concessione amministrativa rilasciata dal Comune. Permane integro il diritto alla nuda proprietà del Comune, fermo restando quanto previsto dall'articolo 824, comma 2, codice civile.</p>	<p>8. Die Überlassung des Grabes besteht in dem Recht, einen Teil des Bodens oder eines Bauwerkes des Friedhofes zu nutzen. Das Nutzungsrecht wird in Form einer verwaltungsbehördlichen Konzession erteilt, die von der Gemeinde ausgestellt wird. Unbeschadet der Bestimmungen lt. Art. 824, Abs. 2 ZGB bleibt das Recht der Gemeinde am bloßen Eigentum unangetastet.</p>
<p>9. Ogni concessione del diritto d'uso di aree o manufatti deve risultare da apposito atto contenente l'individuazione della concessione, le clausole e condizioni della medesima e le norme che regolano l'esercizio del diritto d'uso. In particolare, l'atto di concessione deve indicare:</p>	<p>9. Die Gewährung des Nutzungsrechtes für Grabstellen oder Grabbauten muss in einem Vertrag festgehalten werden, aus dem der Standort der überlassenen Fläche, die Überlassungsbedingungen und die Vorschriften zur Ausübung des Nutzungsrechtes hervorgehen müssen. Der Vertrag muss insbesondere folgende Angaben enthalten:</p>

<ul style="list-style-type: none"> • la natura della concessione, la sua identificazione e che il suo uso è in relazione alla capienza massima consentita fisicamente dalla stessa a seconda della sepoltura di feretri, cassette di resti ossei, urne cinerarie, contenitori di esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi; • la durata; • la/e persona/e o, nel caso di enti e collettività, il legale rappresentante pro tempore, i concessionari/ie; • le salme destinate ad esservi accolte o i criteri per la loro precisa individuazione (sepolcro gentilizio o familiare); • l'eventuale restrizione od ampliamento del diritto d'uso per benemerenze in riferimento all'avvenuta corresponsione della tariffa prevista; • gli obblighi ed oneri cui è soggetta la concessione, ivi comprese le condizioni di decadenza 	<ul style="list-style-type: none"> • Art und Kennzeichnung der Grabstelle, Verwendung derselben entsprechend ihrer Aufnahmefähigkeit und je nachdem, ob Särge, Gebeinkästen, Aschenurnen, Behälter für sterblichen Überresten beigesetzt werden; ▪ die Überlassungszeit; ▪ der/die Grabinhaber (bei Körperschaften oder Gemeinschaften ist der jeweils beauftragte Rechtsvertreter) ▪ die Namen der Personen, die in der Grabstätte aufgenommen werden sollen, bzw. die Angaben für deren genaue Bestimmung (Familiengrab); ▪ die etwaige Einschränkung bzw. Erweiterung des Nutzungsrechtes wegen besonderer Verdienste, mit Rücksicht auf die erfolgte Bezahlung der vorgesehenen Gebühr; ▪ die Auflagen und Pflichten im Zusammenhang mit dem Nutzungsrecht für das Grab einschließlich der Bedingungen, die dessen Verfall oder Widerruf bewirken.
<p>10. Per le collettività di appartenenti a religioni acattoliche diverse da quelle ebraiche ed evangeliche, trova applicazione la possibilità di concessione, pur sempre a titolo oneroso, ma secondo un canone annuo riscuotibile anche in unica soluzione, concernente l'uso e la gestione del cimitero, di apposita area individuata nel piano cimiteriale, secondo tariffa di volta in volta stabilita dalla Giunta Municipale.</p>	<p>10. Für nichtkatholische Gemeinschaften, mit Ausnahme der evangelischen und der jüdischen Gemeinschaft, besteht die Möglichkeit der entgeltlichen Überlassung eines eigenen, im Flächennutzungsplan des Friedhofes ausgewiesenen Areals. Die entsprechende Jahresgebühr darf auch in einer einzigen Rate bezahlt werden und der entsprechende Betrag wird vom Gemeindevorstand von Mal zu Mal festgesetzt.</p>

<p>11. Per quanto non previsto dal presente regolamento comunale vale quanto stabilito dal Capo XVIII del regolamento di polizia mortuaria approvato con D.P.R. 10/9/1990, n. 285.</p>	<p>11. Für alles, was von dieser Verordnung nicht vorgesehen ist, finden die Bestimmungen laut Abschnitt XVIII der mit D.P.R. Nr. 285 vom 10/9/1990 genehmigten Ordnung über das Leichen- und Bestattungswesen Anwendung.</p>
<p align="center">Articolo 69 (Durata delle concessioni)</p>	<p align="center">Artikel 69 (Überlassungszeit)</p>
<p>1. Le concessioni di sepoltura, tranne che non siano già state concesse per durate diverse, hanno la durata definita, in base alla singola tipologia di sepoltura, dal provvedimento dell'organo comunale competente che ne determina la tariffa, purché entro i limiti massimi di seguito stabiliti:</p> <p>a) in 60 anni per i manufatti e le aree destinate alle sepolture per famiglie e collettività. Tale limite è ridotto a 40 anni per le tombe terranee site nelle Zone monumentali, concesse in riuso;</p> <p>b) in 30 anni per i loculi ossari – cinerari e nicchie per urne cinerarie a posti singoli e doppi o plurimi;</p> <p>c) in 30 anni per i loculi colombari per feretri;</p> <p>d) in 25 anni per le tombe terranee, le tombe murate ai livelli e le tombe terranee per urne.</p> <p>2. A richiesta degli interessati, il Comune può valutare se consentire il rinnovo, per il periodo di tempo consentito, dietro il pagamento del canone secondo tariffa stabilita dal competente organo comunale. Il rinnovo può essere consentito da un minimo di 10 anni ad un massimo pari alla durata dell'iniziale concessione. Ordinariamente il rinnovo è decennale.</p> <p>3. Nell'atto di concessione viene indicata la decorrenza della stessa che coincide con la data di emissione del documento contabile dal Comune, nonché la scadenza.</p>	<p>1. Außer für bereits erteilte Konzessionen mit verschiedener Überlassungszeit, wird die Überlassungszeit entsprechend der Bestattungsform mit Maßnahme des zuständigen Gemeindeorgans, das auch die diesbezügliche Gebühr ermittelt, festgesetzt. Das Nutzungsrecht ist wie folgt zeitlich begrenzt:</p> <p>a) 60 Jahre für Grabbauten und Grabflächen für Familien und Gemeinschaften. Für Erdgräber in den Monumentalzone, die zur Nutzung wieder zugewiesen worden sind, wird die Überlassungszeit auf 40 Jahre festgesetzt;</p> <p>b) 30 Jahre für Gebein- und Urnenischen und Urnenischen für eine oder zwei oder mehrere Bestattungen;</p> <p>c) 30 Jahre für Kolumbariums-nischen für Särge;</p> <p>d) 25 Jahre für Erdgräber, für Mauergräber auf Ebenen und Erdgräber für Aschenurnen.</p> <p>2. Auf Antrag der Betroffenen kann die Stadtverwaltung die eventuelle Verlängerung der Konzession für die zugelassene Zeit und gegen Bezahlung der Gebühr entsprechend dem von zuständigen Gemeindeorgan festgesetzten Tarif zustimmen. Die Überlassungszeit darf um mindestens 10 Jahre und höchstens um die ursprüngliche Konzessionsdauer verlängert werden. In der Regel handelt es sich um 10jährige Verlängerungen.</p> <p>3. Im Vertrag sind das Überlassungsdatum, das in der Regel dem Datum der Ausstellung der Rechnung der Stadtverwaltung entspricht, sowie das Verfallsdatum anzugeben.</p>
<p align="center">Articolo 70 (Modalità di concessione)</p>	<p align="center">Artikel 70 (Überlassungsbedingungen)</p>
<p>1. La sepoltura individuale privata di cui al comma 4, lettera a) dell'articolo 68, può concedersi solo in presenza:</p> <ul style="list-style-type: none"> • del feretro per le tombe terranee individuali e/o di famiglia; • del feretro per i loculi colombari; • dell'urna cineraria o di cassetta di resti ossei per colombari di nicchie cinerarie, ossarietti o equiparati, tombe terranee per urne o cassette di ossa. 	<p>1. Die unter Art. 68, Abs. 4, Buchst. a) genannten Wahlgräber für Einzelpersonen können nur in folgenden Fällen überlassen werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Für Särge in Erdgräbern für Einzelpersonen und/oder in Familiengräbern • für Särge in Kolumbariums-nischen • für Aschenurnen oder Gebeinkästen für Kolumbarien, Gebeinnischen o.ä., Erdgräber für Aschenurnen oder Gebeinkästen.
<p>2. Il criterio generale di cui al comma 1, è derogabile solo in presenza delle condizioni di cui al comma 4 dell'articolo 41 del presente regolamento. In tal caso chi chiede l'assegnazione del manufatto provvede al versamento della tariffa del canone prevista per</p>	<p>2. Von den allgemeinen Kriterien lt. Abs. 1 kann nur dann abgewichen werden, wenn die Bedingungen lt. Art. 41, Abs. 4 gegeben sind. In diesem Fall hat die Person, die die Zuweisung einer Grab- oder Urnenische beantragt, die Bezahlung der</p>

la concessione e la decorrenza della stessa segue le regole stabilite dal comma 3 dell'articolo 69.	Konzessionsgebühr vorzunehmen. Die Überlassungszeit beginnt nach Maßgabe der Bestimmungen lt. Art. 69, Abs. 3.
3. L'assegnazione avviene, di norma, per ordine progressivo delle sepolture disponibili, osservando come criterio di priorità la data di presentazione della domanda di concessione. Con apposito atto di indirizzo della Giunta Municipale, possono essere stabiliti altri criteri generali di assegnazione delle sepolture private nei cimiteri comunali, siano essi integrativi che alternativi a quello cronologico.	3. Die leeren Grabstellen werden nacheinander zugewiesen. Die zeitliche Reihenfolge bei der Zuweisung richtet sich nach dem Eingangsdatum der Gesuche. Mit eigener Maßnahme des Gemeindeausschusses können andere, allgemeine Kriterien für die Zuweisung der Wahlgräber auf städtischen Friedhöfen festgelegt werden, die das Kriterium der zeitlichen Reihenfolge ergänzen oder ersetzen.
4. La concessione in uso delle sepolture di cui ai commi 2, 3 e 4 dell'articolo 68 non può essere trasferita a terzi, ma solamente: a) retrocessa al Comune secondo quanto previsto dal presente regolamento; b) trasferita agli eredi per successione legittima o testamentaria.	4. Das Nutzungsrecht für die Wahlgräber lt. Art. 68, Abs. 2, 3 und 4 darf nicht Dritten übertragen werden. Es darf nur a) der Gemeinde im Sinne dieser Verordnung rückübertragen oder b) den Erben wegen gesetzlicher oder testamentarischer Erbfolge übertragen werden.
5. La concessione di aree e di manufatti ad uso di sepoltura per famiglie e collettività, nei vari tipi di cui ai commi 2, 3 e 4 lettera b) dell'articolo 68, è data in ogni tempo secondo la disponibilità ed in conformità al regolamento, osservando come criterio di priorità la presenza di una o più salme da tumulare e la data di presentazione della domanda di concessione.	5. Familien- oder Gemeinschaftsgrabstätten der unter Art. 68, Abs. 2, 3 und 4, Buchst. b) genannten Art werden bei Verfügbarkeit und entsprechend der Gemeindeordnung jederzeit überlassen. Den Vorrang dabei haben Familien oder Gemeinschaften, die einen oder mehrere Verstorbene zu bestatten haben. Auch das Eingangsdatum des Gesuches wird berücksichtigt.
6. La concessione di sepoltura non può essere fatta a persona o ad ente che miri a farne oggetto di lucro o di speculazione. Ove comunque stipulata è nulla di diritto ed è condizione per pronunciarne la decadenza.	6. Personen oder Einrichtungen, die damit einen Gewinn erzielen oder Spekulationsgeschäfte betreiben wollen, werden keine Gräber überlassen. Solche Konzessionsverträge sind nichtig und werden für verfallen erklärt.
Articolo 71 (Uso delle sepolture private)	Artikel 71 (Benutzung der Wahlgräber)
1. Il diritto d'uso delle sepolture private è riservato: a) alla persona dell'originario concessionario del sepolcro; b) agli aventi diritto, intendendosi per tali gli appartenenti alla famiglia dell'originario concessionario e le persone fisiche che per successione legittima o testamentaria risultano titolari della concessione di sepoltura cimiteriale o di una sua quota; c) convivente more uxorio dell'originario concessionario o dell'avente diritto.	1. Das Nutzungsrecht für Wahlgräber ist folgenden Personen vorbehalten: a) dem ursprünglichen Inhaber der Konzession für das Wahlgrab; b) den Berechtigten, d.h. den Familienmitgliedern des Konzessionsinhabers und den natürlichen Personen, die mit gesetzlicher oder testamentarischer Erbfolge zu Inhaber der Konzession oder eines Anteils davon geworden sind; c) der mit dem ursprünglichen Konzessionsinhaber oder mit dem/der Berechtigten in eheähnlicher Lebensgemeinschaft lebenden Person.
2. Il diritto d'uso delle sepolture private concesse ad associazione senza scopo di lucro o ad ente morale è riservato alle persone regolarmente iscritte all'ente concessionario alla data del decesso, fino al completamento della capienza del sepolcro, salvo diverse indicazioni previste nell'atto di concessione.	2. Das Nutzungsrecht für Wahlgräber, die an Vereine ohne Gewinnzwecke oder an Idealvereine überlassen wurden, ist nur den zum Zeitpunkt des Ablebens ordnungsgemäß im Verein eingetragenen Mitgliedern vorbehalten, solange die Grabstätte noch aufnahmefähig ist und soweit im Überlassungsvertrag nicht anders vorgesehen ist.
3. Ai fini dell'applicazione del comma 1, la famiglia del concessionario è da intendersi	3. Zwecks Anwendung von Abs. 1 besteht die

composta dal concessionario, dal coniuge, dagli ascendenti e dai discendenti in linea retta fino al 4° grado, ampliata ai collaterali e agli affini del concessionario e del coniuge da loro autorizzati.

4. Lo stato di convivenza è provato anche con dichiarazione sostitutiva resa ai sensi dell'articolo 46, comma 1, lettera f) del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, sperando comunque gli accertamenti ed i controlli di cui agli articoli 43 e 71 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445.
5. Il diritto d'uso del sepolcro può essere limitato dall'originale concessionario alle persone della famiglia da lui prescelte.
6. Per i collaterali e gli affini la sepoltura deve essere autorizzata di volta in volta dal titolare della concessione con un apposito assenso da presentare al Comune che, qualora ricorrano gli estremi anzidetti, ne prende atto. L'assenso è presentato sotto forma di dichiarazione, cui si applicano le disposizioni di cui all'articolo 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445.
7. L'eventuale condizione di particolare benemerita nei confronti dei concessionari va comprovata con apposita dichiarazione ai sensi dell'articolo 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 del titolare della concessione, depositata presso il Comune, almeno 6 mesi prima del decesso della persona per cui è richiesta la sepoltura.
8. L'estensione della sepoltura nei casi di benemerita deve avvenire previo assenso di tutti gli aventi diritto alla sepoltura nel sepolcro, laddove la capienza residua sia insufficiente a garantire la futura collocazione di tutte le salme.
9. Rimangono tassativamente escluse dal diritto all'uso della sepoltura tutte le persone che non risultino legate al titolare della concessione in uno dei modi sopraesposti.
10. Con la concessione si conferisce ai privati o agli enti il solo diritto d'uso della sepoltura, diritto che, in quanto diritto della persona, non è commerciabile, né trasferibile per atti tra vivi o comunque cedibile. Ogni atto contrario è nullo di diritto e determina la decadenza della concessione.
11. Il diritto d'uso di una sepoltura, la eventuale proprietà dei materiali per la durata della concessione e il connesso obbligo di mantenimento nel tempo, possono essere trasmessi per successione legittima o testamentaria, fermo restando il diritto alla sepoltura "jure sanguinis".
12. Il concessionario può usare della concessione

Famiglia des Grabinhabers aus dem Inhaber selbst, aus dem Ehegatten bzw. der Ehegattin, den Vorfahren und den Nachkommen in gerade auf- und in absteigender Linie, sowie aus den vom Grabinhaber oder vom Ehepartner ermächtigten Seitenverwandten und Verschwägerten.

4. Das Zusammenleben kann auch mit einer im Sinne von Art. 46, Abs. 1, Buchst. f) des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 abgegebenen Ersatzerklärung bescheinigt werden, unbeschadet der Ermittlungen und Kontrollen laut Art. 47 und 71 des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000.
5. Der ursprüngliche Konzessionsinhaber darf das Nutzungsrecht der Grabstätte auf einige, von ihm erwählten Familienmitglieder beschränken.
6. Jede Bestattung eines Seitenverwandten oder eines Verschwägerten muss vom Grabinhaber ermächtigt werden. Dieser muss der Stadtverwaltung seine Zustimmungserklärung zukommen lassen. Für die Zustimmungserklärung finden die Bestimmungen lt. Art. 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 Anwendung.
7. Besondere Verdienste um den Inhaber des Wahlgrabes müssen durch eine Erklärung des Konzessionsinhabers im Sinne des Art. 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 nachgewiesen werden. Diese Erklärung muss mindestens 6 Monate vor dem Tod der Person, für die ein Platz in der Grabstätte beantragt wird, bei der Stadtverwaltung hinterlegt werden.
8. Die Ausdehnung des Nutzungsrechtes wegen besonderer Verdienste erfolgt nur mit der Zustimmung aller anderen Nutzungsberechtigten, wenn die Aufnahmefähigkeit der Grabstätte die künftige Bestattung aller Leichen nicht gewährleistet.
9. Alle Personen, die nicht durch eine der oben genannten Beziehungen an den Grabinhaber gebunden sind, haben ausnahmslos kein Nutzungsrecht für das Grab.
10. Mit der Konzession wird den Privatpersonen oder den Körperschaften lediglich das Nutzungsrecht für das Grab überlassen. Der Verkauf, die Übertragung oder die Abtretung des Nutzungsrechtes an Dritte ist nicht gestattet. Solche Handlungen sind von Rechts wegen nichtig und bedingen den Verfall der Konzession.
11. Das Nutzungsrecht für ein Grab, das eventuelle Eigentum an Materialien für die Dauer der Konzession sowie die Pflicht zur Instandhaltung derselben können mit gesetzlicher oder testamentarischer Erbfolge übertragen werden, unbeschadet des Rechts auf Bestattung „jure sanguinis“.
12. Der Inhaber des Wahlgrabes hat das

<p>nei limiti dell'atto concessorio e del presente regolamento, senza alcun diritto a che siano conservate le distanze o lo stato delle opere e delle aree attigue che il Comune può in ogni tempo modificare ed impiegare per esigenze del cimitero.</p>	<p>Nutzungsrecht im Rahmen des Überlassungsvertrages und der vorliegenden Verordnung inne. Er hat jedoch keinen Anspruch auf Einhaltung der Abstände oder auf Erhaltung des Zustandes der an das Grab angrenzenden Bauwerke oder Flächen, die von der Stadtverwaltung jederzeit umgestaltet oder für den Friedhofsbedarf benutzt werden können.</p>
<p>Articolo 72 (Manutenzione delle sepolture)</p>	<p>Artikel 72 (Instandhaltung der Wahlgräber)</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. La manutenzione in buono stato di conservazione delle opere e dei manufatti costituenti le sepolture private spetta, pro quota, al concessionario, per tutte le parti da loro costruite od installate o comunque presenti all'interno della concessione. 2. La manutenzione comprende ogni intervento ordinario e straordinario, nonché l'esecuzione di opere o restauri che il Comune ritenesse prescrivere in quanto valutati indispensabili od opportuni sia per motivi di decoro, sia di sicurezza e/o di igiene. 3. Nelle sepolture private costruite dal Comune o e in quelle la cui tipologia costruttiva sia tale da non presentare soluzioni di continuità tra una concessione e l'altra, il Comune può provvedere alla manutenzione ordinaria e straordinaria dei manufatti, con l'obbligo per i concessionari di corrispondere l'apposito canone, secondo tariffa stabilita dal competente organo comunale, in ragione del numero dei posti in concessione o di altri criteri di ripartizione, definiti con l'atto con cui il Comune assume questo servizio per conto e nell'interesse dei concessionari. 4. In ogni caso, sono escluse dalla manutenzione di cui al comma precedente: <ul style="list-style-type: none"> • le parti decorative costruite o installate dai concessionari; • gli eventuali corpi o manufatti aggiunti dai concessionari; • l'ordinaria pulizia; • gli interventi di lieve rilevanza che possono essere eseguiti senza particolari strumenti. 5. Il canone annuo di manutenzione può essere conglobato nella tariffa di concessione iniziale o richiesto in modo separato. Se richiesto in modo separato, il mancato pagamento del canone da parte del concessionario, protratto per 36 mesi, determina la decadenza dalla concessione. 6. Per le sepolture realizzate da privati per le quali non risulti al Comune l'esistenza di concessionari, gli oneri della manutenzione fanno integralmente carico ai soggetti che rivendichino titoli di proprietà dei manufatti, una volta riconosciuti dal Comune. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Kosten für die Erhaltung im guten Zustand der von den Konzessionsinhabern gebauten Teile eines Wahlgrabes gehen anteilmäßig zu Lasten jedes Inhabers. 2. Die Instandhaltung umfasst neben ordentlichen und außerordentlichen Arbeiten auch nicht routinemäßige Arbeiten zur Instandsetzung und zur Restaurierung, die von der Stadtverwaltung aus Gründen der Ästhetik, Sicherheit und/oder Hygiene vorgeschrieben werden können. 3. Die Stadtverwaltung kann für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der von ihr nach einem einheitlichen Muster gebauten Wahlgräber sorgen. Dafür müssen die Konzessionsinhaber die in der vom zuständigen Gemeindeorgan genehmigten Tarifordnung vorgesehenen Gebühr bezahlen, die nach der Aufnahmefähigkeit der überlassenen Grabstelle oder nach anderen Kriterien berechnet wird. Besagte Kriterien werden in der Urkunde festgelegt, mit welcher die Gemeinde die Durchführung der Instandhaltungsarbeiten auf Rechnung und im Interesse der Konzessionsinhaber übernimmt. 4. Die Instandhaltung im Sinne des 3. Absatzes umfasst nicht folgende Leistungen: <ul style="list-style-type: none"> - die Pflege von Grabschmuck, der von den Grabinhabern gefertigt oder aufgestellt wurde; - die Instandhaltung von Auf- oder Zubauten, die von den Inhabern zusätzlich errichtet wurden; - die Grabreinigung; - kleinere Pflegearbeiten, die ohne besonderes Werkzeug durchgeführt werden können. 5. Die Jahresgebühr für die Instandhaltung kann in der anfänglichen Konzessionsgebühr mitgerechnet sein oder getrennt angefordert werden. Bei getrennter Bezahlung der Instandhaltungsgebühr bedingt die für 36 Monate nicht erfolgte Entrichtung derselben den Verfall der Konzession. 6. Für die von Privatpersonen errichteten Grabstätten, für welche bei der Gemeinde keine Konzessionsinhaber aufscheinen, gehen die Instandhaltungskosten völlig zu Lasten der Subjekte, die Eigentumsansprüche auf die Grabbauten geltend machen, und zwar nachdem die Stadtverwaltung sie anerkannt hat.

<p align="center">Articolo 73 (Costruzione delle opere – Termini)</p>	<p align="center">Artikel 73 (Frist für den Bau von Grabstätten)</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Le concessioni in uso di aree per le destinazioni di cui all'articolo 68, commi 2 e 3, impegnano il concessionario alla sollecita presentazione del progetto secondo le modalità previste all'articolo 84 ed alla esecuzione delle opere relative entro 24 mesi dalla data di emissione del documento contabile corrispondente all'assegnazione, pena la decadenza. 2. Qualora l'area non sia ancora disponibile, detto termine decorre dall'effettiva disponibilità e consegna dell'area stessa. 3. Per motivi da valutare dal Comune, può essere concessa, su giustificata e documentata richiesta degli interessati, una proroga di durata massima pari a 12 mesi ai termini predetti. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Überlassung der unter Art. 68, Absatz 2 und 3 genannten Grabstellen verpflichtet den Inhaber zur fristgerechten Vorlage des Projektes gemäß Art. 84 und zum Bau der Grabstätte innerhalb von 24 Monaten ab Ausstellung der Rechnung für die Überlassung. Wer diese Frist nicht einhält, verliert das Nutzungsrecht für das Grab. 2. Falls die Grabstelle bei der Überlassung noch nicht benutzbar ist, läuft die genannte Frist erst ab dem Tag, an dem diese in benutzbarem Zustand übergeben wird. 3. Aus besonderen, von der Gemeinde überprüften Gründen kann auf Antrag der Betroffenen eine Fristverlängerung von höchstens 12 Monaten gewährt werden.
<p align="center">Capo II – Divisione, subentri, rinunce</p>	<p align="center">Abschnitt II - Teilung, Nachfolge, Verzicht</p>
<p align="center">Articolo 74 (Divisione, Subentri)</p>	<p align="center">Artikel 74 (Teilung, Nachfolge)</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Più concessionari possono richiedere al Comune la divisione dei posti o l'individuazione di separate quote della concessione stessa. 2. La richiesta deve essere redatta nella forma dell'istanza e trovano applicazione gli articoli 21 e 38 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445; essa deve essere sottoscritta da tutti i concessionari aventi titolo oppure essere formulata separatamente da tutti gli stessi. 3. Nelle stesse forme e modalità uno o più concessionari possono dichiarare la loro rinuncia personale o per sé e per i propri aventi causa, del diritto di sepoltura. In tal caso, la rinuncia comporta accrescimento e non cessione del diritto di sepoltura nei confronti dei concessionari residuali, restando unica la concessione. 4. Tali richieste sono recepite e registrate dal Comune, anche utilizzando, se presenti, servizi informatici. 5. La divisione, l'individuazione di separate quote o la rinuncia non costituiscono atti di disponibilità della concessione, ma esclusivamente esercizio del diritto d'uso. 6. Con atto pubblico o scrittura privata autenticata da notaio ai sensi dell'articolo 2703 codice civile, debitamente registrati e depositati agli atti del Comune, più concessionari di un'unica concessione cimiteriale possono regolare i propri rapporti interni, ferma restando l'unicità della concessione nei confronti del Comune. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mehrere Mitinhaber einer Grabstelle können bei der Stadtverwaltung die Teilung der Grabstelle oder ein nach Anteilen getrenntes Nutzungsrecht für dieselbe beantragen. 2. Der Antrag muss in der Form gemäß Art. 21 und 38 des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 verfasst und von allen berechtigten Mitinhabern des Grabes unterzeichnet werden. Ansonsten kann jeder Mitinhaber einen eigenen Antrag stellen. 3. In der gleichen Form und im gleichen Verfahren können ein oder mehrere Mitinhaber eines Grabes auf das Nutzungsrecht nur für sich selbst oder auch für die eigenen Rechtsnachfolger verzichten. Durch den Verzicht kommt es zu einem entsprechenden Anwachsen der Anteile der übrigen Mitinhaber. Dabei handelt es sich um keine Abtretung des Nutzungsrechtes, da es nur eine einzige Konzession gibt. 4. Die besagten Anträge werden von der Stadtverwaltung entgegengenommen und auch mit Hilfe von EDV-Anlagen registriert. 5. Die materielle Teilung der Grabstelle, die Teilung des Nutzungsrechtes und der Verzicht darauf erfolgen in Ausübung des Nutzungsrechtes und gelten nicht als Veräußerung desselben. 6. Die Mitinhaber einer Grabstelle können ihre Beziehungen untereinander durch einen öffentlichen Vertrag oder einen im Sinne von Art. 2703 ZGB von einem Notar beglaubigten Privatvertrag regeln, der bei den Akten der Stadtverwaltung verbleibt. Abgesehen davon sind sie weiterhin durch einen einzigen Überlassungsvertrag an die Stadtverwaltung gebunden.

<p>7. In caso di decesso del concessionario di una sepoltura privata, i discendenti e le altre persone che hanno titolo sulla concessione ai sensi dell'articolo 71 sono tenuti a darne comunicazione al Comune entro dodici mesi dalla data di decesso, richiedendo contestualmente la variazione per aggiornamento dell'intestazione della concessione in favore degli aventi diritto e designando uno di essi quale rappresentante della concessione nei confronti del Comune.</p>	<p>7. Bei Ableben des Inhabers eines Wahlgrabes müssen dessen Abkömmlinge und die anderen im Sinne von Art. 71 nutzungsberechtigten Personen die Stadtverwaltung innerhalb von zwölf Monaten nach dem Tod darüber informieren und dabei die Umschreibung der Überlassung auf die Rechtsnachfolger beantragen. Zu diesem Zweck muss der Stadtverwaltung ein Rechtsnachfolger als Gewährperson für die Überlassung genannt werden.</p>
<p>8. L'aggiornamento dell'intestazione della concessione è effettuato dal Comune esclusivamente nei confronti delle persone indicate nell'articolo 71, che assumono la qualità di concessionari.</p>	<p>8. Der Überlassungsvertrag kann von der Stadtverwaltung nur auf die unter Art. 71 genannten Personen umgeschrieben werden. Durch die Umschreibung werden diese zu Inhabern der Grabstätte.</p>
<p>9. Nelle stesse forme e modalità previste al comma 2 uno o più aventi diritto alla titolarità della concessione può dichiarare la rinuncia al subentro.</p>	<p>9. In der gleichen Form und im gleichen Verfahren laut Absatz 2 können eine oder mehrere Personen, die berechtigt sind, Grabinhaber zu werden, auf die Nachfolge verzichten.</p>
<p>10. In difetto di designazione di un rappresentante della concessione, il Comune provvede d'ufficio individuandolo nel richiedente o, in caso di pluralità di essi, scegliendolo tra i concessionari secondo criteri di opportunità in relazione alle esigenze di eventuali comunicazioni inerenti la concessione, ferma restando la pari titolarità sulla concessione da parte di tutti gli aventi diritto. Per l'aggiornamento della intestazione è dovuta la tariffa stabilita dal competente Organo comunale.</p>	<p>10. Wird keine Gewährperson genannt, so gilt für die Stadtverwaltung der Antragsteller als Gewährperson. Bei mehreren Antragstellern erwählt die Stadtverwaltung als Gewährperson jene, die für etwaige Mitteilungen bezüglich der Überlassung am einfachsten und am schnellsten zu kontaktieren ist. Abgesehen davon gelten alle Nutzungsberechtigten unterschiedslos als Grabinhaber. Für die Umschreibung des Vertrages ist die vom zuständigen Gemeindeorgan festgesetzten Gebühr zu bezahlen.</p>
<p>11. Trascorso il termine di cui al comma 7 senza che sia stato provveduto, il Comune invita a provvedere gli eventuali interessati di cui abbia conoscenza, eventualmente anche a mezzo di affissioni all'albo del cimitero per 90 giorni, ove non disponga ai propri atti di loro nominativi ed indirizzi, a provvedere entro ulteriori 180 giorni decorrenti da quando almeno uno di questi ne abbia notizia o dal giorno successivo alla scadenza del termine di pubblicazione dell'avviso.</p>	<p>11. Wenn die Umschreibung nicht innerhalb der bei Abs. 7 genannten Frist beantragt wird, fordert die Stadtverwaltung die eventuellen Betroffenen auf, innerhalb von 90 Tagen dafür zu sorgen. Wenn die Stadtverwaltung nicht über Namen und Adressen der Betroffenen verfügt, können entsprechende Aufforderungen an der Amtstafel des Friedhofes veröffentlicht werden. In diesem Fall beträgt die Frist 180 Tage: sie läuft entweder ab dem Tag, an dem einer der Betroffenen davon in Kenntnis gesetzt wird, oder ab dem letzten Tag der Veröffentlichung der Kundmachung.</p>
<p>12. Trascorso il termine complessivo di 36 mesi dalla data di decesso del concessionario senza che gli interessati abbiano provveduto alla richiesta di aggiornamento dell'intestazione della concessione si determinano le condizioni per la pronuncia da parte del Comune della decadenza della concessione.</p>	<p>12. Wenn die Frist von 36 Monaten ab dem Tod des Inhabers verstreicht, ohne dass die Betroffenen die Umschreibung des Überlassungsvertrages beantragt haben, sind die Voraussetzungen gegeben, die der Stadtverwaltung erlauben, den Verfall der Überlassung zu erklären.</p>
<p>13. La famiglia viene ad estinguersi quando non vi sono persone che, ai sensi dell'articolo 71, abbiano titolo per assumere la qualità di concessionari o non siano state lasciate disposizioni a Enti o Istituzioni per curare la manutenzione duratura della sepoltura.</p>	<p>13. Sind keine Personen mehr anwesend, die im Sinne von Art. 71 zur Vertragsnachfolge berechtigt sind, und wurde keine Körperschaft oder Einrichtung mit der Grabpflege beauftragt, so gilt die Familie als ausgestorben.</p>
<p>14. In caso di perpetuità della concessione o di</p>	<p>14. Im Falle von Überlassungen mit</p>

<p>maggior durata residue di 20 anni se a tempo determinato, decorsi 20 anni dall'ultima sepoltura nella concessione, il Comune – se la famiglia risulta estinta – provvede alla dichiarazione di estinzione della famiglia e conseguentemente alla decadenza della concessione.</p>	<p>unbegrenztem Ruherecht oder mit einem restlichen Ruherecht von mehr als 20 Jahren (wenn es sich um zeitlich begrenzten Überlassungen handelt) und wenn die Familie ausgestorben ist, erlässt die Gemeinde - nach Ablauf von 20 Jahren nach der letzten Bestattung – die Erklärung, dass die Familie ausgestorben und die Überlassung verfallen ist.</p>
<p>Articolo 75 (Rinuncia a concessione a tempo determinato di durata inferiore a 99 anni)</p>	<p>Artikel 75 (Verzicht auf Gräber mit Ruherecht von weniger als 99 Jahren)</p>
<p>1. Il Comune ha facoltà di accettare la rinuncia a concessione di sepoltura individuale a tempo determinato di durata pari a "N" anni quando la sepoltura non sia stata occupata da cadavere, esito di fenomeno cadaverico trasformativo conservativo, ceneri, ossa o, pur essendo stata occupata, tali spoglie mortali siano trasferite in altra sede.</p>	<p>1. Auf Einzelgräber mit befristetem Ruherecht gleich "N" Jahren kann unter Umständen verzichtet werden, wenn im Grab noch keine Leiche, keine sterblichen Überresten, Aschen, Gebeine bestattet wurden oder wenn diese in ein anderes Grab umgebettet wurden.</p>
<p>2. In caso di accettazione della rinuncia, spetta al concessionario o agli aventi titolo alla concessione, rinuncianti, il rimborso di una somma in misura pari a $1/(2 \times "N")$ della tariffa per la concessione cimiteriale in vigore al momento della rinuncia per ogni anno intero o frazione superiore a 180 giorni di residua durata.</p>	<p>2. Bei Annahme des Verzichtes wird den verzichtenden Grabinhabern bzw. Nutzungsberechtigten eine Summe in Höhe von $1/(2 \times "N")$ des zum Zeitpunkt des Verzichtes geltenden Tarifs rückerstattet. Ein Jahresabschnitt von über 180 Tagen wird als volles Jahr berechnet.</p>
<p>3. In caso di carenza di voce tariffaria vigente, si utilizza quella di concessione analoga per numero di posti e per collocazione.</p>	<p>3. Bei mangelnden Posten in der geltenden Tarifordnung wird die Tarif für ähnliche Konzessionen (Standort + Aufnahmefähigkeit) angewandt.</p>
<p>4. La rinuncia non può essere soggetta a vincoli, condizioni, né essere oggetto di permuta o altro.</p>	<p>4. Der Verzicht darf an keinerlei Bedingungen oder Einschränkungen geknüpft oder Gegenstand von Tauschgeschäften o.Ä. sein.</p>
<p>Articolo 76 (Rinuncia a concessione di aree libere)</p>	<p>Artikel 76 (Verzicht auf leere Grabstellen)</p>
<p>1. Il Comune ha facoltà di accettare la rinuncia a concessione di aree libere, salvo i casi di decadenza, quando:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) non siano state eseguite le opere necessarie alla tumulazione; b) l'area non sia stata utilizzata per l'inumazione o comunque sia libera da spoglie mortali. <p>2. In tal caso spetta al concessionario o agli aventi titolo alla concessione, rinuncianti il rimborso di una somma:</p> <ul style="list-style-type: none"> - per concessioni della durata di "N" anni, in misura pari a $1/(2 \times "N")$ per ogni anno intero o frazione superiore a 180 giorni di residua durata della tariffa per concessione in vigore al momento della presa d'atto della rinuncia da parte del Comune; - per concessioni perpetue, in misura pari al 50% della tariffa per concessione in uso in vigore al momento della presa d'atto della rinuncia da parte del Comune; <p>3. La rinuncia non può essere soggetta a vincoli, condizioni, né essere oggetto di permuta o</p>	<p>1. Auf die Überlassung leerer Grabstellen kann außer bei Verfall auch in folgenden Fällen verzichtet werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) wenn keine Grabnischen gebaut wurden; b) wenn keine Leichen beerdigt wurden oder wenn sich in der Grabstelle keine sterblichen Überreste befinden. <p>2. In diesem Fall wird den verzichtenden Grabinhabern bzw. Nutzungsberechtigten eine Summe rückerstattet, die wie folgt berechnet wird:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Für Gräber mit einem Ruherecht von „N“ Jahren: $1/(2 \times "N")$ des Tarifs, der galt, als die Stadtverwaltung den Verzicht zur Kenntnis nahm; diese Summe wird für die Jahre bezahlt, auf die verzichtet wird; ein Jahresabschnitt von über 180 Tagen wird als volles Jahr berechnet; - Für Gräber mit unbegrenztem Ruherecht: 50% des Tarifs, der galt, als die Stadtverwaltung den Verzicht zur Kenntnis nahm. <p>3. Der Verzicht darf an keinerlei Bedingungen oder Einschränkungen geknüpft oder</p>

altro.	Gegenstand von Tauschgeschäften o.Ä. sein.
Articolo 77 (Rinuncia a concessione di aree con parziale o totale costruzione)	Artikel 77 (Verzicht auf Grabstellen mit begonnenen oder fertigen Grabbauten)
<p>1. Il Comune ha facoltà di accettare la rinuncia a concessione di aree per la destinazione di cui all'articolo 68, comma 2, salvo i casi di decadenza, quando:</p> <p>a) il concessionario non intenda portare a termine la costruzione intrapresa;</p> <p>b) il manufatto sia interamente costruito e sia comunque libero o liberabile da cadaveri, esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi, ceneri od ossa.</p> <p>2. In tali casi spetta al concessionario o agli aventi titolo alla concessione, rinuncianti, oltre all'eventuale restituzione del deposito cauzionale e salvo quanto previsto nel comma successivo, il rimborso di una somma:</p> <ul style="list-style-type: none"> • per concessioni della durata di "N" anni, in misura pari a $1/(2 \times "N")$ della tariffa in vigore al momento della presa d'atto della rinuncia da parte del Comune per ogni anno intero o frazione superiore a 180 giorni di residua durata; • per concessioni perpetue, in misura pari al 50% della tariffa in vigore al momento della rinuncia. <p>3. Ai concessionari è riconosciuto, salvo accettazione da parte del Comune, un equo indennizzo per le opere costruite, su valutazione da parte del competente ufficio comunale, da effettuarsi in contraddittorio con il concessionario in rapporto ai posti disponibili ed allo stato delle opere.</p> <p>4. La rinuncia non può essere soggetta a vincoli, condizioni, né essere oggetto di permuta o altro.</p>	<p>1. Auf die Überlassung der bei Art. 68, Abs. 2 genannten Grabstellen kann außer bei verfall auch in folgenden Fällen verzichtet werden:</p> <p>a) wenn der Inhaber die begonnene Einrichtung des Grabes nicht fertig stellt;</p> <p>b) wenn das Werk bereits fertig gestellt wurde, aber noch keine Leichen, Gebeine oder Aschenresten darin bestattet wurden bzw. diese noch entfernt werden können</p> <p>2. In beiden Fällen wird den verzichtenden Inhabern oder Nutzungsberechtigten zusätzlich zur eventuellen Kautio und unbeschadet der Bestimmungen lt. nachstehendem Absatz eine Summe rückerstattet, die wie folgt berechnet wird:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Für Gräber mit einem Ruherecht von „N“ Jahren: $1/(2 \times "N")$ des Tarifs, der galt, als die Stadtverwaltung den Verzicht zur Kenntnis nahm; diese Summe wird für die Jahre bezahlt, auf die verzichtet wird; ein Jahresabschnitt von über 180 Tagen wird als volles Jahr berechnet; - Für Gräber mit unbegrenztem Ruherecht: 50% des Tarifs, der galt, als die Stadtverwaltung den Verzicht zur Kenntnis nahm. <p>3. Soweit der Verzicht von der Stadtverwaltung gutgeheißen wird, steht den Inhabern eine angemessene Entschädigung für das bereit Errichtete zu. Der Wert der Bauwerke wird vom Stadtbauamt und vom Inhaber auf dem Verhandlungswege festgesetzt. Bei der Schätzung werden sowohl die Aufnahmefähigkeit als auch der Zustand der Grabstätte berücksichtigt.</p> <p>4. Der Verzicht darf an keinerlei Bedingungen oder Einschränkungen geknüpft oder Gegenstand von Tauschgeschäften o.Ä. sein.</p>
Articolo 78 (Rinuncia a concessione di manufatti della durata di 99 anni o perpetua)	Artikel 78 (Verzicht auf Grabbauten mit 99jährigem oder unbegrenztem Ruherecht)
<p>1. Il Comune ha facoltà di accettare la rinuncia a concessione in uso di manufatti costruiti dal Comune di cui all'articolo 68, comma 4, a condizione che siano liberi o liberabili da cadaveri, resti mortali, ossa od urne cinerarie.</p> <p>2. In tal caso spetta al concessionario o agli aventi titolo alla concessione, rinuncianti, il rimborso di una somma:</p> <p>a) per concessioni della durata di "N" anni, in misura pari a $1/(2 \times "N")$ della tariffa in vigore al momento della presa d'atto della rinuncia da parte del Comune per ogni anno intero o frazione superiore a 180 giorni di residua</p>	<p>1. Auf Grabbauten, die von der Stadtverwaltung im Sinne von Art. 68, Abs. 4 errichtet wurden, kann unter Umständen verzichtet werden, wenn noch keine Leichen, Leichenreste, Gebeine oder Aschenurnen darin bestattet wurden bzw. diese noch entfernt werden können.</p> <p>2. In diesem Fall wird den verzichtenden Grabinhabern oder Nutzungsberechtigten eine Summe rückerstattet, die wie folgt berechnet wird:</p> <p>a) Für Gräber mit einem Ruherecht von „N“ Jahren: $1/(2 \times "N")$ des Tarifs, der galt, als die Stadtverwaltung den Verzicht zur Kenntnis nahm; diese Summe wird für die Jahre bezahlt,</p>

<p>durata;</p> <p>b) per concessioni perpetue, in misura pari ad 1/3 della tariffa in vigore al momento della presa d'atto della rinuncia da parte del Comune, maggiorato di un importo fino ad un ulteriore terzo della medesima tariffa in relazione allo stato di conservazione e della possibilità di un suo riutilizzo, secondo la valutazione del competente ufficio comunale.</p>	<p>auf die verzichtet wird; ein Jahresabschnitt von über 180 Tagen wird als volles Jahr berechnet;</p> <p>b) Für Gräber mit unbegrenztem Ruherecht: 1/3 des Tarifs, der galt, als die Stadtverwaltung den Verzicht zur Kenntnis nahm. Je nach Zustand und der Möglichkeit einer Wiederverwendung der Grabstätte wird dieser Betrag um höchstens ein weiteres Drittel erhöht des besagten Tarifs erhöht. Die Überprüfung des Zustandes der Grabstätte erfolgt durch das zuständige Gemeindeamt.</p>
<p>3. Per eventuali opere eseguite a cura del concessionario, in aggiunta al manufatto concesso, si applica quanto disposto dall'articolo 77, comma 3</p>	<p>3. Bei Zu- und Aufbauten, die vom Inhaber an der überlassenen Grabstätte errichtet wurden, wird im Sinne von Art. 77, Abs. 3 verfahren.</p>
<p>4. La rinuncia non può essere soggetta a vincoli, condizioni, né essere oggetto di permuta o altro.</p>	<p>4. Der Verzicht darf an keinerlei Bedingungen oder Einschränkungen geknüpft oder Gegenstand von Tauschgeschäften o.Ä. sein.</p>
<p>Capo III – Revoca, decadenza, estinzione</p>	<p>Abschnitt III - Widerruf, Verfall und Erlöschen der Überlassung</p>
<p>Articolo 79 (Revoca)</p>	<p>Artikel 79 (Widerruf der Überlassung)</p>
<p>1. È facoltà dell'amministrazione ritornare in possesso di qualsiasi area o manufatto concesso in uso quando ciò sia necessario per ampliamento, modificazione topografica del cimitero o per qualsiasi altra ragione di pubblico interesse.</p> <p>2. Verificandosi queste necessità, la concessione in essere viene revocata, previo accertamento da parte del Comune dei relativi presupposti, e viene concesso agli aventi diritto l'uso, a titolo gratuito, per il tempo residuo spettante secondo l'originaria concessione o per la durata di 99 anni nel caso di perpetuità della concessione revocata, di un'equivalente sepoltura nell'ambito dello stesso cimitero in zona o costruzione indicati dall'amministrazione, rimanendo a carico della stessa le spese per il trasporto delle spoglie mortali dalla vecchia tomba alla nuova o ad un deposito provvisorio in attesa della realizzazione della nuova tomba.</p> <p>3. Della decisione presa, per l'esecuzione di quanto sopra, l'amministrazione dovrà dar notizia al concessionario ove noto, o in difetto mediante pubblicazione all'albo comunale e del cimitero per la durata di 90 giorni, almeno 30 giorni prima, indicando il giorno fissato per la traslazione delle salme. Nel giorno indicato, la traslazione ha luogo anche in assenza del concessionario.</p> <p>4. Per quanto altro qui non previsto, si applicano le disposizioni della L. 7/8/1990, n. 241 e successive modifiche ed integrazioni.</p>	<p>1. Die Stadtverwaltung kann wieder in den Besitz überlassener Flächen oder Grabbauten gelangen, wenn diese zur Erweiterung oder Umgestaltung des Friedhofes oder aus irgendeinem Grund öffentlichen Belanges benötigt werden.</p> <p>2. In solchen Fällen wird die Überlassung widerrufen. Davor muss die Stadtverwaltung jedoch prüfen, ob die Voraussetzungen für einen Widerruf vorliegen. Den Nutzungsberechtigten wird für die restliche vertragliche Überlassungszeit oder für 99 Jahre bei Überlassungen mit unbegrenztem Ruherecht eine andere Grabstelle nach Wahl der Verwaltung auf demselben Friedhof unentgeltlich zur Verfügung gestellt. Die Kosten der Umbettung der sterblichen Überreste oder für deren Aufbewahrung an einem provisorischem Ort bis zur Realisierung der neuen Grabstelle trägt ebenfalls die Verwaltung.</p> <p>3. Die Verwaltung muss den Grabinhabern, sofern bekannt, über den Widerruf der Überlassung informieren. Kann der Inhaber nicht verständigt werden, so muss die Mitteilung mindestens einen Monat im voraus an der Amtstafel der Gemeinde und des Friedhofes ausgehängt werden und insgesamt 90 Tage lang angeschlagen bleiben. In der Mitteilung muss der festgesetzte Tag für die Umbettung angegeben werden. Am angegebenen Tag findet die Umbettung auch in Abwesenheit des Grabinhabers statt.</p> <p>4. Für alles, was hier nicht vorgesehen ist, finden die Bestimmungen des Gesetzes Nr. 241 vom</p>

7/8/1990 in geltender Fassung Anwendung.

Articolo 80 (Decadenza)

1. La decadenza della concessione sussiste ed è dichiarata nei seguenti casi:
 - a) quando la sepoltura individuale non sia stata occupata da cadavere, resti mortali, ossa o urna cineraria per i quali era stata richiesta, entro 60 giorni dal decesso, esumazione, estumulazione, cremazione;
 - b) quando venga accertato che la concessione sia oggetto di lucro o di speculazione;
 - c) in caso di violazione del divieto di cessione tra privati del diritto d'uso della sepoltura, previsto al comma 4 dell'articolo 70;
 - d) quando non si siano osservati gli obblighi relativi alla manutenzione della sepoltura previsti dall'articolo 72;
 - e) quando, per inosservanza della prescrizione di cui all'articolo 73, non si sia provveduto alla costruzione delle opere entro i termini fissati;
 - f) quando non sia stato provveduto al subentro nella intestazione della concessione a termini dell'articolo 74 o vi sia l'estinzione della famiglia;
 - g) quando vi sia grave inadempienza ad ogni altro obbligo previsto nell'atto di concessione.
2. La pronuncia della decadenza della concessione nei casi previsti ai punti d) e g) di cui sopra, è adottata previa diffida al concessionario o agli aventi titolo, in quanto reperibili.
3. In casi di irreperibilità la diffida viene pubblicata all'albo pretorio digitale e a quello del cimitero per la durata di 90 giorni consecutivi. Si ha irreperibilità quando i Servizi cimiteriali comunali non dispongano, ai propri atti, di nominativi ed indirizzi del concessionario e questi non possano essere reperiti con ricerche presso le anagrafi della popolazione residente estese fino al terzo grado relativo al concessionario.
4. La dichiarazione di decadenza, a norma dei precedenti commi, rientra nei compiti del responsabile dei Servizi cimiteriali comunali che adotta apposita determinazione.

Articolo 81 (Adempimenti e provvedimenti conseguenti la decadenza)

1. La decadenza ha effetto dal momento in cui è avvenuto il fatto da cui si determina, momento che è indicato nel provvedimento che la dichiara.

Artikel 80 (Verfall der Überlassung)

1. Die Überlassung kann in folgenden Fällen für verfallen erklärt werden:
 - a) wenn die Leiche, die Leichenreste, die Gebeine oder die Aschurne nicht innerhalb von 60 Tagen nach dem Tod, der Feuerbestattung, der Exhumierung oder der Ausbettung im Einzelgrab beigesetzt wurden;
 - b) wenn eine wirtschaftliche oder spekulative Nutzung der Grabstätte nachgewiesen wurde;
 - c) bei widerrechtlicher Abtretung des Nutzungsrechtes zwischen Privatpersonen im Sinne vom Art. 70, Abs. 4;
 - d) bei Nichterfüllung der Auflagen zur Instandhaltung des Grabes im Sinne von Art. 72;
 - e) bei Nichteinhaltung der bei Art. 73 genannten Frist zur Fertigstellung der Grabbauten;
 - f) bei Nichteinhaltung der Fristen für die Nachfolge in der Überlassung im Sinne von Art. 74 oder beim Aussterben der Familie;
 - g) bei schwerer Nichterfüllung jeder anderen im Überlassungsvertrag vorgesehenen Pflicht.
2. In den Fällen d) und g) wird die Verfallserklärung nach erfolgloser Aufforderung des Grabinhabers oder der Nutzungsberechtigten ausgesprochen, sofern diese erreichbar sind.
3. Sind der Grabinhaber oder die Nutzungsberechtigten nicht erreichbar, muss die Aufforderung 90 Tage lang an der digitalen Amtstafel der Gemeinde und an der Amtstafel des Friedhofes ausgehängt bleiben. Der Grabinhaber und die Nutzungsberechtigten sind nicht erreichbar, wenn die Friedhofsdienste der Gemeinde nicht über deren Namen und Adressen verfügen und diese auch anhand von Forschungen im Meldeamt der ansässigen Bevölkerung betreffend Familienangehörigen bis zum dritten Verwandtschaftsgrades nicht ausfindig gemacht werden können.
4. Die Verfallserklärung gemäß vorangehenden Absätzen zählt zu den Aufgaben des/der Verantwortlichen der Friedhofsdienste der Gemeinde, der/die eine entsprechende Verfügung erlässt.

Artikel 81 (Vom Verfall bedingte Amtshandlungen und Maßnahmen)

1. Der Verfall wirkt ab Eintreten des Sachverhalts, der ihn verursacht hat und der in der Verfallserklärung angegeben werden muss.
2. Jede Maßnahme, die nach Wirksamkeitsdatum

<p>2. Ogni comportamento, fatto o quanto altro che sia avvenuto successivamente al momento da cui la decadenza ha effetto importa la messa in pristino della situazione ed i relativi oneri sono integralmente a carico delle persone che li abbiano posti in essere.</p> <p>3. Pronunciata la decadenza della concessione, il Comune dispone, se del caso, la traslazione del feretro, del contenitore di esito di fenomeno cadaverico trasformativo conservativo, dell'urna cineraria, della cassetta resti ossei, rispettivamente in inumazione, cinerario comune, ossario comune, con oneri integralmente a carico dei concessionari o degli altri aventi titolo.</p> <p>4. Dopodiché, il Comune dispone per la demolizione delle opere o per il loro restauro a seconda dello stato delle cose, restando i materiali o le opere nella piena disponibilità del Comune stesso.</p>	<p>des Verfalls getroffen wird, bedingt die Wiederherstellung der Lage. Die entsprechenden Kosten gehen vollkommen zu Lasten der Personen, die die erwähnten Maßnahmen getroffen haben.</p> <p>3. Nach der Verfallerklärung ordnet die Stadtverwaltung gegebenenfalls die Verlegung der Sarges, des Behälters von sterblichen Überresten, der Aschurne oder des Gebeinkastens in eine entsprechende Gemeinschaftsanlage an. Die diesbezüglichen Ausgaben gehen zu Lasten des Grabinhabers oder der Nutzungsberechtigten.</p> <p>4. Anschließend leitet die Stadtverwaltung je nach dem Zustand der Grabstätte deren Abbruch bzw. Restaurierung in die Wege. Über das dabei anfallende Material kann die Stadtverwaltung frei verfügen.</p>
Articolo 82 (Estinzione)	Artikel 82 (Erlöschen der Überlassung)
<p>1. Le concessioni si estinguono o per scadenza del termine previsto nell'atto di concessione ai sensi del precedente articolo 69, ovvero con la soppressione del cimitero salvo, in quest'ultimo caso, la prosecuzione della stessa nel nuovo cimitero secondo quanto disposto nel Capo XIX del D.P.R. 285/90.</p> <p>2. Prima della scadenza del termine delle concessioni di aree per sepolture per famiglie e collettività gli interessati possono richiedere ai Servizi cimiteriali comunali di rientrare in possesso degli elementi mobili, ricordi, decorazioni e oggetti simili.</p> <p>3. Allo scadere del termine, se gli interessati non avranno preventivamente disposto per la collocazione del feretro, del contenitore di resti mortali, dell'urna cineraria, della cassetta resti ossei, vi provvedono i Servizi cimiteriali comunali collocando i medesimi, previo avvertimento a coloro che hanno presentato la istanza per poter recuperare le spoglie mortali, rispettivamente in inumazione, nel cinerario comune o nell'ossario comune. I relativi oneri sono integralmente a carico dei concessionari o degli altri aventi titolo.</p>	<p>1. Die Überlassung erlischt am Ende der vertraglichen Überlassungszeit im Sinne des Artikels 69 oder bei Auflassung des Friedhofes, unbeschadet der Verlegung der Überlassung auf einen anderen Friedhof im Sinne vom Abschnitt XIX des D.P.R. 285/90.</p> <p>2. Wer wieder in den Besitz der auf Familien- und Gemeinschaftsgräber gelegten Gegenstände (Erinnerungsstücke, Grabschmuck u.ä.) gelangen möchte, muss vor Ende der Überlassungszeit darauf Anspruch bei den Friedhofsdiensten der Gemeinde erheben.</p> <p>3. Falls vor Ende der Überlassungszeit keine andere Bestimmung beantragt wird, sorgen die Friedhofsdienste der Gemeinde für die Verlegung des Sarges, des Behälters von Leichenresten, der Aschurne oder des Gebeinkastens in eine entsprechende Gemeinschaftsanlage, nachdem die Personen darüber verständigt wurden, die den Antrag auf Umbettung der sterblichen Überreste gestellt haben. Die diesbezüglichen Ausgaben gehen vollkommen zu Lasten des Grabinhabers oder der anderen Nutzungsberechtigten.</p>
TITOLO VII – LAVORI PRIVATI NEI CIMITERI – IMPRESE DI POMPE FUNEBRI	TITEL VII - DURCHFÜHRUNG VON ARBEITEN AUF DEM FRIEDHOF DURCH BESTATTUNGS-UNTERNEHMEN
Capo I – Imprese e lavori privati	Abschnitt I - Arbeiten durch private Bestattungsunternehmen
Articolo 83 (Accesso al cimitero)	Artikel 83 (Zutritt zum Friedhof)
<p>1. Per l'esecuzione di opere, nuove costruzioni, restauri, riparazioni, manutenzioni straordinarie, che non siano riservate ai Servizi</p>	<p>1. Für den Neubau, die Restaurierung, Reparatur und Instandhaltung von Gräbern und für alle Arbeiten, die nicht den Friedhofsdiensten der</p>

<p>cimiteriali comunali, gli interessati debbono valersi dell'opera di privati imprenditori, a loro libera scelta.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Per l'esecuzione dei lavori di cui sopra gli imprenditori dovranno munirsi di apposita autorizzazione annuale del Comune da rilasciarsi dietro domanda corredata dal certificato di iscrizione alla competente categoria professionale, fatto salvo il caso di costruzione del proprio sepolcro familiare effettuata direttamente dal titolare. 3. L'autorizzazione annuale da rilasciarsi a privati imprenditori è subordinata alla stipula di una polizza assicurativa obbligatoria relativa agli eventuali danni a cose o a persone, che potessero verificarsi durante i lavori, i cui massimali vengono fissati annualmente dal Comune. 4. Per le semplici riparazioni, pulitura di monumenti, lapidi, croci, ecc., e per i lavori di ordinaria manutenzione in genere, è sufficiente ottenere il permesso dei Servizi cimiteriali comunali. 5. È tassativamente vietato alle imprese svolgere nel cimitero azione di accaparramento di lavori e svolgere attività comunque censurabili. 6. Il personale delle imprese o comunque quello ammesso ad eseguire lavori all'interno dei cimiteri deve tenere un comportamento consono alla natura del luogo ed è soggetto alle prescrizioni di cui al presente regolamento. 	<p>Gemeinde vorbehalten sind, sind die Dienste eines privaten Bestattungsunternehmens nach eigener Wahl in Anspruch zu nehmen.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Zur Durchführung der besagten Arbeiten benötigen die Unternehmen eine Genehmigung, die jedes Jahr erneut bei der Stadtverwaltung zu beantragen ist. Dem Antrag ist der Nachweis über die Einschreibung im einschlägigen Berufsverband beizulegen. Zum Bau des eigenen Familiengrabes benötigen Bestattungsunternehmer keine Genehmigung. 3. Die jährliche Genehmigung erhalten nur Bestattungsunternehmen, die gegen mögliche im Laufe der Arbeiten entstehenden Sach- oder Personenschäden ordnungsgemäß versichert sind. Die Versicherungshöchstbeträge werden von Jahr zu Jahr von der Stadtverwaltung festgesetzt. 4. Für einfache Reparaturen, die Reinigung von Grabmälern, -steinen, -kreuzen u.ä. und für die routinemäßige Instandhaltung von Gräbern genügt die Erlaubnis der Friedhofsdienste der Gemeinde. 5. Den Unternehmen ist es strengstens untersagt, auf dem Friedhof Kunden zu werben oder sonstigen verwerflichen Tätigkeiten nachzugehen. 6. Das Personal der Bestattungsunternehmen und alle, die auf dem Friedhof arbeiten, müssen sich der Würde des Ortes entsprechend verhalten und sich so weit wie möglich an die Bestimmungen dieser Verordnung halten.
<p>Articolo 84 (Autorizzazioni e permessi di costruzione di sepolture private e collocazione di ricordi funebri)</p>	<p>Artikel 84 (Genehmigung zur Errichtung von Gräbern und Grabmälern im Auftrag von Privaten)</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. I singoli progetti di costruzione di sepolture private debbono essere approvati dal Comune osservate le disposizioni contenute nel presente regolamento. 2. Nell'atto di approvazione del progetto viene definito il numero di salme che possono essere accolte nel sepolcro. Ove non diversamente specificato, in relazione alla dimensione del tumulo, ad ogni posto feretro corrispondono 12 posti per cassette di resti ossei o per urne cinerarie. 3. Il numero dei loculi ipogei ed epigei è determinato in ragione di un loculo per ogni metro quadrato di area concessa; oltre a tale numero normale e se previsto dal piano cimiteriale, possono autorizzarsi altri loculi subordinatamente a particolari esigenze tecniche ed al pagamento di quanto previsto in 4. Se trattasi di progetti relativi ad aree per sepolture a sistema di inumazione, la capienza 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Projekte zur Errichtung von Grabmälern im Auftrag von Privaten müssen von der Stadtverwaltung genehmigt werden und die in dieser Verordnung enthaltenen Vorschriften einhalten. 2. Bei der Genehmigung des Projektes wird die Aufnahmefähigkeit der Grabstätte bestimmt. Falls nicht anders festgelegt und im Verhältnis zur Aufnahmefähigkeit der Grabstätte können anstelle eines Sarges 12 Gebeinkästen oder Aschenurnen beigesetzt werden. 3. Die Anzahl der unterirdischen und oberirdischen Grabnischen wird so berechnet, indem eine Grabnische je Quadratmeter überlassener Grabstelle vorgesehen wird. Eine höhere Anzahl von Grabnischen kann aus besonderen technischen Gründen und nach Bezahlung der vorgesehenen Gebühr genehmigt werden, vorausgesetzt, dass der Flächennutzungsplan des Friedhofs entsprechende Bestimmungen enthält. 4. Bei Projekten zur Errichtung von Gräbern zur Erdbestattung wird die Aufnahmefähigkeit

<p>è determinata in base al rapporto tra la superficie dell'area ed il coefficiente 3.</p> <p>5. Le sepolture private non debbono avere comunicazione con l'esterno del cimitero.</p> <p>6. La costruzione delle opere deve essere contenuta nei limiti dell'area concessa e non deve essere di pregiudizio alle opere confinanti o ai servizi del cimitero.</p> <p>7. Le variazioni di carattere ornamentale sono autorizzate con permesso del gestore del cimitero e comunque sempre nel rispetto dei criteri generali stabiliti dal regolamento e dalle norme di edilizia cimiteriale.</p> <p>8. In ogni caso, qualsiasi variante essenziale al progetto, anche in corso d'opera, deve essere approvata a norma del primo comma.</p> <p>9. Le autorizzazioni ed i permessi di cui sopra possono contenere particolari prescrizioni riguardanti le modalità di esecuzione ed, in ogni caso, il termine di ultimazione dei lavori.</p> <p>10. Per le piccole riparazioni di ordinaria manutenzione e per quelle che non alterino l'opera in alcuna parte e tendano solo a conservarla ed a restaurarla, è sufficiente l'autorizzazione dei Servizi cimiteriali comunali.</p> <p>11. I concessionari di sepoltura privata o imprese da loro incaricate, hanno facoltà di collocare, previa comunicazione di inizio lavori all'Ufficio comunale competente, lapidi, copritomba, ricordi e similari in conformità alle specifiche norme di edilizia cimiteriale.</p> <p>I lavori possono essere avviati alla scadenza del decimo giorno successivo alla presentazione della comunicazione salvo che l'ufficio entro tale termine non richieda le variazioni necessarie per riportare le opere da compiersi entro i limiti regolamentari. I lavori possono avviarsi anche prima di detto termine qualora l'ufficio ne riconosca la regolarità.</p>	<p>anhand des Verhältnisses zwischen der Oberfläche des Grabes und dem Koeffizienten 3 festgelegt.</p> <p>5. Von Privaten gebaute Grabstätten dürfen keine Gänge oder sonstige Verbindungswege aufweisen, die über den Friedhof hinausgehen.</p> <p>6. Der Grabbau darf die Grenzen der überlassenen Grabstelle nicht überschreiten. Er darf die Nachbargräber in keiner Weise beeinträchtigen oder die Arbeit auf dem Friedhof behindern.</p> <p>7. Die Umgestaltung des Grabes aus ästhetischen Gründen bedarf der Genehmigung der Friedhofsverwaltung und erfolgt im Rahmen der allgemeinen Kriterien, die in der Gemeindeordnung und in den Bestimmungen im Bereich Friedhofsbebauung festgelegt sind.</p> <p>8. Jede wesentliche Abweichung vom Projekt auch im Laufe der Arbeiten bedarf der Genehmigung im Sinne des 1. Absatzes,</p> <p>9. Die oben genannten Genehmigungen können besondere Auflagen bezüglich Bauweise und -zeit beinhalten.</p> <p>10. Für kleinere, routinemäßige Arbeiten zur Erhaltung und Instandsetzung des Grabes genügt die Genehmigung durch die Friedhofsdienste der Gemeinde, soweit das Grab nicht umgestaltet wird.</p> <p>11. Inhaber von Wahlgräbern oder von diesen beauftragte Unternehmen können nach vorheriger Mitteilung an das zuständige Gemeindeamt über den Beginn der Arbeiten Grabsteine, Grabplatten, Erinnerungsgegenstände u.Ä. anbringen, die den für Bauarbeiten auf dem Friedhof geltenden Vorschriften entsprechen.“</p> <p>Die Arbeiten können nach Ablauf von 10 Tagen nach Vorlage der Mitteilung aufgenommen werden, außer das Amt fordert innerhalb dieser Frist dazu auf, die bauliche Gestaltung der Grabstätte den in der Ordnung vorgeschriebenen Merkmalen anzupassen. Falls das Amt befindet, dass die durchzuführenden Arbeiten den Ordnungsvorschriften entsprechen, können diese auch vor Ablauf dieser Frist begonnen werden.</p>
<p align="center">Articolo 85 (Responsabilità – Deposito cauzionale)</p>	<p align="center">Artikel 85 (Haftung - Kautio)</p>
<p>1. I concessionari delle sepolture sono responsabili della regolare esecuzione delle opere e di eventuali danni recati al Comune o a terzi, salvo il diritto di rivalsa nei confronti dell'imprenditore a cui sono stati affidati i lavori.</p> <p>2. Le autorizzazioni ed i permessi di cui all'articolo precedente sono subordinati al versamento di una somma a titolo di deposito cauzionale pari al 10% del valore della concessione quale risultante dalle tariffe in vigore, a garanzia</p>	<p>1. Die Grabinhaber haften für die fachgerechte Ausführung der Arbeiten und für etwaige Schäden, die der Stadtverwaltung oder Dritten daraus entstehen sollten, können jedoch dem beauftragten Unternehmen gegenüber Ersatzansprüche geltend machen.</p> <p>2. Die Genehmigungen und Erlaubnisse im Sinne von Art. 85 werden gegen Leistung einer Kautio in Höhe von 10% des Konzessionswertes laut dem geltenden Tarif erteilt. Die Kautio gilt als Garantie für die</p>

<p>della corretta esecuzione delle opere e del risarcimento di eventuali danni.</p> <p>3. Il Comune procede allo svincolo del deposito cauzionale una volta che sia stato comprovata l'ultimazione delle opere e dei lavori autorizzati e trattiene sul deposito cauzionale l'importo corrispondente ai consumi di acqua, energia elettrica, ecc., necessari per l'esecuzione delle opere stesse.</p>	<p>fachgerechte Ausführung der Arbeiten und für den Ersatz etwaiger Schäden.</p> <p>3. Die Kaution wird von der Stadtverwaltung nach Fertigstellung der genehmigten Arbeiten zurückerstattet, und zwar nach Abzug der Beträge entsprechend dem zur Durchführung der Arbeiten notwendigen Strom- und Wasserverbrauch .</p>
<p>Articolo 86 (Recinzione aree – Materiali di scavo)</p>	<p>Artikel 86 (Einfriedung der Grabstellen - Aushub)</p>
<p>1. Nella costruzione di tombe di famiglia, l'impresa deve recingere, a regola d'arte, lo spazio assegnato, per evitare eventuali danni a cose, visitatori o personale in servizio. Trovano applicazione le norme in materia di sicurezza sul lavoro nei cantieri e, in generale, quelle sulla sicurezza nei luoghi di lavoro.</p> <p>2. È vietato occupare spazi attigui, senza l'autorizzazione scritta dei Servizi cimiteriali comunali.</p> <p>3. I materiali di rifiuto devono essere di volta in volta trasportati alle discariche o al luogo indicato dai Servizi cimiteriali comunali, secondo l'orario e l'itinerario che verranno prescritti, evitando di spargere materiali o di imbrattare o danneggiare opere; in ogni caso l'impresa deve ripulire il terreno e ripristinare le opere eventualmente danneggiate.</p>	<p>1. Beim Bau von Familiengräbern muss das Bestattungsunternehmen die Grabstelle fachgerecht einfrieden, um Sach- oder Personenschäden von Friedhofsbesuchern und -personal abzuwenden. Es werden die Bestimmungen im Bereich der Sicherheit auf Baustellen und am Arbeitsplatz im Allgemeinen angewandt.</p> <p>2. Die Besetzung der Fläche rund um die Grabstelle ist ohne die schriftliche Genehmigung der Friedhofsdienste der Gemeinde untersagt.</p> <p>3. Anfallende Abfälle müssen in die von den Friedhofsdienste der Gemeinde jeweils angegebene Deponie transportiert werden. Strecke und Uhrzeit des Transportes werden ebenfalls angegeben. Während des Transportes sind das Verschütten von Material sowie die Verunreinigung bzw. Beschädigung von Bauwerken zu vermeiden. Das Unternehmen muss auf jeden Fall das Gelände sauber hinterlassen und etwaige Schäden an Bauwerken beheben.</p>
<p>Articolo 87 (Introduzione e deposito di materiali)</p>	<p>Artikel 87 (Einfuhr und Lagerung von Material)</p>
<p>1. È permessa la circolazione dei veicoli delle imprese per l'esecuzione dei lavori di cui agli articoli precedenti, nei percorsi e secondo gli orari prescritti dal gestore del cimitero. La sosta dei veicoli è consentita per il tempo strettamente necessario.</p> <p>2. È vietato attivare sull'area concessa laboratori di sgrossamento dei materiali.</p> <p>3. Per esigenze di servizio può essere ordinato il trasferimento dei materiali in altro spazio.</p> <p>4. Nei giorni festivi il terreno adiacente alla costruzione deve essere riordinato e libero da cumuli di sabbia, terra, calce, ecc..</p>	<p>1. Unternehmen dürfen den Friedhof zur Durchführung der oben beschriebenen Arbeiten entlang der Strecken und zu den Zeiten befahren, die von der Friedhofsverwaltung vorgegeben werden. Fahrzeuge dürfen nur für die unbedingt notwendige Zeit auf dem Friedhof abgestellt werden.</p> <p>2. Anlagen zur Rohbearbeitung von Material dürfen nicht an der Grabstelle in Betrieb gesetzt werden.</p> <p>3. Aus dienstlichen Gründen kann die Umlagerung des Materials angeordnet werden.</p> <p>4. An Feiertagen muss das Gelände um das Grab herum aufgeräumt und von Sand, Erde und Bauschutt befreit werden.</p>
<p>Articolo 88 (Orario di lavoro)</p>	<p>Artikel 88 (Arbeitszeit)</p>
<p>1. L'orario di lavoro per le imprese all'interno dei cimiteri è fissato dal Comune. Deroche motivate possono essere concesse dai Servizi cimiteriali comunali.</p>	<p>1. Die Arbeitszeit der Unternehmen auf dem Friedhof wird von der Stadtverwaltung festgesetzt. Eventuelle Abweichungen können aus gerechtfertigten Gründen von den</p>

<p>2. È vietato lavorare nei giorni festivi, salvo particolari esigenze tecniche, riconosciute dai Servizi cimiteriali comunali.</p>	<p>Friedhofsdiensten der Gemeinde genehmigt werden.</p> <p>2. An Feiertagen darf nicht gearbeitet werden. Ausnahmen werden nur aus besonderen technischen Gründen von den Friedhofsdiensten der Gemeinde gestattet.</p>
<p align="center">Articolo 89 (Sospensione dei lavori in occasione della Commemorazione dei Defunti)</p>	<p align="center">Artikel 89 (Arbeitsunterbrechung zu Allerseelen)</p>
<p>1. Il Comune in occasione della Commemorazione dei Defunti, stabilisce le istruzioni di comportamento per l'introduzione e la posa in opera di materiali per opere o anche solo di lapidi individuali.</p> <p>2. Le imprese devono sospendere tutte le costruzioni non ultimate e provvedere alla sistemazione dei materiali, allo smontaggio di armature e ponti, nel periodo indicato nelle istruzioni di comportamento di cui al comma precedente, che non può eccedere la durata di dieci giorni.</p>	<p>1. Zu Allerseelen erteilt die Stadtverwaltung besondere Verhaltensvorschriften zur Einführung von Material, zur Ausführung von Arbeiten an Gräbern und zum Setzen von Grabsteinen.</p> <p>2. Während der in den Verhaltensvorschriften genannten Zeitspanne von höchstens zehn Tagen müssen Unternehmen alle noch nicht fertig gestellten Arbeiten einstellen, das Material wegräumen sowie Einrüstungen und Baugerüste abmontieren.</p>
<p align="center">Articolo 90 (Vigilanza)</p>	<p align="center">Artikel 90 (Aufsicht)</p>
<p>1. Il competente ufficio del Comune vigila e controlla che l'esecuzione delle opere sia conforme ai progetti approvati, alle autorizzazioni ed ai permessi rilasciati. Possono essere impartite opportune disposizioni, fatti rilievi o contestazioni anche ai fini dell'adozione dei provvedimenti previsti da leggi e regolamenti, se del caso avvalendosi dell'operato di personale del gestore del cimitero.</p> <p>2. Il competente ufficio del Comune accerta, a lavori ultimati, la regolare esecuzione delle opere di costruzione di sepolture familiari e propone all'ufficio competente, nel caso di risultato favorevole, la restituzione del deposito cauzionale, previa definizione della somma da trattenere ai sensi del comma 3 dell'articolo 85.</p>	<p>1. Das zuständige Gemeindeamt kontrolliert, dass die Arbeiten gemäß den genehmigten Projekten und den erteilten Genehmigungen ausgeführt werden. In diesem Zusammenhang können Anweisungen erteilt sowie Bemerkungen und Einwände gemacht werden, die in die gesetzlich oder ordnungsmäßig vorgesehenen Maßnahmen umgesetzt werden können. Gegebenfalls kann das Personal der Friedhofsverwaltung eingesetzt werden.</p> <p>2. Familiengräber werden vom zuständigen Gemeindeamt auf deren fachgerechte Ausführung überprüft. In diesem Fall schlägt es dem zuständigen Amt die Rückerstattung der Kautions vor, und zwar nach Abzug der im Sinne von Artikel 85, Absatz 3 festgesetzten Beträge.</p>
<p align="center">Articolo 91 (Obblighi e divieti per il personale dei cimiteri)</p>	<p align="center">Artikel 91 (Verhaltensvorschriften für das Friedhofspersonal)</p>
<p>1. Il personale dei Servizi cimiteriali comunali è tenuto all'osservanza del presente regolamento, nonché a farlo rispettare da chiunque abbia accesso nei cimiteri, segnalando al competente ufficio del Comune le violazioni accertate per l'irrogazione delle sanzioni previste.</p> <p>2. Altresì il personale dei Servizi cimiteriali comunali è tenuto:</p> <p>a) a mantenere un comportamento dignitoso nei confronti del pubblico;</p> <p>b) a mantenere un abbigliamento dignitoso e consono alla caratteristica del luogo;</p> <p>c) a fornire al pubblico le indicazioni richieste, per quanto di competenza.</p>	<p>1. Das Personal der Friedhofsdienste der Gemeinde muss sich an diese Verordnung halten und für deren Einhaltung durch alle Personen, die den Friedhof betreten, sorgen. Weiters muss das Personal dem zuständigen Gemeindeamt allfällige Verletzungen dieser Verordnung zwecks Verhängung der vorgesehenen Strafen melden.</p> <p>2. Zu den weiteren Pflichten des Personals der Friedhofsdienste der Gemeinde zählen:</p> <p>a) gute Umgangsformen gegenüber den Friedhofsbesuchern;</p> <p>b) angemessene, der Würde des Ortes entsprechende Kleidung;</p> <p>c) das Erteilen von Auskünften an die Friedhofsbesucher, sofern dafür zuständig.</p>

<p>3. A chi opera nel cimitero è vietato:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) eseguire, nei cimiteri del Comune, attività di qualsiasi tipo per conto di privati, sia all'interno dell'orario di lavoro, sia al di fuori di esso; b) ricevere compensi, sotto qualsiasi forma e anche a titolo di liberalità, da parte del pubblico o di ditte; c) segnalare al pubblico nominativi di ditte che svolgano attività inerenti ai cimiteri, anche indipendentemente dal fatto che ciò possa costituire o meno promozione commerciale; d) esercitare qualsiasi forma di commercio o altra attività a scopo di lucro, comunque inerente all'attività cimiteriale, sia nei cimiteri del Comune che al di fuori di essi ed in qualsiasi momento; e) trattenere per sé o per terzi cose rinvenute o recuperate nei cimiteri del Comune. <p>4. Salvo che il fatto non costituisca violazione più grave, la violazione degli obblighi o divieti anzidetti e di quelli risultanti dal presente regolamento costituisce violazione disciplinare.</p> <p>5. Il personale dei Servizi cimiteriali comunali è sottoposto a misure in materia di prevenzione degli infortuni o di malattie connesse con l'attività svolta secondo quanto disposto dal documento di valutazione dei rischi e dei rischi di mansione e dei protocolli sanitari.</p>	<p>3. Dem Friedhofspersonal ist es untersagt:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) während oder außerhalb der Dienstzeit auf dem Friedhof irgendeiner Tätigkeit im Auftrag von Privatpersonen nachzugehen; b) Belohnungen jeder Art oder Trinkgelder von den Friedhofsbesuchern oder von Firmen anzunehmen; c) den Friedhofsbesuchern Unternehmen zu nennen, die im Bereich der Bestattung oder der Grabpflege tätig sind, auch wenn nicht ausdrücklich dafür geworben wird; d) jederzeit auf dem Gelände oder außerhalb des Friedhofes irgendeiner Form von Handel oder Gewerbe im Bereich des Bestattungswesen nachzugehen; e) auf dem Friedhof gefundene oder ausgegrabene Gegenstände für sich oder für andere zu behalten. <p>4. Die Missachtung der besagten Pflichten und Verbote sowie der übrigen Vorschriften dieser Verordnung führt zu einem Disziplinarverfahren und gegebenenfalls zu einer Strafanzeige.</p> <p>5. Das Personal der Friedhofsdienste der Gemeinde wird im Sinne der einschlägigen Vorschriften im Bereich der Verhütung von Arbeitsunfällen und des Schutzes vor Berufskrankheiten den Kontrollen unterzogen, die in den Unterlagen über die Abschätzung der Arbeitsrisiken und in den Sanitätsprotokollen angegeben sind.</p>
<p>TITOLO VIII – DISPOSIZIONI VARIE E FINALI</p>	<p>TITEL VIII - SONSTIGE VORSCHRIFTEN UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN</p>
<p>Capo I – Disposizioni varie</p>	<p>I. Abschnitt - Sonstige Vorschriften</p>
<p>Articolo 92 (Assegnazione gratuita di sepoltura a cittadini benemeriti)</p>	<p>Artikel 92 (Kostenlose Gräber für verdiente Bürger)</p>
<p>1. All'interno del cimitero può essere riservata dal piano cimiteriale apposita zona detta "delle persone benemerite", in cui il Consiglio Comunale potrà disporre per l'assegnazione di posti destinati alla tumulazione di cadaveri, ceneri, ossa o spoglie mortali in genere di cittadini che si siano distinti per opere di ingegno o per servizi resi alla comunità, con oneri a carico del bilancio comunale.</p>	<p>1. Ein Bereich des Friedhofs kann vom Flächennutzungsplan für „verdiente Bürger“ ausgewiesen werden. Dort können auf Anweisung des Gemeinderates Grabstätten zur Beisetzung der Leichnamen oder der sterblichen Überreste, der Aschenurnen oder der Beinkästen von Mitbürgern, die sich zu Lebzeiten durch Geisteswerke, Erfindungen oder andere Verdienste um die Gemeinschaft ausgezeichneten, zur Verfügung gestellt werden. Die diesbezüglichen Kosten gehen zu Lasten des Gemeindehaushaltes.</p>
<p>Articolo 93 (Registro delle sepolture)</p>	<p>Artikel 93 (Friedhofsregister)</p>
<p>1. I Servizi cimiteriali comunali sono tenuti a redigere, secondo le modalità di cui agli articoli 52 e 53 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285, il registro delle operazioni cimiteriali, in ordine cronologico, anche mediante strumenti informatici.</p> <p>2. In base ai dati contenuti in tale registro, si</p>	<p>1. Die Friedhofsdienste der Gemeinde müssen ein Friedhofsregister nach den Modalitäten laut Art. 52 und 53 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 führen. Das Register, in dem alle Vorgänge im Umgang mit Leichen chronologisch verzeichnet werden, kann auch mit Hilfe von EDV-Anlagen und -Systemen geführt werden.</p> <p>2. Auf der Grundlage der im besagten Register</p>

<p>procede all'aggiornamento delle registrazioni del catasto cimiteriale.</p>	<p>enthaltenen Daten erfolgt die Aktualisierung der Angaben im Friedhofskataster.</p>
<p align="center">Articolo 94 (Schedario dei defunti)</p>	<p align="center">Artikel 94 (Totenkartei)</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. I Servizi cimiteriali comunali sono tenuti, se del caso, con mezzi informatici, a compilare lo schedario dei defunti, con il compito di costituire l'anagrafe cimiteriale. 2. Sulla scorta del registro delle sepolture di cui all'articolo precedente, annota in ordine alfabetico, suddiviso per cimitero e per annata di decesso, i nominativi dei defunti le cui spoglie mortali sono contenute, sotto qualsiasi forma, nel cimitero stesso. 3. In ogni scheda, anche a tenuta informatica, saranno riportati: <ol style="list-style-type: none"> a) le generalità del defunto; b) il numero della sepoltura in caso di concessione in uso o la individuazione del luogo dove si trovano le spoglie mortali, in ogni altro caso. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Friedhofsdienste der Gemeinde müssen eine Kartei mit den Angaben aller Verstorbenen führen, gegebenenfalls auch mit Hilfe eines geeigneten EDV-Systems. 2. Anhand des unter Art. 93 genannten Friedhofsregisters werden die Namen der Verstorbenen, deren Überreste in irgendeiner Form auf dem Friedhof ruhen, alphabetisch verzeichnet. Die Totenkartei wird nach Friedhöfen und nach Sterbejahren getrennt geführt. 3. Auf jeder Karteikarte müssen folgende Angaben festgehalten werden: <ol style="list-style-type: none"> a) die Personalien des Verstorbenen; b) die Nummer der Grabstelle im Falle einer Überlassung oder, in allen anderen Fällen, die Kennzeichnung des Ortes, wo sich die sterblichen Überreste befinden.
<p align="center">Articolo 95 (Catasto cimiteriale e registrazioni)</p>	<p align="center">Artikel 95 (Friedhofskataster und Eintragungen)</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. È d'obbligo la tenuta, da parte dei Servizi cimiteriali comunali, del registro delle sepolture, denominato anche "catasto", per l'aggiornamento continuo delle posizioni delle concessioni e dei concessionari. Il registro può essere tenuto anche con mezzi informatici. 2. Le registrazioni catastali cimiteriali sono documento probatorio, fino a prova contraria, delle variazioni avvenute nelle concessioni relative ai cimiteri del Comune. 3. Ad ogni posizione nel catasto cimiteriale corrisponde un numero che deve coincidere con quello che obbligatoriamente deve essere apposto su ogni sepoltura nel cimitero e che trova riscontro nella cartografia cimiteriale. 4. Sul catasto cimiteriale viene annotata ogni uso della sepoltura, ogni modificazione, subentro nella intestazione o cessazione che si verificano. 5. Il catasto deve contenere almeno le seguenti indicazioni: <ol style="list-style-type: none"> a) le generalità del concessionario e degli aventi titolo subentrati, almeno nel caso di concessioni rilasciate a partire dal 01/01/2000; per le concessioni rilasciate prima del termine predetto, si indicheranno le notizie per quanto conosciute; b) gli estremi del titolo costitutivo; c) la data ed il numero di protocollo generale cui si riferisce la concessione d) la natura e la durata della concessione; e) tutte le variazioni che si verificano nella 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Friedhofsdienste der Gemeinde müssen auch das Friedhofsregister, das auch „Kataster“ genannt wird, führen, in dem der Stand und die Überlassungszeit jedes Grabes erfasst und ständig aktualisiert werden. Das Register kann auch mit Hilfe von EDV-Systemen geführt werden. 2. Die Eintragungen im Friedhofsregistern liefern den Nachweis aller aufgetretener Änderungen bei der Überlassung von Gräbern auf den städtischen Friedhöfen, solange kein Gegenbeweis vorliegt. 3. Jede Grabstelle ist im Friedhofsregister durch eine Zahl gekennzeichnet, die mit der Nummer auf dem Grabstein sowie mit jener auf dem Flächennutzungsplan übereinstimmen muss. 4. In das Friedhofsregister wird jede Bestattung in einem Grab eingetragen, sowie jede eingetretene Änderung, die Nachfolge oder das Ende der Überlassungszeit vermerkt. 5. Das Friedhofsregister muss folgende Mindestangaben enthalten: <ol style="list-style-type: none"> a) die Personalien des Grabinhabers bzw. der Nutzungsberechtigten für Konzessionen, die ab dem 01.01.2000 ausgestellt wurden; für früher erteilte Konzession sind die Daten im Besitz der Verwaltung anzugeben; b) die wesentlichen Daten des Vertrages; c) das Datum und die allgemeine Protokollnummer des Überlassungsvertrages; d) die Art und Dauer der Überlassung; e) etwaige Änderungen bei den Grabinhabern,

<p>titolarità della concessione se comunicate dagli interessati;</p> <p>f) le generalità del defunto o dei defunti sepolti;</p> <p>g) le operazioni cimiteriali che danno luogo a introduzione o a rimozione di cadaveri, resti mortali, ceneri od ossa dalla sepoltura con gli estremi del luogo di provenienza o di destinazione.</p>	<p>wenn diese von den Betroffenen mitgeteilt worden sind;</p> <p>f) die Personalien des bzw. der beigesetzten Verstorbenen;</p> <p>g) jede Beisetzung oder Entfernung von Leichen, Leichenresten, Gebeinen oder Aschenresten in bzw. aus der Grabstätte, einschließlich des Herkunfts- bzw. des Bestimmungsortes.</p>
<p>Articolo 96 (Scadenziario delle concessioni)</p>	<p>Artikel 96 (Fälligkeitsplan)</p>
<p>1. I Servizi cimiteriali comunali sono tenuti a compilare l'elenco delle concessioni, con l'indicazione delle relative scadenze, allo scopo di mantenere aggiornate le relative posizioni e di poter effettuare, alle scadenze previste, le operazioni di esumazione o di estumulazione occorrenti per liberare la sepoltura, nonché ad annotare l'estinzione della concessione o, se del caso, il rinnovo.</p> <p>2. L'elenco delle concessioni scadute viene esposto all'albo pretorio digitale del comune e all'albo cimiteriale e trascorso un anno dalla sua pubblicazione senza che sia avvenuto il rinnovo o la rinuncia il Comune è tenuto a liberare la sepoltura dalle spoglie mortali, con o senza la presenza dei familiari. Il manufatto così liberato si rende disponibile, dopo eventuale sanificazione, a nuova concessione. Le spoglie mortali vengono sepolte o cremate in relazione al fatto che siano o meno resti mortali, oppure destinate a cinerario comune od ossario comune, nel caso rispettivamente di ceneri o di ossa.</p>	<p>1. Die Friedhofsdienste der Gemeinde müssen das Verzeichnis der Überlassungen erstellen, in welchem das Ende der Überlassungszeit für jedes Grab verzeichnet wird. Diese Angaben werden laufend aktualisiert, damit zu den festgesetzten Zeitpunkten die erforderlichen Exhumierungen und Ausbettungen durchgeführt werden können, um die Grabstellen neu zu überlassen. Im Verzeichnis der Überlassungen werden auch der Verfall einer Konzession oder gegebenenfalls deren Verlängerung vermerkt.</p> <p>2. Das Verzeichnis der verfallenen Konzessionen wird an der digitalen Amtstafel der Gemeinde und an der Amtstafel des Friedhofs veröffentlicht. Ein Jahr nach dessen Veröffentlichung muss die Gemeinde jene Grabstellen von Leichenresten befreien (auch in Abwesenheit der Familienangehörigen), für welche weder eine Verlängerung der Konzession beantragt noch der Verzicht auf dieselbe Konzession gemeldet wurde. Die so zur Verfügung stehenden Grabstellen können nach einer eventuellen Sterilisierung wieder in Konzession überlassen werden. Die sterblichen Überreste werden wieder bestattet oder feuerbestattet, wenn es sich um Leichenreste handelt bzw. im gemeinschaftlichen Aschenraum verstreut oder im gemeinschaftlichen Beinhaus umgebettet, wenn es sich um Asche oder Gebeine handelt.</p>
<p>Capo II – Norme transitorie e disposizioni finali</p>	<p>II. Abschnitt - Übergangs- und Schlussbestimmungen</p>
<p>Articolo 97 (Efficacia delle disposizioni del regolamento)</p>	<p>Artikel 97 (Gültigkeit der Verordnung)</p>
<p>1. Le disposizioni contenute nel presente regolamento si applicano anche alle concessioni ed ai rapporti costituiti anteriormente alla sua entrata in vigore.</p> <p>2. Tuttavia, chiunque ritenga di poter vantare la titolarità di diritti d'uso su sepolture private in base a norme del regolamento precedente, può, nel termine di 36 mesi dall'entrata in vigore del presente regolamento, presentare al Comune gli atti e documenti che comprovino tale sua qualità al fine di ottenerne formale riconoscimento.</p> <p>3. Il provvedimento con cui si riconoscono diritti</p>	<p>1. Die Bestimmungen dieser Verordnung gelten auch für Konzessionen und Verträge, die vor deren Inkrafttreten abgeschlossen wurden.</p> <p>2. Wer auf der Grundlage der alten Verordnung glaubt, Inhaber des Nutzungsrechtes für ein Wahlgrab zu sein, kann der Stadtverwaltung innerhalb von 36 Monaten ab Inkrafttreten dieser Verordnung den schriftlichen Nachweis dafür liefern, um seinen Anspruch geltend zu machen.</p> <p>3. Etwaige auf der Grundlage der alten Verordnung bestehende Rechte werden mit</p>

<p>pregressi sorti nel rispetto del regolamento precedente è comunicato all'interessato e conservato negli atti inerenti la sepoltura di che trattasi.</p> <p>4. Nei cimiteri del Comune di Bolzano si applicano le norme di edilizia cimiteriale allegate al presente regolamento, quale parte integrante di esso. La violazione di tali norme è considerata violazione regolamentare comunale, e sanzionata corrispondentemente.</p>	<p>einer Maßnahme anerkannt, die dem Betroffenen mitgeteilt werden muss und in die Akte zur entsprechenden Grabstätte kommt.</p> <p>4. In den Friedhöfen der Stadtgemeinde Bozen finden die Bestimmungen im Bereich Friedhofsbebauung Anwendung, die in der Anlage zu dieser Ordnung als Bestandteil derselben enthalten sind. Die Verletzung dieser Bestimmungen gilt als Verstoß gegen eine Gemeindeordnung und wird dementsprechend bestraft.</p>
<p>Articolo 98 (Cautele)</p>	<p>Artikel 98 (Schutzklauseln)</p>
<p>1. Chi domanda un servizio qualsiasi (trasporti, inumazioni, cremazioni, imbalsamazioni, esumazioni, traslazioni, ecc.) od una concessione (aree, loculi, nicchie, ecc.) o l'apposizione di croci, lapidi, busti, ecc. o la costruzione di edicole, monumenti, ecc., s'intende agisca in nome e per conto di tutti gli altri eventuali soggetti titolari di diritti e col loro preventivo consenso, lasciando indenne il Comune dagli atti che ne derivano.</p> <p>2. Le controversie che sorgano tra privati sull'uso delle sepolture vanno risolte in sede giurisdizionale, lasciando estraneo il Comune, che si limiterà a mantenere ferma la situazione di fatto al sorgere della controversia fino alla definitività della sua risoluzione, salvi i casi di motivata urgenza a provvedere, restando, in ogni caso, l'amministrazione estranea all'azione che ne consegue.</p> <p>3. I Servizi cimiteriali comunali si limiteranno, per le vertenze in materia, a mantenere fermo lo stato di fatto fino a tanto che non sia raggiunto un accordo fra le parti o non sia intervenuta una sentenza del giudice di ultima istanza, passata in giudicato.</p> <p>4. Le eventuali spese derivanti od in connessione delle controversie tra privati sono integralmente e solidalmente a carico degli stessi, salvo che il giudice non stabilisca diversamente con l'atto con cui risolve la controversia sottopostagli.</p>	<p>1. Wer der Friedhofsverwaltung irgendeinen Auftrag erteilt, handelt im Namen, im Auftrag und mit der Zustimmung aller Betroffenen. Dies gilt für jede vom Friedhof angebotene Dienstleistung wie Bestattungstransport, Erd- oder Feuerbestattung, Einbalsamierung, Exhumierung, Umbettung usw., die Überlassung einer Grabstelle, einer Grabnische o.ä., die Aufstellung von Kreuzen, Grabsteinen, Büsten usw., die Errichtung von Grabkapellen und Grabmälern. Die Gemeinde wird von jeglicher Haftung für die daraus folgenden Verfahren entbunden.</p> <p>2. Eventuelle Streitfälle zwischen Privatpersonen für die Nutzung der Grabstätten müssen vor Gericht geschlichtet werden. Die Gemeinde beteiligt sich nicht an eventuellen Verfahren und beschränkt sich darauf, den Tatbestand bis zur endgültigen Schlichtung des Streites unverändert zu lassen. Davon ausgenommen sind Fälle, in denen dringende Maßnahmen ergriffen werden müssen. Jedenfalls beteiligt sich die Verwaltung nicht am daraus folgenden Verfahren.</p> <p>3. Im Streitfalle beschränken sich die Friedhofsdienste der Gemeinde darauf, den Tatbestand solange unverändert zu lassen, bis die Streitenden zu einer Einigung gelangen oder ein rechtskräftiges Urteil letzter Instanz ergeht.</p> <p>4. Eventuelle Ausgaben, die aus Streitigkeiten zwischen Privatpersonen entstehen oder damit verbunden sind, gehen vollends zu deren Lasten, es sei denn, der Richter sieht in seinem Urteil Anderweitiges vor.</p>
<p>Articolo 99 (Responsabile del servizio di polizia mortuaria)</p>	<p>Artikel 99 (Verantwortlicher der Totenpolizei)</p>
<p>1. Spetta al dirigente responsabile del servizio di polizia mortuaria, o al dipendente cui sia attribuito l'incarico di responsabile del servizio di polizia mortuaria, l'emanazione degli atti previsti dal presente regolamento, compresa la stipula degli atti di concessione ed ogni altro analogo adempimento, senza che occorra preventiva deliberazione della Giunta Comunale, quando tali atti sono compiuti</p>	<p>1. Es obliegt dem verantwortlichen leitenden Beamten der Totenpolizei oder dem Angestellten, dem der Auftrag als Verantwortlicher der Totenpolizei erteilt worden ist, für die Ausstellung der in dieser Verordnung genannten Unterlagen, für den Abschluss der Überlassungsverträge und die Ergreifung ähnlicher Maßnahmen zu sorgen. Soweit im Sinne dieser Verordnung und der</p>

<p>nell'osservanza del regolamento stesso e delle norme di edilizia cimiteriale.</p> <p>2. Eventuali atti riguardanti situazioni non previste dal presente regolamento, spettano al dirigente responsabile del servizio di polizia mortuaria, o al dipendente cui sia attribuito l'incarico di responsabile del servizio di polizia mortuaria, su deliberazione della Giunta Comunale che definisca gli indirizzi e gli strumenti di controllo, salvo non si tratti di atti o provvedimenti di competenza del Consiglio Comunale.</p> <p>3. Ove la gestione dei cimiteri sia stata affidata a soggetto distinto dal Comune si applicano le norme di cui decreto legislativo 18 agosto 2000 n. 267 e successive modifiche ed integrazioni, nonché quelle in materia di affidamento di servizio pubblico locale e le reciproche competenze vengono definite nel contratto di servizio, fermo restando che al Comune competono compiti di regolazione, indirizzo, vigilanza, sanzionatori e approvazione degli atti che a lui la legge o il regolamento attribuiscono.</p>	<p>Bestimmungen im Bereich Friedhofsbebauung vorgegangen wird, ist kein vorheriger Beschluss des Gemeindefachausschusses erforderlich.</p> <p>2. Amtshandlungen, die nicht in dieser Verordnung geregelt sind, obliegen dem verantwortlichen leitenden Beamten der Totenpolizei oder dem Angestellten, dem der Auftrag als Verantwortlicher der Totenpolizei erteilt worden ist, und bedürfen eines Beschlusses des Gemeindefachausschusses, mit welchem die Ausrichtungen und die Kontrollmodalitäten festgesetzt werden, es sei denn, der Gemeinderat ist dafür zuständig.</p> <p>3. Wenn die Verwaltung der Friedhöfe einem von der Stadtverwaltung getrennten Subjekt anvertraut worden ist, finden die Bestimmungen laut Art. 44 und ff. des GvD vom 18. August 2000, Nr. 267 in geltender Fassung sowie die Bestimmungen im Bereich der Vergabe von öffentlichen lokalen Diensten Anwendung. Die jeweiligen Kompetenzbereiche werden im Dienstvertrag festgehalten. Der Stadtverwaltung obliegen jedenfalls sämtliche, gesetz- oder ordnungsmäßig ihr zuerkannte Regelungs-, Aufsichts-, Ausrichtungs- und Genehmigungsbefugnisse sowie die Befugnisse zur Verhängung von Strafen.</p>
<p>Articolo 100 (Regolarizzazione situazioni pregresse)</p>	<p>Artikel 100 (Regelung bestehender Verträge)</p>
<p>1. Per le concessioni sussistenti prima dell'entrata in vigore del presente regolamento, per le quali non risulti essere stato stipulato il relativo atto di concessione o tale atto non risulti agli atti del Comune né possa essere prodotto in originale da chi vi abbia interesse, trova applicazione l'istituto dell' "immemorabile", quale presunzione "juris tantum" della sussistenza del diritto d'uso sulla concessione.</p> <p>2. La domanda di riconoscimento della sussistenza di tale diritto é corredata dalla documentazione atta a provarlo e, occorrendo, da atti di notorietà resi ai sensi dell'articolo 1, n. 5) della L. 16/2/1913, n. 89 e dell'articolo 30 della L. 7/8/1990, n. 241 avanti a notaio. In questo caso i testimoni dovranno essere ultracinquantenni ed attestare, oltre a quanto a propria conoscenza, anche la conoscenza che ne avevano i loro genitori.</p> <p>3. Ove i fatti risultino comprovati, il Comune ne dà atto con proprio provvedimento, che viene comunicato al richiedenti ed agli altri eventuali soggetti interessati e cui originale viene conservato tra gli atti relativi alla concessione.</p>	<p>1. Bei Grabstätten, die vor Inkrafttreten der vorliegenden Verordnung überlassen wurden und für die kein Überlassungsvertrag abgeschlossen bzw. zu den Akten der Stadtverwaltung gelegt wurde oder kein Überlassungsvertrag in Originalausfertigung vorliegt, kommt das Rechtsinstitut der „unvordenklichen Verjährung“ zur Anwendung, wonach angenommen wird, dass das Nutzungsrecht für das Grab einmal ordnungsgemäß begründet wurde.</p> <p>2. Dem Antrag auf Anerkennung dieses Rechtes liegen die erforderlichen Beweise und, falls notwendig, die im Sinne von Art. 1, Nr. 5 des Gesetzes Nr. 89 vom 16.2.1913 und des Art. 30 des Gesetzes Nr. 241 vom 7.8.1990 vor einem Notar abgegebenen Notorietätserklärungen bei. In diesem Fall müssen die Zeugen mehr als fünfzig Jahre alt sein und bezeugen, dass der Sachverhalt nicht nur ihnen sondern auch ihren Eltern bekannt war.</p> <p>3. Bei nachgewiesener Sachlage nimmt die Stadtverwaltung diese mit eigener Maßnahme zur Kenntnis. Die Maßnahme wird dem Antragsteller und den anderen gegebenenfalls betroffenen Subjekten mitgeteilt und zu den Akten bezüglich der Überlassung gelegt.</p>

Articolo 101 (Sanzioni al regolamento comunale e a provvedimenti attuativi)	Artikel 101 (Verletzung der Verordnung und der Durchführungsmaßnahmen)
1. Le sanzioni amministrative pecuniarie ed accessorie per violazione al presente regolamento e alle ordinanze sindacali o determinazioni dirigenziali da esso scaturenti si applicano in tutti i casi in cui non siano espressamente previste sanzioni da testi di legge o regolamento nazionali o provinciali, o espressione del potere di ordinanza del Sindaco.	1. Die Verwaltungs- und Nebenstrafen für Verstöße gegen diese Verordnung oder gegen die damit verbundenen Verordnungen des Bürgermeisters bzw. Verfügungen der leitenden Beamten werden in allen Fällen verhängt, für welche die Staats- oder Landesgesetze oder die Verordnungsbefugnis des Bürgermeisters im Sinne des Art. 17, des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993 in geltender Fassung keine entsprechenden Strafen ausdrücklich vorsehen.
2. Salvo diversa disposizione di legge, per le violazioni delle disposizioni dei regolamenti comunali, delle ordinanze sindacali o determinazioni dirigenziali si applica la sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma da €. 25 a €. 500.	2. Unbeschadet anders lautender Gesetzesbestimmungen wird für die Verletzung der Gemeindeordnungen, der Verordnungen des Bürgermeisters und für Verstöße gegen die Verfügungen der leitenden Beamten eine Verwaltungsstrafe verhängt, die die Bezahlung einer Geldbuße von Euro 25 bis Euro 500 vorsieht.
3. All'interno di tali limiti edittali nelle singole ordinanze sindacali e determinazioni dirigenziali possono essere stabilite sanzioni diverse per singole violazioni o gruppi di violazioni.	3. Innerhalb dieses Rahmens können in den einzelnen Verordnungen oder Verfügungen verschiedene Geldstrafen für einzelne Verstöße oder Zuwiderhandlungen vorgesehen werden.
4. Nella determinazione concreta dei limiti edittali delle sanzioni di ciascuna ordinanza sindacale o determinazione dirigenziale il limite edittale massimo deve corrispondere al sestuplo del minimo.	4. Bei der Festsetzung der Höchst- und Mindestbeträge der Strafen für Verletzungen der Verordnungen bzw. Verfügungen muss der Höchstbetrag dem Sechsfachen des Mindestbetrages entsprechen.
5. Per le violazioni alle norme del presente regolamento, ordinanze sindacali o determinazioni dirigenziali attualmente in vigore o di futura emanazione, per cui non siano state fissate sanzioni esplicite, si applica la sanzione del pagamento di una somma di denaro da €. 75,00 a €. 450,00.	5. Für Verstöße gegen die Bestimmungen dieser Verordnung und gegen gegenwärtige oder künftige Verordnungen oder Verfügungen, für welche keine Strafen ausdrücklich festgesetzt worden sind, wird die Bezahlung einer Geldbuße von Euro 75,00 bis Euro 450,00 gefordert.

ALLEGATO "A"	ANHANG „A“
Parte I – Disciplina generale delle tariffe per i servizi funebri e cimiteriali	I. Teil- Allgemeine Bestimmungen über die Gebühren für Bestattungs- und Friedhofsdienste
Le tariffe concernenti il servizio cimiteriale sono stabilite almeno annualmente nel rispetto dei criteri stabiliti, a seconda delle forme di gestione dal DP Reg. 1 febbraio 2005, n° 3/L e successive modifiche ed integrazioni, avuto presente che le tariffe concernenti servizi di durata pluriennale tengono conto del periodo di durata e applicando i criteri del D.M. Interno 1/7/2002 e s.m.i..	Die Gebühren für die Friedhofsdienste werden jedes Jahr neu festgesetzt. Dies erfolgt, je nach Verwaltungsform, entsprechend den Kriterien laut D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L in geltender Fassung. Bei der Festsetzung der Gebühren für mehrjährige Dienste wird die Dauer der Dienste berücksichtigt. Hier finden die Kriterien laut Dekret des Innenministeriums vom 1.7.2002 i.g.F. Anwendung.
L'elencazione delle voci di tariffa riportate nella parte II costituiscono linee di indirizzo per la Giunta Comunale, che ha la facoltà di apportare modifiche senza che ciò comporti modifica della disciplina generale delle tariffe per la fruizione di beni e servizi.	Die im 2. Teil angeführten Posten und Preise gelten als Richtlinien für den Gemeindeausschuss, der Änderungen vornehmen kann, die die allgemeinen Bestimmungen über die Inanspruchnahme der Dienste und die Benützung der Güter nicht verändern.

Parte II – Elenco dei beni, servizi e prestazioni soggette a tariffa	II. Teil - Verzeichnis der gebührenpflichtigen Güter, Dienste und Leistungen
CONCESSIONI CIMITERIALI:	FRIEDHOFSKONZESSIONEN
loculi SALMA	GRABNISCHEN
ARCATE	BOGENGÄNGE
CORPO CENTRALE	ZENTRALGEBÄUDE
- Seminterrato di fianco	- Tiefparterre (Längsnische)
- Seminterrato di testa	- Tiefparterre (Kopfnische)
CORPO CENTRALE ESTERNO	ZENTRALGEBÄUDE (EXTERN)
- DI FIANCO	- LÄNGSNISCHE
- DI TESTA	- KOPFNISCHE
SETTORE A	TRAKT A
- Esterno sotto l'arco	- extern unterhalb des Bogengangs
- Terrazza di fianco	- Terrasse (Längsnische)
- esterno di fianco	- extern (Längsnische)
- Terrazza di testa	- Terrasse (Kopfnische)
- esterno di testa	- extern (Kopfnische)
- seminterrato di testa	- Tiefparterre (Kopfnische)
- seminterrato di fianco	- Tiefparterre (Längsnische)
SETTORE D	TRAKT D
- Esterno sotto l'arco	- extern unterhalb des Bogengangs
- Terrazza di fianco	- Terrasse (Längsnische)
- esterno di fianco	- extern (Längsnische)
- Terrazza di testa	- Terrasse (Kopfnische)
- esterno di testa	- extern (Kopfnische)
- seminterrato di testa	- Tiefparterre (Kopfnische)

- seminterrato di fianco	- Tiefparterre (Längsnische)
LOCULI SALMA SUD	GRABNISCHEN SÜD
LOCULI SALMA SCALA EST	GRABNISCHEN STIEGE OST
LOCULI SALMA 1° livello- 1-2-3 fila	GRABNISCHEN 1. EBENE -1-2 3 REIHE
LOCULI SALMA 1° livello - 4-5 fila	GRABNISCHEN 1. EBENE - 4-5 REIHE
loculi cinerari /ossario	Urnennischen/Knochennischen
SINISTRA ENTRANDO	LINKS VOM EINGANG
NORD/EST	NORD-OSTEN
BLOCCHI	BLÖCKE
EVANGELICO	EVANGELISCH
SPALLE ARCADE	HINTER DEM BOGENGANG
LOC. OSSARIO EST	GEBEINNISCHENOSTEN
LOC.OSSARIO EST DA 4 POSTI	KNOCHENNISCHEN OSTEN FÜR 4 PLÄTZE
SCALA EST	STIEGE OSTEN
TRATTI	ABSCHNITTE
SETTORE A seminterrato	TRAKT A (TIEFPARTERRE)
SETTORE A esterno	TRAKT A (EXTERN)
SETTORE D seminterrato	TRAKT D (TIEFPARTERRE)
SETTORE D esterno	TRAKT D (EXTERN)
LOC OSS FAM CORPO CENTRALE SEMINTERRATO	GEBEINNISCHEN (FAMILIEN) MITTELTEIL (TIEFPARTERRE)
LOC OSS FAM CORPO CENTRALE ESTERNO	GEBEINNISCHEN (FAMILIEN) MITTELTEIL (EXTERN)
GIARDINERIA	GÄRTNEREI
SUD-EST 4^ - 5^	SÜD-OSTEN 4^ - 5^
SUD-EST 1^ -2^ - 3^	SÜD-OSTEN 1^ -2^ - 3^
SUD-OVEST	SÜD-WESTEN
SUD-OVEST familiari solo 1^ fila	SÜD-WESTEN (NUR 1. REIHE)
CINERARI AI LIVELLI (1°) (da 1^ a 5^ Fila)	URNENNISCHEN 1. EBENE (VON 1. BIS 5. REIHE)
CINERARI AI LIVELLI (1°) (da 6^ a 9^ Fila)	URNENNISCHEN 1. EBENE (VON 6. BIS 9. REIHE)
CINERARI AI LIVELLI (2°) (da 1^ a 5^ Fila)	URNENNISCHEN 2. EBENE (VON 1. BIS 5. REIHE)
CINERARI AI LIVELLI (2°) (da 6^ a 9^ Fila)	URNENNISCHEN 2. EBENE (VON 6. BIS 9. REIHE)
TOMBE MURATE al 2° e 3° liv per urne	MAUERGRÄBER DER 2. UND 3. EBENE FÜR URNEN
TOMBE TERRANEE PER URNE	URNEN FAMILIENGRAB
TOMBE DI FAMIGLIA	FAMILIENGRÄBER
TOMBE MURATE	MAUERGRÄBER
TOMBA DI FAMIGLIA ZONE MONUMENTALI (1 POSTO)	FAMILIENGRAB BEREICH MONUMENTALGRÄBER (1 PLATZ)
TOMBA DI FAMIGLIA ZONA CENTRALE (1 POSTO)	FAMILIENGRAB ZENTRALBEREICH (1 PLATZ)
TOMBA DI FAMIGLIA ZONA PERIFERICA, NUMERI ROMANI - CAMPO T - T/A - V/2 - W E ALCUNI FRA (1 POSTO)	FAMILIENGRAB AUSSENBEREICH, RÖMISCHE ZIFFERN - FELD T - T/A - V/2 - W SOWIE EINIGE WEITERE (1 PLATZ)

PRESTAZIONI	LEISTUNGEN
Organizzazione, preparazione, coordinamento e controllo servizi cimiteriali	Organisation, Vorbereitung, Koordinierung und Kontrolle der Friedhofsdienste
Inumazione campo comune	Erdbestattung im Gemeinschaftsfeld
Inumazione tomba di famiglia	Erdbestattung im Familiengrab
Tumulazioni	Beisetzungen
inumazione-tumulazione urna cineraria o cofanetto	Beisetzung/Erdbestattung von Aschurne/Gebeinekasten
inumazione-tumulazione di due e/o più urne o cofanetti	Beisetzung/Erdbest. von zwei oder mehr Aschurnen/Gebeinekästen
tumulazione tomba murata interrata	Beisetzung Mauergrab (unterirdische Etage)
tumulazione tomba murata con botola interrata	Beisetzung Mauergrab mit unterirdischer Klappe
tumulazione loculi di fianco	Beisetzung Längsnische
tumulazione loculi di testa	Beisetzung Kopfnische
tumulazione in cappella di famiglia	Beisetzung in Familienkapelle
tumulazione/estumulazione tomba famiglia Livelli	Beisetzung/Ausbettung in Familiengräbern - Ebenen
Esumazioni ordinarie da campo comune	planmäßige Ausbettung Gemeinschaftsfeld
Esumazioni ordinarie tombe di famiglia	planmäßige Ausbettung Familiengrab
Esumazioni ordinarie campo comune fuori programmazione (Scavo manuale)	unvorhergesehene planmäßige Ausbettung im Gemeinschaftsfeld (Manuelle Ausgrabung)
Esumazioni ordinarie campo comune fuori programmazione (con mezzi meccanici)	unvorhergesehene planmäßige Ausbettung im Gemeinschaftsfeld (Maschinelle Ausgrabung)
Esumazioni /Estumulazioni straordinarie	außerplanmäßige Ausbettung
Estumulazioni -	Ausbettung
estumulazione urna cineraria o cofanetto	Ausbettung von Aschurne/Gebeinekasten
estumulazione due e/o più urne o cofanetti	Ausbettung von zwei oder mehr Aschurnen/Gebeinekästen
estumulazione tomba murata interrata	Ausbettung von Mauergäbern (unterirdische Etage)
estumulazione tomba murata con botola interrata	Ausbettung von Mauergr. mit unterirdischer Klappe
estumulazione loculo di testa	Ausbettung Kopfnischen
estumulazione loculo di fianco	Ausbettung Längsnischen
estumulazione cappelle di famiglia	Ausbettung Familienkapelle
Diritti sanitari (intervento ispettore sanitario per esumazione straordinaria)	Sanitätsgebühren (Sanitätskontrolle für außerplanmäßige Ausbettung)
Accettazione salma in deposito osservazione	Annahme der Leiche im Beobachtungsraum
Diritto per ingresso e/o uscita cofanetto resti ossei o urna ceneri	Ermächtigung für die Eingabe u./o. Ausgabe von Ascheurnen/Gebeinekasten

Deposito in vetrina dopo il primo mese e per massimo 6 mesi (urna)	Aufbewahrung in der Vitrine nach dem ersten Monat und für höchstens weitere 6 Monate (Urne oder Gebeinskasten)
Demolizione lapide d'Ufficio e smaltimento (singola)	Abbruch des Grabsteins von Amts wegen + Entsorgung (pro Grab)
Diritto posa lapide su campo comune	Grabsteinlegung - Gemeinschaftsfeld
Diritto posa lapide Tomba Famiglia (per posto singolo)	Grabsteinlegung - Familiengrab (pro Grab)
Saldatura cofanetto zinco	Verlötung des Zinkkistchens
Risanamento loculo di testa a seguito perdita liquidi della cassa	Sanierung von Kopfnischen wegen eines Lecks im Sarg
Risanamento loculo di fianco a seguito perdita liquidi della cassa	Sanierung von Längsnischen wegen eines Lecks im Sarg
Affido ceneri	Übergabe der Asche
Subentro concessione	Konzessionsnachfolge
Costo orario operaio feriale per interventi extra tariffa	Kosten pro Arbeitsstunde an Arbeitstagen für außertarifliche Leistungen
Costo orario operaio festivo per interventi extra tariffa	Kosten pro Arbeitsstunde an Feiertagen für außertarifliche Leistungen
Costo orario ruspa	Kosten pro Arbeitsstunde für den Schaufelbagger
Costo orario camion	Kosten pro Arbeitsstunde für den Lastwagen
Materiali	Materialien
Trasporto salma/urna nell'ambito del Comune	Transport innerhalb der Gemeinde
Trasporto salma/urna nell'ambito del Comune per bambini	Transport innerhalb der Gemeinde (Kinder)
Cerimonia consegna ceneri/feretro Sala del Commiato	Zeremonie bei der Übergabe der Asche/des Leichnams im Trauersaal
Diritto per rilascio autorizzazione trasporto funebre all'interno Comune	Gebühr für Ermächtigung des Totentransports innerhalb der Gemeinde
Diritto per rilascio autorizzazione trasporto funebre fuori Comune	Gebühr für Ermächtigung des Totentransports außerhalb der Gemeinde
Diritto per rilascio autorizzazione trasporto internazionale	Gebühr für Ermächtigung für internationalen Transport
Apertura straordinaria notturna obitorio (dalle 00 alle 6,00)	nächtlicher Anruf für Öffnung des Leichenhauses (von 00 Uhr bis 6.00 Uhr)
Assistenza alla chiusura cofani	Sargschließung und Kontrolle
Camera ardente	Aufbahrungshalle
Camera mortuaria o cella frigo al giorno o frazione,	Leichenhalle oder Kühlzelle pro Tag oder Teile

dopo le prime 24 ore	eines Tages nach den ersten 24 Studen
Recupero salma	Bergung von Leichen
Costo orario per persona fuori orario	stündliche Kosten ausser der Dienstzeit pro Person
Costo orario per persona per recupero salma fuori Comune	stündliche Kosten pro Person wegen Bergung von Leichen
Costo orario per persona per trasporto fuori comune	stündliche Kosten pro Person wegen Trasport aus der Gemeinde
Pedaggio autostrada e trasferta autista	Autobahngebühr und Tagegeld Fahrer
Altri servizi e materiali:	Andere Dienste und Materialien
Trasporto extraurbano:	Außerstädtischer Transport:
CREMAZIONE	EINÄSCHERUNG
Defunti residenti nel Comune di Bolzano	Einäscherung von Ansässigen in der Gemeinde Bozen
Defunti residenti in Provincia di Bolzano	Einäscherung von Ansässigen in der Provinz Bozen
Defunti residenti fuori Provincia di Bolzano	Einäscherung von Leichen ausserhalb der Provinz
Cremazione resti	Einäscherung von Körperresten
Cremazione di parti anatomiche	Einäscherung von Körperteilen
Resti o parti anatomiche provenienti dalla Provincia di Bolzano	Einäscherung von Körperresten- oder teilen aus der Provinz Bozen
Resti o parti anatomiche provenienti da fuori della Provincia di Bolzano	Einäscherung von Körperresten- oder teilen ausserhalb der Provinz Bozen
Feti e prodotti di concepimento	Fötus und Fehlburten (ohne Lebenszeichen)

ALLEGATO "B"	ANHANG „B“
Norme tecniche concernenti le sepolture e di edilizia cimiteriale.	Technische Bestimmungen für Grabstätten und Bauarbeiten auf dem Friedhof.
Capo I – Criteri per l’arredo cimiteriale e per la realizzazione di sepolture	Abschnitt I - Kriterien für die Friedhofsgestaltung und den Bau von Grabstätten
Articolo 1 (Pareri comunali)	Artikel 1 (Gutachten der Gemeinde)
1. I progetti per la costruzione, la modificazione o il restauro delle sepolture collettive e dei monumenti funerari sono sottoposti per il	1. Die Projekte für den Bau, die Umgestaltung und die Restaurierung von Gemeinschaftsgräbern oder Grabmälern werden den Friedhofsdiensten

Pag.

<p>parere dei Servizi cimiteriali comunali, tenuto conto di quanto previsto dal Piano Regolatore Cimiteriale e dalla normativa vigente.</p>	<p>der Gemeinde zur Begutachtung unterbreitet, wobei die Auflagen des Flächennutzungsplanes des Friedhofes und die geltenden Gesetzesbestimmungen berücksichtigt werden müssen</p>
<p>2. I progetti devono avere caratteristiche artistiche adeguate alla dignità ed al prestigio del luogo.</p>	<p>2. Die Projekte müssen künstlerische Merkmale aufweisen, die der Würde des Ortes entsprechen.</p>
<p>3. I Servizi cimiteriali comunali possono chiedere parere alla Commissione Edilizia sulla sistemazione generale del cimitero e in casi specifici, ove ritenuto opportuno, per ciò che ha relazione con l'arte ed il decoro dei cimiteri.</p>	<p>3. Die Friedhofsdienste der Gemeinde können bei der Gemeindebaukommission Gutachten über die allgemeine Friedhofsgestaltung und, falls zweckmäßig, über den Friedhofschmuck und die Würde des Ortes einholen.</p>
<p>Articolo 2 (Progetti)</p>	<p>Artikel 2 (Projekte)</p>
<p>1. I progetti per la costruzione di edicole, cripte, tombe a terra, tombe a giardino, o per l'erezione di monumento su una concessione, devono essere presentati entro 6 mesi dalla data del versamento del corrispettivo della concessione stessa.</p> <p>2. Le comunicazioni di avvio lavori per la costruzione, la modificazione o il restauro di edicole, tombe a terra, tombe a giardino, cripte, lapidi o monumenti su una concessione devono essere inoltrate ai Servizi cimiteriali comunali e firmate dal concessionario (o imprese da esso incaricate), corredate dai relativi tipi di progetto, in tre esemplari, e contenere una dettagliata descrizione dell'opera progettata e dei materiali che verranno impiegati.</p> <p>3. I disegni di progetto devono essere redatti in pianta, sezione e prospetti: - per la costruzione di edicole, cripte, tombe a giardino e tombe a terra in scala 1:25; - per l'erezione di monumenti e lapidi in scala 1: 10; con particolari decorativi e costruttivi necessari ad evidenziare l'opera in ogni suo elemento. Per i disegni di progetto si richiedono le firme del concessionario, del progettista, degli artisti che collaborano alla realizzazione dell'opera e, anche successivamente, del direttore dei lavori (architetto, ingegnere, geometra o perito edile iscritto ai relativi albi professionali) e di rappresentante della ditta costruttrice. Per quelli per lapidi e monumenti è sufficiente la firma del committente e di rappresentante della ditta costruttrice.</p>	<p>1. Die Projekte für den Bau von Grabkapellen, Grüften, Erdgräbern, Gartengräbern oder die Projekte zur Errichtung von Grabmälern müssen innerhalb von 6 Monaten ab Bezahlung der Konzessionsgebühr vorgelegt werden.</p> <p>2. Die Mitteilung über den Beginn der Arbeiten zur Errichtung, Abänderung oder Sanierung von Grabkapellen, Erdgräbern, Gartengräbern, Grüften, Grabsteinen oder Grabmälern muss vom Konzessionsinhaber (oder von diesem beauftragten Unternehmen) unterzeichnet und zusammen mit den entsprechenden Projekten in dreifacher Ausfertigung und einer detaillierten Beschreibung des Projektes und der verwendeten Materialien den Friedhofsdiensten der Gemeinde übermittelt werden.</p> <p>3. Die Projektpläne müssen aus Grundrissen, Schnitten und Ansichten bestehen. - Bau von Grabkapellen, Grüften, Gartengräbern und Erdgräbern: Projekte im Maßstab 1:25; - Errichtung von Grabmälern und Grabsteinen: Projekte im Maßstab 1:10. Es sind die Bauweise und die Ornamente anzugeben, die notwendig sind, um das Bauwerk bis ins Detail zu kennzeichnen. Die Projektpläne müssen vom Konzessionsinhaber, vom Projektanten und von den Künstlern, die an der Verwirklichung des Bauwerkes mitarbeiten, unterzeichnet werden. Im nachhinein müssen sie auch vom Bauleiter (d.h. von einem in den entsprechenden Berufskammer eingetragenen Architekt, Ingenieur, Geometer oder Fachingenieur) und vom gesetzlichen Vertreter des Bauunternehmens unterzeichnet werden. Die Projekte für Grabsteine und Grabmäler bedürfen nur der Unterschrift des Bauherrn und des Vertreters des Bauunternehmens.</p>
<p>Articolo 3 (Esecuzione delle opere)</p>	<p>Artikel 3 (Durchführung der Arbeiten)</p>
<p>1. Il Dirigente dei Servizi cimiteriali comunali approva il progetto per la costruzione, la</p>	<p>1. Der leitende Beamte der Friedhofsdienste der Gemeinde genehmigt das Projekt für den Bau,</p>

<p>modificazione o il restauro di edicole, cripte, tombe a giardino, tombe a terra, monumenti e lapidi, autorizza l'introduzione nei cimiteri degli automezzi, dei materiali e delle attrezzature necessarie per l'esecuzione delle opere. I lavori progettati dovranno essere ultimati entro 24 mesi dalla data di emissione del documento contabile conseguente all'assegnazione, fatto salvo il caso di proroga concessa dai Servizi cimiteriali comunali.</p>	<p>die Umgestaltung oder die Restaurierung von Grabkapellen, Grüften, Gartengräbern, Erdgräbern, Grabsteinen und Grabmälern. Weiters genehmigt er den Einfuhr der Fahrzeuge, des Materials und der Geräte, die für die Ausführung der Arbeiten notwendig sind. Die Arbeiten, die Gegenstand des Projektes sind, müssen innerhalb von 24 Monaten ab Ausstellung der Rechnung bezüglich der Konzession fertig gestellt werden, es sei denn, dass die Friedhofsdienste der Gemeinde eine Fristverlängerung gewähren.</p>
<p>Articolo 4 (Costruzione di edicole, cripte, campetti, tombe a terra)</p>	<p>Artikel 4 (Bau von Grabkapellen, Grüften, Gartengräbern und Erdgräbern)</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Lo spazio per la costruzione di edicole, cripte, tombe a terra dovrà essere recintato, secondo le prescrizioni dei Servizi cimiteriali comunali. 2. Nella costruzione di edicole, cappelle e tombe a terra si applica l'art. 76 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285. 3. Tutte le costruzioni in cemento armato sono disciplinate dalle vigenti disposizioni di legge, che ne regolano la corretta esecuzione. 4. Il progetto di Cappelle di famiglia deve prevedere: <ol style="list-style-type: none"> a) un gancio con portata di almeno 400 Kg. Posto a soffitto, per la movimentazione di feretri, lastre tombali; b) una portata del pavimento capace di sostenere carichi localizzati quali quelli di elevatori mobili fino a 6 ql.li di peso; c) una larghezza ed una altezza della porta di accesso capace di consentire l'agevole accesso oltre che del feretro anche di mezzi di movimentazione dei feretri. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die für den Bau von Grabkapellen, Grüften oder Erdgräbern bestimmte Fläche muss gemäß den Vorschriften der Friedhofsdienste der Gemeinde eingefriedet werden. 2. Für den Bau von Grabkapellen, Grüften und Erdgräbern findet der Art. 76 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990 Anwendung. 3. Für sämtliche Bauten aus Stahlbeton werden die geltenden Gesetzesbestimmungen angewandt, um die fachgerechte Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten. 4. Im Projekt für den Bau von Familienkapellen muss Folgendes vorgesehen werden: <ol style="list-style-type: none"> a) ein Haken mit Tragfähigkeit von mindestens 400 Kg, der an der Decke befestigt werden muss und die Verlagerung von Särgen oder Grabplatten ermöglicht; b) der Fußboden muss eine Tragfähigkeit von mindestens 600 kg haben, die dem Gewicht eines Hubstaplers entsprechen; c) Breite und Höhe der Eingangstür müssen den Einfuhr des Sarges und der Geräte für die Verlagerung desselben ermöglichen.
<p>Articolo 5 (Verifica delle opere)</p>	<p>Artikel 5 (Überprüfung der Arbeiten)</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. I Servizi cimiteriali comunali provvederanno, nel corso o al termine dei lavori a verificare se le opere sono conformi al progetto approvato e, in caso di difformità, proporranno al Sindaco l'ordine di sospensione dei lavori e il ripristino secondo il progetto autorizzato. 2. Ove necessario, qualora le opere siano eseguite in cemento armato, la verifica dovrà essere preceduta dalla consegna da parte del concessionario del relativo certificato di collaudo statico. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Friedhofsdienste der Gemeinde werden im Laufe oder am Ende der Arbeiten überprüfen, ob diese dem genehmigten Projekt entsprechen. Im Falle von Abweichungen werden sie dem Bürgermeister die Einstellung der Arbeiten und die Wiederherstellung des Ortes entsprechend dem genehmigten Projekt vorschlagen. 2. Sollten die Bauwerke aus Stahlbeton sein, so muss der Konzessionsinhaber, falls notwendig und vor der Überprüfung der Arbeiten, die Bescheinigung über die erfolgte statische Abnahme vorlegen.
<p>Articolo 6 (Prescrizioni costruttive generali per le sepolture)</p>	<p>Artikel 6 (Allgemeine Bauvorschriften für Grabstätten)</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Gli elementi di cui sono composti i sepolcri, in genere, devono presentare uno spessore proporzionato alle loro dimensioni. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Stärke der Bauteilen einer Grabstätte muss im Verhältnis zum Ausmaß derselben stehen.

<ol style="list-style-type: none"> 2. Gli elementi verticali di pietra o di marmo non possono avere, di regola, uno spessore inferiore a 1/15 della loro altezza. 3. Lo spessore delle lapidi di marmo orizzontale e inclinate, in genere, non deve essere inferiore a 3 cm. 4. È prescritto l'impiego di chiavelle o altre soluzioni tecnologiche almeno equivalenti per il collegamento delle pietre. 5. Quando il monumento non occupi per intero lo spazio assegnato, quest'ultimo, se richiesto dai Servizi cimiteriali comunali e ove possibile, è preferibile sia delimitato da cordonatura di sezione non inferiore a 10 cm di altezza per 15 cm di base e, nello spazio non racchiuso fra il cordone ed il monumento, potranno essere coltivati fiori o piccoli arbusti. 6. Ogni sepoltura deve essere contrassegnata, a cura e spese del concessionario, da un numero progressivo corrispondente a quanto riportato nel contratto di concessione. 7. I dati anagrafici e numerici ed altre scritte di commiato eventualmente autorizzate, dovranno avere carattere di uniformità, sia per materiali che per dimensioni, in base a disposizioni stabilite con determinazione dirigenziale dei Servizi cimiteriali comunali. 	<ol style="list-style-type: none"> 2. Die Stärke von senkrechten Bauteilen aus Stein oder Marmor muss mindestens 1/15 derer Höhe betragen. 3. Die Stärke von waagerechten und schrägen Grabsteinen aus Marmor muss mindestens 3 cm messen. 4. Für die Verbindung der Steine ist die Verwendung von Riegeln oder anderen gleichwertigen technischen Geräten vorgeschrieben. 5. Wenn das Grabmal nicht die gesamte zugewiesene Fläche besetzt, so muss es, womöglich und auf Antrag der Friedhofsdienste der Gemeinde, mit 10 cm hohen und 15 cm langen Bordsteinen eingefriedet sein. Im Raum, der nicht von Bordsteinen und Grabmal umschlossen ist, dürfen Blumen oder kleine Sträucher gepflanzt werden. 6. Jede Grabstätte muss auf Kosten und Veranlassung des Konzessionsinhabers durch eine fortlaufende Nummer gekennzeichnet werden, die der Nummer im Konzessionsvertrag entspricht. 7. Personalien der/des Verstorbenen und andere gegebenenfalls genehmigte Abschiedsformeln müssen einheitlich in der Form und in den verwendeten Materialien sein. Die entsprechenden Anweisungen werden mit Verfügung des leitenden Beamten der Friedhofsdienste der Gemeinde erteilt.
Articolo 7 (Dimensioni)	Artikel 7 (Ausmaß)
7. 1 – Copritomba e lapidi in campo comune a sistema di inumazione	7.1 Grabplatten und Grabsteine in der Gemeinschaftsanlage für Erdbestattungen
<ol style="list-style-type: none"> 1. Nei campi comuni tradizionali a sistema di inumazione si seguono le seguenti norme: 2. La superficie di terreno direttamente coperta dal copritomba non deve superare i 2/3 della superficie delle fosse. 3. Le massime dimensioni in pianta e in alzata di copritomba e/o lapidi o croci su campi decennali sono regolamentate con apposita determinazione del Dirigente competente sui cimiteri. Fino ad allora non devono essere misure superiori alle seguenti: in pianta, lunghezza di 160 cm., larghezza di 60 cm., altezza di 130 cm. fuori terra per le lapidi e 160 cm per le croci. 4. I copritomba e le lapidi e le croci devono rispondere a criteri di massima semplicità e decoro. 5. È consentita l'applicazione di fotoceramica con l'effigie dei defunti e le iscrizioni rituali. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. In den Gemeinschaftsanlagen für Erdbestattungen sind folgende Bestimmungen einzuhalten: 2. Die von der Grabplatte direkt bedeckte Fläche darf nicht 2/3 der Grabfläche überschreiten. 3. Mit eigener Verfügung erteilt der für Friedhöfe zuständige leitende Beamte die Vorschriften betreffend das zugelassene Ausmaß von Grabplatten und/oder Grabsteinen oder Kreuzen für Grabstätten mit 10jähriger Überlassungszeit. Bis zum Erlass der genannten Verfügung gelten folgende Ausmaße: Länge 160 cm, Breite 60 cm, Höhe über Erde: 130 für Grabsteine, 160 cm für Kreuze. 4. Grabplatten, Grabsteine und Kreuze müssen einfach sein und der Würde des Ortes entsprechen. 5. Es ist zulässig, auf Keramik gedruckte Fotos der Verstorbenen und Inschriften anzubringen.
7. 2 – Edicole	7.2 Grabkapellen
<ol style="list-style-type: none"> 1. Le dimensioni in pianta e in alzato dovranno 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Ausmaße der Grabkapellen müssen die für

<p>uniformarsi ai vincoli stabiliti per i singoli campi o spazi e, comunque, dovranno essere contenute in 400 cm per 470 cm e altezza massima 500 cm, misurata sulla parte dell'edificato.</p> <p>2. È consentita la collocazione di busti, statue, ecc. anche oltre l'altezza massima sopra individuata, purché regolarmente autorizzata e comunque di dimensioni non superiori ad 1 (uno) metro d'altezza.</p>	<p>die einzelnen Anlagen oder Flächen festgelegten Bindungen einhalten. Sie dürfen bis 400 cm x 470 cm groß sein und eine maximale Höhe von 500 cm aufweisen. Die Höhe wird am Bauwerk gemessen.</p> <p>2. Es ist zulässig, Büsten, Statuen o.ä. anzubringen, die die oben angegebene maximale Höhe überschreiten. Diese müssen aber ordnungsgemäß genehmigt werden und nicht mehr als 1 (ein) Meter hoch sein.</p>
7.3 – Tombe a giardino	7.3 Gartengräber
<p>1. Le dimensioni in pianta e in alzato della lapide dovranno uniformarsi a vincoli stabiliti per i singoli campi o spazi e, comunque, dovranno essere contenute, per posto, in 300 cm per 110 cm; e altezza massima 120 cm fuori terra, misurata sulla parte dell'edificato.</p> <p>2. Ove si interrassero un'urna cineraria biodegradabile ai fini della dispersione delle ceneri in terra, è necessario che questa sia ricoperta da almeno 40 cm. di terra.</p>	<p>1. Das Ausmaß des Grabsteines im Grundriss und im Vertikalprojektion muss die für die einzelnen Anlagen oder Flächen festgesetzten Bindungen einhalten und darf, pro Grabstelle, die Größe von 300 cm x 110 cm nicht überschreiten. Die maximale oberirdische Höhe beträgt 120 cm und wird am Bauwerk gemessen.</p> <p>2. Bei der Erdbestattung einer biologisch abbaubaren Aschenurne zwecks Verstreuerung der Asche in der Erde muss die Urne mit einer Schicht Erde von mindestens 40 cm bedeckt sein.</p>
7.4 – Tombe murate e tombe a terra in genere	7.4 Gemauerte Grabstätten und Erdgrabstätten im Allgemeinen
<p>1. Le dimensioni in pianta e in alzato della lapide o della croce dovranno uniformarsi a vincoli stabiliti per i singoli campi o spazi e, comunque, dovranno essere contenute, per posto, in 160 cm per 60 cm; e altezza massima 160 cm fuori terra per le lapidi e 180 cm fuori terra per le croci, misurata sulla parte dell'edificato.</p> <p>2. Con determinazione del dirigente dei Servizi cimiteriali comunali possono essere modificate le dimensioni delle varie tipologie di sepoltura.</p>	<p>1. Das Ausmaß des Grabsteines oder des Kreuzes im Grundriss und im Vertikalprojektion muss die für die einzelnen Anlagen oder Flächen festgesetzten Bindungen einhalten und darf, pro Grabstelle, die Größe von 160 cm x 60 cm nicht überschreiten. Die maximale oberirdische Höhe beträgt 120 cm für die Grabsteine und 180 cm für die Kreuze und wird am Bauwerk gemessen.</p> <p>2. Mit Verfügung des leitenden Beamten der Friedhofsdienste der Gemeinde können die Ausmaße der einzelnen Grabarten abgeändert werden.</p>
Articolo 8 (Tipologie di materiali ammessi)	Artikel 8 (Zugelassene Materialien)
<p>1. E' concesso collocare nei cimiteri pietre, marmi ed altri materiali con caratteristiche di durabilità riconosciuta.</p>	<p>1. Auf Friedhöfen können Steine, Marmortypen und andere Materialien verwendet werden, deren Dauerhaftigkeit anerkannt ist.</p>
Articolo 9 (Lastre dei colombari, degli ossari e delle nicchie cinerarie)	Artikel 9 (Platten für Kolumbarien, Beinhäuser und Urnennischen)
<p>1. Alle chiusure dei colombari, degli ossari e delle nicchie cinerarie devono essere applicate lastre di marmo a carico dei concessionari.</p> <p>2. Qualora esigenze progettuali lo consiglino i Servizi cimiteriali comunali possono fornire direttamente anche l'elemento marmoreo, comprendendolo nella tariffa di concessione.</p>	<p>1. Kolumbarien, Beinhäuser und Urnennischen müssen mit Marmorplatten verschlossen werden, für welche die Konzessionsinhaber aufkommen.</p> <p>2. Wenn es für die Realisierung des Projektes erforderlich ist, können die Friedhofsdienste der Gemeinde die Marmorplatten liefern. In diesem Fall sind die Kosten in der Konzessionsgebühr mitberechnet.</p>
<p>3. Su tali lastre è permessa, oltre le obbligatorie scritte identificative, l'applicazione di portafiori di marmo, bronzo o altro metallo, esclusi il ferro e la ghisa, secondo caratteri di uniformità</p>	<p>3. Auf diesen Platten dürfen, neben den obligatorischen Angaben, Blumenbehälter aus Marmor, Bronze oder anderen Metallen mit Ausnahme von Eisen und Gusseisen,</p>

<p>stabiliti con determinazione del Dirigente dei Servizi cimiteriali comunali.</p> <p>Sui colombari i portafiori avranno dimensioni massime di 40 cm per 20 cm se verticali, 20 cm per 45 cm se orizzontali, sporgenza massima dalla lastra di cm 15; l'eventuale fotoceramica dovrà avere carattere di uniformità in base a disposizioni stabilite con determinazione del Dirigente dei Servizi cimiteriali comunali.</p> <p>Eventuali altre decorazioni o simboli applicati non devono occupare una superficie maggiore di 1/5 della lastra.</p> <p>Sugli ossari e nicchie cinerarie i portafiori avranno dimensioni massime di 15 cm per 10 cm se verticali, 20 cm per 10 cm se orizzontali, sporgenza massima dalla lastra 12 cm; l'eventuale fotoceramica dovrà avere carattere di uniformità in base a disposizioni stabilite con determinazione del Dirigente dei Servizi cimiteriali comunali.</p>	<p>angebracht werden. Dies erfolgt nach einheitlichen Kriterien, die vom leitenden Beamten der Friedhofsdienste der Gemeinde festgelegt werden.</p> <p>Auf den Kolumbarien dürfen die Blumenbehälter eine Maximalgröße von 40x20 cm, falls senkrecht, und von 20x45 cm, falls waagrecht, aufweisen. Der Vorsprung darf höchstens 15 cm messen. Auf Porzellan gedruckte Fotos müssen entsprechend den vom leitenden Beamten der Friedhofsdienste der Gemeinde festgelegten Einheitlichkeitskriterien gefertigt werden.</p> <p>Etwaige Dekorationen oder Symbole dürfen nicht mehr als 1/5 der Plattenoberfläche besetzen.</p> <p>Auf Gebein- und Urnennischen dürfen die Blumenbehälter eine Maximalgröße von 15x10 cm, falls senkrecht, und von 20x10 cm, falls waagrecht, aufweisen. Der Vorsprung darf höchstens 12 cm messen. Auf Porzellan gedruckte Fotos müssen entsprechend den vom leitenden Beamten der Friedhofsdienste der Gemeinde festgelegten Einheitlichkeitskriterien gefertigt werden.</p>
<p align="center">Articolo 10 (Fiori e lumi)</p>	<p align="center">Artikel 10 (Blumen und Lichter)</p>
<ol style="list-style-type: none"> Sui colombari, sugli ossari e sulle nicchie cinerarie è fatto divieto di applicare portalumi per illuminazione a cera o ad olio, laddove i sistemi in atto non garantiscano dall'imbrattamento delle lapidi di chiusura sottostanti. Sulle sepolture in campo comune è permessa la coltivazione dei fiori o di arbusti ad essenza nana all'interno della cordonatura. 	<ol style="list-style-type: none"> Es ist untersagt, auf Kolumbarien, Gebein- und Urnennischen Ständer für Kerzen oder Öllampen anzubringen, wenn das angewandte System die Sauberhaltung der darunter befindlichen Platten nicht gewährleistet. Auf Grabstätten in der Gemeinschaftsanlage ist es möglich, innerhalb der Bordsteine Blumen oder Zwergsträucher zu pflanzen. Es gibt keine Beschränkung für die Verwendung von elektrischen Votivlichtern.
<p align="center">Articolo 11 (Interspazi tra sepolture)</p>	<p align="center">Artikel 11 (Zwischenräume zwischen Grabstätten)</p>
<ol style="list-style-type: none"> È fatto divieto di occupare in qualsiasi modo gli interspazi esistenti tra le sepolture, che sono ordinariamente destinati al transito. L'interspazio tra fosse a sistema di inumazione è stabilito in non meno di 30 cm. quando si provveda a sbadacchiare opportunamente lo scavo in attesa della inumazione del feretro. In relazione alla natura del suolo l'interspazio potrà essere accresciuto a valori che siano di 50 cm. tra fossa e fossa di inumazione, laddove non si preveda la sbadacchiatura della fossa in attesa che questa venga colmata. 	<ol style="list-style-type: none"> Es ist untersagt, die Zwischenräume zwischen den Grabstätten zu besetzen, da diese als Gehwege dienen. Der Zwischenraum zwischen Erdgräbern muss mindestens 30 cm breit sein, wenn das offene Grab ordnungsgemäß abgestützt wird. Im Verhältnis zur Bodenbeschaffenheit darf der Zwischenraum bis auf 50 cm erweitert werden, wenn keine Abstützung des offenen Grabes vorgesehen ist.
<p align="center">Articolo 12 (Epigrafi)</p>	<p align="center">Artikel 12 (Grabinschriften)</p>
<ol style="list-style-type: none"> Sulle sepolture il concessionario è tenuto ad iscrivere anche per mezzo di imprese a ciò autorizzate, il nome, il cognome, la data di nascita e di morte della persona a cui la salma, i resti e le ceneri si riferiscono nonché, laddove 	<ol style="list-style-type: none"> Der Konzessionsinhaber muss auf der Grabstätte eine Grabinschrift mit Vor- und Zunamen, Geburts- und Todesdatum des/der Verstorbenen anbringen oder sie von einem befugten Unternehmen anbringen lassen. Wenn

<p>prescritto, la numerazione identificativa.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. L'iscrizione è consentita soltanto a seguito dell'occupazione della sepoltura. 3. Sono ammessi solo emblemi, simboli o epigrafi che si addicono al culto dei morti o alla sacralità del luogo. 4. La comunicazione con il testo delle epigrafi deve essere presentata in semplice esemplare unitamente al progetto di costruzione delle edicole e dei segni funebri in genere (in tre copie) cui sono destinate; per le epigrafi redatte in lingua diversa dall'italiana o dal tedesco, la domanda dovrà essere corredata dalla traduzione in italiano e in tedesco. 5. Per le epigrafi su lapidi o copritomba di campo comune, di ossario, di colombario o nicchia cineraria, la comunicazione è presentata in semplice esemplare ai Servizi cimiteriali comunali o, se il servizio è disponibile, per via telematica. I Servizi cimiteriali comunali vigilano sulla corrispondenza di quanto comunicato con quanto realizzato e sul rispetto delle norme regolamentari. 	<p>vorgeschrieben muss auch die Nummer zur Kennzeichnung des Grabes angebracht werden.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Grabinschriften dürfen nur nach Besetzung der Grabstätte angebracht werden. 3. Es werden nur Symbole oder Grabinschriften zugelassen, die die Heiligkeit des Ortes wahren und der Würde des Friedhofs entsprechen. 4. Die Mitteilung mit dem Wortlaut der Grabinschrift in einfacher Ausfertigung muss zusammen mit der Projekt (in dreifacher Ausfertigung) für den Bau der Grabkapelle oder des Grabmales vorgelegt werden. Grabinschriften in anderen Sprachen sind zulässig, soweit dem vorgenannten Antrag deren Übersetzung ins Deutsche und ins Italienische beigelegt wird. 5. Die Mitteilung betreffend Grabinschriften für Grabsteine oder Grabplatten in Gemeinschaftsanlagen, für Gebeinnischen, Kolumbarien oder Urnennischen muss in einfacher Ausfertigung den Friedhofsdiensten der Gemeinde vorgelegt oder, wenn es möglich ist, telematisch eingereicht werden. Es obliegt den Friedhofsdiensten der Gemeinde, die Übereinstimmung zwischen mitgeteilten Angaben und durchgeführten Arbeiten zu überprüfen und die Einhaltung der Ordnungsvorschriften zu kontrollieren.
<p>Articolo 13 (Tempi di collocazione di segni funebri in campo comune)</p>	<p>Artikel 13 (Fristen für die Errichtung von Grabzeichen auf Gemeinschaftsanlagen)</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Se non avviene la compattazione meccanica del terreno di inumazione, la posa in opera del cippo, del copritomba e/o della lapide in campo comune non dovrà avvenire prima del settimo mese dal giorno dell'inumazione. La posa in opera è a carico dei familiari interessati, che potranno provvedere per il tramite di imprese a ciò autorizzate. 2. Con determinazione del dirigente dei Servizi cimiteriali comunali tale limite temporale minimo può essere variato in relazione alle caratteristiche dei suoli cimiteriali. 3. L'esatta posizione del collocamento verrà indicata dal personale comunale competente. 4. Salvo il caso della compattazione meccanica del terreno di inumazione, sulla fossa, nei primi sei mesi dopo il decesso, è permesso collocare la sola numerazione identificativa, nome e cognome, data di nascita e morte, anche su targa o elemento provvisorio di ridotte dimensioni stabilite con determinazione del Dirigente dei Servizi cimiteriali comunali. Non sono consentiti cippi o altri elementi provvisori. 5. In caso di disinteresse da parte dei familiari il Comune provvede d'ufficio, ai sensi dell'art. 70 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Wenn der Boden nicht mechanisch verdichtet wird, dürfen Grabsäule, Grabplatten und/oder Grabsteine auf Gemeinschaftsanlagen nur nach Verstreichen von sieben Monaten ab der Bestattung errichtet werden. Die Errichtung erfolgt zu Lasten der Familienangehörigen, die ein befugtes Unternehmen beauftragen können. 2. Mit Verfügung des leitenden Beamten der Friedhofsdienste der Gemeinde kann diese Frist im Verhältnis zum Bodenbeschaffenheit des Friedhofs abgeändert werden. 3. Der genaue Standort für die Errichtung der Grabzeichen wird vom zuständigen Gemeindepersonal mitgeteilt. 4. Außer im Falle der mechanischen Verdichtung des Erdbodens dürfen in den ersten sechs Monaten nach der Erdbestattung auf der Grabstelle nur ein Schild oder ein anderes provisorisches Element mit der Nummer zur Kennzeichnung des Grabes und den Personalien des Verstorbenen angebracht werden. Die Ausmaße des Schildes werden vom leitenden Beamten der Friedhofsdienste der Gemeinde mit eigener Verfügung festgelegt. Provisorische Grabsteine oder andere provisorische Elemente sind nicht zugelassen. 5. Im Falle von Desinteresse seitens der Familienangehörigen wird die Gemeinde im

	Sinne von Art. 70 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990 von Amts wegen dafür sorgen
Articolo 14 (Caratteristiche dei loculi o dei tumuli in tomba)	Artikel 14 (Eigenschaften der Grabnischen)
<ol style="list-style-type: none"> 1. La struttura del loculo destinato alla tumulazione dei feretri, sia che venga costruita interamente in opera o che sia costituita da elementi prefabbricati, deve rispondere ai requisiti richiesti per la resistenza delle strutture edilizie, con particolare riferimento alle disposizioni per la realizzazione delle costruzioni in zone sismiche. I piani orizzontali devono essere dimensionati per il sovraccarico previsto dal comma 5 dell'articolo 76 del D.P.R. 285/90. 2. Il piano di appoggio del feretro deve essere inclinato verso l'interno nella direzione di introduzione del feretro, in modo da evitare l'eventuale fuoriuscita all'esterno di liquidi. 3. I loculi per la tumulazione di feretri devono avere misure di ingombro libero interno non inferiore a m. 2,25 di lunghezza, m. 0,75 di larghezza, m. 0,70 di altezza, al netto dello spessore corrispondente alla parete di chiusura di cui ai punti che precede. 4. Sotto il feretro dovranno essere garantite condizioni di raccolta, durature nel tempo, di eventuali percolazioni di liquidi cadaverici, attraverso soluzioni fisse o mobili, capaci di trattenere almeno 50 litri di liquidi 5. Il loculo è da realizzarsi con materiali o soluzioni tecnologiche che impediscano la fuoriuscita dei gas di putrefazione dalle pareti. 6. La chiusura del loculo deve essere realizzata con muratura di mattoni a una testa, intonacata nella parte esterna. È consentita altresì la chiusura con elemento di materiale idoneo a garantire la tenuta ermetica del loculo, dotato di adeguata resistenza meccanica. 7. Gli ossarietti individuali devono avere misure di ingombro libero interno non inferiore a m. 0,70 x 0,30 x 0,30. 8. Le nicchie cinerarie individuali devono avere misure di ingombro libero interno non inferiore di m. 0,40 x 0,40 x 0,40. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Struktur der Grabnischen für Särge, (unabhängig davon, ob sie gebaut oder aus Fertigteilen zusammengesetzt werden), muss die Voraussetzungen erfüllen, die für die Widerstandsfähigkeit von Bauteilen gegeben sind, und zwar mit besonderer Rücksicht auf die Bestimmungen für die Errichtung von Bauten in Erdbebengebieten. Die Horizontalebene müssen Ausmaße aufweisen, die der Überbelastung laut Art. 76, Abs. 5 des D.P.R. 285/90 standhalten. 2. Die Fläche, auf welche der Sarg gelegt wird, muss nach Innen geneigt sein, um den etwaigen Austritt von Flüssigkeiten zu vermeiden. 3. Die Innenseite der Nischen für die Bestattung von Särgen muss nach Abzug der Stärke der Außenwände folgende Mindestausmaße aufweisen: Länge 2,25 m, Breite 0,75 m, Höhe 0,75 m. 4. Unterhalb des Sarges muss eine fixe oder bewegliche Vorrichtung für die Sammlung etwaiger Verwesungsflüssigkeiten der Leiche (Fassungsvermögen von mindestens 50 l) positioniert werden. 5. Die zum Bau der Nischen verwendeten Materialien und die angewandten technischen Lösungen müssen den Austritt von Verwesungsgas verhindern. 6. Die Nische muss mit Ziegelmauerwerk verschlossen sein. Die Außenseite des Mauerwerkes wird verputzt. Es ist möglich, die Nische mit anderem Material zu verschließen, das die hermetische Schließung der Nische gewährleistet und über die erforderliche mechanische Festigkeit verfügt. 7. Die Innenseite der Gebeinnischen für Einzelbestattungen muss folgende Mindestausmaße aufweisen: 0,70 x 0,30 x 0,30 m. 8. Die Innenseite der Urnennischen für Einzelbestattungen muss folgende Mindestausmaße aufweisen: 0,40 x 0,40 x 0,40 m
Capo II – Criteri per l'attuazione delle previsioni di piano regolatore cimiteriale	Abschnitt II - Kriterien für die Umsetzung des Flächennutzungsplanes des Friedhofes
Articolo 15 (Cambio di destinazione d'uso di aree)	Artikel 15 (Zweckentfremdung von Flächen)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Il Piano Regolatore Cimiteriale prevede il cambio di destinazione d'uso di alcune aree. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Der Flächennutzungsplan des Friedhofes sieht die Zweckentfremdung einiger Flächen vor.

<p>2. Per quelle attualmente destinate a campo di inumazione, per feretro o per salma inconsunta, si procederà al cambio di destinazione d'uso indicata nel Piano Regolatore Cimiteriale in funzione delle necessità di sepoltura e all'evolversi delle destinazioni d'uso ipotizzate.</p> <p>3. Il cambio di destinazione d'uso avviene con determinazione del Dirigente dei Servizi cimiteriali comunali, che stabilirà la data del cambiamento.</p>	<p>2. Für jene Flächen, die gegenwärtig für die Beerdigung von Särgen oder nicht verwesten Leichen bestimmt sind, wird die vom Flächennutzungsplan vorgesehene Zweckentfremdung im Verhältnis zum Platzbedarf und unter Berücksichtigung der möglichen Zweckbestimmungen vorgenommen.</p> <p>3. Die Zweckentfremdung erfolgt mit Verfügung des leitenden Beamten der Friedhofsdienste der Gemeinde, der auch das Datum der Zweckentfremdung festlegt.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

W:\Rip9\Titolario Rip. 4\Sanità\Organizzazione\NORMATIVA\REGOLAMENTI\Revisione 2013\Fabio per traduzioni\Regolamento_tradotto-ott13_definitivo.doc